

ATATÜRK KÜLTÜR, DİL ve TARİH YÜKSEK KURUMU  
TÜRK DİL KURUMU YAYINLARI : 62

**DOĞU İLLERİMİZ  
AĞIZLARINDAN  
TOPLAMALAR**

**KAARS, ERZURUM, ÇORUH İLBAYLIKLARI AĞIZLARI**

**Prof. Dr. Ahmet CAFEROĞLU**

**ANKARA, 1995**

**DOĞU İLLERİMİZ AĞIZLARINDAN  
TOPLAMALAR**

Bu eserin 5846 sayılı kanuna göre bütün, yayın tercüme ve ıktısap hakları  
Türk Dil Kurumu'na aittir.

1. Baskı : 1942

2. Baskı : 1995

ISBN : 975 - 16 - 0709 - 4

ATATÜRK KÜLTÜR, DİL ve TARİH YÜKSEK KURUMU  
TÜRK DİL KURUMU YAYINLARI : 62

**DOĞU İLLERİMİZ  
AĞIZLARINDAN  
TOPLAMALAR**

**KARS, ERZURUM, ÇORUH İLBAYLIKLARI AĞIZLARI**

**Prof. Dr. Ahmet CAFEROĞLU**

**ANKARA, 1995**

## İÇİNDEKİLER

	<u>Sahifa</u>
İçindekiler	V—VIII
OKUYANLARA	IX—X
ÖNSÖZ	XI—XXIV
I. BÖLÜM : KARAKOYUNLU URUĞU AĞIZI	1—16
Benamaz	3—8
Söz	8—9
Gızla Anasının Türküsü	9—11
Garı Türküsü	11—12
Aşık Abbas'tan	12—13
Kızlar Türküsü	13—14
Maniler	14
Dua	15
Aşık «Tüccar» dan	15—16
II. BÖLÜM : KARAPAPAĞ = TEREKEME URUĞU AĞIZI	17—84
Lâtif şah ve Telli Meşrihan Hikâyesi	19—47
Karapapağ Türküsü	48—49
Aşık Şenniğin Türküsü	49
Ardahan Dögüşmesi	50—52
Garapapağ Ağıtı	52—53
Atla Değişme	54
Değişme	55—56
Gızın yaş Desdanı	56—58
Daşdama	58—59
Dönderme	59—60
Aşık Gülüsdan'dan	61
Vaguf'un sözderi	61—62
Merdan Dağıynan Meydan Dağı	62 65
Garapapağ'ların Gelin Tebriki	66
Nanay	66 67
Üşüdüm	67
Garapapağ Tekerlemeleri	68

	<u>Sahifa</u>
Maniler	69
Nağıl	70-72
Garapapaş Tapbacaları	72-74
Mesel	74
Değişme	74
Bağlama	75
Noruz Türküleri	75-76
Noruz Bayramı Türküsü	76
Dil	76-78
Çoşannan Ağasının Değişşi	78-79
Mahnı	79
Daşdamalar	79-81
Sayacı Türküsünden	81-83
Türküler	83
Atasözü	83-84
III. BÖLÜM: DÜNBÜLLÜ = ÇARIHÇI URUĞU AĞIZI	85-94
Dünbüllü'lerin Kötüyü	87
Destan	87
Yaycı Gözellemesi	88
Küllük Gözellemesi	88-89
Hacı İmran'ın Destanı	89
Eşgiya Derviş Destanı	90
Türküler	90-92
Değişme (Pamış Nanayı)	92
İydir Türküsü	93
Dünbüllü Türküsü	93-94
Emrah	94
IV. BÖLÜM : KACAR URUĞU AĞIZI	95-102
Ehmet vezir	97-99
Söz	99-100
Gacar Hayatı	100-101
Türkü	101
Araz Türküsü	102
Türkü	102
V. BÖLÜM: TÖRKMEN URUĞU AĞIZI	103-126
Serence	105-108
Kerem'den	109-110
Türkmen Türküsü	110
Üş Gız Türküsü	111

	<u>Sahifa</u>
Karaca Oğlan'dan	111—112
Ermeni Gızı	112—113
Türkü	114—115
Hayatım	115
Desdene	116
Hacı bey Desdanı	116—117
Türkü	117—118
Türkü	118—119
Ėelin Türküsü	119—120
Türküler	120—123
Aşık Abbas'tan	123
Bar Türküsü	123—125
Meniler	126
VI. BÖLÜM: AYRIM, AFŞAR VE BAYAT URUĞLARI AĞIZI	127—144
1. AYRIM URUĞU AĞIZI	129—139
Molla Nesredin Nağılı	129—134
Ayrım Türküleri	134—139
İt Türküsü	139
2. AFŞAR URUĞU AĞIZI	139—142
Afşar Türküleri	139—142
3. BAYAT URUĞU AĞIZI	143—144
Aşık Abbas'tan	143
Türkü	143—144
VII. BÖLÜM: YERLİ KARS AĞIZI	145—180
Darahlı Guş	147
Halvacı Ėözel	147—150
Horaveł = Ėotan Türküsü	151
Nenni	152—153
Meniler	153—154
Emrah'ın Türküsü	154—156
Bęhbudovun vağtında	156
Meniler	157—158
Yağış Duası	158
Mesel	158—159
Ağgonun Türküsü	159
Necibin Türküsü	160—163
Meniler	163—168
Müdamı'nin Türküleri	168—170

	<u>Sahifa</u>
Müşür'ün Türküleri	170—172
Değişme	172—173
Nanay Türküsü	173—174
Çocuk Tekerlemeleri	174—177
Zafer Oyunu	177—178
Mektip Menisi	178
Bayatılar	178 - 179
İravanın Türküsü	179—180
VIII. BÖLÜM: ERZURUM VİLİYETİ AĞIZI	181—216
Ahmet Bezircan	183—187
Mesel	188—189
Destan	190—191
Türkü	191
Aşih Kerem	191—192
Çobannar Destanı	192—194
Erzurüm	194 195
Serencem	195 - 202
Değirmancıdan şikayet	202—203
Pire Destanı	203
Sıçan Destanı	203—204
Erzurüm Hakkında bir Aşığın Destanı	204
Aşih Kerem'in Pasın Köylerini Dolaşması	205
Deliganlı Destanı	205—206
Ağıt	207
Fare Türküsü Sümmâni'den	207—208
Hüdayi'den	208
Yaniş Kerem	208—209
Goşma	209
Yüzük Oyunu Şarkısı	210—214
Peşröv (Tekerlemeler)	214—215
Hayvan Çağırma Nidaları	216
IX. BÖLÜM: ÇORUH VİLİYETİ AĞIZI	217—228
Hayatım	219
Destan	219—220
Huzûri'nin Şiirleri	220—228
X. BÖLÜM SÖZLÜK	229—288
Kars viliyeti basadlarından	289 - 294

## OKUYANLARA

Yurdumuzun türlü bölgelerinde halk ağzında yaşayan dil varlıklarımızı araştırıp ortaya çıkarmak, Türk Dil Kurumu'nun kuruluşundan beri, üzerinde durup uğraştığı bir konudur.

1932 de başlanan söz derleme çalışmaları, bu yol üzerinde birinci büyük araştırma olmuştu. Bütün ülkede, devlet ve kültür kuvvetlerinin seferber edilmesiyle başarılan bu büyük ve eşsiz çalışma, iki cildi basılmış ve üçüncüsü de basılmakta olan Söz Derleme Dergisi ile verimini göstermiş bulunuyor.

1933 de, yazı dilimizdeki yabancı sözlere halk ağzından öz türkçe karşılıklar aramak üzere açılan soruşturma, derleme fişlerinden ve kitap kaynaklarından da tamamlanarak, 1934 de Tarama Dergisi ortaya konulmuş, 1935 de çıkarılan Cep Kılavuzları ve 1937 den başlayarak ileri götürülen Terim karşılıkları yollarıyla bu çalışmalar da yürütülmekte bulunmuştur.

Bütün Cemiyet varlıklarının ve bu arada dilin en esaslı kaynağı olan halk içindeki araştırmalar, bunlarla sona ermiş değil, belki ancak başlamış demektir. Söz derlemesiyle birlikte başlamış olan halk görevleri ve halk edebiyatı (*Folklore*) derlemeleri de oldukça ileri götürülerek fişleri sıraya konulmuş bulunuyor. Söz Derleme Dergisi çalışmalarının arkası alındıktan sonra, bunlar üzerinde de toplayıcı ve her kesin göznl önüne koyucu uğraşmalara başlanacaktır.

Yine halkın ağzından konuşma dilinde söz kurma değişikliklerini toplamak üzere bir de cümle yapan (*syntaxe*) soruşturması yapılmış bunun verimleri de gramer çalışmaları arasında yerini bulmak üzere sıraya konulmuştur.

Kurum'un bu çalışmaları yürürken, başka bilim örgütlerimiz de bu yollar üzerinde değerli adımlar atıyorlar. Ankara Halkevinde Ata sözleri ve halk görenekleri üzerine araştırmalar yapıldığı gibi, Ankara Üniversitesi Halk Edebiyatı çalışmaları da bir çok masallar, destanlar ve türküler toplama yolunda verimli ilerlemeler göstermekte olduğunu sevinçle öğreniyoruz. Fakat bunlar arasında verimini basılı olarak göz önüne koyan çalışkan uğraşıcı, İstanbul Üniversitesi Türk Dili Profesörü Filoloji doktoru Ahmet Caferoğlu arkadaşımız olmuştur.

Daha 1933 yazında ilk karışıklık kılavuzu çalışmalarında Kurum'a arkadaşlık etmiş olan değer profesör A. Caferoğlu, son yıllarda bölge bölge Türkiye'yi dolaşarak türlü illerin ağızlarından toplamalar yapmakta ve bunları Edebiyat Fakültesi yayınları arasında ortaya çıkarmaktadır.

1941 yazında Profesör doğu illerimizde araştırmalar yapmak üzere yola çıkıyordu. Fakülte hesabına olan incelemeler arasında Türk Dil Kurumu'na da bir pay ayrılması için gösterdiği değerli ve sevimli istek, bugün her kesin gözü önüne koymakla sevindiğimiz bu güzel eseri yaratmış bulunuyor.

Profesör, kısa bir zaman içinde doğu illerimizin türlü urukları üzerinde yapabildiği görüşleri bu kitapta toplamış, böylece bize çok değerli ve usta elinden çıkan bir araştırma örneği bağışlamıştır. Bir yandan doğu sınırlarımızın öte taraflarında yaşayan Türk diyelekleri ile ilgili olan söyleşilerini yazıya geçiren bu eserin değerini her dilseverin kolaylıkla anlayacağı şüphesizdir.

Profesörün yine bu yolda yaptığı yayınlarda tuttuğu yolu bozma-  
mak üzere kendi seçtiği çevriyazı işaretleri kullanılmış ve eserin öteki yayınlarla uygunluğuna ilişilmemiştir.

Bu değerli eseri, Kurum'un bu yoldaki çalışmalarını tamamlayıcı ve ileri götürücü bir bilim verimi olarak basıp ortaya koymak yolunu bize açtığı ve eserin gerek hazırlanmasında, gerek basılmasında büyük çalışkanlık ve özveri gösterdiği için Profesör A. Caferoğlu arkadaşımıza saygı ve teşekkürlerimi sunar, bu verimli yol üzerinde kendisine ve bütün dil çalışıcılarına her gün artacak başarılar dilerim.

TÜRK DİL KURUMU

Genel Sekreteri

İ. N. DİLMEN

## ONSÖZ

«Türk Dil Kurumu» himayesile neşredilen bu eser, Anadolu'nun muhtelif ağızlarına dair altı yıldanberi topladığım ve şimdiye kadar iki cildi İstanbul Üniversitesi tarafından neşredilen «Anadolu dialektolojisi üzerine malzeme» adlı eserimin bir devamından başka bir şey değildir. Yalnız, içerisine aldığı ağızlar malzemesinin; Anadolu illerinin diğer ağızlarına nisbeten, Azeri ağızlarına doğru, oldukça büyük bir yakınlık göstermesi, ve ötedenberi bu ilimizin «Şark vilâyetleri» adile adlanması dolayısıyla, bu esere «Doğu illerimiz ağızlarından toplanmalar» adının verilmesi daha uygun görülmüştür. Bu yeni serinin ilk cildinde toplanan malzeme, doğu illerimizden ancak Kars, Erzurum ve kısmen de Çoruh ilinin Yusufeli ağızlarını temsil etmektedir. Gerçekte ise, bu ağızların hiç birisine, tam olarak derlenmiş ve toplanmış nazariye bakılamaz. İllerin büyüklüğü, barındırdıkları unsurların tarihi tekâmülü ve alanın, coğrafik mevkii göz önünde tutulacak olursa, bu ağızların toplanmasındaki eksiklikler kendiliğinden meydana çıkmış olur. Çünkü, her ilin barındırdığı kitle, hiç bir vakit, kendi çevresi içine kapanıp dıştan gelen tesirlerden kendisini koruyamadığı gibi, mütemediyen gelip geçen ve yerleşen bir çok Türk ve hattâ yabancı urukların da tesirlerini kendi üzerinde az çok hissetmiştir. Her bir Türk kabilesi ile, uruk, boy ve aşireti, yerli etnolojik ve lingvistik hayat varlığı üzerinde müessir olduğu gibi, sahanın coğrafik durumu da, şüphesiz, yerli ağızın karakteri üzerinde tesirler yapmaktan geri kalmamıştır. Bu bakımdan ağız, folklor ve sairesi derlenen her bir ilimizin mevkiiinde daima göz önünde tutulması gerekmektedir. Merkezden uzak, bir durmada bulunan ve içerisine yeni aşiretler celbetmeyen bir ilimizin etnoğrafik ve lingvistik hayatile, bir geçit mevkiiinde bulunan ve bir çok ihtiyaçlar dolayısıyla, bir çok yeni aşiret ve uruklara bir barınma yeri vaziyetinde bulunan başka bir ilimizin hayatı arasında çok fark vardır. Birincisinin hayatı, mahdut ve muayyen, âdet ve geleneklere bağlı, dar bir çevre içerisinde geçtiği gibi, zamanla, bir çok orijinal unsurlarını da kaybetmiş ve vaktile bütün ahaliye şamil merasim, oyun ve eğlence gibi karakteristik hayat tezahürleri artık, ehemmiyetsiz sayılarak çocuklara devredilmiştir. Bu gibi iHerin folklor hayalı

çok sönük olup, yerli ağızları da eski tipik karakterini bir dereceye kadar kaybetmiştir.

Aksine olarak, coğrafik durumu elverişli olan bir il, kendi çevresine celbettığı bir çok yeni Türk boy ve urukları sayesinde, fevkalâde zengin ve çeşitli folklor, âdet ve geleneklere maliktir. Bu kabil iller, ekseriyetle, birer hakiki hayat kaynağıdır. Burada kabilevi hayat icabı yapılan milli merasim ve eğlencelerle, oldukça zengin bir halk edebiyatı janrları ve bu edebiyatı ifade eden ağız çeşitleri türemiştir. Eserin mevzuunu teşkil eden bu milli varlık kaynağına, şimdiye kadar ağızlarını toplamaya çalıştığım otuza yakın Anadolu illerinin içerisinde en çok malik olanı, Kars ilidir. Bu alan, ağız bakımından şimdiye kadar hiç araştırılmamıştır. Ehemmiyetini göz önünde tutarak 1942 yılı araştırmamda en bol yer, bu ile verilmiştir.

\* \*

3 Birinci kânun 1920 yılında, G ü m r ü muahedesile, tekrar anavatana bağlanan Kars ili, barındırdığı muhtelif etnik unsurlar bakımından, oldukça zengin ağız ve folklor janrlarına maliktir. Burası, doğrusunlarımızın sonu olması ve coğrafik durumu dolayısıyla, bir taraftan Azerbaycan'lar diğer taraftan da Ermenistan ve Gürcüstan Türklerine bir merkez vazifesini görmüştür. İlin zengin yayla ve ovaları, ötedenberi, hemsınır Türk uruklarının uğrağı olmuş, göçebe hayat yaşayan ve sürü besleyen aşiret, uruk ve boylara bazan bir geçit, bazan da daimi bir barınma yeri vazifesini görmüştür. Bu yüzdendir ki, burası Türkiye Cumhuriyeti sınırları içerisinde alınınca, çevresindeki bir çok Türk urukları da, ister istemez bu alanın öz ahalisi içerisinde karışmıştır.

Kars ilinin asıl öz yerli oturak ahalisi ve muhtelif Türk urukları haricinde, bir de son zamanlarda, muhtelif sebeplerle, buraya göç eden bir çok Azeri Türkleri de vardır. Bunların ekserisi bir çok köylere dağıldığı gibi, kasabalarda da bolca yerleşmişlerdir. Bu yüzdendir ki, Kars ili ağızca fevkalâde çeşitli ve aynı zamanda tasavvur edilmeyecek derecede türlü ve zengin bir halkiyata maliktir[1]. Kars ilini ağız bakımından ve sıra gözetmeden kaba bir tasnife tabi tutmak lâzım gelirse, şöyle bir plânço elde etmiş oluruz.

[1] Ankara Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi Halk edebiyatı Doçenti Pertev Boratav, bu yolda fevkalâde büyük bir faaliyet göstererek, Kars ilinin, bilhassa balk hikâye ve masallarını toplamakla meşguldür.

## A. YERLEŞMİŞ TÜRK URUKLARI AĞIZLARI

1. Karakoyunlu uruğu ağızı
2. Karapapağ yahut Terekeme uruğu ağızı
3. Dünbüllü yahut Çarıhçı » »
4. Kacar uruğu ağızı
5. Türkmen » »
6. Ayrım » »
7. Afşar » »
8. Bayat » »
9. Yerli öz Kars ahalisi ağızı
10. Muğan Türkleri ağızı.

## B. YENİ GELME TÜRK UNSURLARI AĞIZLARI

1. Ağıska ağızı
2. Ağıkalelek »
3. Kazanlı »
4. Karabağlı »
5. Erivanlı »
6. Borçalı »
7. Genceli »
8. Gökçay »
9. Makûlu »
10. Nahçıvanlı »

Son on ağız genel karakterleri bakımından, asıl, diğer Azeri ağızları ile bir kül teşkil ettiklerinden, ve bu ağızda konuşanların kendileri de muhacir mevkiinde bulduklarından, bunlara dair malzeme toplanmasına lüzum görülmemiştir. Yalnız bu ağızların, oldukça bariz bir surette, Kars ili ağızları üzerinde müessir olduğu göz önünde tutulmalıdır. Kars ilinde temelli olarak yerleşen diğer uruklarla yerli öz Kars ahalisine gelince, bunlar hakkında, daha açıkca bir fikir edinilmesi için, haklarında kısaca malûmat verilmesi istifadesiz kalmıyacaktır. Eserde, her bir uruğun ağızı hakkında, muayyen kanunlar elde edilmesi için birbirinden ayırt edilmişlerdir.

### KARAKOYUNLU URUĞU:

Anadolu'nun diğer illerinden hariç olan bu uruğun, Kars ilinde ancak bir kaç köyü vardır. Bunların en büyüğünü Karakoyun adlı

teşkil etmektedir. Hasan Han Türk'den elde ettiğim malûmata göre, Kars ilindeki Karakoyunlular başlıca, şu oniki boya ayrılmaktadırlar:

1. Hacı Yağıplı (Yakuplu)
2. Tohtamışlı (kendi ifadelerine bakılırsa bu kelime top ve gamış kelimelerinden mürekkeptir).
3. Mirili
4. Musalı
5. Kolalı
6. Dodalı
7. Halaşlı (keçe atan, yani keçe yapan).
8. Rehim oğlanları
9. Balöğlanları (Bal oğlanları)
10. Göyce Bulahlı
11. Geşimli
12. Gıraşbağlı.

Bu boylar hakkında, ayrıca, genişçe bir malûmat elde edilememiştir. Ne gibi sebeplerle ve hangi tarihte buraya gelip yerleştikleri hakkında, halk arasında dolaşan muayyen rivâyete de tesadüf edemedim.

Karakoyunluların mühim bir kısmı, İran ve Kafkasya Azerbaycanında yerleşmiştir. Bazı yerlerde, sadece, Türkmen adı altında zikredilmektedirler.

### KARAPAPAĞ YAHUT TEREKEME URUĞU :

Aynı uruğa verilen çifte addır. Kars ve Ahıska yerlileri bu uruğa sadece Karapapağ adını vermişlerdir. Ekser halk ağızında bu ad, bu uruğun, yalnız, oturak kısmına verilmiş olsa gerektir. Aksine olarak bu urukun göçebe olanlarına ise, Terekeme [1] denilmiştir. Aşağı yukarı bundan yüz yıl önce, kısmen Kafkasya, kısmen de İran Azerbaycan'ından gelip Kars ili ile eski Aleksandropol, kazasının Akbaba nabyesinde ve Gürcistan'ın Ahalsık ve Ahalkelek kazalarında yerleşmişlerdir. Ruslar bunlara Karakalpak adını vermişlerse de, Kafkasya Azerbaycan'ı Türkleri arasında, daha fazla, Terekeme adile şöhret bulmuşlardır.

Hangi tarihte Azerbaycan'a gelip yerleştikleri hakkında sarih bir malûmatımız yoktur. Bunların, daha Kıpçaklar zamanında buralara gelmiş bulunmaları ihtimali ve Türkistan sabaındaki Karapapak-

[1] Vambéry. H., yaolış olarak bu uruğu Terekeme şeklinde yazdığı gibi Karapapağ'ları da ayrı bir uruk olarak kabul etmektedir (*Das Türkenvolk*, Leipzig. 1885, S 592).

larla, eski Rus vakanüvislerinde Çorniye Klobuki, diye geçen kavmin aynı oldukları Zeki Validi tarafından ileri sürülmektedir (A. Zeki-Validi, *Azerbaycan Etnoğrafisine dair*, «Azerbaycan yurt bilgisi», II, 1933, s. 102). Bence mesele, ciddi bir araştırmaya muhtaçtır.

Asılları itibarile, Azerbaycan Türklerinden sayılan Terekemelerden Ermenistan'la Gürcistan'da yerleşenleri, az bir zaman sonra bu sahanın yerli Azeri muhiti içerisinde tamamilere erimiş ve bu yüzden kendi uruk adlarını dahi muhafaza edememişlerdir. 1926 yılı Rus istatistigine göre Akbaba nahyesinde yerleşmiş olan Karapapahların nüfusu ancak 6.311 kişiden ibarettir. Kafkasya dahilindekiler ise, yerli ahali içerisinde ithal edilmişlerdir (G. F. Lyayster, ve G. F. Çursin, *Geografiya Zakavkaz'ya = Maveraı Kafkasya Coğrafyası*, Zakkıniga, 1929, s. 321 322)

Çıldır'da Karapapah yahut Terekeme olmayan Türklere, sadece, Çinçavat denilmektedir. Bazan da sırf bir hakaret olmak üzere bunlara Bezbaş dahi denilir ki, bu onlara, büyük bir ihtimalle, başlarına alelade bez bağladıklarından dolayı verilmiştir. Ahıska, Ardahan ve Ahalkelek yerlilerine de, Kars ve civarındaki ahali Gagavan adını vermektedir. Kelimenin asıl manası, «meyvacı» demek olduğundan, bu tabir onlara, sırf meyva yetiştirmekle meşgul olduklarından dolayı verilmiş olsa gerektir. Yine bir hakaret olmak üzere, bazan yerli ahali Çinçavat tabirini, Azerbaycan muhacirleri için de kullanmaktadır.

Göçeri Terekemeler içerisinde, ayrıca, yerli ahali tarafından Mürid adile adlanan bir zümre daha vardır. Bu zümreyi, esas Terekeme uruğundan ayıran başlıca hususiyet, yaptıkları dinî âyindir. Bir nevi şaman âyini andıran bu dinî merasimde, erkeklerle kadınlar bir meclis kurarak pervane dönüp çay içerler. Ve davul yerine bir teneke parçasını çalarak, bilhassa Seyit Hamza Niğâri'ninin ve daha başka şairlerin çok defa manalarını bilmedikleri şiirlerini söylerler. Aralarında en büyük günah, sakal kesmek olduğundan, hep uzun sakal taşırlar. Yerli ahali bunlara çok menfi bir nazara bakmaktadır. Bunları islâm ve Türk saymazlar. Dağlık halde muhtelif Terekeme köylerinde yerleşmişlerdir.

Bütün Kars ilindeki Terekeme köylerinin sayısı, aşağı yukarı, yüz ondördü bulmaktadır. Ağızları, Azerbayca'nın Gence ağzına pek yakındır. Bunlar da, metinden de anlaşılacağı veçhile, tek heceli kelime sonundaki «b» leri «v» ye ve «b» leri «f» e, gerundium eki olan «b» leri yine «f» e ve kelime ortasındaki «c» leri «j» ye çevirmekdirler [1]. Eserin metin kısmında, bu ağza ait bolca malzeme vardır.

[1] Daha fazla malûmat almak için Djaferoglu Ahmet. 75 *Azerbaygânische Lieder «Bajaty»*, Berlin, 1930, s. 27.

Kars ili Terekemeleri, yahut Karapapahlar, aslen Türkmen olduklarını kabul etmemektedirler. Aralarında ayrıca O ğ u z boyu taksimatı dahi mevcut değildir.

Terekemeler fevkalâde zengin bir halk edebiyatına maliktirler. İçlerinde düzgün ve olgun bir ifade ile saatlarca ve hatta günlerle masal ve hikâye söyleyenler bulunmaktadır. Eski ve yeni bir çok halk aşık ve şairleri vardır. Muhtelif zamanlarda yetişmiş ve bu ağızda şarkı ve şiirler tanzim etmiş olan bir yığın Terekeme şairi, Fabreddin Çelik tarafından tesbit edilmiştir. Dikkat nazarına alınacak olan bu Terekeme il şairlerinin belli başlıları şunlardır:

1. Bağdat (XVI. asır kadın halk şairlerindendir. Aslı itibarile Çıldırılıdır).
2. Hasta Kasım (XVIII. asırda yaşamış. Aslı itibarile Zarşatlıdır).
3. Kurbanî (XVIII. asır Kars şairlerindendir).
4. Bala bey (XIX. asırda yaşamıştır. Zarşatlıdır).
5. Hoca İrfânî (XVIII-XIX. asır il şairidir. Çıldırılıdır).
6. Sadâyi (XIX. asır Çıldır il şairidir).
7. Şenlik (XIX-XX. asır il şairidir. Çıldırılıdır, büyük bir şöhrete maliktir. Oğlu da şairdir).
8. Resûl (XIX-XX. asır Çıldır il şairlerindendir).
9. Hasta Hasan (XIX. asırda yaşamıştır).

Şimdi hayatta olan başlıca Terekeme il şairlerinden zikre değenleri: Hüseyin, Gülüsdan ve Hicrânî'dir. Gülüsdan'dan bazı parçalar metinde mevcuttur.

### DÜNBÜLLÜ YAHUT ÇARIHÇI URUĞU :

Asıl adları D ü n b ü l l ü olduğu halde, Kars ahalişi bunlara, yerleştikleri köyün adı ile Ç a r ı h ç ı adını vermiştir. Dünbüllü olan Gudretullah İydırlı'den elde ettiğim malûmata göre, bunlar asılları itibarile, H o y l u olup, vaktile buraya hicret etmişlerdir. Hicret tarihleri kendilerince de ihâlüm değildir. Bunların en ileri geleni, A l i G ı z ı l l ı O ğ l u bey adında birisi olmuştur. Bunun idaresi altında H o y ' u terke İğdir'a gelip yerleşmişlerdir. Ruslar İğdir'ı işgal edince, bunlar da yeniden diğer bir yere göçe mecbur kalmışlardır. Terkettikleri sahayı ise Ermeniler işgal etmişlerdir. Eski yerleri olan İğdir'a bir daha dönemediklerinden, Ç a r ı h ç ı köyünde yerleşmeği daha uygun bulmuşlardır. Son göçleri esnasında, İrevan İranlıların hakimiyeti altında idi. Uruk başlıları da, A h m e t H a n D ü n b ü l l ü'dür. Hakkâri ve Kars kalelerini yapan bunlardır.

Menşeri hakkında kendilerinden elde ettiğim malûmattan anlaşıla-

cağı veçhile, bu Türk uruğunun hakiki adı Dünbüllü ve aslı itibarile Ho y Türklerindendir. Bugün Kars ilinde işgal ettikleri köyler şunlardır:

1. Yuharı Çarıhçı
2. Aşağı Çarıhçı
3. Küllük
4. Çiti
5. Yuharı Erepgir
6. Aşağı Erepgir.

En kalabalık köyleri, Yukarı ve Aşağı Çarıhçı köyleridir. Diğerleri ise pek küçüktürler.

Kars ili Dünbüllüleri başlıca beş boya ayrılmaktadırlar:

1. İğdirli boyu
2. Dedehan »
3. Sabirhan »
4. Hacı Baba »
5. Gödekler »

Nüfusları hakkında kesin bir malûmatım yoktur. Ağızlarına ait malzeme de, o kadar zengince temsil edilmemiştir.

#### KAÇAR URUĞU:

Anadolu'nun diğer sahalarında yerleşenlerden maada bu Türk uruğuna, Kars ilinde ancak bir köyde tesadüf edilmektedir. G a c a r T o h a n ç a l ı adını taşıyan bu köy, yüz evden ibarettir. Esas merkezlerini İran teşkil etmektedir. Bir kısmı da, Kafkasya Azerbaycan'ı ile Musul ilinde yerleşmiştir.

#### TÜRKMEN URUĞU:

Kars ili Türkmenlerini, başlıca iki coğrafik mıntakaya ayırmak kabildir. Bunlardan birinci mıntakaya dahil olanlara A r d a h a n, ikinci mıntakaya dahil olanlara ise Kars Türkmenleri adı verilebilir. Ardahan sahasındakiler, daha fazla göçeri olup, oldukça kaba bir ağıza maliktirler. Kars'takiler ise, aksine, oturak olup, yerli Kars ili ahalişi ağızına yakın, düzgün bir ağızla konuşmaktadırlar. Yerli ahali ile olan sıkı temasları neticesinde, öz ağız hususiyetlerini muhafaza edememişlerdir. Kendi söylediklerine bakılırsa, asılları itibarile Ç e p n i'dirler. Aralarında İğdir, B a y ı n d ı r ve İ m r e l i gibi boy bölümlerine de raslanmaktadır.

Kars ilinde yerleşen Türkmen köylerinin sayısı, kırk beşe yakındır. İçlerinde, eski öz ağız hususiyetlerini muhafaza edenler de vardır[1].

[1] Anadolu'nun cenubunda yerleşenler için bk.: A l i R ı z a, *Cenupta Türkmen Oymakları*, I, İstanbul, 1931-2; II-III, Ankara, 1933; Ankara, 1934; IV-V, Adana, 1934-9.

### AYRIM URUĞU:

Hangi tarihten itibaren Kars iline geldikleri hakkında malûmatımız yok.ur. Taşdıkları uruk adı üzerine, bunları «El-Rumî», yâni Rum ilinden gelme sayanlar bulunduğu gibi, yine Ayrım kelimesinin, sade iştikakı üzerine, bunların diğer Türklerden ayrılmış bir uruk olduğunu iddia edenler de vardır [1]. Selçukluların düşmesi üzerine, bu günkü Gence ve Karabağ civarında yerleştikleri söylenmektedir. Bir kısmı, XVI. asır sonlarına doğru, İrana geçerek Erdebil sahasında yerleşmiş ve «Şahsevenler» adını almıştır. Kafkasya Azerbaycan'ında yerleşenler, bir kaç kısma ayrılmışlardır.

Kars ilinde yerleşen Ayrımlar, aşağı yukarı, altmış altı köyden ibarettir. Ekserisi İğdir kazasının Duzluca sahasında yerleşmiştir. Merkezleri Pernevi'tir. Taşdıkları soy adları da, kendi uruklarının adı olan Ayrım'dan tasarlanarak, Ayrımlı olmuştur. Kendilerine mahsus ve dikkata değer bir ağza maliktirler.

### BAYAT URUĞU:

Yayılışı, Selçukluların hareketile sıkı bir surette ilgili olan Bayat uruğu, diğer Türk urukları ile beraber, Hazar denizinin cenubundan geçerek, Azerbaycan'larda, Türkiye ve Irak'ta yerleşmişlerdir. Bugün bunlara İzmir havalisinde, Adana'da Kozan dağlarında ve İslâhiye nahiyesinde rastlanmaktadır (Köprülü, F., *Oğuz etnolojisine dair tarihî notlar*, «Türkiyat mecmuası», I, s. 198-205). Musul'la Bağdad arasında yerleşen Bayat'lar, şüphesiz, bu büyük uruğun bir kolu olduğu gibi, Kars ilinin Bayat Tohançalı adlı köyünde yerleşenler de vardır. Mazenderan, Tahran ve Horasan sahalarında yerleşen Bayatlar, vaktile Kızılbash adını almışlardır (Baharlı, *Azerbaycan*, Baku, s. 38). İrandaki yayımları hakkında daha fazla malûmata *مجموعه کیهان* nın *مفصل ایران* adlı eserinin 11, s. 86, 276-nci sahifelerinde tesadüf edilmektedir.

### AFŞAR URUĞU:

Anadolu Türkmenlerinin en büyük uruğunu, Afşarlar teşkil etmektedir. İran [2] ve Kafkasya Azerbaycan'ında da oldukça boldurlar. Anadolu'nun muhtelif yerlerindeki hariç, Kars ilinde Afşarlara pek az tesadüf edilmektedir. En çok yerleştikleri saha, Ardahan'ın Hoçuvan

[1] Oldukça dikkata değer etnoğrafik malûmat K. Karakaşlı'nın *Ob Ayrumah = Ayrımlar hakkında* adlı makalesinde bulunmaktadır. «İzvestiya o-va obsledovaniya izuçeniya Azerbaydžana», VIII. 1929.

[2] *جغرافیای مفصل ایران*, مسعود کیهان, Tahran, II, 1311, s. 86, 92, 253 - 254.

nahyesinin merkezi olan H a s k ö y'dür. Burada 40-50 aileden fazladır. Bazı Afşar aileleri serpinti halinde İğdır'ın Daşburun nahyesine dağılmıştır. Benim topladığım malzeme, bu Afşar'lara aittir.

Bunlar kendi öz varlıklarını muhafaza edememişlerdir. Bu yüzden O ğ u z T ü r k l e r i n i n bozuk bir uruğunu teşkil etmektedirler. Hatta Kars ilindekilerin bir kısmı ile B a d ı l l ı yani B e g d i l i uruğu, yerli Kürtlerle karışmış bir vaziyettedir. Başka başka olan bu iki uruk arasındaki evlenme neticesinde, Kürt dili Afşar uruğu ağızı üzerinde fazlasıyla müessir olmuştur. Benim, ağızından malzeme topladığım Afşar bu cins bir Afşar'dır. Ağızı daima Kürt Türkçesi ağızına kaçmakta olduğu halde Kürtçeyi de iyice konuşmaktadır.

Kars ili Afşarları arasında boy ayırımına tesadüf etmedim. Bunlar daha fazla, soya göre ayrılmışlardır. En esaslı soylarını, Zilli ve Pirebâdi teşkil etmektedir. Antitoros eteklerinde yaşayan Afşarların ağızına dair şimdiye kadar neşredilen yegâne malzeme, Hamit Zübeyr'in topladığıdır [1].

#### YERLİ ÖZ KARS AHALİSİ:

Bu tabir altında daha eskidenberi bu alanda yerleşen Türk ahalisi kastedilmiştir. Filvaki bunlar da muhtelif askerî hareket dolayısıyla kısmen Anadolu içerlerine kısmen de Kafkasya Azerbaycan'ına hicret etmişlerse de, sonda tekrar bu alana gelerek yerleşmiş ve bir dereceye kadar eski ağız hususiyetlerini muhafaza edebilmişlerdir. Bunların ağızı, aşağı yukarı, Erzurum ağızının aynı olmakla beraber, ehemmiyetli bir surette muhtelif urukların ve bu meyanda gelme Azerî muhacirlerinin tesiri altında kalmışlar. Bu yüzden Kars ili yerli ahali ağızını da başlıca bir çok bölümlere ayırmak mümkündür. Bunlar şöyle bir tasnife tabi tutulabilir:

1. Kars köylerinin ağızı
2. Zarğat ahalisi »
3. Ardahan »
4. Poshof »
5. Bardız »
6. Şüregel ağızı, ve saire

Bu küçük ağız bölümleri arasındaki ayrılıklar ahemmiyesiz olduğundan bunların tasrihine lüzum görülmemiştir.

(1) *Afşar Türk ağıtlarına dair*, «Türk yurdu» 1928, sayı 5-199, s. 21-24. Burada toplanan malzeme eski arap harflerile olduğundan, bütün ağız hususiyetleri o kadar bariz değildir. Anadolu Afşar'larının yayılımı için bk., Vambery, H., *Das Türkenvolk*, Leipzig, 1885, s. 607 ve K r a y l i ç ve R a v l i ç, *Türkmen Aşiretleri*, İstanbul, 1834, s. 233, 164-172.

## MUĞAN TÜRKLERİ:

Bunlar, taşdıkları addanda anlaşılacağı veçhile, Azerbaycan'ın Muğan bozkırından gelme olup, Kars ilinin, Arpaçay kazasında, Başkedikler nahyesi dahilinde Astahana adlı bir köyde yerleşmişlerdir. 300-400 haneden ibarettirler. Ağızlarına dair malzeme toplanmamıştır. Astahana köyünde eski Muğan türkleri beylerinden bir de Şemsi adlı bir beyleri yaşamaktadır.

Bu kadar çeşitli Türk boy ve uruklarını içerisinde alan Kars ili, şüphe yoktur ki, ağızca da bir çok farklar gösterecektir. Aynı şarkının yahut masalın bir çok uruklar içerisinde söyleniş ve herbir urukca benimsenmesi, zamanla, masala yeni yeni unsurlar eklediği gibi, ağızca da eski bekâretini muhafaza edememiştir. Bu yüzdendir ki, bu ile ait toplanan malzemede aynı kelime bir kaç telâffuz şekli ile tesbit edilmiştir. Meselâ: «ev, ev, öy» yahut «çavdar, çödar»; «ovuç, oyuç, öyüç» ve başkaları gibi. Bunların tesbitine elimden geldiği kadar dikkat edilmiş ve kelimenin şu veya bu ağıza göre tashihine lüzum görülmemiştir.

\* \*

## ERZURUM AĞIZI:

Eserin esas ağırlığını teşkil eden Kars ili haricinde, ayrıca buraya Erzurum ili ile Çoruh ilinin Yusufeli ağızları da idhal edilmiştir. Bu iki il ağızları, birincisine nazaran, daha tamamlanmaya muhtaçtır. Hele Çoruh ili âdeta el vurulmamış bir haldedir. İleride bu noksanın da tamamlanmasına çalışılacaktır.

Karakter itibarile Erzurum ağızı, benim topladığım malzemeye göre, aşağı yukarı, asıl öz Kars ili ahalisinin ağızına yakındır. Yalnız bu iki ağız arasında göze çarpan hususiyet, Erzurum ağızlarındaki «k» yerine «ç» ile «g»lerin «c» ile «gy» arasında telâffuz edilişidir. Esas farkı teşkil eden bu hususiyet haricinde, diğer bir çok ufak tefek noktalar da gösterilebilirdi; fakat her iki il ağızlarında kalın köklere bağlanan eklerin ince oluşu, aralarındaki sıkı yakınlığa başlıca delil teşkil edebilir. Meselâ, her iki il ağızında da hemşire manasında kullanılan bacı kelimesi mülki zamir ekile bacısı (Kars için metin s. 160; Erzurum için s. 187) yahut dolu kelimesi, her iki il ağızlarında akkuza-tif ekile doli telâffuzu iledir (metin s. 159 ve 189). Bu bakımdan ben, elimdaki malzeme üzerine, bu iki il ağızlarını, bazı farklara rağmen bir gruptan addetmeğe mütemayilim.

Erzurum ili ağızı da, diğer iller ağızı gibi, şimdiye kadar kâfi de-

recede derlenmemiştir. Bu ağıza dair şimdiye kadar yapılan araştırmalar Dr. Sâdeddin Buluç'un *Anadolu ağızları bibliyografyası* («Türkiyat mecmuası», VI-VII s. 321-333) adlı makalesinde tesbit edilmiştir.

### ÇORUH İLİ AĞIZLARI :

Topladığım malzeme, biraz yukarıda söylediğim veçhile, yalnız bu ilin Yusufuline ait olduğundan, burada bu ilin bütün ağızları hakkında herhangi bir fikirin yürütülmesine imkân yoktur. Yalnız şu kadarını söyleyebilirim ki, buranın ağızları, karakter itibarile, Kars ve Erzurum illeri ağızlarından tamamile başkadır. Buraşı galiba daha fazla Karadeniz sahilinin bu sahasındaki ağızlarla bir grup teşkil etmektedir. Katî bir kanâat, ancak ileride toplayacağım malzemelerle tesbit edileceğinden burada ileri sürülen fikir, ihtiyat kaydile telâkki edilebilir.

\* \* \*

Malzemenin toplanılmasında müracaat ettiğim metod, umumiyetle, canlı ağızların toplanışında berkesce tatbik edilenden farklı değildir. Her yerde, ağızları tesbit edilen kimselerin yerli ve aslan Türk olmalarına ehemmiyet verildiği gibi, kendi ili çevresinden harice çıkmamış olanlar tercih edilmiştir. Konuşma cihazlarının normal olması da, bu gibi toplamalarında esas olarak kabul edilmiştir. Ekseriyetle ağızları toplanan kimseler, meselenin ruhuna vakıf olmadıklarından, daima ya çekingenlik veya ağızlarının tesbitine muvafakat ettiklerinde, daima edebî bir şiveye doğru kaçmak temayülünü göstermektedirler. Bundan dolayıdır ki, masalların baş kısmı, daha fazla, edebî bir şiveye, ortası hakiki yerli ağızlarına, sonu ise her iki şikkı birleştiren bir edaya maliktir. Bir masal içeriside aynı kelimenin muhtelif telâffuzla geçmesi bundandır. Bazan süratli telâffuzla, birbirine eklenen bir kaç kelimenin tesbiti imkânsız bir hal alır. Bu gibi zorlukların bertaraf edilmesi, yerli ağızlara vakıf, münevver arkadaşların yardımı ile olmuştur.

Toplanan ağızların bütün inceliklerinin yazı ile ifade edilmesinin çok müşkül olduğu, herkesce malûm bir keyfiyettir. Mamafih, hiç olmasa bir çok esas hususiyetlerin tesbiti için, bazı fonetik işaretlere müracaat mecburiyeti hasıl olmuştur. Bu eserde kullanılanlar şunlardır :

## İ Ş A R E T L E R

- Vokaller üzerindeki bu çizgi, vokalin uzun olduğunu göstermektedir. Ms. (gelēr, bā) kelimelerinde olduğu gibi. Bu uzatma, iki vokalin yan yana telâffuzundan farklıdır. İki vokalin telâffuzunda, sadece, iki vokal yan yana yazılmıştır. Ms. (saat) kelimesinde olduğu gibi.
- Âdi vurgu içindir. Ms. (mènnen-benimle; mennèn-benden) gibi.
- Vokallerin yarım uzatılması içindir.
- Vokallerin sagırlaştığını ifade etmek içindir. Ms. (bā-bana)
- İki ayrı kelimenin, birbirine bağli olarak telâffuz edilmesi içindir. Ms. (dur—al, boş—ğeldin) kelimesinde olduğu gibi.
- Satır hizasının üstünde ve altında gelen küçük harfler, bunların yarım telâffuz edileceğini göstermektedir.
- Kelime içerisinde kısa bir durak yapıldığını ifade eder. Ms. (meh'rebe) kelimesinde olduğu gibi.
- Arapçanın «ع» telâffuzundaki sesi verebilmek için kullanılmıştır.
- K,k Bizim bugünkü (kalın, kaldı) kelimelerindeki «k» yerine kullanılmıştır.
- K,k Metinde, gerek kalın gerek yumşak köklerde olsun (kesmek, kedi) kelimelerindeki «k» yi ifade etmektedir. Ms. (kör) kelimesi mukabilindeki (kor) gibi. Telâffuzca her iki kelimedeki «k» ler birdir.
- İ Kalın köklerdeki yumuşak «i» i ifade etmektedir. Ms. (daí, baí) kelimelerinde olduğu gibi.
- Ğ,ğ Bugünkü (gül, geldi) kelimelerindeki «ğ» için kullanılmıştır.
- k Azerbaycan ve doğu illerimize mahsus olan ve daha fazla (yh) telâffuzuna yakın bir ses için kullanılmıştır. Karakter itibarile bu ses alamançanın (ich) kelimesindeki (ch) telâffuzundadır. Ms. (geldik, gëttik) kelimelerinde olduğu gibi.
- Sağır nun içindir.
- H,b Eski «ح» yerindedir.

## K I S A L T M A L A R

Af.	Afşar uruğu ağızı
Ay.	Ayırım » »
Az.	Azerbaycan »
Bay.	Bayat uruğu »
Dün.	Dünbüllü uruğu »
Çr.	Çoruh ili »
Kar.	Kars ili »
Kak.	Karakoyunlu uruğu ağızı
Kac.	Kacar uruğu ağızı
Kag.	Kağızman ağızı
Şur.	Şuragel »
Ter.	Terckeme - Karapapağ uruğu ağızı
Tm.	Türkmen uruğu ağızı
Tar.	Tarcan »
rus.	Rusça
Ur.	Eserde adları geçen urukların geneli kastedilmiştir.
Um.	Eserde toplanan ağızların geneli.

\* \*

Yıllardanberi Türk münevverlerince ehemmiyet verilmeyen fakat gerçekte milli kültür varlığımızın en zengin kaynağını teşkil eden Anadolu ağızları ile folkloru, maattessüf, şimdiye kadar metodik bir surette toplanmamıştır. Ve ancak bazı Avrupa müsteşriklerinin tesadüfi seyahatları esnasında topladıkları çok az bir malzeme ile iktifa edilmiştir. Türk dili araştırmalarına temel olması icabeden bu sahanın ehemmiyetini takdir eden İstanbul Üniversitesi ile Maarif Vekillliği nihayet bu işin de başarılmasını kendi vazifesinden sayarak, altı yıldanberi devam eden bu yoldaki mesaimi elinden geldiği kadar himaye etmiştir. Türk Dil Kurumu'nun da, bundan böyle bu işe layıkile önem vereceğinden eminim.

Zaten 1941 yılı doğu illerimize yaptığım seyahatı, İstanbul Üniversitesi ile «Türk Dili Kurumu»na borçluyum. Burada bu iki ırfan

ocağına, mesaiime karşı gösterdikleri ilgi ve himayeden dolayı teşekkürlerimi sunmayı, kendime şerefli bir ödev sayarım.

Mamafih, bu iki ilim ocağı kadar, bana, bu çok ağır ve ifası tasavvur edilmez zorluklarla dolu çalışmalarım, istirahatımı temin bakımından yardımda bulunan Erzurum lisesi Müdürü Reşat Özbayoğluna, Kars Lisesi Müdürü Semih Atademire, malzeme toplanışında mesaiime büyük bir ilgi gösteren sayın General Şahap Gürlere, mesai arkadaşlığı yapan Erzurum Lisesi tarih öğretmeni A. Şerif Beygu'ya, Fahreddin Çeliğe, Kars Halkevi reisi Hüseyin han Talınlıya, Dr. Kâmil Arzana, Kars Belediye reisi Mehmet Bağatır'a burada ayrı ayrı teşekkür etme, benim için candan gelen bir istektir.

*Prof. A. Caferoğlu*

1. Bölüm

# **KARAKOYUNLU URUĞU**

Ağızı

## BENAMAZ

Vahdın zamanın birinde üş kişi<sup>1</sup> getmiş İravan terefinnèn<sup>2</sup> düyü<sup>3</sup> pişmeye.<sup>4</sup> Bu üş<sup>5</sup> kişinin ikisi namaz gılânmiş, bir dene<sup>6</sup> gılmıyanmış. Bu ikisi namaz gılânda aftafa<sup>7</sup> götrellemiş destamaz<sup>8</sup> almağa. Sorâ evdeştanye getdiyi zaman da aftafa götrellemiş.

Bu namaz gılmıyan da aftafa götremiş. Ağalar bir gün sormuş aylesinin yanında, demiş:

— Namaz gılargısız?

Olar da yeminnen söylemiş ki gılarıh.<sup>9</sup> O namaz gılmıyannân da sormuş:

— Sen de gılargısan?

O da deyif ki men beş vaht<sup>10</sup> namazımı gılarım. İşim negeder<sup>11</sup> sıhı<sup>12</sup> olsa ğene gılarım.

Ev sâbi<sup>13</sup> demiş ki sağ ol, bavağa 1rehmet, dedeğe 1rehmet. Demiş:

— Namaz neç—êrketdi<sup>14</sup>?

— Bu demiş gırh êrketdi.

Bu buları ğüdüf, arhadaşları evdeştanye ğedönde, aftafanın suyiyle temizlenillermiş. Bu namaz gılmıyan da aftafanı aparıf<sup>15</sup> suyu bir yere tökermiş ki, deşinner<sup>16</sup> bu da namaz gılır.

Ev sâbi ğedif ğöruf kü bu suyu êle<sup>17</sup> bir yere töküdü<sup>18</sup>, ğelif deyif ki:

— Sen deyirsen<sup>19</sup> ki men namaz gılarım be yalançı. Söyle baħalım doğrusunu namaz neç—êrketdi. Bu deyif ki:

— Bayaħ<sup>20</sup> da dedimki gırh<sup>21</sup> êrketdi namas. Êle deyende ev sâbinin arvadı,<sup>22</sup> ağaş<sup>23</sup> ğötürüf üçün de gavuf.<sup>24</sup>

Arvat deyif ki:

— Özüğüz<sup>25</sup> bilmirsiz<sup>26</sup>, ğediğ beş ermeniden, beş musurmannân<sup>27</sup> hever aliğ. Namaz da gırh êrket olarmı?

1 Kişi 2 Tarafından 3 Pirinç 4 Biçmeğe 5 Uç 6 Tanesi 7 İbrik 8 Âbdest 9 Kılarız 10 Vakit 11 Ne kadar 12 Sıkı 13 Sahibi 14 Rekat 15 Götürüp 16 Desinler 17 Oyle 18 Döküpdür, dökmiştir 19 Söylüyorsun 20 Demin 21 Kırk 22 Avratı 23 Ağaş 24 Kovop 25 Kendiniz 26 Bilmiyorsunuz 27 Müslümandao.

Bular düyü<sup>1</sup> pişdikleri<sup>2</sup> merendiyi<sup>3</sup> aldılar yola düşdüler. Yolda bu iki namaz gılan yoldaşları<sup>4</sup>, bu namaz gılmiyan yoldaşına dedi ki:

— İt-öglü, dedi. Bilmirdiğ<sup>5</sup> deyerdiğ<sup>6</sup> on yeddi erketti, ya beş erketti, bu gırh erketi niye yalan dediğ. O namaz gılmiyan da, gılannara dedi ki:

— İt-öglü itder<sup>7</sup>, ağamız arvadı gırh erketer 'rzı<sup>8</sup> olmadı, az bildi. On yeddi erkete gail<sup>9</sup> olar-mıdı<sup>10</sup>, on yeddi erkete azdı<sup>11</sup>. Bular<sup>12</sup> geliller<sup>13</sup> molluya şikayet ediller.

Deyiller ki :

Bu yoldaşımız namaz az söyledi, ağamız bizim fehle<sup>14</sup> haggımızı vermedi. Molla da deyir ki :

— Bēnamaz<sup>15</sup> sen namazı yalan söylüyüfsen<sup>16</sup>. Orda buların haggını şerietce eviğden malığdan vereceksen.

Alır, buların haggını verir. Onünnan<sup>17</sup> bēnamazın uşağı<sup>18</sup> aj<sup>19</sup> galır. Bu bēnamazın arvadı eriyen<sup>20</sup> döyşür<sup>21</sup>.

Deyir ki:

Seniğ eviğ yihılsın; sen o-dunya<sup>22</sup> ne cevaf veressen<sup>23</sup>? Seniğ tayların<sup>24</sup> namaz gılır. Sen namaz gılmadığnan uşağımızın 'rzasını<sup>25</sup> şeriyet<sup>26</sup> aldı verdi namaz gılannara. Ya meni boşuyacağsın ya namaz gılacağsın. O da deyir ki: — Menim saggalım<sup>27</sup>bu yere gelif örğenmemişem<sup>28</sup>, tezden<sup>29</sup> men hardan<sup>30</sup> örğenecem.

Bunu oğlannarıyan arvadı evden gavullar. Ağlıyır, alla-tāla terefinnēn el götrür. Deyir ki:

— Mimari mismara<sup>31</sup> dönderen<sup>32</sup> alla<sup>33</sup>, sayili, dilençi borşdan<sup>34</sup> gutaran<sup>35</sup> alla<sup>36</sup>, aḥ<sup>37</sup>uyu balasına<sup>38</sup> gönderen alla<sup>39</sup>, meçe ya bir ölüm, ya bir zehin, namaz örğenim.

Geçe yatır bir haravanın birinde, eve goymullar<sup>36</sup>. Yuhsunda<sup>37</sup> görür kü, deyiller get sen Meşet<sup>38</sup> Şüküre nöker<sup>39</sup> ol. Hem haggıyı al, hem de namazı gıl allahıya şükür ele ölür<sup>40</sup> günün gelir.

Bu namazını, ev sābı<sup>41</sup> namaz gılанда bu da sejde<sup>42</sup> eder gılırmış. Bu örğenif<sup>43</sup> bir senenin içinde namazı. Haggını da alif ağasının<sup>44</sup>, evine de gelif. Gelif bir hefte namaz gılif evinde. Bunun oğlannarı da öluf, arvadıda öluf. Bu gedif namaz örğetti adamın ot-tayasına<sup>45</sup>, od verir yandırır.

1 Piriñ 2 Biçdikleri 3 Piriñ biçmeğe mahsus tırpanın küçüğü 4 Yoldaşları, arkadaşları 5 Bilmiyordun 6 Derdin 7 İtler 8 Rızı 9 Kail 10 Olurmu idi 11 Azdır 12 Bunlar 13 Gelirler 14 Amele 15 Binamaz 16 Söylemişsin 17 Onunla 18 Çocuğu 19 Aç 20 Kocası ile 21 Dövyüşür 22 O Dünyaya 23 Vereceksin 24 Eş, hem yaş 25 Rızıkına 26 Şeriat 27 Sakalım 28 Öğrenmemişim 29 Yeniden 30 Nerden, nasıl 31 Çiviye 32 Çeviren 33 Borçtan 34 Kurtaran 35 Yavrusuna 36 Koymuyorlar 37 Uykusunda 38 Meşbedi 39 Hizmetçi 40 Ölecek 41 Sahibi 42 Secde 43 Öğrenip 44 Ağasından 45 Ot yığınına.

Ot sâbi deyiş ki:

— Menim ot tayanı neye<sup>1</sup> yandırdıq? Bu deyiş ki:

— Allah seniğ eviği yıhısın. Sen meçe namaz örğetdiğ, meçe namaz düşmedi<sup>2</sup>. Arvadım da öldü, üşahlarım da öldü evim de yıhıldı. Meçe namaz düşmedi.

Bu başını alır<sup>3</sup> başga melmekete<sup>4</sup> geçdir; geçdir o melmeketde, her bir terefini dolandır. Gatış<sup>5</sup> satır, saggız satır. Baħır ki bir zengin garı var bir Şiddi koyunda<sup>6</sup>. Baħır ki garının gapasında beş-altı nöker çalışır. Ona deyiş ki:

— Seniğ erin<sup>7</sup> yoħdu<sup>8</sup> bu geder dünye malını, paranı hardan alıf-sağ<sup>9</sup>. Bu da deyiş ki:

Men ere getmemişem. Bu dünye malını özüm kazanmışam; Alla<sup>h</sup> da verifdi. Heman bēnamaz, namaz örğenif. Ahırında evin yıhan, buna garya, deyiş ki:

— Meçe gellersen mi<sup>10</sup> ?

— Deyiş: gelmemem<sup>11</sup>

— Deyiş: Niye gelmezsen? Seniğ goynuğ<sup>12</sup> ėrnen<sup>13</sup> yatmaħ istemirt<sup>14</sup>mi?

— Deyiş: istiyir, men öz nefsime düşman oluramı<sup>15</sup>.

— Bu bēnamaz demiş ki:

— Niye öz nefsiğe düşman oluvsag, sebebiyetüni de.

Garı deyiş ki sebebi budu:

— Men ėle<sup>16</sup> adama geçderem ki bu var imnan<sup>17</sup> baravar, heş allahın işine garişımıya. Haman bēnamaz deyiş ki:

— Mēnnen<sup>18</sup> allahın ne işi. Allah göyde men yerde.

Arvat deyiş ki:

— Allahın işine garişmasansa<sup>19</sup> men gelerem. Bu da gol çekif<sup>20</sup>ki, men allahın işine heş garişmazam<sup>21</sup>; Arvat gelif bēnamazı da alıf bir zaman yeyif içif safa sürülfer. Bir müddeten sonra arvat deyiş ki:

— Menim Aladağda dedem<sup>22</sup> ev<sup>1</sup> var geçdek<sup>23</sup> dedem evni görme<sup>24</sup> bēnamaz deyiş, geçdek.

Geçif bir çoħ yeyif içecek, şirni<sup>24</sup> alıf getrif, geğifler orvadın dedesi evini görmē, Orda yeyif içif bir zaman dedesinin evinde, arva-diynen baravar galıflar<sup>25</sup>.

Bürgün<sup>26</sup> arvadı deyiş: erim geğek, evmiz sēbsiz<sup>27</sup> galıf, nöker, naif indi evmizi dağıtdı. Bu da deyiş:

1 Niçin 2 İy gelmedi 3 Başını alıp getmek 'Yalnız başına terki diyar etmek' 4 Memlekete 5 Yoğurt 6 Köyünde 7 Kocan 8 Yokdur 9 Almışsın 10 Varırmısın 11 Gelmem, varmam 12 Gölün 13 Zevcele 14 İstemiyor mu 15 Oluyorum 16 Öyle 17 Varımla, servetimle 18 Benimle 19 Karışmazsan 20 Kol çekmek 'İmza etmek' 21 Karışmam 22 Babamın 23 Gidelim 24 Tatlı 25 Kalmışlar 26 Bir gün 27 Sahipsiz.

— Men sepe bahıram <sup>1</sup> arvat, geçdirseğ geçdek.

Savañnan<sup>2</sup> bunnar atdarı<sup>3</sup> minif<sup>4</sup> yola düşüfler,<sup>5</sup> üz<sup>6</sup> cevürüfler evlerine doğru gelme. Az gelifler, çoğ gelifler. Bir zaman bahıflar ki yağış<sup>7</sup> yağır<sup>8</sup>.

— Eri deyiş : arvat sür yağış yağır. Bizi isdadacağ.<sup>9</sup> Arvat o zaman briynen<sup>10</sup> beş danışmıyış. Atı çapıf<sup>11</sup> evine. Çedif yetişif erinnen evvel attan düşüf<sup>12</sup> atı verip nökerlere.<sup>13</sup> Nökerlere deyiş ki :

— Menim o bēnamaz erim gelende, heç goymayıp yañuna<sup>14</sup> gele. Tapançaynan<sup>15</sup> vuruğ. Eri de gelif üş<sup>16</sup> at<sup>17</sup> sorâ yetirif arvadının minarasına atdan düşüf. Nökerleri sealiyif<sup>18</sup> gelin atı tutuğ, deyiş.

Nökerler heman tapançaynan buna gülle<sup>19</sup> atıflar. Deyişler ki :

— Arvadığın dedi söz budu. Onnan er olmaz vuruğ ölsün, goymuyun yañuna gele.

O ağılyıf, deyiş goyuğ men bir arvadımı görüm, ağzınnan bir cavaf alım, onnan sorâ<sup>20</sup>ğedim. Bular bırañmıyışlar, deyişler olmaz.

Çedif koyluları<sup>21</sup> minnetçi getirif arvada. Koyluları yolluyuf arvadın evine. Koylular bu arvada çoğ minnet eliyifler.<sup>22</sup> Deyişler, heç olmazsa bir müddet baş yastığa goyfosuz baravarlığda.<sup>23</sup> Eriğdi.

Sen onun sözünü al. o da seniğ sözünü alsın, göreğ neden oldu. Evveli özüg getdin<sup>24</sup> indi<sup>25</sup> de<sup>26</sup> goymyursan.

Arvat deyiş, sabâ<sup>26</sup> gün—orta— üstü<sup>27</sup> evimi camahatnan çağracam gele. Sabâ gün—ortaya geder arvat goyun öldürüf, öküz öldürüf, düyü getitdirif, düyü pilovu<sup>28</sup> pişitdirif, çörek<sup>29</sup> yapıdırif, çay goyduruf gizir<sup>30</sup> bağtıdırif, deyiş, gün—ortadı. Camahat uşahdan<sup>31</sup> böyüğe, benim o bēnamas erimi de, götsünner,<sup>32</sup> gelsinler.

Camahat gelif yerbeyeğ<sup>33</sup> halının halçanın<sup>34</sup> üstünde oturuflar, eri de başda. Çalıñannar pilovlar çekifler nēmçelere,<sup>35</sup> çörekleri goyufklar sinilere. Hazır oluf. bir denesi gelif deyiş ki — orda da añunt varmış — añund —emi<sup>36</sup> bir guran oñu, ertmek<sup>37</sup> getirek.

Añnd guranı oñuyuf, taşırın<sup>38</sup> o—ochadan geçden öllere.<sup>39</sup>

Gurannan sorâ, çörek gelif, pilov gelif añund deyiş ; pismilla ireyhanirrehim, buyurun. O zaman her kes yemek yemē başlıy.

1 Bakıyorum 2 Sabahlayın 3 Atları 4 Binip 5 Yola düşmek 6 Hareket etmek 7 6 Yüz 7 Yağmur 8 Yağıyor 9 Isılacak 10 Hiç kimse ile 11 Koşturup 12 İnip 13 Hizmetçilere 14 Yakına 15 Tabanca ile 16 Üç 17 Saat 18 Çağırıp 19 Kurşun 20 Ondan sonra 21 Köylüleri 22 Etmişler 23 Beraberlikte 24 Getirdin 25 Şimdi de 26 Yarın 27 Öyle vakti 28 Pilavı 29 Ekmek 30 Bekçi 31 Küçükten 32 Götürsünler 33 Sıra sıra 34 Seceadein 35 Tabaklara 36 Amca 37 Yemek 38 Teslim etmek; buradaki manası' ölenlerin ruhuna ithaf etme'kdir 39 Ölülere.

Yeyif gurtulduhdan sonra çöreyi, pilovu yığışdırıdılar. Arvat girif içeri deyif camahat!

— Meni bağışlayın, böyükleriqiz dedemdi. Uşahlarıqiz da gardaşımı Menim bu bēnamaz erimin üzünnē<sup>1</sup>, sesimi camahat eşitdi, üzümü de camahat gördü. İndi men munu evme goymıyacağımı deyjem. Bu da gol vērşin<sup>2</sup> ki, menim vahtım zamanın birinde, ikimzin arasında, bir söz oldu, onu danmasın<sup>3</sup>, men deyim.

Bēnamaz gol vērđi, dēđi ki gulahlarım kar olsun eyer dēđi<sup>4</sup> im sözü dansam.

Arvat dēđi:

— Camahat gulağ<sup>5</sup>asıq. Bu meni istedi, men dēđim gelmemem<sup>4</sup>.

Bu dēđi: ya sen ērnen yatmağ gōnuğ<sup>6</sup> istemirmi<sup>7</sup>?

Men dēđim: isti<sup>7</sup>i; men o adama gellem<sup>8</sup> ki, o Allahın işine garişmıya.

Bu dēđi ki: Allah gōyde men yerde, benim Allahın işinde ne işim var.

Bu deyif indiki<sup>9</sup> sen<sup>9</sup> allahın işine garişmasan, men malım varyatım-la<sup>10</sup> gellem. Bular gere<sup>11</sup> goyuflar, nikah kesifler, bu gelif, o<sup>10</sup> da alıf.

Deyif bu bēnamazdan hever alıq, dedem<sup>12</sup> evinnēn gelende, niye dēdiki: Arvat atı. sūr, yağış bizi isdadacağ<sup>14</sup>? Deyif camahat, hever alıq, gōrūn o bu sözü deyif dēmiyif?

Hever alıflar, bēnamaz deyif ki: bēli<sup>14</sup> doğrudu dēmişem.

Arvat deyif ki: bu Allahın işi dēy<sup>1</sup> mi, sen garişirsen, yağış yağır yerine yurduana. O yağışın heresini<sup>15</sup> bir malēyke<sup>16</sup> getirif yere goyur.

Arvat deyif ki: Söz tamam. Nōkerreri sesliyif hamı<sup>17</sup> eli gılışlı, dēyif ki bunnān sorā her kes danışsa onun boynu vurlacağ. Deyif aħund<sup>18</sup>emi meni boşa.

Aħunt deyif ki: gızım goy bir erignēn de bir hever alım.

Deyif ki: gōzel aħund<sup>18</sup>emi seniğ hetrine<sup>18</sup> bir cevaf dēyecek yoh.

Aħund deyir; oğlum arvadıq boşanır, sen de boşyursan mi? Şerietin işidi hever almağ.

Kşı deyif ki: aħund<sup>18</sup>emi, eye<sup>19</sup> boşanmasa boşamanam<sup>20</sup>. Aħund deyif:

— Gızım ne dēyirsen?

Deyif: aħund<sup>18</sup>emi, erşı<sup>20</sup> ālladan cebreil yēnse gēne boşanajam.

1 Yüzünden 2 İmza versin, teminat versin 3 İakār etmesin 4 Gelmem, varmam  
5 Gōnlūn o İstemiyor mu 7 İatiyor 8 Varırım 9 Madam ki 10 Varımıla, servetimle 11 Karar  
12 Babam 13 İalatacak 14 Evet 15 Her birini 16 Melaike 17 Hepsi 18 Hatırına  
19 Eger 20 Boşanmam

Benamaz deyiş: Ahund<sup>1</sup> emi boşa. Evvel başdan benim evmi yihan namaz oldu. Menim evim de vardı, uşağım da vardı. Atmış yaşında namaz öğrendim<sup>2</sup> ahırım<sup>3</sup> beşe oldu<sup>3</sup>. Galhıflar hamı çihif eşiye<sup>4</sup>. Deyif camahat, size benim de bir sözüm var, halallaşah, deyim geçdim.

Deyif camahat, geçdiğ dünyada yeyiğ, içiğ, Allahın işine garişmiyin. Gördüğüz kü evvelinde benim evmi namaz yihdi, ahırında da gulağıgızla eşitdigiz, allahın işine garişmah yihdi, deyiş, halallaşif, geçdif.

Çedif destemaz alif namaz gılıf, eşedeni oğuyuf, özünü dery'ya atif. Bu da benamazın sonu.

Hasan Hanoğlu Türk  
(İğdir: Karakoyunlu köyünden)

## S Ö Z

Deyir ezizim:  
İnce beşe  
Su gelir ince beşe  
Senek<sup>5</sup> gulfun girilsin  
Ne mnifsen<sup>6</sup> ince beşe.

Ezizim:  
Öne sedaydi gülşannan<sup>7</sup> geldi serime  
Deyir: bilbilnen gülün har davasıdı  
Anniyannar<sup>8</sup> deyir eşğ havasıdı  
Annamiyannar<sup>9</sup> deyir ağıl zayıldı.

Size gurban:  
İlemi<sup>10</sup> sürmeli göze gurban  
Çekmeli<sup>11</sup> gıza<sup>12</sup> gurban  
Bezanmış<sup>13</sup> toydan<sup>14</sup> gelir  
Terremiş<sup>15</sup> üze<sup>16</sup> gurban.

1 Öğrendim 2 Sonum 3 Böyle oldu 4 Dışarıya 5 Su testisi 6 Binmişsin 7 Gülşen-  
den 8 Anlıyanlar 9 Anlamıyanlar 10 Öyle mi 11 İskarpın 12 Kıza 13 Süslenmiş, bezenmiş  
14 Düyünden 15 Terlemiş 16 Yüze.

Ezzim dalda yeri  
 Ele mi daldadı dalda yeri  
 Muhan net gözderim ğene ahtarır<sup>1</sup>  
 Tez tapar<sup>2</sup> ğene dalda yeri.

Ezzim göy bağlar  
 Göy bahçalar göy bağlar  
 Gözellerde bu ne gaydadı<sup>3</sup>  
 Ağ üstünnën göy bağlar.

Ezzim kes arānı<sup>4</sup>  
 Doldur ver kes arānı  
 Ellirsen<sup>5</sup> dosluğ ele<sup>6</sup>  
 Elemirsen<sup>7</sup> kes arānı.

Hasan Hanoğlu Türk  
 (İğdir : Karakoyunlu köyünden)

## GIZLA ANASININ TÜRKÜSÜ

Gız deyir:  
 Savaħnan galhdım anam  
 Çermiye<sup>8</sup> vardım anam  
 Çöl olacaħ çer mikde  
 Yaylıħ<sup>9</sup> itirdim<sup>10</sup> anam.

Anasi deyir:

Bahça bariydi gızım  
 Heyva nariydi gızım  
 Çöl olacaħ çer mikde  
 Kimler varıdi gızım

1 Arıyor 2 Bulur 3 Kaidedir 4 Arayır 5 Ediyorsun 6 Eyle 7 Ettmiyorsun 8 Pınar, kaplıca,  
 9 Mendil 10 Gaybettim

Gız deyir<sup>1</sup>:

Bahça bariydi ana  
 Hëyva<sup>2</sup> nariydi ana  
 Çöl olacağ çermikde  
 Mahmut varidi ana.

—

Anası deyir:

Mahmudu görüm<sup>3</sup> gızım  
 Bir suval alım gızım  
 Suvalım vermese  
 Evini taléyim<sup>4</sup> gızım

—

Gız deyir:

Mahmuddu coşar ana  
 İnada düşer ana  
 Bir yaylığın ucunnân<sup>5</sup>  
 Kötülük düşer ana.

—

Anası deyir:

Şirindi<sup>6</sup> dilig gızım  
 Fitnedi fe'lin<sup>7</sup> gızım  
 Gönderrem<sup>8</sup> beş gardaşım  
 Gırdırram<sup>9</sup> beğig gızım.

—

Gız deyir:

İş-işden keşdi<sup>10</sup> ana  
 Garnım da şişdia na  
 Gönderesen beş gardaşım  
 İncinmez bir telim ana.

1 Deyor 2 Ayva 3 Göreyim 4 Yağma edeyim 5 Dolayt 6 Şirindir, tatlıdır 7 Fi'lin  
 8 Gönderirim 9 Kırdırırım, öldürtürüm 10 Geçti.

Anası deyrir:

Bu gızın garsına<sup>1</sup> garsına  
Su sepim bunun parçına  
Ele<sup>2</sup> bir cinim çıhır ki  
Alacam tepiyin<sup>3</sup> altına.

Gız deyrir:

Hınayı getir ana  
Barmağı<sup>4</sup> batır ana  
Eğer çoğ ciniğ çıhırsa  
Molluyu<sup>5</sup> muhtarı getir ana.

Hasan Hanoğlu Türk

(İğdır: Karakoyunlu köyünden)

## GARI TÜRKÜSÜ

Haravanın tekeri  
Gönder bize şekeri  
On—iki gızdan yahçidi<sup>6</sup>  
Dul arvadın bekari.

Kado<sup>7</sup> piğer duz—ister  
Menim<sup>8</sup> goynum gız—ister  
Gız olmasın da dul olsun  
Dünyada bol olsun.

Armit ağacı haça<sup>9</sup>  
Elim dolağdı saça  
İyit ona demişem  
Sevgisin götüre gaça.

Armit ağacı suda  
Birin kes birin buda  
Ele<sup>10</sup> girim govnuğa  
Ala<sup>11</sup> gözle yuhuda<sup>12</sup>.

1 Arkadan iki omuz arası 2 Öyle 3 Tekmenin 4 Parmanın 5 Mollayı, hocayı  
6 İyidir 7 Kabak 8 Benim 9 Çatal gibi 10 Öyle 11 Etâ 12 Uykuda.

Böyün ayın üçüdü  
 Çirme bostan içidi  
 Dodahlarıq ham şeker  
 Dilig badam içidi.

Böyün ayın dördüdü  
 Saray saçın hördürdü<sup>1</sup>  
 Dodahlarıq ham şeker  
 Dilin meni öldürdü.

Ay gara gara nişannım  
 Kisesi gara nişannım  
 Söylediklerim gelmedi  
 Çedirem<sup>2</sup> ere<sup>3</sup> nişannım.

Yardan bir kağız gelifdi<sup>4</sup>  
 Yırım meqe<sup>5</sup> kem bahıfıdı<sup>6</sup>  
 Cannı<sup>7</sup> ataşa yahıfıdı<sup>8</sup>  
 Çedirem ere nişannım

Hasan Hanoglu Türk  
 (İgdir: Karakoyunlu köyünden)

### AŞIK ABBAS'TAN

Su yolun saldı bu hermenğaha<sup>9</sup>  
 Gorhuramı<sup>10</sup> geleseq nezere<sup>11</sup> gelin  
 Aylar iller<sup>12</sup> hearetini çekdiğim<sup>13</sup>  
 Bir eziz<sup>14</sup> gonağım<sup>15</sup> olasaq gelin.

İnci sedef dür demişem bu dişe  
 Boynü<sup>16</sup> benzetdim gargı gemişe<sup>17</sup>  
 Şeyde<sup>18</sup> bilbil<sup>19</sup> kimi<sup>20</sup> madarım düşe  
 Bir eziz gonağım olasan gelin.

1 Ördürdü 2 Gidiyorum 3 Kocaya 4 Gelmiştir 5 Bana 6 Bakmıştır 7 Canımı 8 Yakmıştır  
 Harmana 10 Korkarım 11 Nazara 12 Yıllar 13 Çekdiğim 14 Aziz 15 Misafirim 16 Boynunu  
 17 Kamışa 18 Şeyda 19 Bülbül 20 Gibi.

A. Caferoğlu

A b b a s diyer dur gülşanı<sup>1</sup> gezğinen<sup>2</sup>  
Gelem götür bu sözleri yazğinan<sup>3</sup>  
Öz elimnen<sup>4</sup> öz mazarım gazğinan<sup>5</sup>  
Beyem<sup>6</sup> goymıyassan<sup>7</sup> mazara gelim.

Ahmet Karanlık

(İğdir: Karakoyunlu köyünden)

### KIZLAR TÜRKÜSÜ

Gözeller yığılıf tamam pökemnen<sup>8</sup>  
Seneyi<sup>9</sup> dolduruf asıf örkemnen<sup>10</sup>  
Şeddiyip<sup>11</sup> gujmalı<sup>12</sup> gerden çekemnen  
Eylençeden keçer belı gızdarın.

Ahşamnən<sup>13</sup> gar yağıf çıhıfıdı<sup>14</sup> dize  
Kesilif bulağdan<sup>15</sup> yolu gızdarın  
Seneyi<sup>16</sup> dolduruf yana—goyanda  
Üşür eli barmakları<sup>17</sup> gızdarın.

Mollalar<sup>18</sup> yığılıf guran oğursa  
Eşiyinde<sup>19</sup> yanan yahçı<sup>20</sup> çöğ<sup>u</sup>sa<sup>21</sup>  
Anası uzadıf gızı toğusa  
Şümşet<sup>22</sup> kimi<sup>23</sup> oynar eli gızdarın.

İki güzel gelir goşa  
Brisine mayilem men  
O çör<sup>24</sup> dese can deşyereim  
Her ne dese gayilem men.

1 Gülşeni 2 Gez 3 Yaz 4 Elimle 5 Kaz 6 Meğer 7 Bırakmıyassın, koymuyassın  
8 Hepsı 9 Testiyi 10 Kement 11 Sevip 12 Kucaklamalı 13 Akşamdan 14 Çıkmıştır  
15 Pınardan, çeşmeden 16 Testiyi 17 Barmakları 18 Hocalar 19 Etrafında 20 yi 21 Çekise  
22 Şimşek 23 Gibi 24 Kütrese.

Kür<sup>1</sup> gırağı<sup>2</sup> ada verdi  
 Sağım mene badâ verdi  
 Sevdiceyim vâde<sup>3</sup> verdi  
 Dedi sen gêt gelirem men.

İlgarı olmaz yalanın  
 Midvarı<sup>4</sup> olmaz gülenin  
 A b d i l l a y a m<sup>5</sup> dert bilenim  
 Yüz-il<sup>6</sup> keşse<sup>7</sup> guluyam men.

Mehmet Karanlık

(İgdir: Karakoyunlu köyüden)

### MANİLER

Bulağ<sup>8</sup> başı toz olar<sup>9</sup>  
 Üsdü dolu gız olar  
 Her ne deşeq gıza de  
 Gelin hilebaz olar.

Bulağ başı tütündü<sup>10</sup>  
 Kimin bağı pütündü<sup>11</sup>  
 Eyil üzügnen öpüm  
 Ağı<sup>12</sup> ölüm itimdi<sup>13</sup>.

Bulağa yağdı biyan  
 İsdandı paltar<sup>14</sup> yuyan<sup>15</sup>  
 Mehleşize goymurduğ  
 Goynuğsağırdim uyan.

Hasan Hanoğlu Türk

(İgdir: Karakoyunlu köyünden)

1 Nehir adıdır 2 Kenarı, sahili 3 Va'de 4 Hiyaneti 5 Bir saz şairidir, aşkıdır  
 6 Yıl 7 Geçse 8 Pınar, çeşme 9 Olur 10 Dumandır 11 Bütündür 12 Sonu 13 İtimdir  
 14 Çamaşır 15 Yıkayan.

## DUA

Hey ağalar Mustafa aşmış<sup>1</sup> kitabı  
 Sirin<sup>2</sup> vermez beş<sup>3</sup> kimc<sup>4</sup>  
 Sen bir gedim<sup>5</sup> patşahsan  
 İrçhm ele<sup>6</sup> düşğüne  
 Yönümüz düşdü gezáye  
 Söyünür sağlar ğene  
 Galmıyif ürekde<sup>7</sup> yağ  
 Dolanıf ağlar ğene  
 Biz kim<sup>8</sup> 'Mehemmet hünbediyik<sup>9</sup>  
 Arada yoğ damımız  
 Haş vere muradımız  
 Hindi<sup>10</sup> Yağmanda Al-ósmanda  
 Söylenir adımız  
 Eý ağalar galhdı sancağı şerif  
 Yerisin<sup>11</sup> tibiler<sup>12</sup> ğene  
 Çekmiş<sup>13</sup> hungar esğeri  
 Getmiş káfer üsdüne  
 Al yaşıl baydağ<sup>14</sup> altda  
 Döyüşür<sup>15</sup> nerrer<sup>16</sup> ğene  
 Neçe<sup>17</sup> cannar<sup>18</sup> şehid olmuş.

Hasan Hanoğlu Türk  
 (İğdir: Karakoyunlu köyünden)

## AŞIK «TÜCCAR» DAN

Etrafi teyyalı desti şenalım  
 Daranmış mujları<sup>19</sup> ğerdene düşdü  
 Ateşig<sup>20</sup> cana düştü  
 Can sende behiğt oldu  
 Mehebbet seğe<sup>21</sup> düşdü.

1 Açmış 2 Sırrını 3 Hiç 4 Kimseye 5 Kadim 6 Eyle 7 Yürekte 8 Ki 9 Ümmetliyiz  
 10 Şimdi 11 Yürüsün 12 Ordu 13 Çekmiş 14 Bayrak 15 Dövüşüyor 16 Norler 17 Kaç  
 18 Canlar 19 Muyların 20 Ateşin 21 Sana.



## II. Bölüm

# **KRAPAPAĦ=TEREKEME URUĞU**

AĞızı

## LÉTİF ŞAH VE TELLİ MEHRİBAN HİKAYESİ

Vahtı zamanında Yemende bir pātşah oturdu. Zengin bir pātşahıdı. Bu pātşah bir gün payitahtında oturē<sup>1</sup> yrdi<sup>1</sup>. Lelesi<sup>2</sup> veziri de baravardı. Pātşah dedi ki: Ey vezirim, ey lelem, siz ele<sup>3</sup> bir bu şehrin içerisinde ele bir berber bilmē<sup>4</sup> yrsizmi<sup>4</sup>, getitdiresiz, aylığını<sup>5</sup>, günñügünü<sup>6</sup> kesek de, her vaht cuma günneri, gelsin benim başımı, ve de üzümü<sup>7</sup> gırhın<sup>8</sup>da gētsin. Leleynen vezire bu emri vėrdikden soğra, vezir dedi ki:

Pātşahım, benim bildiğim iyi bir berber var yalağuz<sup>9</sup> tükende otur. Lele de men de bülürem ki, iyi bir berberdi.

O sahatda o vahtın hükümünde hizmetçılara cellet deyellerdi<sup>10</sup>. Emir ettiler iki tene<sup>11</sup> cellet hazır oldular. Lele emir etdi ki şehrin içinde selan köşede oturan berberi tez gēdi<sup>12</sup> getireceksüz, tahtımlarıyan baravar getireceksüz. O sahatdan celletder, galhdılar, gētdiler, tükennēn içeri girdiler. Selam vėrdiler; selamnı aldıhdan soğra dediler ki: Acala<sup>13</sup> seni tahtımlarıyan baravar pātşah seni istir.

Berber dedi ki: Pātşah meni neyliyejekdi<sup>14</sup>. Dėdiler ki: Biz bilmirik<sup>15</sup> ne eyliyejekdi. Berberi yerinnēn galdırdılar, gavağlarına<sup>16</sup> gattılar, gētdiler paytahtan içeri, gētürdüler pātşahın ileyinde<sup>17</sup> yėddi yerde temena<sup>17</sup> ėledi sekizinci de el bağladı, gıyam etdi, gavağında<sup>18</sup> durdu. Emir et dedi pātşahım.

Pātşah dedi ki: Oğlum, sen tükende ki oturursan, gaç min gıruş para gazanē<sup>19</sup> yrsen<sup>19</sup>.

Ey şevketlim dedi, evel allah sayasınnan<sup>20</sup> soğra senin sayāgnan<sup>21</sup> on min gıruş gazanē<sup>22</sup> yrem.

Pekēy oğlum men sepe, vėrēm<sup>23</sup> onbeş min gıruş senede, sen yalnız pıçahları kimsenin başına yahtoz üzüne vurmıyajağsan; her gün cuma günnerinde yalnız, gelif<sup>24</sup> benim başımı üzümü<sup>24</sup> gırhıf<sup>25</sup>, gēdejeksen; tükeni kilitdiyejeksen<sup>26</sup>. Oğul uşahdan<sup>27</sup> neyin var dedi? Berber dedi ki yėddi baş gızım var, bir de arvadım var.

1 Oturuyordu 2 Lalası 3 Öyle 4 Bilmiyormusunuz 5 Maaşını 6 Gündeliğini 7 Yüzümü 8 Tıraş 9 Yalnız 10 Derlerdi 11 Tane 12 Gidip 13 Acele 14 Ne yapacaktır 15 Bilmiyoruz 16 Önleride 17 Önünde 18 Önünde 19 Kazanıyorsun 20 Sayeai ile 21 Sayeale 22 Vereyim 23 Gelip 24 Yüzümü 25 Tıraş edip 26 Kilitliyeceksin 27 Çocuktan 28 Neo.

Daha kimsem yohđut. Berber oturdu pátřahı iskemini<sup>2</sup> üstünde, başını üzünü çoh bir gözeli gırđdı, soğra gağdı<sup>3</sup> ğeğdi. Her cuma günü ğelē vrdi, pátřahın başını üzünü gırđē v r ğede v rdi<sup>4</sup>.

Bir ğün de cuma ğünü ğene<sup>5</sup> ğeldi başını gırđanda, pátřah bağdı ğördü kü, başınnān ağ ğıllar, ileyne töküldü. Pátřahın ğözderinnēn yaşdar<sup>6</sup> ağmaya başdadi<sup>7</sup>. Bu berber bağdı ğördü kü pátřahın ğözünnēn yaşdar ađē v r.

Berber deđi ki: Ey şevketlim, kiççikde<sup>8</sup> gusur büyükde ef. Herhalda pıçahlarım sene eziyet v rdi Yeđdi bař gız külfetim<sup>9</sup> var ve benim ğünahlarımı ef ełleğinen<sup>10</sup>.

Pátřah deđi ki: oğlum, berber! Seniğ ğünahın yohđu. Menim ağlamağmın<sup>11</sup>, ğözderimnen yaş ğelmeynin sebebi budu kü<sup>12</sup> ağ ğıllar insanın başına çıhanda ölümü yağın olmağ lazımdı<sup>13</sup>. Menim ağlamağım odur kü, men ölende, ya bir erkek züryetim ya bir gız züryetim yohđu kü bu paytağ dımda otura. Bu ölkelermi bu ğaznalarımı<sup>14</sup> bu esğerimi, ehelmi<sup>15</sup> dolandırır<sup>16</sup>.

Berber deği ki:

— şevketli pátřahım, eğer izin verirseğse men de bir söz söylüm<sup>17</sup>. Pekiy söyle deđi.

— Deği ki:

şevketlim, keremet beni insandadı<sup>18</sup>. Heş<sup>19</sup> kimse bilmez ki kimdedi. Tekkeler aç, ajları<sup>20</sup> doyur, çıpahları<sup>21</sup> ğeyindir, vergilerigi ef eyle inřallā cenab—alla<sup>21</sup> bol ğaznasınnan bir evlet v rir.

Pátřahın bu sözder, başına yerreşdi. O sahatda lelesine vezirne emir ełledi; ajları doyrājařsızız<sup>22</sup> çıpahları ğeyreceksiziz<sup>23</sup>. Ğaznanın birinin ağzını açaşaşsızız, vergileri ef ełiyejeksiniz.

O saatdan leleynen vezir, gałdılar, ğeđdiler bir ğaznanın ađzın ařdılar<sup>24</sup>. Ajları doydurdular, çıpahları ğeydirdiler. Vergilerin ef ełlediler. Pātün orda olan ğalğ, duva ełlediler, bizim pátřahımız, her ne niyete ki yemēk yedirdise bize, üstümüzü ğeyindirdise vergilerimiz ef ełledise, her ne dileği varsa, ya rebbi sen dileğin gabul ełe.

Millet dağılıf ğedennēn soğra, pátřah paytağda oturdu; ğünün evle vaştında bağdı ğördü kü bir devrüş<sup>25</sup> içeri ğirdi, yeğdi yerde temenna<sup>26</sup> ełledi, pátřahın ğavağında<sup>26</sup> durdu. Bu devrişin başında yeşil chmediye,

1 Yoktur 2 İskemle 3 Kalkı 4 Tıraş edip gedyordu 5 Yine 6 Yaşlar 7 Başladı 8 Küçükte 9 Ailem 10 Eyle 11 Ağlamamın 12 Budur ki 13 Lazımdır 14 Hazineselerimi 15 Ahalimi 16 İdare ede 17 Söyliyeim 18 İnsanda da 19 Hiç 20 Açları 21 Çıplakları 22 Doyracaşsızız 23 Geydireceksiniz 24 Açtılar 25 Derviş 26 Öbünde.

dalında<sup>1</sup> yaşıl cübbe; pâşah yer gösterdi, oturdu devriş. Pâşah düşündü kü bu benim paytahtımın ileyinde nöbetçiler vardı<sup>2</sup>. Bu devriş hancarı<sup>3</sup> oldu ku içeri geldi. O vahdı pâşah annadı<sup>4</sup>ki bu devrüş tekin döğül<sup>5</sup>. Dervüş elni civine<sup>6</sup> soğdu, bir gırmızı alma çıkardı. Bu kızıl almanı pâşaha verdi.

Deği ki:

Pâşahım. bu almanı götürüseq, valde sultännan baravar bir çarşamba aışama, altın sinin<sup>7</sup> üstünde, almas pıçağınan orta keserseq, yarsını valde sultan yer, yarsını da sen yersen; şerehet<sup>8</sup> döşeginde yatarsıız. Onnän söra, cenab—alla<sup>9</sup> bol haznasınnän sene bir evlet veri<sup>9</sup>. Eme<sup>10</sup> men gelmemiş o şahzedenin adın goşmayacağısız. Pâşah deđi ki: pekeyi dervüş bavam.<sup>11</sup>

— Vehdim<sup>12</sup> olsun sen gelmemiş men ad goşdurmam<sup>13</sup>. Tek<sup>14</sup> allah mene bir şahzede versin, sen gelmemiş ad goşdurmazam<sup>15</sup>. Pekey dedi.

Dervüş deđi ki: Pâşahım, bu sarayın bir terefi<sup>16</sup> çoğ eğilidi<sup>17</sup> Pâşah başını galdırdı bağdı, devrüş yanınnän gayıf oldu. Ayrı<sup>18</sup> bağdı, beri bağdı, gördü kü devrüş yoğdu. Gaiğdı pâşah yerinnän, nöbetçileri sesdedi<sup>19</sup>. Oğlum buraya kimse geldimi, gördüğümüzü? Deđiler ki görmemişek pâşahım, sennän izin olmasa, adam döğül kü, guşu da goymazıh.

Pâşah o vahdı düşündü kü, herhalda bu devrüş tekin döğül. Pâşah çarşamba gününü gözdemeye<sup>20</sup> başdadı, günneri saymağa. Çarşamba günü olduğu aışam getdi valide sultanın otağına, deği ki altın siniyinen alman pıçağıni mene geti<sup>21</sup>. Valide sultan bunnarin her ikisini de getidi, almanı pâşah çıkardı civininen<sup>22</sup>, yarı kesdi. Yarisını valide sultan yeği, yarisını pâşahın özü<sup>23</sup> yedi. Pâşahnan barabar, valide sultan, şerehet<sup>24</sup> döşeginde yatdılar.

Valide sultan hamle galdı. Doğğuz<sup>25</sup> ay, doğğuz sahat, doğğuz dahğa<sup>26</sup> tamam oldu; valide sultan hemlini vez—çelledi, bir şahzede dünyeye geldi. Pâşaha müjdeçi getdi. Ey şevketlim, gözüğ aydın olsun, valide sultan hemlini vez—çelledi, bir şahzede dünyeye geldi. Pâşah emir çledi, ajları<sup>27</sup> doyurdu, çıpağları geçiyirdi, gurvannarı<sup>28</sup> boğazladı<sup>29</sup>.

Şahzede bir yaşına getdi, bir yaşınnän iki yaşına ayah basdı. Ahırı<sup>30</sup> sekkiz yaşına çığdı. Sekkiz yaşına çığanda pâşah emir çledi<sup>31</sup>:

Ey lele, vezirl Menim bavam<sup>32</sup>, sekkiz yaşında meni oğumaya verdi, eğer bir uşah sekkiz yaşını uğarı<sup>33</sup> öterse<sup>31</sup>, onun zehni galınnaşı<sup>35</sup>, daha

1 Arkasında 2 Vardır 3 Nasıl 4 Anladı 5 Değil 6 Cebine 7 Tepsinin 7 Şeriat 9 Verir 10 Ama 11 Babam = pederim 12 Ahdim 13 Koydurtmam 14 Yalnız 15 Koydurmam, koşmam 16 Tarafı 17 İlgilmiştir 18 Ö:eye 19 Sesledi, çağırdı 20 Beklemeğe, gözlemeğe 21 Getir 22 Cebiden 23 Kendisi 24 Şeriat 25 Dokuz 26 Dakika 27 Açları 28 Kurbanları 29 Boğazladı 30 Nihayet 31 Eyledi 32 Pederim 33 Yukarı 34 Geçerse 35 Kalınlığı r-

ohuyabilmez. İndi bu şehrin içinde, hası<sup>1</sup> hoca derindise, o hocayı getirdirig bu şahzedeysi verek<sup>2</sup> ohussun.

Leleynen vezir dediler ki: Bizim bildiyimiz, bir derin hoca var, adı Hüseyin hoca. Derin bir hocadı, o hocayı getitdirek; o sahatdan emir etdiler, iki tene cellet yolladılar bu hocanı medreseden çihartdılar, getirdiler pātšahın pay'tahtına. Yeddi yerde temenna<sup>3</sup> elledi hoca, sekkizinci el bağladı, giyam elledi garşısında durdu Pātšah emr elledi ki hocam, sen uşah ohudursanmı<sup>3</sup>, medresen varmı?

Dedi ki var. Dedi ki neçe telebeg var? Dedi ki igirmi<sup>4</sup> telebem var.

Pekey dedi ho.am bu igirmi telebeden neçe min guruş bir ilde<sup>5</sup> ale<sup>6</sup> r-sen<sup>6</sup>. Dedi ki:

Şevketlim ilde beş min guruş ele<sup>6</sup> rem<sup>7</sup>. Evvel-alla<sup>8</sup>, soğra senig sayanan<sup>8</sup>. Dedi ki men sene verem<sup>9</sup> on-min guruş, yalnız o igirmi telebiye her nahartan<sup>10</sup> ders verirsense, benim şahzedeysi, onnar gatarı<sup>11</sup> ders verejksen. Çoh güzel dedi şevketlim.

Onnan soğra pātšah emir elledi, hocanın harşdığını<sup>12</sup> verig dedi. Verdiler hocanın harşdığını, bu şahzedenin de yeyip içejeğini<sup>13</sup> tamam verin dedi. Tamam verdiler, hambalların<sup>14</sup> arhasına verdiler, hocanın otağına yolladılar. Soğra şahzedeysi hocanın arhasına gatdı<sup>15</sup>, dedi ki:

— Hocam! Eti sege, sümükleri<sup>16</sup> mege, götügünen<sup>17</sup> ohut, bir-ayag<sup>18</sup> evel, medresesini tamam elletğinen<sup>19</sup>. Hoca dedi ki:

— İnşallah tezdığnen<sup>20</sup> ohuduram<sup>21</sup>. Pātšahnan görüşdüler, allaha<sup>22</sup> manat elledik sizi, duvadın unutmoyuğ bizi, sag-gallıhsa<sup>23</sup> görürük<sup>23</sup> birbirimizi.

Hoca munu götürdü, medreseye, diz oturdu başdadı<sup>24</sup> ders vermeye. Günde igirmi telebeye beş kerlem<sup>25</sup> ders verirdise, muna günde on kerlem ders verdi. Munu beş senenin içerisinde, altı seneye goymadı, öz dersine çihartdı. Şahzede hocaya dedi ki:

— Hocam! Mene ders ver. Hoca dedi ki, oğlum daha, sene verejek<sup>26</sup> dersim tükendi. Daha dersim yohdu munnân-uharı<sup>27</sup>. Dedi ki:

— İndi sen gel, götröm<sup>28</sup> bavağa verem<sup>29</sup>, daha dersin yohdu.

Hoca şahzedenin gavağına<sup>30</sup> düşdü, getidi bavasının payitahtınnan içeri girdiler. Yeddi yerde temennah elledi, gavağınla durdu. Pātšah dedi ki:

— Hocam! Şahzede ohumamazlık mı elledi? Yohsa osandı mı bunu getidig<sup>31</sup>, dedi ki:

1 Hankı 2 Verelim 3 Okutyormusun 4 Yigirmi 5 Yıldı 6 Alıyorsun 7 Alıyorum 8 Sâyenle 9 Vereyim 10 Her ne kadar 11 Kadar 12 Harçlığını, cep harcı 13 Yeyip içeceğini 14 Hamalların 15 Terfik etti 16 Kemikleri 17 Götür 18 Birayak, bir an 19 Ettir 20 Çapucak 21 Okuturum 22 Sağ kalırsak 23 Görürüz 24 Başladı 25 Defa 26 Verecek 27 Bundan yukarı 28 Götüreyim 29 Vereyim 30 Özünc 31 Getirdin.

— Yoh pätşahım. Ne oğumamazlıq iledi ne de osandı, yalnız, benim dersime çıhdı, daha benim artıh dersim yohdu ku şahzedeye verem. Pekey dedi hocam, bu şeherin içerisinde, daha sennən dersi üskekt olan hoca yohdumu, verək onun da yanında oğusun. Hoca dedi ki:

Şevketlim, döğül<sup>2</sup> ki bu şeherin içi, senin höküm etdiğin melmeketlerde, mennən<sup>3</sup> üskek hoca yohdu. Başga düvellerin içersini bilmirem<sup>4</sup>.

Bunnən sopra, pekey dedi, şahzedenin oğuduğu yeter. Hocanın harşdığını verdi, hocayı yola saldı, hoca söyüne söyüne<sup>5</sup> otağına<sup>6</sup> gəttdi.

Pätşah, şahzedeye öz lelesine<sup>7</sup> emir verdi ki: lelem <sup>8</sup>indiyeçen<sup>8</sup> sen benim emrime bahç<sup>9</sup>rdin<sup>9</sup> indi de şahzedenin emrine bahacağsan. Şahzedeynen<sup>10</sup> lele ikisi birlikde gezğ<sup>11</sup>rlerdi hemeşe<sup>11</sup>. Lele bir gün dedi ki pätşahım, sené bir ricam var. Bizim bu şahzedenin adı yohdu, ad goşulmamış, muna bir ad goşah<sup>12</sup>.

Pätşah dedi ki:

Triçç onu ağzıqıza alıf<sup>13</sup> söylemeyiq. Menim gözdüyeçegim<sup>14</sup> var. Her ne vahit ki gelise<sup>14</sup> ona ad goşan geli<sup>15</sup>, adı goşar, o vahdi men de size diyerm.<sup>17</sup>

Lele usulca, çeri çekildi, çıhdı vezirin otağına gəttdi. Gəttdi vezire selam verdi. O'da selamını aldı. Vezir leliye yer görsetdi<sup>18</sup>. Lele oturdu, dedi ki:

— Ne deyrisen lele?

Dedi ki:

— Bizim şahzedenin adı yohdu. Men gəttdim pätşaha danışdım. Pätşah olmaz dedi. Pekey ne yapalım vezirim, indi munun adı yoh. İnsanlardan ölüm uzak döğül. Bu pätşah öldüse<sup>19</sup>, yerine bu şahzedeni oturtmağ lazım gelir. Munun adı yoh, ne deyek ki munu payitahta oturdağ. Dedi ki:

— Lele, onnən goloyu ne var ki, çlmi yamandı yohsa pätşahımı yamandı? Lele dedi ki:

— El yamandı.

Pekey onnən goloy dünyede ne iş var ki. Bunnar, leləynen vezir pätşah bilmemece<sup>20</sup> pütün şeherin halhına mektuf yazdılar. Cuma günü, esnafı efendisi, beği ve bahçalı, reçberi bütün toflansın payitahtın ilçeyine.

Savağdan oldu, mektufları pütün şeherin halhına dağıtdılar. Pütün cuma günü ayağ tutan pätşahın paytahtının ilçeyine geldiler. Pätşah pencereden bahdı ki, çle şennik<sup>21</sup> toflanif ki payitahtın ilçeyne ki, iğneni atsan yere düşmez; vezirnin lelesini sesdedi dedi ki; bu halh bu sarayımı basdılar.. Nöl-

1 Yüksek 2 Değil 3 Benden 4 Bilmiyorum 5 Sevine sevine 6 Odasına 7 Lalasına 8 Şimdiye kadar 9 Bakıyordun 10 Şahzade ile 11 Hemişe 12 Koşalım 13 Alıp 14 Bekliyeceğim 15 Gelirse 16 Gelir 17 Derim 18 Gösterdi 19 Öldü ise, ölürsə 20 Bilmeden 21 Öyle şenlik.

du ku pütün millet gelifdi. Lele şahdı gëtdi sordu. Halbuku lele, evel halha tenbeh çlemişdi ki şahzedeye ad goşajeyik.

Bunnar - millet dedi ki, biz şahzedemize ad goşmiye gemişik. Lele gedi<sup>1</sup> pätşaha havar getiri<sup>2</sup> ki, biz şahzedemize, deyiller ki, ad goşajı<sup>3</sup> h<sup>3</sup>. Pätşah dedi ki olmaz. Lele dedi ki imkanı yoħdu. Emir verşen - de goşajahlar, vermeseg - de goşajahlar.

Dedi ki şeher halhı gëtmir.

Pätşah dedi ki men garışmaram<sup>4</sup>. Gët söyle ne goşallarsa goşsunnar.

Lele çıhdı şeher halhına dedi ki, pätşah emir verdi, neki goşarsız goşuğ. Şeher halhı da kimsi dedi Hesen<sup>5</sup> olsun, kimi dedi Hüsëyin olsun, kimsi dedi Ehmed olsun. Kimsi dedi Mehemmed olsun. İksinin sözü bir arya gelmedi. O handa<sup>6</sup> baħdı gördüler ki devrüş<sup>7</sup> bunnara selam verdi; bunnar eleymis<sup>8</sup> alam dediler. Salamını aldıħdan sorá, toysa<sup>9</sup> toyuğuz he<sup>9</sup> irri<sup>10</sup> olsun. Sünet ise, sünetiğiz müberek<sup>10</sup> olsun. Bayramıdısa, bayramığız müberek olsun.

— Dëdiler ki, devrüş bava<sup>11</sup>, allah çoħ sağ çlesin seni; ne toymuz var, ne de sünetimiz var. Biz burya yalnız şahzedemize ad goşmağa gelmişik Dëdi ki goysanız-a. Dëdiler ki ne goyah devrüş bava, ikimizin sözü bir arya gelmir. Devrüş dedi ki:

Eğer irazi olusussa<sup>12</sup>, o şahzedenin ad'nı men goyum<sup>13</sup>.

Bunnarın - da hamısı<sup>14</sup> 'razı oldular, dëdiler ki devrüş bava, sen goyınan<sup>15</sup>, devrüş de dedi ki siz ki 'razı olduğuz, şahzedenin adını men goydum Letif şah. Hamısı muna<sup>16</sup> irazı oldular.

Çeri pätşaha müjde götördüler, dëdiler ki, pätşahım gözün aydın olsun; bir devrüş geldi, şahzedemizin adını Letif şah goydu.

Pätşah dedi ki:

— Aman dedi, bir o devrüşü benim yanıma getirin, Çıhdılar eşiye<sup>17</sup> ki devrüş neç oldu<sup>18</sup>, pätşah istër; o yana baħdılar bu yana baħdılar. O halhın içini bütün aħdardılar<sup>19</sup>. Devrüşü tapabilmediler<sup>20</sup>, dëdiler ki devrüş neç oldu. Hamsı dedi ki, devrüşü görmedik, bilmerik<sup>21</sup> ki harya gëtdi. Bunnar çeri, pätşaha hever götdüler<sup>22</sup> ki, pätşahım, devrüşü tapabilmedik. Harya<sup>23</sup> getdiğini heş gören yoħdu<sup>24</sup>. Pätşah dedi ki:

Çej<sup>25</sup> tafdih<sup>26</sup> devrüşü tez itirdik<sup>27</sup>, elini dizine vurdu. Çediğ söylöyüğ,

1 Gider 2 Getirir 3 Koşacağız 4 Karışmam 5 Hasan 6 O anda 7 Derviş 8 Dügünse  
9 Hayırlı 10 Mübarek 11 Baba, peder 12 Oluraz 13 Koyayım 14 Hepisi 15 Koy 16 Buna  
17 Dışarıya 18 Ne oldu 19 Aradılar 20 Bulamadılar 21 Bilmiyoruz 22 Götdürdüler  
23 Nereye 24 Yoktur 25 Geç 26 Bulduk 27 Gaybettik.

şehar halhına her-keş<sup>1</sup> öylerine<sup>2</sup> gëssinier<sup>3</sup>. Onnar gëdennen soğra, Letif şâbınan lele, galhdılar, şeherin içine, bazarı<sup>4</sup> gëzmeğe gëtdiler. Bir-az gëzdiler bazarda, bağ dıgördüler ki, oğardan<sup>5</sup> bir gaç atdı gëleÿler; bu atdılar gëldiler bunnarın yanınan keşdiler. Letif şâh bağdı ki, bunnarın kimisinin ellerinde tülkü<sup>6</sup> derisi, kimisinin elinde doysan<sup>7</sup>, kimisinin elinde keklıık. Dëdi ki léle, bunnar necidiler<sup>8</sup>, bunnar kimdiler? Dëdi ki bunnar oycudur<sup>9</sup>; bunnar dëdi dağdan çıhallar, bu oyları<sup>10</sup> vurallar, tutallar, gëtiriller, satallar; kimisini - de y'yeller. Onnan dolanillar. Dëdi ki bunnarın néyi var. Dëdi ki, işte görürsen birisinin tüyengi<sup>11</sup>, birisinin de elinde hepengi<sup>12</sup> var, birinin de iki tazısı var. Birisinin de yanında tulası<sup>13</sup> var. Daha dëdi bir şeyleri var mı? Birer de attarında<sup>14</sup> mindikleri<sup>15</sup> at var. Olmaz-mı dëdi lele savağdan<sup>16</sup>, benim atamnän<sup>17</sup> izin alasağ biz de gëdek o dağlarda, biz de bu oy-guşdan<sup>18</sup> vurağ tutağ gëtirëk.

Pekëy dëdi lele, yahşı-olur. Galhdılar gëri, paytağda gëtdiler. Leleÿ-nen Letif şâh payitağdan içeri girdiler. Lele pätşaha salam vërdi. Pätşah salamnı aldı, dëdi ki: Pätşahım, Letif şâh buğün oycuları gërdü çoğ havasandı<sup>19</sup>, illa<sup>h</sup> pätşah babamnän izin alđınan, biz de gëdek, dağlarda oy-guş çliyek, hem-de gözümüz, gönlumuz açılın.

Pätşah izin vërdi bunnara, dëdi ki: Léle, anbardan silahlar alısığız<sup>20</sup>, özüg bildiğ kimin neferrerden, bir neçe<sup>21</sup> adam yanığa al. toylañanadan<sup>22</sup> da bildiÿiğ atdardan al, miniğ gëdiğ dağlarda oy-guş çleyiğ, vuruğ, gëtirig. Letif şahıda sağ<sup>23</sup> salamat, gëri gëti<sup>24</sup>.

Bunnar o gëje yatdılar, savağdan oldu galhdılar, gëtdiler ambarın ağızını aşdılar. Özderi istëdiyi silahdan aldılar, gëtdiler toylañanıya, özderi bildikleri yahşı atdardan, seşdi, çıhardılar. Yahşı tanıdığları adamlardan da, yannarına aldılar; beş on kşi yannarına aldılar. O-ğün ağşama-<sup>25</sup> dağlarda gëzdiler, neş bi-şey vurabilmediler ve-de tapabilmediler<sup>26</sup>. Ağşam o-ki yahlaşdı, Letif şâh bağdı gërdü-kü bir gafla<sup>27</sup>-gatar yolnan gëleÿr. Dëdi ki: Lele bu nedü bu gafla-gatar gëleÿr. Lele dëdi ki Letif şâh bu başga düvellerin adamlarıdı, bu yol taranzët yoludu Pütün özge düvellerin bezirgenneri buradan geli<sup>28</sup> keçeller, melmeketderine gëdeller. Dëdi ki bunnar ne gëtürüller. Dëdi ki bunnar gumaş gëtürüller, bunnarın gëtdüğü<sup>29</sup> gumaşdı. Gene özge mallardı. Herbir maldan gëtürüller, yerlerinde tükene<sup>30</sup> goyallar, öz içërisinin halhına satallar. İşte bunnarın gëtdüyü budü.

1 Herkes 2 Evlerine 3 Gitsinler 4 Çarşısı 5 Yukardan 6 Tilki 7 Tavşan 8 Kimlerdir 9 Avcıdır 10 Avları 11 Tüfengi 12 Tuzağı 13 Av köpeği 14 Altlarında 15 Bindikleri 16 Yarından itibaren 17 Atamdan, babamdan 18 Av kuşu 19 Heveslendi 20 Alırınız 21 Bir kaç 22 Tavladan 23 Sağ 24 Getir 25 Akşama kadar 26 Bulamadılar 27 Kefile 28 Gelir 29 Götürdüğü 30 Dükkâna

Letif şah dedi ki: Lele işte bizim oyumuz<sup>1</sup> ayâğınnan geldi gavağımıza<sup>2</sup> çıhdı. Lele dedi ki Letif şah, benim canım sene gurban<sup>3</sup> olsun. Olumu<sup>4</sup> dedi beşe şeyler? Dedi ki olar yohki, bir de o yannā keçer. Çekdiler gı-lıçdarını, çndiler yolun üstüne, bunnarın ilëyni kesdiler. Bunnarı tāmāmınnan<sup>5</sup> soydu soyhaladılar. Bunnarı çle soydular ki, soğan gavığı<sup>6</sup> kimi<sup>7</sup>; heş bir şeylerini goymadılar. Bunnarı elden goydular. Dihê<sup>8</sup> harya<sup>9</sup> gëdirsiz gëdiş dediler. Bunnar keşdi gëtdiler.

Letif şahnan lele bu soyğuntu malı, şeherin içinde, gëtdü bir anbara gizdın goydular; başdadılar soygunculuğa. Yólnan gelif gëdenneri, bezirğen-neri pütünnü soydular. Yólladı o anbara goydurdular.

Heveri verem sene bezirğenlerden.

Bunnar gëtdiler öz melmeketlerine, öz hökmetlerine şikät<sup>10</sup> ellediler. Bu melmeketlerdeki hökümetleri, birer kağız yazdılar, Yemen pätşahına yolladılar; hey Yemen pätşahlı Senig oğlu, eşgiyalığa çıhdı<sup>11</sup>; bizim bu gartan<sup>12</sup> soyğunçuluğ elleyidit<sup>13</sup> bizim bezirğenler. Ya olduğu kimin bu bezirğenlerimiz malını verecekseğ<sup>14</sup> yad-ödu-ku<sup>15</sup> biz sennen<sup>16</sup> gavğa çliyejik. Bunnarın hamısı düvellere beşe şikät ellediler. Bunnarın pütünnün kağızdarı Yemen pätşahına geldi. Yemen pätşahlı aldı ohudu ki: Menim oğlum Letif şah, dünyeliyi bitiridit<sup>17</sup> galıdı<sup>18</sup> bir ahreti O sahatda emir elledi<sup>19</sup> dört tene cellet yolladı. Letif şahı, leleyi geynevet<sup>20</sup> bağleyif gëtiresiz. Bu celletler gëtdiler Letif şahı leliyi geynevet bağladılar, gavağlarına<sup>21</sup> gatdılar, gëtdirdiler. Lëtif şah yolda léliye dedi ki:

Lele, bizi bavam bu soyduğumuz adamların sebevine<sup>22</sup>, geyneved elletdi: olmiya ki, ağzınnan bi-şey, boynuğa alasağ. Eğer boynuğa aldıysa<sup>23</sup>, boynuğa bir gılış<sup>24</sup> ataram. Lele dedi ki, meni pätşah parça parça çlese heş bi-şey bonuma almaram; yalnız sen ağzığa sahaflığ<sup>25</sup> çleğinen. Bunnar gëldiler pätşahın payitahtına çıhdılar. Pätşah pütün düvclerden gelen kağızdarı<sup>26</sup>, bunnarın eline verdi dedi ki ohuyug.

Bunnar ohudular. Dedi lele elledi<sup>27</sup> in işleri gërdüğ-mü? Dedi ki pätşahlım tāmāmıncaz<sup>28</sup> biz bu kimi işder gëlememişik. Pätşah gezeve<sup>29</sup> geldi. dedi ki: Lele, ya bu işin doğrusunu söylöyüğü, ya-<sup>30</sup> da ki boynuğu vurajağam.

Lëtif şah dedi ki: Hökümdar baval Lele öz başına döğül, sen leleyi neye sihê yrsen<sup>31</sup>? Biz bu kimi bi-şeyler çlememişik. Hamısı munnarın<sup>32</sup> yalandı. Pätşah düşündü kü, oğul bir, bava pir; gıya bilmedi, bunnarın suçunu boyunlarına goyabilmedi. Haznanın<sup>33</sup> ağzını aşdı. Her-<sup>34</sup> ne-ki yazılmış-

1 Avımız 2 Önümüze 3 Kurban 4 Olur mu 5 Tamamile 6 Kabağı 7 Gibi 8 Haydı 9 Nereye 10 Şikâyet 11 Çıkmıştır 12 Bu kadar 13 Eylemiştir 14 Vereceksin 15 Ya odur ki 16 Seninle 17 Bitirmiştir 18 Kalmıştır 19 Etti, eyledi 20 Kayd-i bent 21 Önerine 22 Sebebine 23 Boyuna almak 'İtiraf etmek' 24 Kılıç 25 Sahiblik 26 Mektupları, kâtları 27 Tamamile 28 İşler 29 Gazebe 30 Sıkıyorsa 31 Buoların 32 Hazinesin

disâ düvellerin bezirgennerinir mallarının bahasını yolladı. Hamısını razı elledi. Bunnara emir verdi ki pātşah daha şeherin içinnēn heş bir yana çıhmıyajaħsızız dedi. Lētif şāhnan lele, çıhdılar bir—iki gün şeherde dolaşdılar, geçdiler.

Lētif şah dedi ki: Lēle!

Lele dedi ki: Buyur Lētif şahım. Bah dedi men sepe deyirem :

İndi geçedejksen, benim bu şeherde durmağa irahatdığım<sup>1</sup> gelmir. Mene bir ferman yassın Yemenin dağna çıhajam<sup>2</sup>. Bu üç—ay o dağda galajağam. Bir kimsenin on paralıħ bi—şeyni almıyajağam. Yalğız gelif geçdenneri kontrol eleyif burahacağam keşsinner<sup>3</sup>.

Lele dedi ki: Lētif şahl Biz bir getdik ne üz<sup>4</sup> ağırtıdık ki, bir de geçem pātşahdan bir daha izin alam, gene geçdek. Men geçdebilmerem. Lētif şah dedi ki, seniğ boynuğa indı bir glış vuracağam. Mamaleş<sup>5</sup> bandası, kimi<sup>6</sup> boynuğu düşürdürem<sup>7</sup>. Lele baħdı ki olaħağ döğül dedi ki: Lētif şah, geçdeyim dedi. Galıdı getdi, pātşahın yan'na. Dedi ki: Şevketlim, Lētif şah deyir ki, çıħıf gene dağa geçedejyem. Kimsenin on paralıħ bi—şeyni almıyajağam. Yalğız, gelif geçdenneri kontrol elliyejeğem, mene bir ferman yassın<sup>8</sup> verşin. Verşe de geçedejeğem, vermeşe de.

Pātşah dedi ki, lele! Senēn bir imza allam. Ğle bir imza verejksen—ki, bir kimsenin bir çığidini<sup>9</sup> aldığsa, seniğ sinsileni<sup>10</sup> keserem. Lele yanaşdı, bir imza verdi pātşaha, dedi ki pātşahım, kimsenin bir çığidini almıyajağam.

Yazı fermanı lelenin eline verdi, lele götdü<sup>11</sup> munu Lētif şaha verdi. Lētif şah o günü, yeyif içejeklerini beş on kşide yine arħadaşlarını yanına aldı lelēsinnen<sup>12</sup> baravar, çadırar aldılar, silahlarını aldılar, getdiler dağa. Yolun üstünde bir bulağın<sup>13</sup> başında, çadırrarı gurdular. Yolnan<sup>14</sup> gelif geçdenneri Lētif şah kontrol elledi. Bunnar günüz<sup>15</sup> yatallardı; Lētif şah yalğız beklerdi; geje olanda onnar beklerdi. Lētif şah yatardı.

Bunnar orda galmaħda olsun.

Ğeveri hardan verşem<sup>16</sup>.

Hindistan şahının bir gızı vardı. Adına Teħli Mēħriban deyellerdi. Bu Teħli Mēħriban bir geje öz otağında yatdığı yerde yatağın içinde yuħuda<sup>17</sup> bir adam geldi elinnēn<sup>18</sup> tutdu, yerinde oturtdu. Elinde bir ivriħ<sup>19</sup>, bir tene de istikan<sup>20</sup>. İrvihden su tökdü istikana Teħli Mēħribana uzatdı dedi ki, munu içejeksen<sup>21</sup>. Bizi yoħdan var eħliyen allahın eşğına<sup>22</sup>.

1 Rahatlığım 2 Çıkacağım 3 Geçsinler 4 Yüz 5 Tepe tallak 6 Gibi 7 Düşürürüm  
8 Yazın 9 Pamuk çekirdeği 10 Silsileni 11 Götdürdü 12 Lalası ile 13 Pınarı 14 Yolla  
15 Gündüzleri 16 Vereyim 17 Uyguda 18 Elinden 19 İbrik 20 Bardak 21 İçeceksin  
22 Aşkına.

Aldı bu gız, bu badanı işdi, allahın eşgına. Bir daha doldurdu. Dedi ki munu da içejksen gırhdarın<sup>1</sup>, pirlerin, ahır zaman peygenberinin eşgına. Aldı bu gız onu da işdi. Bir daha doldurdu. Dedi ki: Bu badanı<sup>2</sup>da içejksen Yemen pātšahının oğlu Lētif şahın eşgına. Abū kefser<sup>3</sup> bulağın başında yatan Lētif şahın eşgına. Ele eynine<sup>4</sup> Lētif şaha içirdi. Meğemse<sup>5</sup> bu adam hıızır aleyhissalammış. İki barbağını<sup>6</sup> ayna elledi. Oğlanın camalını gıza görsetdi<sup>7</sup>, gızın camalını da oğlana görsetdi. Gızı yer-ve-yer<sup>8</sup> yatırdı yatağının içinde. Özü gētdi. Bu gız galdı, savağ oldu. Bu gız gağdı yerinnēn. Üçüz atmış altı damarı tutul<sup>9</sup> yanmağa başdadı<sup>10</sup>.

Anası savağdan gağdı, gız'nın yanna gēldi, bahtı ki Telli Mēhriban, ele<sup>11</sup> bir derde giriftar oluftur ku, heş üzünde<sup>12</sup> renk galmıyış. Dedi gızım Telli Mēhriban! Sege ne oluftur. Dedi ana mennēn ne havar<sup>13</sup> alē<sup>14</sup>rsen. Men bu geje<sup>14</sup> düşumda, gōrdüm kü Yemen çinde kefser bulağı var. Ora ziyaratmış. Oroyu<sup>15</sup> gēdif ziyaret ełlemesem, gırh gün soğra ölejeğem. Oroyu ziyaret ełsem, muradıma yetejeğem. Bu söz kü dedi, anası dedi ki: gızım ondan goloy<sup>16</sup> bi-şey yoğdu. Seniğ baveyiğ<sup>17</sup> paras'mı yoğdu ku yoğsa adamımı yoğdu. Hamısı var bavağda. Geđer indi bavağa söylerim Buğünnēn seni yollaram, bizim sennēn ayrı bir evledimiz yoğdu. Biz uğarda<sup>18</sup> allaha bağē<sup>19</sup>rik<sup>19</sup>, yerde de sene bağı<sup>19</sup>rik. Hemen anası ordan döndü geri. Gētdi şahın yanına.

Söyledi :

Gızımız Telli Mēhriban bu geje bir duş görüfdü. Yemende, kefser bulağı varmış: O bulağ ziyaretmiş. O bulağı ziyaret ełemesē, gırh gün soğra ölejeymiş. Eđer ziyaret eğerse, her muradına yetejeğmiş.

Bavası dedi ki, gētdi indi Mēhribana söyle, böğünnēn yollayajağam. Gētdi anası Mēhribana söyledi. Hazır olğınan<sup>20</sup>, böğün bavan seni yollıyajağdı. Bavası emir eledi. Bir keçova<sup>21</sup> gayırdılar<sup>22</sup>. Üstüne yēddi gat ferde<sup>23</sup> çekdiler. Bunnarın başportunu yazdı, ellerine vērdi. Seksen atdıya<sup>24</sup> gattı, gızı mindirdi<sup>25</sup> keçovoya.

Bunnarın harşdığını<sup>26</sup> vērdi; bunnarı yola saldı. Bunnar düştüler yola. Bunnar gētdiler, günnerin birisinde Yemenin torpağına çıhdılar. Koylerden şeherrerden<sup>27</sup> keşdiler. Kefsar bulağının yolunu havar aldılar. Gētdiler bir gün guşduğ<sup>28</sup> vahtunda, Kefsar bulağına<sup>29</sup> yağlaşdılar. Lētif şah bağdı gör-

1 Kırkların 2 Şerbeti, badeyi 2 Ab-ı kevsar 4 Aynen 5 Meğerse 6 Parmasını 7 Gösterdi 8 Yer be yer 9 Tutuşup 10 Başladı 11 Öyle 12 Yüzünde 13 Haber 14 Gece 15 Orayı 16 Kolay 17 Babanın 18 Yukarıda 19 Bakıyoruz 20 Ol 21 Taht-ı revan 22 Yaptılar 23 Perde 24 Atlıya 25 Biadirdi 26 Harçlığını 27 Şehirlerden 28 Sabahla öğle arasındaki zaman 96 Pıcarına

dü kü bir top<sup>1</sup> atdı gelç<sup>2</sup>r. İçinde bir ağ bi-şey var harava<sup>2</sup> şeklinde. Bu galhdı bavasın verdiğı fermanı boynuna tahtd<sup>3</sup> Gılcını beline bağladı. Létif şah endi bulanın başına. Bunnar de geldi oroya. Létif şah dedi ki:

Sizi kontrol eylliyejém<sup>3</sup>. Bunnarın oñuyannarı bahtı ki boynundaki ferma na, yazılıf<sup>4</sup>ki bunnar buraların kontrol memurudu. Yanaşdı, bunnarı birer birer kontrol eyledi. Bunnar gurtulannn sōra, kejevonun<sup>5</sup> divine<sup>6</sup> gçtdi, dedi: Munu da kontrol eğejem. Dēdiler ki, onda zenne var, onu kontrol ełleme<sup>7</sup>. Herne-gatan yalvardılarsa, gabul ełemedi. Çekdi gılcını belinnen, kejevonun üstünün perdesini kesdi. Hamısın kesif gurtulannn soğra, gızın camalını gördü. Gız da oğlanın camalını gördü. Létif şahın ahlı başınnn gçtdi. Düşdü özünnen gçttđ<sup>8</sup>. Bu gız dedi ki:

Geri çöyürü<sup>9</sup> kejevoyu. Bunnar çöyürdüler kejevoyu, gaşdı gçtdiler geri Bir-az ki gçtdiler, bu gızın ahlı başına geldi ki bu oğlan galhanda, nebilsin ki, men kimin gızıyam. Hardan<sup>10</sup> gelif harya gçdirem. Meni ahtar-sın<sup>1</sup> tafsın<sup>12</sup>. Eğledi<sup>11</sup> dedi kejevoyu. O eşgiya mıdı dedi. Ne adamıdıs a sizi kontrol eğende, men gorhdım. Yēddi ilin haracınnn gçyırılmış bir gızıl üzüyüm vardı barbağımda<sup>11</sup> Gorhdım ku üzügümü soyar alı diye, üzüyümü barbağımdan çıbardım Orda düşüftü. İndi ya bir adam yolloyun, ya da men gçdim üzügümü gçtirem.

Bunnarın heş biri gçtmedi. Dēdiler ki ancak sen gçdersen, biz burada durur seni gözderik. O gız dedi ki: Yağış olu<sup>13</sup>, dedi. Kejevodan indi. Gçldi Létif şahın yanına. Geldi ki Létif şah bayılıf yatē<sup>16</sup> Üzüne su vurdu. Elini çekdi, golunu çekdi. Létif şah ayılmadı, gızın üç-üz<sup>17</sup> yetmiş iki damarı, od<sup>18</sup> tutuf yanmağa başdadı. Aldı bahēm<sup>19</sup> Létif şaha Telli Mehriban ne söylüyejek ne de yazajağ:

Telli Mehriban dedi ki:

Hef<sup>20</sup> içinde yatan beyhavar<sup>21</sup> oğlan  
 Bir ot-saldıq şirin cana gçderem  
 Yağın<sup>22</sup> bil ki kesdin sevrri<sup>23</sup> gerelim<sup>21</sup>  
 Ateş alıf yana yana gçderem  
 Eynimnēn<sup>22</sup> tökerem yeşili alı  
 Göğ giyer beklerem yolun  
 Yēdgār üçün yazdım bu arzu-halı  
 Sene verif bir niřāne gçderem.

1 Toplu 2 Araba 3 Eylliyeçğim 4 Yazılıştır 5 Tahti ravan 6 Dibine 7 Eyleme  
 8 Kendisinden geçti 9 Çevirin 10 Nereden 11 Arasın 12 Bulsun 13 Durdurun 14 Par-  
 mağında 15 Olur 16 Yatıyor 17 Yüz 18 Ateş 19 Bakayım 20 Korku 21 Bihaber  
 22 Muhakkak 23 Sabr-i 24 Kararım 25 Üstümden.

Mehriban sultan da sene müftele<sup>1</sup> oldu  
 Gözüm gördü, gönüm intizar galdı  
 Mekende<sup>2</sup> menzilim üç aylıq yoldu  
 Havar alsan şehar Hindistana geçirem.

Bo sözderi söyledi bitirennän sonra bir kağıza yazdı, Lätif şahın civine<sup>3</sup> göydu. Lätif şahın barbağınän üzügü<sup>4</sup> çıhartdı. öz barbağına taħdı. Özü-nünkünü de çıhartdı Lätif şahın barbağına taħdı. Oradan galhdı ğeri ğetdi. Kejovonun yanına ulaşdı. Kejovoya mindi, keşti melmeketine ğetmeli ol-dular.

Havarı nerden verem<sup>5</sup>, Lätif şahdan. Lätif şah birden bire ayıldı, ah-lını başına derdi<sup>6</sup>. Bulahda elini üzünü yahadı; elini soħdu civinnän mah-ravasını<sup>7</sup> çıhartmaya soħdu elini. Birden eline kağız ğeldi. Kağız aşdı oħdu ku bu gız başının üsdünde duruf, mene bu kağız yazıfdu. Barbağınän üzügü deyişifdi. Elini başına vurufdu, menim söydüyüm<sup>8</sup> gız, başımın üstünde durufdu, bu ğhartan<sup>9</sup> sözder söylöyüdü<sup>10</sup>, men heş duyma-mışam. Galhdı yerinnän lelenin yanına çadırıara ğetdi. Bunnarı yataħdan galdırdı. Lele Lätif şahın üzüne baħdı ki, Lätif şah ğle derde ğirifdar oluf-ku, heş üzünde 'renği galmeyif. Dedi Lätif şah heşir ola, ne olufdu sene, dedi ki lele: meni acala<sup>11</sup> şehre ulaşdırmağın goloyu, men heşteyem. Lele o sahat emir ğledi, çadırı bozdular. Atdarına mindiler. Lätif şahı da öz atına mindirdiler. Biraz yol ğetdikcek<sup>12</sup> Lätif şah eycene fenalesdi<sup>13</sup>. şehere ki yahlaşdırıdılar, lele dedi ki; iki adam ğönderek. Arħadaşları da heg<sup>14</sup> verdiler lelenin sözderine. Ğetsin pätşaha havar versinner, Lätif şah heste olufdu. Hastehanya mı ğötrek, yoħsana paytaħta mı ğötrek. Bu adamlar atı sürdüler ğeldi pätşaha hever verdiler. Lätif şah heste olufdu, paytaħta mı ğetirek, yoħsa hesteħanya mı endirek. Pätşah emir verdi ki hesteħanya endiriğ.

Bunnar bir dahı<sup>15</sup> ğeri ğetdiler. Bunnara ulaşdılar. Lele dedi ki ne emr-ğledi pätşah. Bunnar dedi ki hesteħanya endiriğ. Hesteħanya ğetirdiler endirdiler Lätif şahı. Pätşah galhdı yanna ğetdi. Ğetdi ki hesteħanya yatır-ırlar. Lätif şahın ağzı köprüfü<sup>16</sup>. Heş kimseni tanımyır<sup>17</sup>. Pätşah emir ğledi-ki doħturlara: Bu oğlumun ne derdi varsa, bu oğlumı gurtarığ. Toħdurrar dedi ki, munu biz döğül-kü, Loğumanı<sup>18</sup> hekim ğelse, munu gurtarabilmez. Bu gudurufdu<sup>19</sup>. Muna illec-olmaz. Pätşah dedi ki, be no olajaħ oğlumun balı. Deditler ki başına kül elenende ölü<sup>20</sup>. Pätşah düşündü, vezirne söyle-di ki bu şehria içinde ya bir yaşdı<sup>21</sup> iħtiyar nene, ya bir iħtiyar dede. Onnar

1 Müptela 2 Mekanda 3 Cebine 4 Yüzügü 5 Vereyim 6 Topladı 7 Havlusunu 8 Sevdiğim 9 Bu kadar 10 Söylemiştir 11 Acele 12 Gedince 13 Fenalaştı 14 Hak 15 Daha 16 Köpürmüştür 17 Tanımyıor 18 Lokmas 19 kudurmuştur 20 Ölür 21 Yaşlı.

gün görmüş olullar, belki bu hastalıklardan bileler<sup>1</sup>. Eğer oğlumun derdine derman olullarsa, terezinin bir gözüne de o neneyi goyajağam. Ağırırığında altın verejeğem.

Bir adam dedi ki :

Bizim mehlede bir nene var, iki yüz elli yaşındadı. Bilse o biliş. Pâşah emir iledi. İki tene cellet yolladı, neneni dedi ajala<sup>3</sup> alif getirejeksiğiz. Bu celletler getdiler, nenenin öyün<sup>4</sup> tafdılar<sup>5</sup>. Gapıdan içeri girdiler; Neneye dediler ki seni pâşah istër, dediler Halbuku nenenin ne gözünde ışık vardı, ne de gulağı eşidirdi. Nenenin gulağına eşcene bağırdılar. Nene dedi ki: Neyniyejek meni pâşah. Dediler ki oğlu hasta<sup>6</sup> sene bahdıracağ. Bu neneni aldılar. Sar\_sarma<sup>6</sup> ilediler. Arhaladı<sup>7</sup> getidiler<sup>8</sup>, hestehananın içine endirdiler. Lâtif şahın bavası, başının üstünde dururdu. Ne niye dediki, oğlum bir derde girirdar olufdu. Oğlumu bu derden gurtarsan, dünyeliği verif ahiretğe garışmıyajağam. Nenenin elinnèn<sup>9</sup> tutdular, dedi ki elimi götürüg oğlanın döşüne<sup>10</sup> goyuğ. Göttüler<sup>11</sup> oğlanın döşüne goydular elini. Ordan galdırdı, onnân soğra dedi üzün<sup>12</sup> goyuğ. Üzüneki goydular elini, dedi ki nene bu dohdurrarın pâşahı, muna ne olduğunu bilmedilermi? Pâşah dedi ki, bilmediler. Dedi ki munnân goloyu ne var. Mununku sevde şeridi<sup>13</sup>. Sazbantdan mene bir üş telli saz getitdirir, indi men munu galdırçm<sup>14</sup>. Sazı getdiler verdiler nenenin eline. Nene sazın teline tohundu barbağınan. Neje<sup>15</sup>ki telin sesi çıhdısa, Lâtif şah gözünü aşdı, dedi :

— Nene, seniğ o iman dağarjığığa gurban<sup>16</sup> olum<sup>17</sup>. Bir o sazı mene ver. Sazı aldı eline: Aldı bahah bavasının gavağında<sup>18</sup> ne söylöyecek :

Göz yaşınan<sup>19</sup> dedi mene nem<sup>20</sup> yazan yar

Arzular<sup>21</sup> ismiği deyer<sup>22</sup> gelirem

Şirin canım yoluda olsa min<sup>23</sup> para

Bu şirin canıma gıyar gelirem.

Men de bildim ay gız tahsırığ<sup>24</sup> yoğdu

Eşğıyın ataşı<sup>25</sup> hücutümü<sup>26</sup> yahdı

İhtıyar bavamın tajıla<sup>27</sup> tahdı

İhtıyar bavamı goyar gelirem.

Lâtif şah deyer minerem eşgin atına

Ölençen<sup>28</sup> çekerem yar gıyatını

Gözüm göre göre girerem ölüm gatına

Acal<sup>29</sup> köyneğini<sup>30</sup> giyer gelirem.

1 Bilirler 2 Bilir 3 Acele 4 Evini 5 Buldular 6 Sım sıkı 7 Arkaya alarak 8 Getirdiler 9 Elinden 10 Göğüsüne 11 Göttürdüler 12 Yüzüne 13 Şerididir 14 Kaldırırım 15 Nasıl 16 Kurban 17 Olayım 18 Önünde 19 Yaşı ile 20 Nâme 21 Arzular 22 Der 23 Bin 24 Takasirin 25 Ateşi 26 Vücutumu 27 Tac ile 28 Ölünceye kadar 29 Acele 30 Gömleğini.

Sözü tamama yetiştirdi, Lâtif şah yerinnên galhdı. Pâtşah emir çleledi, neneği dedi terezinin bir gözüne, altını da bir gözüne goyup, dartısınca altın verig. Doğdurrarın da boynunu vuruş, dedi celletdere. Lâtif şah galhdı, şeherin içinde üç<sup>1</sup> gün dolaşdı geçzdi; üç günñen sorâ, lelesine dedi ki, bavamdan gedif bir bezirgen başportu alajaşsan. Hindisdana geçedejîk sennên men. Lele galhdı geçdi Yemen pâtşahının yanına, dedi ki pâtşahım, bir başport verşin, bezirgen başportu, Hindisdana geçedejîk. Pâtşah yanaşdı bir başport yazdı Lâtif şahnan leliye. Dedi lele, Lâtif şahı sağ-salamat getirmeseş seni yer üzünñen<sup>2</sup> sinsileği keserem. Lele dedi ki inşallah allahın izniynen<sup>3</sup> sağ selemet götürüf getirrem.

Lele aldı bu başportu<sup>4</sup> eline, geçdi Lâtif şahın yanına. Dedi ki aldım başportu. Lâtif şah dedi ki lele, indi giderseş beş-üz<sup>5</sup> deve kirelerseş<sup>6</sup> doğru Hindistana. Bir de o soyguntu mallarımızdan anbarın ağzını açarsaş, beş-üz devenin ükü<sup>7</sup> gaidırası ey-al<sup>8</sup> gımaşdardan, ükletdiresen. Doğru Hindisdana geçedejîk<sup>9</sup>. Lele galhdı geçdi bazardan beş-üz deve kireledi. Deveni götürüf anbarın gapısının iléyne. Anbarın ağzını açdı, beş-üz devenin ükünü tamam verdi. Deveni yolcu çleledi. Özü geldi geri Lâtif şahın yanına. Lâtif şah havar aldı ki deveni yolcu çlelediğ mi? Lâtif dedi ki belî<sup>10</sup> deve geçdi. Bunnar o-ğünü galdılar. Ertesi gün yol haşdıhlarını aldılar, geçdi bavasının anasının elinnen gördüler. Halallıh aldılar, düşdüler yola. Geçdiler deveye ulaşdılar Lâtif şah, bir neççe<sup>11</sup> gün geçdiler geri bahdı ki çlinin ne dağı görñeyr<sup>12</sup> ne dağı görñeyr, ne şehri ne de köyü.

Lâtif şahın üç-üz atmış altı damarı ot tutuf yanmaya başladı. Atının başını çekdi. Dedi ki: lele dilime bir neçe söz geldi söylüyeğem

Aldı Lâtif şah:

Kesildi nişanâm yad oldu vetan  
Gözden itdi<sup>13</sup> bizim yerin dağları  
Leylayı indizarı çünkü var canda  
Her seher firğan eyler sünhül çağları

Yahın menzilizim ehlet daşdı  
Canımı yandıran eşğ<sup>14</sup> ataşdı  
Evli ayrılıh haggın işidi  
Felek bizden cida saldı sağları

Lâtif şah da vetanınñan cıdadı  
Ömür veren allah böyük barı buladı  
Vurdu heçran taftağınnan budadı  
Solufdu selmi seccerimin tağları.

1 Üç 2 Yüzünden 3 İzni ile 4 Pasportu 5 Yüz 6 Kiralarısın 7 Yüğü 8 İy al  
9 Gideceğiz 10 Evet 11 Kaç 12 Görünüyor 13 Gayboldu 14 Aşk.

Lele dedi ki: Lâtif şah eğer pêsman oldunsa geri dönek. Dedi lele sür, ne dönmeydi. Çekdiler deveyi, keçiğ getmede oldular. Günnerin brinde Hindisdana yetdiler. Hindisandanın gırağında<sup>1</sup> deveyi yıhdılar. Orda oturuf çöreklerini<sup>2</sup> yidiler. Çaylarını içdiler. Lâtif şah dedi ki:

— Lele indi sen atıyı minerseş, geçerseş şeherin içine. Şeherin içinde gezerseş, bir yahşı tüken taparsay<sup>3</sup>, orda kirelerseş. Deve galhanda doğru tükenin gap'sında yıharsan.

Lele gağdı atını mindi, getdi şehere birçey tükeni kireledi, atını geri mindi, geldi Lâtif şahın yanına, dedi ki:

Taftıq<sup>4</sup>mı tüken? Lele dedi tafdım. Deveyi çatdılar, getdiler, tükenin ileyinde yıhdılar. Daşad<sup>5</sup> tükene doldurdular malı. O günü şeherin içini geçdiler. Örgendiler ki malların fietini beşyüz guraşa verilen gumaşı bunnar ikiçyüz elli guraşa verdiler. Onnan bir neçe gün soğra, Məhribanın bir çeryas<sup>6</sup> bağdı ki çarşıda bir tükene şennik<sup>7</sup> çoğ dolar. Bu da şehir halhinnan<sup>8</sup> içeri getdi, tükene girdi, bağdı ki orda her malı yarı bahasına satəller. Bu tükende durannardan danışdı ki haralısız<sup>9</sup> bezirgen bava. Onnar dediler ki Yemeni<sup>10</sup> ik. Bu carya tükennən çığdı yügüre yügüre<sup>9</sup> Gülbahçasına getdi. Pütün ceryalara söyledi ki biz çılpah<sup>10</sup> gezsəydik öz atamızın öz öyünde gezerdik, aj gezsəydik gene oz atamızın<sup>11</sup> öyünde gezerdik. Telli Məhriban hindiyeçen<sup>12</sup> bize deyirdi ki pırtı<sup>13</sup> bahalıdı. İndi. Yemennən bir bezirgen gelifdi. Şherde satılan gumaşdarı hamsını<sup>14</sup> yarı fiyatına satəy r.

Ya bize paltar alsın ya da oduku galhah atalarımızın öyüne gedək. Bunnar Telli Məhribanın otağna<sup>15</sup> getdiler, bunnar söylediler ki bize ya paltar al, ya da goy biz hammız atalarımızın öyne gedəjək. İndiyeçen deyirdin ki pırtı bahalıdı. İndise Yemennən bir bezirgen gelifdi; pütün pırtıyı, ujuz<sup>16</sup> satə. Məhriban dedi ki, munu kim görüdü? Sölediler ki total peri görüdü. Periyi sesdedi, dedi ki, get söyle o bezirgene, Məhribanın girş ceryası var. Birer gatdan girş gat, ikişerden seksen gat, Məhriban bize alajahtı. Oğlanın arhasına vərşin, geti gelğinen<sup>17</sup>, burda parasını vərrem. Pırtıyı vərşin, parasını alsın, getşin.

Peri galhdi yügüre yügüre getdi tükennən içeri girdi, dedi ki bezirgen bava<sup>18</sup> seksen gat Telli Məhriban pırtı istedi. Oğluyuğ rhasına vər, götürejəm Gülbahçasına, ordan parasını alsın dönsün gelşin.

Peri galhdi görsetdi, hā bu pırtılardan endirdeyim, gelenlerden endir-

1 Kenarında 2 Yemeklerini 3 Bulursun 4 Bulduumu 5 Taşıyıp 6 Cariyesi 7 Şenlik  
8 Halkla 8 Nerelisiniz 9 Koşa koşa 10 Çıplak 11 Babamızın 12 Şimdiye kadar 13 Elbiaelik  
kumaf 14 Hepsini 15 Odasına 16 Uçuz 17 Getir gel 18 Faba.

di; bir denk bağladılar Lâtif şahın dahna verdiler. Gız, ilëyne düştü götüdü<sup>1</sup> Gülbağçasının<sup>2</sup> içeri girdiler. Orda endirdiler. Mehribana hever verdiler. Mehriban geldi bu pırtıyı hamısın, gızlara dağıtdı. Dedi ki herkeş götürüg, otağlarığızda biçiq tikiq. Men<sup>1</sup>de götürüg bu bezirğanın parasın verem gëssin<sup>2</sup>.

Bunnar gëtdiler otağlar'na, Lâtif şahı da Telli Mehriban götdü oz otağına; Lâtif şaha bağdı tanıyabilmedi. Ecef<sup>3</sup> o olurmu o olmazmı, dedi. On dört hörükden<sup>4</sup> bir hörük döşünün<sup>5</sup> üstüne basdı. Dedi ki men muna bir iki mahnı<sup>6</sup> söyleyem. Eğer ódusa galğar sarılırız birbirmize. Dedi ki:

Men seni görmüşdüm asdan<sup>7</sup> donunda<sup>8</sup>  
Fermanı vardı şahbavëyiq<sup>9</sup> böynüde<sup>10</sup>  
Çoh yalvardı üz<sup>11</sup> sürdük hekiye<sup>12</sup>  
Üzircaya başış çlemediq bir meni.

Mehriban sultan da bağdı bir gara  
Meyil verdim seni kimi<sup>13</sup> hülşgere<sup>14</sup>  
Biraz de gelmiyëydiq bizim diyara  
Yandırırđi<sup>15</sup> kerem kimi<sup>16</sup> nar meni.

Sözu söyledi, birbirine sermaşar<sup>17</sup> oldular. Onnar orda murağına yeğdiler. Biriki sabat soğra, Lâtif şah galğdı, gëtdi tükene. Tükene gëtdi ki müşderiler pırtı alıfdılar. Lele söylüfdü kü duruq Lâtif şah gëlsin heysabıqızı görsün. Bunnar Lâtif şahı gözdöller.<sup>18</sup> Lele dedi ki Lâtif şah, harda<sup>19</sup> gëjiktig galdıq. Dedi lele harda galdıqımı men sâznan annadıram hindi<sup>20</sup> sene:

Lele girdim dos bağına  
Meşegë get divanı gördüm  
Bir eziz möcüzat, nan  
Söydüğüm<sup>21</sup> cuvanı<sup>22</sup> gördüm.  
Evrışim<sup>23</sup> muyları sağı solda  
Cığa pervaz eler telde  
Hülüşü pek, canı dilde  
Söydüğüm gızı gördüm.  
Lâtif şaham meşegë nazı  
Başımda cığa pervazı  
Hindisdan şahtın gızı  
O Telli Mehribanı gördüm.

1 Götürdü 2 Getain 3 Acep 4 Örgü 5 Göğüsünün 6 Şarkı 7 Aslan 8 Elbisesinde  
9 Babasının 10 Böynüde 11 Yüz 12 Hâkina 13 Gibi 14 Hluskara 15 Yandırıyordu 16 Gibi  
17 Sarılmak 18 Bekliyorlar 19 Nerede 20 Şimdi 21 Sevdüğüm 22 Cıvanı 23 İbrişim.

Lele bağı ki pütün o yanında oturannar annadılar. Lele dedi ki, al-  
dıgınız pırtılar size halal olsun. Tek<sup>1</sup> bu sözü bir yerde söylemeyiş. Hin-  
disdan şahu duyduşa, bizi cellet elletdir. Onnar da dediler ki bizim ne-  
şimiz var, biz söylemezik<sup>2</sup>. Bunnar galhdı getdiler. Letic şahnan lele, tüken-  
de, işderine başdadılar. Meğemse<sup>3</sup>, Fas<sup>4</sup> püşşahının bir şikilcisi gelif  
şehere. Bir gün getdi Gül-bahçasının gavağına<sup>5</sup> getdi. Bahdı Telli Meş-  
ribanı gördü. Meşribanın havarı olmayunca<sup>6</sup>, bu gurdu aynasını. Telli Meş-  
ribanın şikilni<sup>7</sup> aldı. Sandığına goydu, keşdi geri getdi. Bir neçe gün  
şeherde dolaşdı. Ga<sup>8</sup>hdı bir gün melmeketine getdi. Fas püşşahının me-  
ğemse hanımı ölüfmüş<sup>9</sup>. Pütün elanat<sup>9</sup> elleyif melmeketine ki, her-  
keş gızının şikilni<sup>10</sup> çekdirsin getirsin. Kimin ki gızını beğensem alajağam.  
Her-keş gızdarının şikilni çekdirdiler, götödüler özü höküm ellediği yer-  
de heş bir gızın şikilni beğenmedi. Bunnar geri getdiler, her-keş öyüne<sup>11</sup>  
dağıldı. Bu Hindisdannan gelen şikilci bunu duydu, bu Telli Meşribanın  
şikilni, götödü, püşşahın eline verdi. Püşşah aldı, bu şikile bahdı beğendi.  
Dedi ki bu şikilin sahavi kimdişe ve kimin gızıdışa, mene söyle. Dedi ki  
Hindisdan şahının gızıdı. Men orya getmişdim, gızın havarı olmamacı<sup>12</sup>,  
şikilni aldım, getirdim. Dedi ki munun goloyunda ne var ki o bir şahdı,  
sen bir böyük püşşahsağ. Esgerişi çek getğinen gemilernen. Şeherin etre-  
fine<sup>13</sup> çiharğinan<sup>14</sup>. Eğer gızı verdiyse, hoşdügunan<sup>15</sup>. Vermedise payıtahtını  
hırha eleğinen, boğazına keçir, gızı al geti.<sup>16</sup>

Fas püşşahu emir verdi o günü. pütün esgeri tofladı payıtahtın ilëyne.  
Esmendiyar pelivanı, sarasger gomandar: elledi. Muna annatdı ki, Hindis-  
dana geğeşeyik. Hazırılığ<sup>17</sup> göröş. Gılışdarını, galhannarını pütün aldılar;  
özü de gağdı Fas püşşahının bu esgerin ilëyne düşdü. Gemiye doldular,  
getdiler Hindisdana teref. Günnerin birinde bir geşe Hindisdanın işgele-  
sine yanaşdılar. Esgeri boşaldılar. Şeherin etrefini sardırdılar. Emir ver-  
diler ki pütün ataşdar yandıriş. Her esger bir ataş yandırdılar. Şeherin  
içinin bekcileri, polisleri ataş gördüler, ejejil<sup>18</sup> galdılar. Ejev bu ne ataşdı,  
şeherin etrefinde yanış<sup>19</sup>. O geşe galdılar. Savağdan bahdı gördüler ki  
şeherin etrefi ele sarılıf ki, guş uçmağa majal<sup>20</sup> galmeyiş. Bunnar getdiler  
Hindisdan şahına havar verdiler ki şeherin etrefi sarılıfıdı. Hindisdan şahı  
söyledi ki:

— Kim terefennän sarılıfıdı<sup>21</sup> bu şehir?

Dediler ki:

— Bilmirik<sup>22</sup>.

1 Yaloz 2 Söylemeyiz 3 Meğemse 4 Fas 5 Önüne 6 Olmayınca 7 Resmini 8 Ölmüşdür  
9 İlanlar 10 Resmini 11 Evine 12 Olmadan 13 Etrafına 14 Çıkart 15 Hoşluk'a 16 Getir  
17 Hazırlık 18 Taaccüp ettiler 19 Yanıyor 20 Mecal, imkân 21 Sarılıştır 22 Bilmi-  
yormuz.

Bir az durdular. Fes pātşahı, üç adam elçi yolladı. Dedi ki:

Çediğ Hindisdan pātşahına söylöyüg, Fes pā.şahı bizi yolladı, ya gızı versin hoşduğnan<sup>1</sup> ya da odi ki payıtahtını hırha edif boğuzuna<sup>2</sup> keçirejëm, gızı götürejëm.

Elçiler ki galhdı geldiler. Hindisdan şahına söylediler. Hindisdan şahı-da dedi ki: Durun gıza danışëğ<sup>3</sup>. Görek<sup>4</sup>ki gız ne deyir. Ona göre size söz verëm<sup>5</sup>. Gızına bir pusula yazdı, mesëleyi annatdı. Gız pusulanın dalına yazdı ki, o bir pātşahsa, sën de bir şahsan. Meni yesir<sup>6</sup>mi verësen? Seniğ de esgeriğ var. İleyne çihart. Ne vaht ki eşgeriğ basılırsa, o vaht meni götürsün. Yene de getmiyejem. Zehir içif özümü öldürejejem. Bu pusulanın arhasına yazdı, Hindisdan şahına yolladı. Hindisdan şahı, emir verdi, yeddiden yetmişe esger tofladı. Meydan guruldu. Oğün ahşamaçan<sup>7</sup> gavğa çlediler. Ahşam oldu, yerine çekildi her keş, Hidisdan şahının üzde<sup>8</sup> on esgeri galmadı. Üş gün gavğa oldu. Hidisdan şahı çoğ boğaldı. Tellellara emir çledi, çarşıda bağırığ her kim ki bu esgeri benim başımnan eğerse, her ne isterse verejëm. Tellellar galhdılar, şeherin içine düşdüler, bağırdılar; Birisi getdi Lëtif şahın tükennin İleyinde bağırdı. Lëtif şah bu sözü eşitdi, gap'dan eşiğe<sup>9</sup> çıhdı, tellala dedi ki:

— Ne bağrërsen<sup>10</sup> ?

Dedi ki:

— Fes pātşahı gelifdi, Hindisdan şahının gızı Telli Mehribanı zornan<sup>11</sup> götürür. Her kim ki bu esgeri Hindisdan şahının başımnan def eğerse, dünyada ne isterse onu verejkdir. Dedi ki:

— Dur burda men gelirem<sup>12</sup>.

Lëtif şah tükene getdi. Lele bahdı ki Lëtif şahın halı heş hal<sup>13</sup> döğül<sup>14</sup>.

Dedi ki:

— Lëtif şah ne olufdu sene?

Dedi:

— Lële, indi gene sänzan annadë<sup>15</sup> im<sup>15</sup>:

Goca lelem sene şikiyata<sup>16</sup> gelmişem

Bögün evhalımın yaman günüdü<sup>17</sup>

Dünyenin tevdili<sup>18</sup> tağayır olufdu

Eserri serimin dumanni<sup>19</sup> günüdü.

Hanı han bavamın<sup>20</sup> tac ile tağdı

Felek burdu diy ar ba diy ar burahdı

1 Hoşlukla 2 Boğazına 3 Danışalım 4 Görelim 5 Vereyim 6 Esir 7 Akşama kadar 8 Yüzde 9 Dışarıya 10 Bağırıyorsun 11 Zorla 12 Geliyorum 13 Hâl 14 Değil 15 Anlatayım 16 Şikâyete 17 Günödür 18 Tebdili 19 Dumaalı 20 Han babamın.

Fikirri<sup>1</sup> goçlumuş tağayır vahdı  
Eserri serimin duman günüdü.

Lêtifem aşmaram gemli sinemi  
Felek vurdu bozdu zavrağımı binemi  
Tülek terran<sup>2</sup> cenge salıf sonamı  
El elden üzülör<sup>3</sup> allah aman günüdü.

Sözünü tamama yetirdi. Allaha aman etdik lele sizi. Duvedan<sup>4</sup> unutmayın bizi. Sağ-gallıhsa görürük bir birmizi.

Gâhdı Lêtif şah gap'ya çıhdı. Telleli saldı gavağına<sup>5</sup> getdiler Hindisdan şahının üzürne<sup>6</sup> çıhdılar. Tellal dedi ki:

— Şahım, bu iğit deyir ki men gëdejejem bu gavğıya.

Hindisdan şahı dedi ki:

Oğlum ne isdiyirseq?

Dedi ki:

— Her-ne istesem verirseğ mi?

Pâtşah düşündükü, ne isdiyejekdi. Ya bir köy ya bir şeher, ya bir hazna isdiyejekdi. Pâtşah dedi ki:

— Ne istirseğ<sup>7</sup> verem<sup>8</sup>.

Dedi ki:

— Bir gol çek, ne istesem verdi<sup>9</sup> ye.

Pâtşah muna yanaşdı bir gol çekdi, her ne isterseğ verejëm, dedi. Bunun lelesi - veziri, imzaladılar. Lêtif şah aldı imzayı goyunna<sup>9</sup> goydu. Dedi ki: Mene bir at, bir gılış, bir de bir galhan verin. Emir oldu, tavlaya götürdüler Lêtif şahı. Öz elinnen bir at seçdi, yeherni<sup>10</sup> vurdurdu, atı-eşiğe çekdirdi. Getdi anbara bir gılışnan bir de bir galhan aldı. Beline bağladı, atı mindi<sup>11</sup>, getdi meydanın başına. Fes pâtşahının esğeri bahdı ki bögün meydana bir tek atdı<sup>12</sup> geldi. Getdi Fes pâtşahına havar verdiler ki: Bögün meydana bir atdı geldi. Dedi ki tek atdıya tek atdı lazım gelëyr. Gëdiğ enişdem Esmendiyar pehlivanı çağırış gëlsin. Getdi Esmendiyarı getdiler<sup>13</sup>. Dedi ki bögün, meydanımıza bir atdı gëlifdi. O atdının meydanına sen çıhjaşsağ.

Esmendiyar ey-olur dedi. Galhdı atını çekdirdi meydana gılcını, galhanı bağlandı. Atına mindi. Getdi meydana. Meydanın başına endi. Bahdı ki bir güzel deliganlı meydana çıhdı. Ayın onbeşi kimi<sup>14</sup> yanër. Buna bir gorhu verem<sup>15</sup>, meydannan gaşsin<sup>16</sup> gëtsin.

1 Efkârlı, düşünceli 2 Tarlan 3 Özülüyor 4 Duadan 5 Öüne 6 Huzuruna 7 İtiyor-  
sun 8 Vereyim 9 Koynuna 10 Egerini 11 Bindı 12 Atlı 13 Getirdiler 14 Gibi 15 Vereyim  
16 Kaşsin.

Buna dedi ki, buna bir iki mahniyanan<sup>1</sup> annadëym<sup>2</sup> gaşsın ğeri ğetsin.

Aldı Esmendiyar:

Alaylar dağıdıram türkler bozaram  
Gan etmiyen ğünü gemğün ğezerem  
Min duşmanı bir cidama<sup>3</sup> düzerem<sup>4</sup>  
Men ki varam bir canalı<sup>5</sup> cellet olmuşam.

Aldı Lëtif şah:

Öz eliğnen ğirme acal<sup>6</sup> behrine  
İndi seni garğ elerem ğam derğah'na  
Sıtkınan<sup>7</sup> sığınmuşam şahlar şahına  
Cenebi<sup>8</sup> ğudâma sipar almışam.

Aldı Esmendiyar:

Esmendiyaram hışmım damlë<sup>9</sup> r<sup>10</sup>  
Meydanıma ğelen sağgalmë<sup>9</sup> r  
Gılcımın ujunnan<sup>11</sup> gannar damlıyë<sup>12</sup>  
Men ki varam bir canalı<sup>5</sup> azrë<sup>1</sup> olmuşam.

Aldı Lëtif şah:

Men Letifem cana yağıyam<sup>13</sup>  
Hicri muhubbet ğem dustağıyam  
Telli Mëhribanın gurvannığıyam  
Men heyar yolunda ölmeye ğelmişem.

Bahdı ki Esmendiyar bu söznen gorğmur, heme<sup>14</sup> gılcını çekdi. Oğlan dedi sıra benimdi. Lëtif şah dedi ki sıreynan mala<sup>15</sup> goyna ğedeller. Dedi novat<sup>16</sup> benimdi. Dedi ki novatnan değirmende tabıl<sup>17</sup> üğüdüller. Dedi ki meydan benimdi. Dedi ki buyura<sup>18</sup> bilirseg.

Esmendiyar pehlivan, ata bir çüt<sup>18</sup> ac<sup>1</sup> üzenği vurdu. Heme Lëtif şahın üstünü kesdi. Bir gılcı atdı. Lëtif şah atın garnının atda dolandı. Gılcı boşa ğetdi. Lëtif şah atın üstüne doğruldu; indi meydan benimdi dedi. Bu da atın garnına dolandı. Lëtif şah gılcı sallamadı. Bu atın üstüne doğruldu. Lëtif şah buna bir gılış salladı. Bu atdan aşağı düşdü. Yer<sup>19</sup> yer öldü. Lëtif şah atı dönderdi esğerin bir terefinnen ğirdi, aj<sup>20</sup> canavar goyuna ğiren kimi<sup>21</sup>. Bunnar gırdığını gırdı, bunnar ğaşdılar. Gemiye doldular, ğeri melmeketlerine ğetdiler. Hindisandan şahına müjde verdiler; seniğ yolladığın pehlivan onnarın esğerinin gırdığını gırdı, gırmadığı da pütün ğemiye doldu. ğaşdı ğetdiler.

1 Şarkı ile 2 Aaletayım 3 Süğüme 4 Dixerim 5 Cam alır 6 Ecel 7 Sıtk ile 8 Cenan-ı 9 Siper 10 Damlıyör 11 Ucundan 12 Damlıyör 13 Düşmanım 14 Hemen 15 Davara 16 Nöbet 17 Mahaul 18 Çift 19 Be 20 Aç 21 Gibi.

Hindisdan şahı emir eledi, o iğidin geldiği yollara atılan halı döşeyin. Bu iğit Lâtif şah, geri döndü geldi payitahtın ilayinde atdan çndi. Bunu gırh ayah merdivannân uharı<sup>1</sup> çhıartdılar, pâüşahın üzürne<sup>2</sup> çhıartdılar. O bahdı bavasının fermannı boynuna tahtdı. Bahdı gördüler ki Yemen pâüşahının oğludu. Hindisdan şahı dedi ki:

— Her ne ki istiyirsece iste, istediğden artıh mal verejem.

Lâtif şah dedi ki:

— Ne istesem onu verejeksiz.

Dedi ki:

— He verejeyik.

Dedi ki men sâznan söylerem. Deditler ki sâznan da annarıh sözden de.

Aldı Lâtif şah:

Deli devrişem men cünül deli

Dünyede neynerem<sup>3</sup> hıyirsiz malı

Yereni<sup>4</sup> yoldaşı ehl-abı eli

Şah-bavamı<sup>5</sup> ağlar goyuf gelmişem.

Dinne şevketdim arz eleşm<sup>6</sup> halımı

Gör ne hayallara girif gelmişem

Özüm öz canımın müftelesiyem<sup>7</sup>

Gızın Mehribanı deyiş gelmişem.

Bu sözü-kü beşe<sup>8</sup> dedi, Hindisdan şahı, gezeve<sup>9</sup> geldi dedi ki: Bunun boyunnu vuruş. Leleşnen vezir dedi ki dur şahım. Ele bir imzr verişsen ki, ey ki seniş gızıñı iste<sup>10</sup>. Sene deşeydi ki payitahtdan çn, men oturajağam, biz seni çndirif, bunu otutdurajağdış,<sup>11</sup> verdiyin gola<sup>12</sup> garşılış.

Pâüşah bahdı ki men haşlıyam, vezirne söyledi ki. Munun burda kimsesi varsa, getitdirin gızı verek.

Vezir sordu Lâtif şaha ki senin burda bir kimşey varmı? Dedi ki bir goja<sup>13</sup> lelem var. O sabat adam yolladılar leleşni getitdiler. Lele oldu oğlan vekili, vezir oldu gız vekili. Orda nikahını kesdirdi, şervetini<sup>14</sup> içdiler. Gırh gün gırh geje toyunu<sup>15</sup> tuddular. Lâtif şahı götdüler, gızın yanna verdiler. Lâtif şah bir gün gahtdı dedi ki Mehribana. Men bir böğün geğejeğem, şeherin etrefini gezejeğem. Göröm ki<sup>16</sup> bu şehrin etrefi hancarıd<sup>17</sup>. Bu yahın günnerde melmeketimize geğejeğik.

Lâtif şah galhtdı geçtdi şeherin etrefinden geze geze. Deryanın gırğağna<sup>18</sup> geçtdi, bahdı gördü-kü ik<sup>1</sup> adam, gayığa minif tor tökül<sup>19</sup> bu deryadan

1 Yukarı 2 Huzuruna 3 Ne ederim 4 Yârarı 5 Pederim şahı 6 Edeyim 7 Müptelasıyım  
8 Böyle 9 Gazebe 10 İstiyor 11 Oturtacağız 12 İmzaya 13 İhtiyar 14 Şervetini 15 Dügü-  
nüü 16 Göreyim 17 Nasıldır 18 Kenarına 19 Ağ atıp.

balıh tutullar. Lâtif şah dedi ki munnara, olmazmı bu gay'ğa meni de mindirig, men de gezem deryanın üzünde<sup>1</sup>. Olu<sup>2</sup> dediler. Lâtif şahı da mindirdiler, biraz dolandırdılar<sup>3</sup>, geri çıkartdılar gay'ğı. Gay'ğı—orda bir daşa bağladılar bunnar balıhlarını aldılar geri geldiler. Bunnar balıhlarını öyüne<sup>4</sup> götürdüler. Lâtif şah da geldi Telli Mehribanın yanına, söyledi ki Telli Mehriban dünyede ele bir ey—işler varmış ki, böğün getdim, deryede gay'ğa mindim, gay'ğı sürmesini de örgendim. Savahtan gene geçif minejem gay'ğa. O geje yatdılar, savahtan öyden galhdı Lâtif şah. Gayıhcılar gelmeden bu getdi gay'ğın yanına, gay'ğı daşdan aşdı<sup>5</sup>. Gay'ğı suya saldı, kürey—elne aldı, dalğa vurdu munu içeri aldı. Gayıh sürmesini bilmirdi<sup>6</sup>. Derya munu götürdü getdi. Ö—ğün ahşamaçan<sup>7</sup> götürdü. Ahşam oldu Mehriban bahdı ki, Lâtif şah gelmedi. O geje savahtan yolunu gözdedi, savaht oldu. Telli Mehribanın bir murğu guşu vardı. Murğu guşuna dedi ki:

— Murğu guşul Lâtif şahın ya ölüsünnän ya dirisinnän bir havar getireceksen. Murğu guşunu çıkartdı sâli—verdi. Murğu guşu, getdi havada dolandı<sup>8</sup>, dolandı, bahdı gördü kü. Lâtif şah deryanın üzerinde<sup>9</sup> bir gayıhta geçder. Geçdi Lâtif şahın çiyinine<sup>10</sup> gonda.

Lâtif şah bahdı ki murğu guşu melul melul, boynu buhuş<sup>11</sup>, Lâtif şahın üzüne bahç<sup>12</sup>.

Aldı Lâtif şah, bahah<sup>13</sup> ne söylöyejek :

Şefil murğu ne melul melul bahçersen  
Ganat çal kenare<sup>14</sup> bir havar çyle  
Gögde uçan boz guşdara rehım çle halımı  
Yetiş genci o Mehribana bir havar çyle.

Bu ne pehlçydi<sup>15</sup> gurdum özüm özüme  
Felek kemend atdı en—gerezime  
İrem atdır torcu<sup>16</sup> saldır izime  
Yetiş genci o hunkere havar çyle.

Lâtif şah da düşdüm gırdad<sup>17</sup> behrine  
Yusuf möhletine Yunus gehrine  
Yetişende Hindisandan şehrine  
O tutrasız leleme bir havar çyle.

Bir kağıza yazdı dediyi sözderi, murğu guşu kaçardına<sup>18</sup> aldı, götürdü, havalandı, getdi. Gül—bahçasinnän içeri girdi Mehriban sultanın eline verdi. Mehriban sultan aldı ohudu—ku, Lâtif şah deryaya garğ olmuş getmiş.

1 Üzerinde 2 Olur 3 Gezdirdiler 4 Evine 5 Açtı 6 Bilmiyordu 7 Akşama kadar  
Dolağıdı 9 Yüzünde 10 Omuzuna 11 Boynu bükük 12 Bakıyor 13 Bakalım 14 Etrafa  
8 15 Felâket, pusu 16 Balıkçı 17 Girdâb 18 Gagasına.

Bavasma havar verdi, şehir halhını deryanın başına tökdü<sup>1</sup>, deryanı uharı<sup>2</sup> aşağı ahtardılar<sup>3</sup> ne ölüsünü tafdılar<sup>4</sup>, ne sağını. Aşşam oldu geri geldi-ler. Şehere emir verdi ki göğ geçiyif gara örtejeksiz. Şcherin halhı, kentderin<sup>5</sup> halhı pütün yasa girdiler.

Gel havarı verçem Lëtif şahdan.

Oğün biraz ki suyun üstünde gëtdi, dëdi ki bu deryaya da bir az yalvarram<sup>6</sup>, belkim<sup>7</sup> merhemete gele meni bir gırağa<sup>8</sup> ata.

Aman gannı derya, heş insafıq yohmudu

Gözu yolda Mëhribanın galıfı

Bir de deysin yarın eli elime.

Gannı derya meni çyleme helek<sup>9</sup>

Öz başıma men gëttim kelek<sup>10</sup>

Ömür istemërem möhlet ver felek

Bir de deysin yarın eli elime.

Lëtifin de galmadı gaşı kemeni

Zulular yığılı verir ehdi amanı

Her terefden kesdim elimi gūmanı

Bir de deysin yarın eli elime.

Bunu derya vura vura götödü. Fes pätşahnın gemisine ras gëldi. Gemiciler bahdı ki suyun üstünde bir garaltı gële<sup>11</sup>r. Gemiye eğletdiler<sup>11</sup>. Bu geminin yanna ki geldi gayıq, garmağ<sup>12</sup> atdılar, bunu geminin içine aldılar, dëdiler kimsen? Hardan<sup>13</sup> gelif harya geçdirseç?

Dëdi: dünyeden gelif ahrata geçdirem.

Dëdiler: inssen mi cinssen mi, neseç?

Dëdi: insan oğlu insanam.

Dëdiler: sen bu suyun üste ne gezërseç?

Dëdi: size söznen<sup>14</sup> annadabilmerem<sup>15</sup>, saznan annadë<sup>16</sup>m.

Dëdiler: sazdan da annarıq sözden de.

Dëdi ki :

Az gala<sup>17</sup> bir zalım ola yarı

Gırdı Hindisdanı çyledi zarı

Bir gılıca yıhdım Esmendiğarı

Fes çlinnen<sup>18</sup> gavğa çtdim bir zaman.

Men Lëtifem gör cehelliğimde<sup>19</sup> neynedim<sup>20</sup>

Mindim eşgin atını haramlar evğahını boyladım

1 Döktü, topladı 2 Yukarı 3 Aradılar 4 Buldular 5 Köylerin 6 Yalvarırım 7 Belki 8 Kenara, kıyıya 9 Helâk 10 Belâ, oyun 11 Durdurdular 12 Kancayı 13 Nereden 14 Sözle 15 Anlatmam 16 Anlatayım 17 Az kalsın 18 İli ile 19 Gençliğimde 20 Ne etdim.

Bezirgenner soydum, denkler payladım  
Aldım al\_gumaşı satdım bir zaman.

Hemen bunnar annadılar ki bizim Fes pātşahının eniştisini Esmendiyar pehlivanı vuran budu. Ğeri ğemiye çöyürdüler<sup>1</sup>, ğeri ğetdiler, işgeliye çıhdılar, Fes pātşahna müjdeci yolladılar. Esmendiyar pehlivanı vuran pehlivanı tutuf ğetdik, emriş ne olu<sup>2</sup>. Fes pātşahi emr\_çledi ki dar\_ ağacı gurulsun. Bunnarı ğeri çöyürdü kü, ğedin onu ğetiriş. Bunnar ğeri ğetdi ğetimeye. Şeherin halhına elanat çledi hamısı<sup>3</sup> toflansinnar. Eniştēm Esmendiyar pehlivanı vuran pehlivan tutuluf ğelir, asacağam ğelif aē<sup>4</sup>r çlesinner.

Şehir halhı pütün yığıldılar. Ğeldiler dar\_ ağacının divine<sup>4</sup>. Gelmeyini ğözdediler<sup>5</sup>. Bunnar ğediş Lätif şahı alif ğetirdiler, Esmer hanımın otağının ilëyinden keçirirdiler. Esmer hanım onu ğördu. Baħdı ğördü kü ele bir deliğannıdı ki, göydeki ıldızdarın<sup>6</sup> içinde ay kimi durur. Bu oğlana vurğun<sup>7</sup> oldu. Bu da ğaħdı bu oğlan dalınca<sup>8</sup> ğetdi. Oğlanı ğötdüler dar\_ ağacının divine. Eyletdiler<sup>9</sup>, Fes pātşahi da orda oturördu<sup>10</sup>. Oğlan dedi ki:

Pātşahım! Adam söyledi<sup>11</sup>, çlemi<sup>12</sup> asarrar<sup>12</sup>? Yoħsamı söyletmecece<sup>14</sup> asarrar.

Dedi ki: söyledi<sup>15</sup> asarrar. Dedi söyle ğörüm.

Dedi: men mahnēyner<sup>16</sup> söylerem.

Dedi ki: hancarı<sup>17</sup> söylesen men annaram, söyle,

Aldı Lätif şah, baħaħ<sup>18</sup> ne söylöyejek:

Garğ çyledi meni deryay-i umman  
Duşmana tutuldum halım çok yaman  
Yeriş<sup>19</sup> imdadıma hezret-i subħan  
Fağır<sup>20</sup> sinem ğör ne dara düşüfdü.

Men sene neýnedim tağrı zalımı  
Heş havar almēyrsen ves-i halımı  
Tutdum eteyçi keşdiş elimi  
Asdan<sup>21</sup> canım ğör ne tehre<sup>22</sup> düşüfdü.

Lätifem ğör neler ğeldi başa  
Aħ-ı zarım çıhdı dağ'nan daşa  
Evel fırsant mendeydi hemeşe  
İndi fırsand zulum\_ kara düşüfdü.

O vaħdı gız dedi ki: Şevketli ğardaşım bu benim nişannım Esmendiyar

1 Çevirdiler 2 Olur 3 Hepisi 4 Dibine 5 Beklediler 6 Yıldızların 7 Aşık 8 Peşince  
9 Durdurdular 10 Oturuyordu 11 Söyleterek mi 12 Öylemi 13 Asarlar 14 Söyletmeden  
15 Söyleterek 16 Şarkı ile 17 Nasıl 18 Bakalım 19 Yetiş 20 Zavallı 21 Aslan 22 Tavıra, hale.

pehlivanı öldürüdü. Bunu ver götürüm, gapmın öyünde<sup>1</sup> guyu var o guya salēm. Başinnān aşığı sular dökö<sup>2</sup>m. Üşğün sogra getrēm. O vahit asah<sup>3</sup>. İndi zehmet görmemece assah, ölüf keçer<sup>4</sup> geçer. Üşğün zehmet verék, onnān sorā asah. Pütün nās muna hah verdiler. Esmer hanımın ilēyne gtdılar. Götdü bunu gapsının ilēyindeki guyya saldı. Dēdi ki: ğēdiğ siz men özüm burda garölluh<sup>4</sup> çekerem. Şeher halhı pütün ğētdiler. Ahşam oldu, Esmer hanım ğētdi onu guy<sup>5</sup> dan çıhartdı, özotagna aldı. Dēdi ki meni al seni gurtarēm.

Dēdi ki men öylüyem<sup>5</sup>. Seni alabilmerem. Oku<sup>6</sup> pütün meselēni annatdı, Lētif şah muna dēdi ki: Tek<sup>7</sup> meni götüğünen<sup>8</sup> Mēhriban sultana, cariya olum.

Lētif şah dēdi ki, iki at ğēti<sup>9</sup>, bir de bir gılış ğēti, men seni götröm<sup>10</sup>. Esmer hanım ğētdi iki at çıhartdı. Özü de er-<sup>11</sup>kşi paltarı<sup>11</sup> ğeyindi, bir gılış Lētif şaha getirdi, bir gılış da özü bağlandı. Ükde<sup>12</sup> yuğul<sup>13</sup>, babada ağır, ellerine keçeni<sup>14</sup>de aldılar. Yola düşdüler. Şeherden gırağa<sup>15</sup> çıhdılar. Savaş açıldı. Bunnarın ilēyinden çobannar, yolçular iras<sup>16</sup> geldiler. Lētif şah bunnara sordu ku, kimin adamısız? Bunnar dediler ki biz Fes pātşahının adamıyık. Dēdi, men size bir kağız yazık vereceyem, siz onu götürüf Fes pātşahına verin.

Kağıza yazdı ki :

Şah sene müjdeler olsun  
Üreyiçe<sup>16</sup> vurdum düyünü<sup>17</sup>  
Başıma pehle<sup>18</sup> gururduğ  
Ğördüğ mü olmaz oyunu.

Yıhmışam bineği bil ki  
Vērandı ömrüyüğ mülkü  
Yiyemezseğ kimi tülkü<sup>19</sup>  
Men kimi asdanın pâyını.

Lētife atdığ kemendi  
Esmer hanım gurdu fendi  
Çeder tutaram indı  
O Tēlli Mēhribanın toynu<sup>20</sup>.

Bunnara bu kağızı verdi yola saldı. Bunnar götürüf Fes pātşahına verdi. Fes pātşahı aldı oğudu ku bajımı<sup>20</sup> götürüdü. Pütün emir verdi ki

1 Öjünde 2 Asalım 3 Geçer 4 Bekçillik 5 Evliyim 6 O ki 7 Yalnız 8 Götür 9 Getir  
10 Götürüyim 11 Elbiseyi 12 Yükde 13 Hafif 14 Geçen 15 Kenara 16 Yüregine 17 Dü-  
ğümü 18 Pusu 19 Tilki 20 Dügün 21 Hemşiremi.

esger leşğere toflansınar. Paşalarına meseleyi annatdı. Esger olduğu kimi silah tökdü, biz getmezih<sup>1</sup> dedi. Biz onun zornu görmüşük Pâtşah götünün üstünde geri otudu<sup>2</sup>.

Gel havarı verem Esmer hanımnan Lârif şahdan. Bunnar keşdi getdiler. Günnerin birinde Hindisdana girdiler, bahdı gördüler ki, şehir halı pütün gara geyifdi. Atdarı sürdüler, lelenin otduğu<sup>3</sup> tükenin ilâyne getdiler. Leleni sordu, bahdı gördü kü lele yoħdu.

Dediler ki o han—geyve işdedir çarşıda. Bunnar gedif hanın ilâyinde atdan düşdüler<sup>4</sup>. Atdarı tavluya bağladılar, özderi de geyfenin içire girdiler. Gördü kü Lârif şah, lelenin ağlamaħJan gözderi gapanıdı. Lele Lârif şahı tanımadı. Lârif şah leleye dedi ki; bir çle halvat<sup>5</sup> odan varmı bu arhadaşım 'rahat çlesin?

— Var dedi.

Götdü<sup>6</sup> Esmer hanımı bir otaħa goydular. Lârif şah tenteh çledi ki men gelençen<sup>7</sup> ne isdese verig.

Lârif şah çıhdı, getdi, Gül—bahçasınnan içeri girdi. Mēhriban sultan munu<sup>8</sup> gördü tanıdı. Çıhdı munun gavaħına<sup>9</sup>, elne aldı bir zehir şüşsesini<sup>10</sup>. Aldı bahalım ki Lârif şaha ne deyecek;

Gel göröm<sup>11</sup> ne hayaldasan  
Meni gözden salan yarım  
İhralı<sup>12</sup> puç<sup>13</sup> beybafasan<sup>14</sup>  
Ehdibarı<sup>15</sup> yalan yarım.

Aldı Lârif şah:

Gel sen vesm<sup>16</sup> çlēm<sup>17</sup> halım  
Budu başa gelen yarım  
Garğ oldum deryayı ummana  
Meni götdü talan yarım.

Aldı Mēhriban sultan:

Baş eymerem intimasa<sup>18</sup>  
Dervişder elinde hasa<sup>19</sup>  
Meni goyduħ gemli yasa  
İtgin<sup>20</sup> düşüf gelen yarım.

Aldı Lârif şah:

Tergile töhmetder vurma

1 Gitmeyiz 2 Oturdu 3 Oturduħa 4 İndiler 5 Halvet, gizli 6 Götdü 7 Grlinceye kadar 8 Bunu 9 Önüne, karşısına 10 Şişe 11 Görëyim 12 İkrarı, kararı 13 Boş yalan 14 Bivefasın 15 İtibarı 16 Vaf 17 Edeyim 18 İltimasa 19 Asa 20 Gayıp.

Maşugaya hecelet<sup>1</sup> verme  
Gedehi destinde tutma  
Sağı<sup>2</sup> kimi dolan<sup>3</sup> yarım.

Aldı Mēhriban sultan:

Mēhribanam ğem sağırsı  
Elimde zehir ağısı  
Daldeyle<sup>4</sup>de canım yağısı  
Üze<sup>5</sup> şirin ğülen yarım.

Aldı Lētif şah:

Lētif şaham ğem me'deni  
Bindirmeğ olmaz nadanı  
Uğrunda can serf edenı  
Ehtivarsız<sup>6</sup> bilen yarım.

Bunnar birbirne sarmaşar oldular. Bunnar yatmada<sup>7</sup> oldu. O ğeje galdı, Esmer hanım bağıdı Lētif şah gelmedi. Savağdam galğıdı Esmer hanım ğetdi lelenin yanına. Annadı ki Lētif şahın leisi budu. Dēdi ki:

Men ki varam bir gan-ayahlı<sup>8</sup> zennem  
Varif ğizdin<sup>9</sup> sirim elde bayan olmasın  
Meni öz elimnen dıda ğiryan eylesen  
Göröm<sup>10</sup> iline ten şad oluf ğülmesin.

Varmı benim kimi bir bağıdı ğara  
Hardan<sup>11</sup> meyil verdim o beyli ğara  
Meni goydu çığıdı kenara  
Hçş keadeler<sup>12</sup> benim kimi olmasın.

Esmer hanım da elinden oldu ğida  
Canımı saldığ bir yanar oda<sup>13</sup>  
Dileğim budu sene tağıdı ğuda  
Göröm benim ağım Lētif şaha galmasın.

Lele o vağıdı annadı ki munu ğetiren Lētif şahdı, ağığı tutdu<sup>14</sup>. Lele dēdi ki, vay bağı ğeldi<sup>15</sup> iğ yollara ğurvan<sup>15</sup> olum; bu ğelen Lētif şahıdı mi? Lētif şahıdı dēdi. Dēdi ki ğızım oğur yazarığın varmıdı. Dēdi ki var. İndi bir pusla yazğınan Lētif şahı tağıtı<sup>16</sup>, ğetitdirē<sup>17</sup> m<sup>17</sup>.

Ğız pusulanı yazdı, lelenin eline verdi. Lele ğızmatçılarının birsinne yolladı. Gülbağçasında dēdi Lētif şahın ğizdin eline ver. Mēhriban sultan ğörmesin, ğeri ğelğinen<sup>18</sup>.

1 Hecalet 2 Hayatta 3 Yaşa 4 Arkada 5 Yüze 6 İtibarsız 7 Uyumada 8 Kan ayaklı  
9 Ğizli 10 Görüyim 11 Nereden 12 Kimşeler 13 Ateğ 14 Kızdı 15 Kurban 16 Buldurup  
17 Getirtiyim 18 Gel.

Bu hizmetacı götüdü<sup>1</sup>, Gül-bahçasının içeri girdi, Lâtif şah bunu gördü. İleyne geldi. Bu puslanı Lâtif şahın elne verdi, geri geldi. Lâtif şah puslanı açif oğuyurdu. Mēhriban hanım dalının<sup>2</sup> geldi. Mēhriban Lâtif şahdan evvel, pusulanı oğudu. Mēhriban dedi ki:

— Lâtif şah o nedî ki oğuyursağ?

Dedi ki: bi-şey yoh.

Dedi: men sennēn evvel oğudum.

Dedi ki: nedise mene bayan edejkesē.

Lâtif şah bahdı daha olaşêh dōğül, dedi eyleş<sup>3</sup> gız sene sâznan annatēy<sup>m</sup>. Dedi annat bahēm. Dedi:

Bir misğilin mavalına batmışam

Hēş kimse derdimnen havardar<sup>4</sup> dōğül

Pūr-ğan pūr-ğan yar ataşı çakerem

Açabilmem söylenecek sir<sup>5</sup> dōğül.

Aldı Mēhriban sultan:

Men de bildim bir misğilin mavalına batırsağ

Tamam söylediğē şer<sup>6</sup> dōğül

Açıf gızdın sirin mene eylesen bayan

Hoş geniş dünye başıça dar dōğül.

Aldı Lâtif şah:

Fes çlennēn getdim Esmer hanımı

O gutardı dar-ağacının<sup>n</sup> canımı

Emr et bavağa<sup>6</sup> tökdürmesin ganımı

El götümem<sup>7</sup> ehtivarsız<sup>8</sup> yar dōğül.

Aldı Mēhriban hanım:

İndi men bavama bir nemē<sup>9</sup> yazaram

İrca<sup>10</sup> minnet çlēr maveyniğ düzerem

Esmer hanımnan gulluğuşda gezerem

İki şikar bir iğide ar dōğül.

Aldı Lâtif şah:

Lâtif şah da arzını<sup>11</sup> yetirdi deme

Şükür olsun Esmer hanımnan geldi nemē

İndiyeçen<sup>12</sup> men batmışdım bu gеме

İnnēn çeri menim derdim bir dōğül.

Aldı Mēhriban sultan:

1 Götürdü 2 Arkasından 3 Otur 4 Haberdar 5 Sır 6 Babana 7 Götürmem 8 İtibar-  
sız 9 Nâme, mektup 10 Rica 11 Arzunu 12 Şimdiye kadar.

Mehriban sultan da diyer yerde goymam deyini  
 Allah güldürmesin gevli hayını<sup>1</sup>  
 Mennên<sup>2</sup> evel tutağ onun toyunu  
 O gerifdi<sup>3</sup> me: im halim zar döğül.

O vahdı Mehriban bavasına bir nemê yazdı, Lâtif şah gelifdi, bir de bir kız getirifdi. Pütün olduğu kimi meseleni annatdı. Bavası emir verdi, şehir halı yasadan çığı. Esmer hanımı da getiridi. Gırğ gün gırğ geje öz gızınan daha ey onun toynu tuttu. Bir neçe<sup>4</sup> gün galdıhdan sogra, Lâtif şahın ana-bavası ahlına geldi, Telli Mehriban Esmer hanım, lele, Lâtif şahı dördü birrikte<sup>5</sup> oturollardı<sup>6</sup>. Lâtif şah dedi ki :

Lele, indi bize getmek ferz oldu. İndi size sâznan annadacağam:  
 Lele dedi ki: annat bahım Lâtif şah.

Lâtif şah dedi ki :

Gonul guşu vetanını arzılar<sup>7</sup>  
 Yadıma düşüf sila söydüğüm  
 Gurvet gehri kar<sup>8</sup> elledi canıma  
 Yana yana döndüm küle söydüğüm.  
 Han-bavamdı bu dizimin direği  
 Cesetde titrer cismim üreği<sup>9</sup>  
 Bu yerlerin<sup>10</sup> duz etmeği çöreği<sup>11</sup>  
 Haram olsun innenbele<sup>12</sup> söydüğüm  
 Letifim de deyir bir bu arzımnan gan  
 Mansır tekin<sup>13</sup> darlığ görüftü`bu şirin can  
 Bir sen, bir men, goca<sup>14</sup> lelem, Esmer hanım  
 Tertif görüğ düzek düzek yola söydüğüm.

Söz tamama yetişdi, Mehriban sultan, yerinnên galhdı bavasının yanna getdi dedi ki: İzin ver Lâtif şah durmör<sup>15</sup>, bizi götüreceğ öz anasının bavasının yanna. Mehribanın bavası izin verdi, her ne gadar öz gızına çlemişdise de çehiz, Esmer hanıma onnân artığ elledi.

Gırğ deve yükledi, bunnarı yola saldı. Munnar geçdiler.

Günnerin birisinde Yemen torpağına<sup>16</sup> çıhdılar. Lâtif şah ana bavasına müjdeçi yolladı. Geçdi müjde verdiler ana bavasına. Ana bavası esğernen munnarı garşılادılar. Onnar orda birbirinnen görüşdü. Döndüler geldiler, paytahtın illeğinde endiler. Bavası da gırğ gün gırğ geje toy tuttu. Onnar orada muradına yetdi. Cümle besretder de muradına yetsin.

Kiraz Maçavel

(Ahıska : Koyun-Dere köyünde)

1 Hayını 2 Bendea 3 Gariptir 4 Kaç 5 Birlikte 6 Oturuyorlardı 7 Vatanı arzular  
 8 Kâr. tesir 9 Yüreği 10 Yerlerin 11 Ekmegi 12 Bundan sonra 13 Gibi 14 İhtiyar  
 15 Durmuyor 16 Toprağına.

## AŞIK GARİP'TEN

Gurvet<sup>1</sup> elde baş yasdığa gelende  
Gayet yaman olur işi gerivin<sup>2</sup>  
Gelen olmaz geçden olmaz yanına  
Bir ağrıda başı gerivin.

Neglet<sup>3</sup> ohun gurvet elin adına  
Yetemedim lezzetine dadına  
Haçan<sup>4</sup> goyum<sup>5</sup> gardaş düşende yadına  
Ahar gözderinnèn gan yaşı gerivin.

Anam yoħdu yaħa<sup>6</sup> yırtı saç töke  
Bajım<sup>7</sup> yoħdu ala gözden yaş töke  
Gardaş yoħdu gavrım<sup>8</sup> üste daş tike  
Bir çalıdı mezar daşı gerivin.

Kiraz Maçavel

(Ahıska : Koyun-Dere köyünden)

## KARAPAPAĞ TÜRĖÜSÜ

Ay dolançır<sup>9</sup> batmağa  
Yuħum<sup>10</sup> ğelmçer yatmağa  
Ellerim alışıf řoħ<sup>11</sup>, memeni oynatmağa

Ölmöydüm<sup>12</sup> allah ölmöydüm  
Bir daħı o yarı ğöröydüm  
Ğörüf de soĝrā ölöydüm

Eşdiyanın üzünde  
Çeyran otdar düzünde<sup>13</sup>  
Men yarımsı tanıram  
Goşa<sup>14</sup> ħal var ğözünde<sup>15</sup>.

1 Gurbet 2 Garibin 3 La'net 4 Ne vakit 5 Akraba, kavim 6 Yaka 7 Hemşirem  
8 Kabrim 9 Dolanıyor 10 Uyukum 11 Şuh 12 Ölmüeydim 13 Cifte.

Ölmöydüm allah ölmöydüm  
 Bir dağı<sup>n</sup> o yarı göröydüm  
 Görüf de soğrā olöydüm.

Heyvā<sup>1</sup> atdım nar geldi  
 Ketən köynek<sup>2</sup> dar geldi<sup>n</sup>  
 Gün<sup>3</sup> bajadan düşüfdü  
 Eyle bildim ki yar geldi<sup>n</sup>

Ölmöydüm allah ölmöydüm  
 Bir dağı<sup>n</sup> o yarı göröydüm  
 Görüf de soğrā ölüydüm.

Kiraz Maçavel.

(Ahıska : Koyun - Dere köyünden)

### AŞIH ŞENİĞİN TÜRKÜSÜ

Ëy felek sen bir adamı yara möhtec eyleme .  
 Bülbülü gülden ayrır<sup>1</sup> hara möhtec eyleme  
 Yüz yirmi dört peyğenber mustafanın üzü<sup>4</sup> hürmeti üçün yā allah  
 Sen bir adamı hesde<sup>5</sup> düşürüf terē möhtec eyleme<sup>n</sup>.

Biz gün olur bu fanî dünyeden süreller köçüm benim  
 Deng<sup>1</sup> olur turab içine tökülür saçım benim  
 Sen de bir<sup>n</sup> edil<sup>6</sup> pādışahlar pādışahısan aff<sup>7</sup> e suçum benim  
 Öldürsen özüg öldür zalım gula möhtec eyleme<sup>n</sup>.

Değer Şenniğim haggın divânında üzüm garadı  
 Ëyip peyğenber kimi<sup>7</sup> var cesetim başdan başa yaradı  
 Gula gizdin<sup>8</sup> sirim<sup>9</sup> yā hüdām sene<sup>n</sup> eşşerèdi<sup>10</sup>  
 Derde dermen veren sensen tohtorlar möhtec eyleme<sup>n</sup>.

Kiraz Maçavel

(Ahıska : Koyun - Dere köyünden)

1 Ayva 2 Gömlek 3 Güneş 4 Yüzü 5 Hasta 6 Âdil 7 Gibi 8 Gizli 9 Sırrımı  
 10 Aşıkardır.

## ARDAHAN DÖĞÜŞMESİ

Diple beğim bu gavğanın işini  
 Şadıvanda<sup>1</sup> bir eceyif<sup>2</sup> hal oldu  
 Dağlar sedelendi<sup>3</sup> toplar açıldı  
 Nas ağlaşdı didam<sup>4</sup> yaşı şel oldu.  
 Ağlama gözderim ahı-zâr indi  
 İmdada yetişen mevla var indi  
 Yalağuz çamın gediğinnên göründü  
 Mizam<sup>5</sup> tekbir aldı gel-he-gel oldu.  
 Gel-he-gel olanda yürüdü esger  
 Dört bin goşun<sup>6</sup> idi tamam hülüsger  
 İbrahim paşaydı onnara seresger  
 Eski gazah<sup>7</sup> tamam müşgül hal oldu.  
 Müşgül hal olanda paşa çekdi goşunu  
 Diz-üstünde endi dağın döşünü<sup>8</sup>  
 Her-keş goltuğuna aldı başını  
 O-ğün ahşamaçan çal-ha-çal oldu.  
 Çal ha-çal olanda esger puzuldu  
 Gaçah verdi şoş<sup>9</sup> yoluna düzöldü]  
 O sıreydi her terefe gazet yazıldı  
 Alındı Ardahan gızıl gül oldu.  
 Gızıl gül olanda şirin söhbet açıldı  
 Tifil olannar çiçek ğimi<sup>10</sup> biçildi  
 Yaralı sağ birbirinnên seçildi  
 Ahı<sup>11</sup> goç-ığidin gülgez<sup>12</sup> ganı ğol oldu.  
 Seyredifnen gülgez gana bahmasın  
 Analar ağlaşır ki heş vaynâ<sup>13</sup> çıhmasın  
 El talanı Ardahanın yağması  
 İğirmi dört sât al-ha-al oldu.  
 Al-ha-al olsada ğelmedi imdat  
 O sabat arayı kesdi kafır saldat<sup>14</sup>  
 Sarf-oldu biri-birine goptu gıyamât  
 Çoh kimselerin mezer yeri çöl oldu.  
 O çölller garaldı topun nârından  
 Urum da gorhdu nasın tarımarından

1 Ardahan civarında bir köyün adıdır 2 Acayip 3 Sedlendi 4 Didem 5 Nizamlı asker  
 6 Asker, ordu 7 Kaza: 8 Yamacını 9 Şose 10 Gibi 11 Aktı 12 Temiz 13 Feryadına  
 14 Rus askeri, neferi.

Galhdı Heneklerden<sup>1</sup> köşdü<sup>2</sup> yerinnèn  
 Ülkü<sup>3</sup> aldı öz başına del-oldu.  
 O ülküydü Orağazı<sup>4</sup> gırdılar  
 Ne dindirdi ne de möhür verdiler  
 Çünkü bu işleri beşe gördüler  
 El gaçanda her terefe yol oldu.  
 Yol geldi Meyreme<sup>5</sup> görüm bu işi  
 Yan-yana düzdüler beş-yüz elli gışı  
 Birden eylediler tavor ateşi  
 Onnar o mekende sini-sal<sup>6</sup> oldu.  
 Sini-sal ettiler dünye üzünnèn  
 Gan töklüdü Ölçeklinin<sup>7</sup> gözünnèn  
 Geldi gışedi Beyre-ğatın<sup>8</sup> düzünnèn  
 Şoş-ètrefi tirpan devmiş<sup>9</sup> çel<sup>10</sup> oldu.  
 Çel kimi töküldü insanın leşi  
 İrabatta daha galmadı er gışı  
 Zen-ehlinin dadı nereye yetişi  
 Çoh gözelin kirşani<sup>11</sup> kül oldu.  
 Yandı fanı dünye kül oldu pütün  
 Haş yardım eylesin bu işder çetin  
 Daba kimse bulabilmez lezzetin  
 Yemeğ için yetişmiş kal<sup>12</sup> oldu.  
 Lezzetine olur kalı yiyende  
 Sadıh gullar gem donunu<sup>13</sup> gıyende  
 Emeği puç<sup>14</sup> dizi sıyrıh deyende  
 Eyce yağın biliğ Kenarbeli<sup>15</sup> oldu.  
 Kenarbelin ağayanı gezeni  
 Galmadı daha içinde oğur-yazanı  
 Elden getti tamam saltanatı düzeni  
 Eyce salamatı goyünna<sup>16</sup> mal<sup>17</sup> oldu.  
 Devriş ağa da yandı baş gomandatın<sup>18</sup> elinden  
 Meni de vurğunan gendi dilinnèn  
 Saldatın gurğuşunu sökdü belinnèn  
 Ne-acıba garşı gelen pul<sup>19</sup> oldu.  
 Pul dedi neçedi<sup>20</sup> saldatın biri

1 Köy adıdır 2 Göçtü 3 Örperme, ürkmek 4 Bir köy adıdır 5 Çıldırda bir köy-  
 dür 6 Şehid oldu 7 Ardahan'da bir köydür 8 Bir köy adıdır 9 Olmuş, yetmiş 10 Ekin  
 biçilirken yanlara dökülmesi 11 Pulrası 12 Olmamış 13 Elbisesini 14 Helâk, mahv 15 Bir  
 köydür 16 Koyunla 17 Davar 18 Komandanın 19 Para 20 Kaçtır.

Meremi<sup>1</sup> laayı goymadı diri  
 Gorhmadı ölümnen dönmedi geri  
 Aslı şehid deşeler resül oldu.  
 Çoş vardı para başın malı metehi<sup>2</sup>  
 Kenmeken galdı elven odası otağı  
 Doğan<sup>3</sup> beş gat duvarda sahlamışdı yatağı  
 Üzü gumaş çarşafınan şal oldu.

### Kiraz Maçavel

(Ahıska : Koyun - Dere köyünden)

### GARAPAPAĞI AĞITI

- 1 Yaza ne galdı  
 Çetti gış yaza ne galdı  
 Divit gelemın ne suçu var  
 Mürvet yazana galdı.
- 2 Gargamışa  
 Gar yağar gargamışa  
 Yüz bin alhış neynesin  
 Bir allah gargamışa<sup>3</sup>.
- 3 Sarı yardan  
 Su gelir sarı yardan  
 Feleğin öz gaydasıdı<sup>4</sup>  
 Ayri<sup>5</sup> yarı yaradan.
- 4 Feleğ sen ne feleksen  
 Başıma gëttin kelek<sup>6</sup> sen  
 Dar günümde imdad elemesen  
 Gen günümde ney<sup>7</sup>me gerekssen.
- 5 Bir gün aş  
 Hava bin buluttu bir güneş  
 Atım cansız hücüdüm<sup>7</sup> yara  
 Bene deşler bin dağları bir gün aş.
- 6 Merd oynar  
 İğit barmağı merd oynar

1 Meryem'i 2 Matağı 3 Bed dua etmişe 4 Kaidesidir 5 Ayırır 6 Hile 7 Vücutum.

Dindirmiyin men fağırı<sup>1</sup>  
 Üreğimde böyük derd oynar.

7 Bu dağa dolu düğer  
 At ğeder nalı düğer  
 Sen dertdi men yaralı  
 Görek<sup>2</sup> hangimizin yolu düğer.

8 Çen<sup>3</sup> ayrı  
 Duman ayrı çen ayrı  
 Eşinnən ayrı düşen  
 Gezer bir zaman ayrı.

9 Bu dert meni nayif<sup>4</sup> eyler  
 Öldürmez zayıf eyler  
 Duşman ğörse şad olur  
 Dos ğörse həyif<sup>5</sup> eyler.

10 Ordubada  
 Yol ğeder Ordü-bada  
 Goşunda serker layıh  
 Vermiye orduyu bada.

11 Bu dağlar Keremi dağlar  
 Güln yoh ki derem<sup>6</sup> dağlar  
 Ülüzğar beşe esse  
 Üreğim verem bağlar.

12 Ğedirem Gazah<sup>6</sup> sennən  
 Almadım mazah<sup>7</sup> sennən  
 Bileydım ayrı düşdüğüm  
 Heş ğetmezdim uzah sennən.

13 Bu yol Pásene ğeder  
 Döner tersine ğeder  
 Duysalar ki bir gerif ölüftü  
 Her-keş onun yasına ğeder.

### Kiraz Maçavel

(Ahıska : Koyun - Dere köyünden)

1 Zavallıyı 2 Bakalım 3 Sis 4 Nahif 5 Toplamak, koparmak 6 Gence vilâyetindeki  
 «Kazake şehiri 7 İntikam.

## ATLA DEYİŞME

Ardañannan zelêrdim, geldim Narmanda Necif beğin çiftli<sup>1</sup>ne; Bir zeyif atım vardı. Samannan arpa paraynan istedim. Dêdiler ki arpa yoñdu, bir küçük çepikde<sup>2</sup> ça<sup>3</sup>dar<sup>2</sup> samanı getti vêrdiler atımın öğüne. Atım yidi. Onun da ham'sını<sup>3</sup> yimedi, yar'sın yidi. Ordan mindim atımı. Sürdüm geldim çıhdım Karşemin üstünde yoñuş dağa. At altımda durdu. Atı endim, ilêy<sup>4</sup>me gattım. At gêtmedi.

Her ne-çledimse at gêtmir. Bañdım ki olacañ døyül. At ta souñdan ölejek, men de. Dêdim ki heş olmasa, bir iki mahnı<sup>4</sup> söylüm<sup>5</sup> belke bu at gêde.

Dêdim:

Eyleş<sup>6</sup> köhlen eyleş derdignên ganêm  
Layış görermisen neçe bir baş ucuğda souñdan ölem  
Gêdek<sup>7</sup> Ezrümê<sup>8</sup> sene çul alêm  
Vurum, dalıça<sup>9</sup> minê<sup>9</sup> m her yana.

At dêdiki, dur bir de men söylejêm :

Yalançının olmaz dêdi imanı  
Öyünde yoñdu bir öyüç<sup>10</sup> arpağa gümeni  
Leyime tökdüñ Necif beğin çifliğine bir övüç ça<sup>3</sup>dar samanı  
Bir su da vêrmedin ki içêm gana gana.

Sóra başladım men:

Gelejeje tederiğın görmüşem  
Behle düzünde goca gordu<sup>11</sup> gurmuşam  
Güz olanda harmanığı dövmüşem  
Gód<sup>12</sup>nan arpanı dêvrêm sene.

At dêdi ki :

Yeniye eylediğ meti<sup>12</sup>  
Onnan da el çekdirdiğ zati  
İirtif, Ketüfan, Tortan, Kürtlerin atı  
Ordada den goymaz gandırêm sene.

Kiraz Maçavel

(Ahişka: Koyun - Dere köyünde)

<sup>1</sup> 1 Kapta <sup>2</sup> Çavdar <sup>3</sup> Hepisini <sup>4</sup> Şarkı <sup>5</sup> Söylüyeyim <sup>6</sup> Dur <sup>7</sup> Gedelim <sup>8</sup> Erzuruma <sup>9</sup> Arkana <sup>10</sup> Avuç <sup>11</sup> Tarla <sup>12</sup> Meth.

## DEYİŞME

Gız:

Men bir ala çeyran<sup>1</sup> olsam, dağlara düşsem neynersen, çöllere düşsem neynersen?

Oğlan:

Gız yavaş, sen bir ala çeyran olsan, çöllere düşecek olsan, men bir nüsübet<sup>2</sup> oycu<sup>3</sup> ollam<sup>4</sup>, çeyrani vursam neynersen?

Gız:

Sen bir nüsübet oycu olsan oğlan, çeyrani vurajah<sup>5</sup> olsan, men bir guş olsam, havada uşsam neynersen?

Oğlan:

Sen bir guş olsan ay—gız, havada uçajah<sup>6</sup> olsan, men bir doğan olam, guşuğu tutsam neynersen?

Gız:

Sen bir doğan olsan oğlan, guşu tutajah<sup>7</sup> olsan, men bir nar ağacı ollam, bağlarda pitsem neynersen?

Oğlan:

Sen bir nar ağacı olsan ay—gız, bağlarda pitejek<sup>8</sup> olsan, men o bağa bağmançı<sup>9</sup> ollam, narığı yisem neynersen?

Gız:

Sen o bağa bağmançı olsan, narımı yiyejek<sup>9</sup> olsan, men bir ağılı şahmar ollam, eliği çalsam neynersen?

Oğlan:

Sen bir ağılı şahmar<sup>9</sup> olsan, elimi çalajah<sup>6</sup> olsan, men bir haji—leyley ollam, şahmarı vursam neynersen?

Gız:

Sen bir haji—leyley olsan, şahmarı vurajah<sup>6</sup> olsan, men bir oyuç<sup>8</sup> darı ollam, yere sepilsem neynersen?

Oğlan:

Sen bir oyuç darı olsan ay—gız, yere sepilejek<sup>8</sup> olsan, men bir gurh<sup>7</sup> cüceli<sup>8</sup> tούğ<sup>9</sup> ollam darığı yeşem neynersen?

Gız:

Sen bir cüceli tούğ<sup>9</sup> olsan, darıyı yeşecek<sup>8</sup> olsan, men bir goğur gözdü tülkü ollam, cüceği gırsam neynersen?

1 Ceylan 2 Müsibet 3 Avcı 4 Olurum 5 Bahçıvan 6 Avuç 7 Yumurtasına oturan tavuk 8 Piliçli 9 Tavuk.

Oğlan:

Sen bir goçur gözdü tülkü olsan ayçız, men bir alaca tazı ollam, tülküyü boğsam neynersen?

Gız:

Şen bir alaca tazı olsan, tülküyü boğacağ olsan, men bir gızıl alma ollam, sandığa girsem neynersen?

Oğlan:

Sen bir gızıl alma olsan ayçız, sandığa girejek olsan, men o sandığa kilid ollam, almayı yisem neynersen?

Gız:

Sen o sandığa kilid olsan, almeyi yiyejek olsan, men o öyde<sup>1</sup> bir gelin ollam, sallanıp gezssem neynersen?

Oğlan:

Sen o öyde gelin olsan ayçız, sallanıp gezejek olsan, men bir gos godur<sup>2</sup> oğlan ollam, beğiçi sarsam neynersen?

Kiraz Maçavel

(Ahıska : Koyun - Dere köyüdece)

## GIZIN YAŞ DESDANI

Ana—iré<sup>1</sup> hminnèn dünyeye gelende  
Yenği tifilleni teze<sup>2</sup> gız olu<sup>4</sup>  
Üş yaşınnan dört yaşına varanda  
Goyma gomşulara o bir söz—olu.

Gözel—ossa beş yaşında öyülü<sup>5</sup>  
Yëddisinde gonca gülден tez<sup>6</sup>—olu  
Sekkizinde hilal gaşdar eyili<sup>7</sup>  
Vecüf<sup>8</sup> bedirreni<sup>9</sup> humar göz—olu.

Dokuzunda terif gelir métine  
On—yaşında miner eşigin átna  
On—birinde dolar şişey<sup>10</sup> étine  
Cismi bilorlanı emlig guz—olu<sup>11</sup>.

1 Evde 2 Koskoca 3 Taze 4 Olur 5 Övülür 6 Taze 7 İğilir 8 Veçhi 9 Bedirleir  
10 Balık eti 11 Kuzu olur.

On ikide gerden girer salları  
 On üçünde güneş üzü' allanı<sup>2</sup>  
 On dördünde cıgaları<sup>3</sup> telleni  
 Her bir ezisinde<sup>4</sup> yüz min nazıolu.

On beşinde ligâbatda<sup>5</sup> besdeni<sup>6</sup>  
 On altıda âdi şanı sesdeni<sup>7</sup>  
 On yeddide elçi geli isdeni  
 Fi yet vuru müşterisi yüzölu.

On sekkizde girer gelin çağına  
 On dokuzunda geçer yar otağına  
 İyirmisinde bilbil gonar bağına  
 Açılı gülleri bahar yazölu.

İyirmi üçünde suçalını<sup>8</sup> camalı  
 İyirmi beşinde bular her bir kamalı  
 Otduzunda<sup>9</sup> kethudadı<sup>10</sup> demeli  
 Fehmi ehelleni<sup>11</sup> hoşmicaz<sup>12</sup> ölu.

Otduz üçde doğru söyler lisanı  
 Otduz beşde heş osandırmaz insanı  
 Gırh yaşında her şevdeden osanı  
 Zayıflar derisi eti azölu.

Gırh üçünde söyler gizdin sirini  
 Gırh beşinde gözden salar erini<sup>13</sup>  
 Ellisinde nene deyer torunu  
 Toylar mütbağında hep aşbazölu.

1 Yüzü 2 Allanı 3 Durna teli, sorgucu 4 Âzasında 5 Altıda 6 Beslenir 7 Seslenir  
 Açılmak, dolgun olmak 9 Otuzunda 10 Köy muhtarı 11 Ehillenir 12 Mizac 13 Kocasını.

Elli-beşde gözden düşer emeyi  
 A'tmışında heş yılmaz' yemeyi  
 Atmış-beşde giyer keten-köyneyi<sup>2</sup>  
 Donu çitden<sup>3</sup> enterisi bez-olu.

Yêtmişinde var-aşılını itiri<sup>4</sup>  
 Seyseninde azıları batırı  
 Doşsanında bilmez göğul hetri<sup>5</sup>  
 Söyer gomşulara küsa-küs olu.

Şennik doşsan beşde. söyler işderi  
 Yüz yaşında çihar guzu dişderi  
 Baş yadığı olu ojaş daşdarı  
 Tüsdü<sup>6</sup> vurur var-endemi his-olu.<sup>7</sup>

Gülüsdan Çobannar  
 (Zarfat Goş köyünden)

## DAŞDAMA

Şennik Zinzalda<sup>8</sup> köylerine geçerken bahdı ki, üş garı garşidan gelir. Garının biri güldü, birsi dedi ki ayıfıdı<sup>9</sup>. Gavaşdan<sup>10</sup> kşı gelir. O birsi de dedi ki, cehenneme gelsin, gara yol' gelsin. Beşe<sup>11</sup> Şennik bunnara yaşın gelerken bunun elinde bir el-ağacı vardı. Şeyle göşgüne<sup>12</sup> basdı, eyleşin bajı dedi, deyende aldı Şennik :

Böyün gözellere gel-ha-ğel oldu  
 Bir gelin de men fağıra<sup>13</sup> söyüfdü<sup>14</sup>  
 Gevli hayın üzü-gara urusbu.  
 Demediğmi eşidiller ayıfıdı.

Gendine bahmêr lağ<sup>15</sup>-edêr bize  
 Boynu armıd sapağı memesi küze<sup>16</sup>  
 Sirkeli saçını pükümüş ağ-beze  
 Dazalaş<sup>17</sup> başına dingê<sup>18</sup> goyufdu.

1 Yenmez 2 Gömleği 3 Basma 4 Gaybediyor 5 Hatırı 6 Duman, tütü 7 Is olur  
 8 Çıldırda bir köydür 9 Ayıptır 10 Karşidan, önden 11 Böyle 12 Göşüne 13 Zavallıya  
 14 Küfretmiştir 15 İstihza 16 Tahtadan su kabı 17 Kel 18 Baş ortüsünü kalıbı.

Süysününde<sup>1</sup> leylek yuva gayırı<sup>2</sup>  
 Goltuğunun tükü bir comuş doyura  
 İrsiz<sup>3</sup> irsiz güler ağzın—ayrı  
 Gazma kimi dişderini eyifdi.

Gözderi göz irengi sarı  
 Özünde yohdu Mehemmet nuru  
 Özinnèn beyhever nursuzun biri  
 Gul Şenniyin hetirne deyifdi<sup>4</sup>.

- 1 Elemi yatan garı  
 Dağların yatan garı  
 Kşinin öynü<sup>5</sup> yıhar  
 Ahşamnan yatan garı.

### DÖNDERME

Ele döyöl ay aşıl:

- 2 Elemi yatan garı  
 Dağların yatan garı  
 Kşinin öynü yıhar  
 Çuvaldan un satan garı.

- 3 Elemi daş daşı  
 Keşek daşı daş daşı  
 Çirkinnen<sup>6</sup> bal yeme  
 Gözəlnen<sup>7</sup> daş daşı.

- 4 Elemi güzel alma  
 Yemeye güzel alma  
 Esilli çirkini al  
 Bed—esil güzel alma.

1 Ensesinde 2 Yapıyor 3 Arsız 4 Kırmıştır, dokunmuştur 5 Evini 6 Çirkinele  
 7 Güzelle.

- 5 Her kimin yarı güzel  
Hem öper bem gucar<sup>1</sup>  
Her kimin yarı çirkin  
Hersinnèn<sup>2</sup> tütün içer  
Her kiminki de yoħdu  
Aħvâhnan ğünü keçer.

- 6 Elemi teze ğarı.  
Dağların teze ğarı  
Yarı çirkin olanın  
Sakğalı tez ağarı.

- 7 Elemi alma meni  
Oğlan ħublara salma meni  
Ğel ğedek zerraf<sup>3</sup> yanına  
Gelbolsam alma meni.

### DÖNDERMF

Ele döy<sup>4</sup> ay aşık:

- 8 Alma meni  
Oğlan ħublara salma meni  
Soyun ğel ğir goynuma  
Eliĝe almeni.

- 9 Elemi balıĝ üzdü  
Deryada balıĝ üzdü<sup>4</sup>  
Yeğvir malıĝı ğözel yeşin  
Yeşmesin çarıĝ üzdü<sup>5</sup>

Gülüsdan Çobannar  
(Zarğat : Goğ köyünden)

## AŞIŞ GÜLÜSDAN'DAN

Senem sallandı geldi gârşına  
 Galdırı başını düzû<sup>1</sup> nü<sup>1</sup> gözder<sup>2</sup>  
 Gaymah dodaqlar terpeni dil danışanda  
 Söhbət çler şirin sözü<sup>3</sup>ü gözder.

Sürmeli gözderi süzdürüf bir gıya baharsaq  
 Şirin canım eşğ<sup>4</sup>oduna yaharsaq  
 Tek de bir sallanı gârşıya çıharsaq  
 Gerden gırar cilve nazıqı gözder.

Aşış Gulistan gēne söhbət<sup>5</sup>çlerseq  
 Şirin canıq eşğ<sup>6</sup>oduna tēylerseğ<sup>8</sup>  
 Girer bir tükene bazar ēylerseq  
 Kanarnā bahar bēzini gözder.

Gülüsdan Çobannar  
 (Zarşat : Goş köyünden)

VAGUF'UN<sup>4</sup> SÖZDERİ

Dēdim can<sup>1</sup>al mēni cannān ēyleme  
 Göründü gözümē şuğ memeleriq  
 Geçenin yarısı şirin y<sup>2</sup>uhuda<sup>5</sup>  
 Beygafil<sup>6</sup> üsdüme yış memeleriq.

Gözellik çetindi sen özüg<sup>7</sup>öyme<sup>7</sup>  
 Gağdarın garadı nē<sup>8</sup>virseq sürmē  
 Altdan keten köyne<sup>8</sup> üstünnēn düyme  
 Al sineğ üsdüne sıh memelerin.

1 Düzlük 2 Bekler 3 Dağların 4 Meşhur Azeri şairi Molla Penah Vəki 5 Uykuda  
 6 Anasının 7 Öyme 8 Gömlek.

Hudam sege gelem verif gaş verif  
 İnci mercan dürdeneden diş verif  
 Yumrulanıf köyneyatdan baş verif  
 Bahanda gançeyler gız memeleriq.

Hamayıñ tahıfısağ sağı soluğa  
 Cilve vermiş sanâ deymes telige  
 Beyle<sup>1</sup> müşderi düşmez elige  
 Satçyla<sup>2</sup> Vaguva kar memeleriq.

Gülüsdan Çobannar  
 (Zarfat : Goş köyünden)

### MERDAN DAĞIYNAN MEYDAN DAGI

Varıdı yoğıdı allahdan ayrı kimse yoğıdı  
 Zırza söken  
 Düyme töken  
 Aşurluğ gopardan  
 Cin üzli  
 Cinevre çehreli  
 Oso toso  
 Fısdan gâşli  
 Mercimek gözli  
 Yanmış çöreğüzli  
 Öle hepisi burdeydi.

Bir gün günnerin bir gününde, şahzade tudti lâlenin yahasını ki, lâlem altın nedir, gümüş nedir, paşır nedir? Dedi ki bilmem.

Dedi ki boynuuğ vururum. Lâle başladı : Ben beşeliğnen<sup>3</sup> vuramam. Behén şahzadem gırğün izin ver. Gezdi, dolandı<sup>4</sup>, dünyayı geçdi güdar<sup>5</sup> etdi, buna heş kimse cevap vermedi. Soşahdan gelivrdi, bir süpürgeci süpürge bağlır ki sata. Bahdı ki yanında da bir gıznan, süpürgecinin garısı da yanında durir.

Lâle dedi ki bir su verig icek. Suyi gız getdi getirdide, lâle bahdı bu ele bir terbiyeli uşah<sup>6</sup>ki, gızın anası sordı ki:

Siz neürirsiz<sup>7</sup>ki beşe susamışız<sup>8</sup>?

1 Böyle 2 Et, eyle 3 Böylelikle 4 Dolaşdı 5 Geçdi güzar 6 Çocuk 7 Ne arıyorsunuz 8 Susamışız.

Lâle dedi ki: O ki derdime illâc edemesin. Ordan gızı dedi ki: Hele dedi ki bahâş senin derdin nedir. Dedi ki böğün gırh gündür ben dolanırım.

Şahzade diyor ki: Altın nedir, gümüş nedir, paşır nedir.

Gız diyor ki onnan golay söz ne var ki, lâlem sağ olsun. Altın şahzadenin gündidir. Gümüş de sissiz. Ahân<sup>2</sup> bahır da bizik, gelir şahzadeye söyler ki, ahan filan yerde bir süpürgecinin gızı buldi, daha bumudur bu değildir bülmirim.

Şahzade diyor ki budur bulmuş, get bu gızı allahın emriyinen behen iste.

Bavasına verir bin ahca alır bu gızı. Sonra diyor ki ben düğün edecem. Sorâ gız diyor ki benim eğer ibriğimi doldurur, nallınarımı çevürürse benim odama gelsin.

Sorâ üç kerlem<sup>3</sup> adam yollar, üç kerle de ele diyor.

Sorâ da teğini verir de, adam yollar ki benim çamaşırımı hazırlasın, Meydan dağına gidirim seyvana. Bu gız eşidir, onnan evvel götürür çadiri vurir Meydan dağına.

Ertesi günü de şahzade Meydan dağına gedir, çadiri vurir Meydan dağına. Bir gün avağuşa çıtır dağda şahzade. Bahır ki, benim çadımdan evel bir çadır var, ama ki, heş bu çadırın gapusunda heç erkek yoh. Sorâ buni küşetler<sup>4</sup>, pusir<sup>5</sup> bahır ki, ele bir nazenim gız var ki görmiye mehsüs.

Oyâni buyâni<sup>6</sup> bu gıznan alışir, gidir gelir, artıh hıngılım, şingılım, bir gırh gün bu dağın başında beşe<sup>7</sup> bu gıznan galillar. Sorâ artıh çadırları alillar aşşağı. Ama orda sağgolunun bezvandını da gıza yâdiğar verir. Sorâ eniller ki aşşağıya bir daha adam yollar ki ben düğün edecem, süpürgeci gızı hazır olsun. O da gene diyor ki benim nallınarımı çevürür, ibriğimi doldurursa, ben onu odama goyarım.

Gene diyor ki yoh, ben ne nallınarını dönderirim nede ibriğimi doldururum.

Bahır ki şahzade olmir. Bu heşdüğini yahın goymir. Gene adam yollar ki benim çamaşırılarımı hazırlasın ki, ben gidirim Meydan dağına seyvana. Bu gız çamaşırılarını yollar şahzadenin, gendi gidir çadiri vurir andan evel Merdan dağa. Amma evelki dağdan ki endi-ya, dogguz ay sorâ bir oğlan çocuğı oldi. Adını goydi Meydan dağı. Sorâ ki getdi çadiri vurdı Merdan dağına, ondan sorâ de gene şahzade götürdi vurdı çadiri Merdan dağına.

Şahzade bir gün gene çıhdi avağuşa bahdi ki gene bir çadır var

1 Daha 2 İste 3 Defa 4 Gözetliyor 5 Takip ediyor 6 İçli dışlı 7 Böyle.

orda. Gene bu çadırın yannarında dolandı, baħdi ki ğene bu gız. Ğetdi ğörüşdüler, buluşdular, ğene ğırħ—ğün galdılar Merdan dağında. O dağda da bir ğümüş gemeri varıdı onu da ğıza yadığar verdi. Çadırları ğene aldılar aşşağı.

Bir zaman ğene durdular aşşaħda. Ğene doħguz ay doħguz ğün, doħguz saħat, doħguz deħge tamam oldı, bunun ğene bir oğlan çocuğu—oldı.

Bir ğün şahzade heber yolladı ki hen düğün eğecem. Gız da ğene deği ki, nalınnarımı dönderürse, irbığımı doldurursa, ben onu odama goyarım.

Oda başladı ki ğene behen bir gat çamaşır ğene hazırlasın, ben ğidecem İnci dağına seyrana.

Sorâ ğene don kömneği<sup>1</sup> yolladıħdan sorâ, evel ğötürdi, çadırını vurdi İnci dağına. Sorâ da şahzade ğötürdi, ğendi çadırını vurdi. Ğene bir ğün şahzade başladı ava—guşa ğetmiye. Baħdi ki ğene bir çadır var bu İnci dağına. O çadırın yannarını ğene dolandı da, deği ki yâ rebbi yâ resulallah bu ne ola bu çadırı benden evel ğetirir vurir bu dağ. Bu şahzade babir ki ğene bu gız. Bunnân ğene ğorişir, ğene ğırħ—ğün galillar bu İnci dağında. Ğene çadırları alillar aşşağı.

Daha bu şahzadenin canına yetir. Adam yollir ki, sözün sonudur, daha düğün eğecem, yeter beni oynadır. Ama bu İnci dağında bir ipek mendil verdi ğıza yadığar.

Gız deği ki, benim nalınnarımı dönderürse, irbığımı doldurursa, ben onu odama goyarım. Ama ğene gızın doħuz ay sorâ bir gız çocuğu—oldı.

Bizim uşaşlar yılınan, aynan böyir. Bu hekât uşaşı ğün'nen böydi. Bu heberi aldı süpürgeci gızından ki, bu behen ğelmiyecek.

Ğetdi bir lalenin gızını aldı, buna düğün başladı, düğün eğirdi. Süpürgeci baħdi ki bu şahzade evlendi, ğendine düğün eğir. Ğetirdi bu uşaşları ğeydirdi, bezetdi, el—ele tutdurdi; Merdan dağının goluna başladı bezvandı; Meydan dağının beline başlanı gemeyi; İnci hanımın başına başladı mendil. Bunnarı düğüne yollirdi<sup>2</sup>. Amma orda düğün ki olirdi, şahzade de salamlıħda ğezinirdi. Baħdi ki uş tane çocuğ düğün ğapusuna doğri ğidir.

Deği ki lüle!

Benim bu çocuħlara benim eğe ganım gaynadi ki, hele sesle bu çocuħları baħaħ nere ğediller.

Lüle ğetdi bu çocuħları ğetirdi. Şahzade bu çocuħlardan sordi ki, çocuğum siz nere ğedirsiz?

Meydan dağında olan çocuğ böyüğüdi, deği ki:

Meydan ğardaş, Merdan ğardaş, İnci bacımızın elinnen tutmuřuħ, bey—bavamızın düğüne ğidirik.

1 Gümleyi 2 Yolluyordu.

Şahzade bahdi ki bu çocuklara, bu Meydan dağında verdiğim bezvant, büyük çocuğun golunda, Meydan dağında verdiğim gеме de küçüğü oğlanın belinde, onun adı da Merdan dağı. İnci dağında verdiği mendil de bu kızın başında. Herhal diyir bu benim verdiğim yâdigерler, bu çocuklar da benim olur. Onuçun da ben bele sevdüm bu çocukları.

Läleye söyledi ki läl! O lälени kızını daha ben almırım. Her neçeder mesrefim varısa ona ossun. Daha ben almırım.

Lälени kızının düğününü dağıtdı. Terkelden, gırgüğün gırgüçеce toy düğün etdi süpürgecinin kızına, sorâ çocuklara sahab oldı. Onnar yedi işdi yere geçdi.

Göyden üç alma düşdi:

İkisi hekät söyleyene biri de cemahete.

Ezze Duman

(Kars : Gala içi)

## GARAPAPAH'LARIN GELİN TEBRİKİ

Gelin diyer yoğdur anam  
Başından aldılar valam  
Gaynanam da senin anan  
Gelin hoşğeldin hoşğeldin.

Gelin diyer yoğdur atam  
Goyunum yoğ goça<sup>1</sup> gatam  
Gaynatam da senin atan  
Gelin hoşğeldin hoşğeldin.

Gelin diyer yoğdur gardaşım  
Garlıdağlar nasıl aşım  
Gaynıq da senin gardaşın  
Gelin hoşğeldin hoşğeldin.

Gelin diyer yoğdur bacım  
Başından aldılar tacım  
Görümü<sup>2</sup>de senin bacın  
Gelin hoşğedin hoşğeldin  
Ezze Duman  
(Kars : Gala içi)

<sup>1</sup> Koça 2 Görümce.

## NANAY

- 1 Galadan endim garsa hezeller, gözeller  
Gavurma basdım tasa gözeller  
Benim yarım çoh güzel  
Azacığ boydan gıssa diğgel yar.

---

- 2 Galadan endim ancağ hezeller  
Başımda yeşil sancağ gözeller  
Ne gız oldum ne gelin  
Odlara yandım ancağ diğgel yar.

---

- 3 Galanın burcumiyim hezeller  
Dilbülmez gürcümiyim gözeller  
Eğler ne derse deşin  
Ben onun hırcımıyım diğgel yar.

---

- 4 Galadan galaya ben gördümöni  
Maudur şalvari bayazdır dönü  
Eğ bülür alem bülür  
Ben sevdümöni diğgel yar.

---

- 5 Gıratın boylamasi  
Çek dizgin oynamasin  
Gidersin geçeden get  
Sabaga galıp uregim oynamasin.

---

- 6 Gırat binerim seni  
İlgar sürerim seni  
Beni yara gavuşdor  
Zerbap çullarım seni.

---

- 7 Gıratın boynu gara  
Binim gidim ilgara  
Ya gelim ya gelmiyim  
Galasin behti gara.

---

8 Gırat bazara ğeldi  
Tuyi gızara ğeldi  
Benim yarım çob ğözel  
Belke nazara ğeldi.

9 Gırat bahçada otlar  
Elim geceri' gatlar  
Deşeler yar evlenir  
Ğestinen bağrım çatlar.

10 Gıratım boza boza  
Çiyinde<sup>2</sup> gızıl goza<sup>3</sup>  
Yavaş yeri çer<sup>4</sup> deymiş  
Yarı buladın toza.

Ezze Duman  
(Kars: Gala içi)

## ÜŞÜDÜM

Üşüdüm üşüdüm  
Dağdan alma döşürdüm  
Almacığım aldılar  
Beni yola saldılar  
Yolda ğidirken bir darağ<sup>1</sup> buldum  
Daraği neniye verdim  
Nene be<sup>n</sup>en, bir kete<sup>5</sup> verdi  
Keteyi çobana verdim  
Çoban be<sup>n</sup>en bir goyun verdi  
Goyunu beğe verdim  
Beğ be<sup>n</sup>en bir at verdi  
Ati bindim ğetdim gara-suya  
Gara-sudan gannar ahir  
İki dilber be<sup>n</sup>en bâhir  
Böyüğüne selam verdim  
Küçuğünü aldım ğaşdım.

Ezze duman  
(Kars: Gala içi)

1 İpekli at çulu 2 Omuzunda 3 Tüfenk 4 Beddua mukabilinde kullanılır 5 Bir nevi börek.

## GARAPAPAĞ TEKERLEMELERİ

1

Bir iki  
 Bülbül teki  
 Tahan otu  
 Tendir poğu  
 Daş atar  
 Döşan<sup>1</sup> tutar  
 Camiya geçer  
 Ceminin gapısı kitli  
 Ömerin başı pitdi.

2

Alı bava<sup>2</sup> dum dum  
 Saggalina gondum  
 Beş para taldım<sup>3</sup>  
 Çarşıya geçdim  
 İsti pişdi  
 Gaşış yoh  
 Öküz geldi  
 Otduş yoh.

Berat Gülen  
 (Arpaçay)

3

Çocuğdum, faciğdım  
 Top oynadım acığdım  
 Yolda buldum bir erik  
 Gapdı bir ala çeyik  
 Çeyik yolu şaşırdı  
 Gafdağını aşırdı  
 Atdi meni bir göle  
 Gölde buldum izini  
 Gaşdım tutdum dizini  
 Çeyik dedi neynersen  
 Vurdum seni ölersen.

Ali Sultan  
 (Ardahan: Dikan köyünden)

1 Tavşan 2 Baba 3 Buldum.

## MANİLER

- 1 Gara goyuğ gadimi  
Sultan goyun adimi  
Ele çihēm<sup>1</sup> içqizden  
Un<sup>u</sup>dasıqız adimi.
- 
- 2 Tüfengim allı pullu  
Neynerem dulu mulu  
Alırsam gız alıram  
Etekleri cin pullu.
- 
- 3 Su gelir ata ata  
Elinde gümüş balta  
Ağrıyêr gemiklerim  
Yalağız yata yata.
- 
- 4 Su gelir lülle—lülle  
Yar gelir güle—güle  
Elinde ipek mendil  
Terini sile—sile.
- 
- 5 Al—alma dörd—olaydı  
Dördü de merd—olaydı  
Yarımlın datlı sözü  
Gablimde derd—olaydı.
- 
- 6 Garè<sup>n</sup>fil dal yuhâri  
Dalları baş yuhâri  
Men geçdim<sup>2</sup> yar gap'sınnân  
Demedi gel yuhâri.

Ali Sultan

(Ardahan: Dikan köyünden)

1 Çıkayım 2 Geçtim.

## NAĞIL

Vahdin da brinde bir er<sup>1</sup> varmış bir de arvadı<sup>2</sup>. Bu arvadın eri galhê<sup>3</sup>vr gēdê<sup>4</sup>vr bir uzah yerrere alış-veriş çlemeye. Bu arvadını goyor gaynının yanında. Goyor gēdê<sup>5</sup>vr. Gel vahit gēt vahit gaynı bu arvada dē<sup>6</sup>vr ki gel mēnnen<sup>7</sup> oynaş ol dē<sup>8</sup>vr. Amba arvat dē<sup>9</sup>vr ki: men erimin irzine<sup>10</sup> haram bahmaram. Gaynı dē<sup>11</sup>vr yoḥ olar. Arvat dē<sup>12</sup>vr yoḥ olamaz.

Sōgra bu arvadı gōtrōr gaynı bir yolun gırağında<sup>13</sup> munu daşgalah<sup>14</sup> edēr. Günnerin brinde burdan bir karvan bezirgen gelē<sup>15</sup>vr yoldan keçir. Bahēr ki bir daşın içinde bir arvat zarriya durur. Sōgra bu bezirgen o arvadı ordan çihardē<sup>16</sup>vr o daşın içinnēn gōtrōr öz öyne<sup>17</sup>.

Bir allah bir oğlu varmış beşikde o bezirğanın. O arvadı bu oğluna gulluḥçu<sup>18</sup> garavaş<sup>19</sup> edē<sup>20</sup>vr. Bu bezirğanın da öyde bir araf nökeri<sup>21</sup> varmış. Sōgra bu araf bu arvada dē<sup>22</sup>vr ki gel sen mēnnen oynaş ol, aḡamız bilmesin.

Arvat dē<sup>23</sup>vr yoḥ olmaz. Men erimin irzine haram bahmaram.

Sōgra bu araf gelē<sup>24</sup>vr bu bezirğanın oğlunu puçahnān boḡazdē<sup>25</sup>vr. Puçaḡı getirir gannı gannı bu arvadın yattığı yerde civine<sup>26</sup> goyor.

Bezirğanın arvadı galhır ki, oğlu boḡazdanıf beşiyin içinde. Sōgra bu arvat aḡlē<sup>27</sup>vr, sızillē<sup>28</sup>vr; onnān bezirğan-gelē<sup>29</sup>vr. Kim eledi munu, kim eledi munu. Araf ordan galhē<sup>30</sup>vr ki, herkesin üstünü arē<sup>31</sup>vn, gēze<sup>32</sup>vn dē<sup>33</sup>vr. Kimin üstē<sup>34</sup> gannı puçaḡ çihdisa o boḡazdamış dēdi.

Bu bezirğanın arvadı dē<sup>35</sup>vr ki bu arvadı illahım öldürğinen; bu oğlanı boḡazdıyan budu. Sōgra bezirğan dē<sup>36</sup>vr ki, yoḥ bu oğlanı boḡazdıyan bu arvat döyü<sup>37</sup>. Sōgra bezirgen bu arvadı apardı<sup>38</sup> bir şehrin gıraḡna goydu ḡeldi.

Aḡırda<sup>39</sup> bu arvat gēze gēze gētdi deryanın gıraḡna çihdi. Bu arvat sōgra gētdi ġemiye mindi<sup>40</sup>. Bu ġemide neki kşiler vardı neki adamlar vardı, hamsı ġene bu arvada dēdiler ki, gel sen biznen oyna. Bu arvat ġene irazı olmadı.

Sōgra bu arvat dēdi ki goyoḡ<sup>41</sup> avdas alēm, ilkindi namazımı ġilē<sup>42</sup>vr im dēdi. Onnan sōgra ne eleşsiz eleş<sup>43</sup>vrin dēdi.

Namazını ġılannān sōgra bir pırtına galhdı, bu ġemideki pütün adamları batırdı, bir arvat galdı ġeminin içinde. ġemī gēde gēde gētdi bir şehrin

1 Koca 2 Karısı 3 Benimle 4 Irzına 5 Kenarında 6 Üzerine taş yığılmak 7 Evine 8 Hizmetçi 9 Kadın hizmetçi 10 Erkek hizmetçi 11 Cebine 12 Üstünden 13 Deḡil 14 Götürdü 15 Nihayet 16 Biadi 17 Bırakın.

gırağna çıhdı. Bağdı ki burada bir büyük şennik yığılıf, gatmagarışh<sup>1</sup>. Dêvir bu nedi?

Dêdiler ki burda bir büyük adam ziyaret vardı, o öldü. İndi bir guş var dêdiler. Bu guşu uçuruf bahacağlar bu guş kimin başına gonarsa onı ziyaret yapacağlar. Guş bu arvadın başına gondı, onu ziyaret yaldılar. Kor, şil<sup>2</sup>, topal gëdif ona ziyaret êtdiyinen gurtuldular.

Soğra arvadın gaynı kor oldu. Arafın<sup>3</sup>da iki elleri, iki ayağları topal, küt oldu. Soğra o gemide bir kşî galmışdı, onun da iki gözleri kor oldu. Söylejiler ki filan yerde bir be<sup>4</sup>le ziyaret var. Kor<sup>5</sup> gëden gurtuluf gëleğvir; şil<sup>6</sup> geden gurtuluf gëleğvir.

Arvadın gaynı, arvadın gardaşına dëdi ki, meni götrög o ziyarata gözderim gurtulsun. Onun gardaşı aldı gëldi o arafın yanna. Araf da bunnara goşuldu, dëdi ki, meni de götrög. Belke benim de gözüm gurtula.

Soğra gëdëller o gemidekine. Gemideki gene yalvarğvir ki meni de baravar götrög, belke men de gurtulam. Arvadın eri bunnarın üçünü de götrör o ziyarata, arvadın yanna. Yolda arvadın gaynı erine dëvir, seniğ de arvadığ bu yola gëdif, men onu götdüm daşgalah eledim. Soğra munnar gëdëller arvadı ziyarata.

Soğra bu ziyaratda arvada dëyëller ki, seni dörd adam gëlmış ziyarata. Gelsinner dördü de birden içerye, dëvir.

Girëller içeri, görende arvat tanıyer, dëvir ki bu benim erimdi, bu benim gaynımdı.

Gaynına dëvir ki : sene ne oldu ku gözün kor oldu, eliğ de topal oldu? Bu söylemiyir.

Dëvir yoh, söylemeseğ gurtulmıyacağsağ.

Hanı bu gardaşınnan utanır ki söyliyê. Soğra başdëvir ki söylemiyê. Dëvir ki : Gardaşımın arvadına be<sup>7</sup>le êtdim, şer eledim. Onnan gözüm kor oldu, ellerim de çolağ oldu. Sonra arava<sup>8</sup> dëdi:

— Seniğ gözün niye kor oldu, elleriğ niye topal oldu?

O da söylör ki :

— Menim ağam bir arvat gëtdi, men de ona şer eledim, oğlumu da men boğzadadım.

Soğra o gemiciyê söyledir. Sen niye be<sup>9</sup>le zelil olduğ?

O da söylör ki, bir arvat gëldi bizim gemimize. Gemideki kşiler iste-di ki be<sup>10</sup>le yapa, arvad izin vërmëdi. O ki<sup>7</sup> gemidekiler gırlıdı<sup>8</sup>, men de arvadı deryadan gırağna<sup>9</sup> çıhartdım. Soğra men bu arvada dëdim ki gël mën-nen<sup>10</sup> ol. O da irazı olmadı. Onnan sorâ men de be<sup>10</sup>le kor oldum.

1 Karmakarışık 2 Sakat 3 Arabın 4 Böyle 5 Kör 6 Araba 7 Şöyle ki 8 Mahvoldu 9 Kenara, sahile 10 Benimle.

Arvadin megsedi budu ku erine dinnetsin. Erine de tanışdıñ verir ve ırzlı olduğunu gösterir.

Burada arvat öz tacını goyur erinin başına özü de itir<sup>1</sup> geçdir. İyilerden olduğu için geçdir ve gurtulur.

Henife Özer  
(Ahıskalı : Zarfat)

### GARAPAPAĞ TAPBACALARI

- 1 Bu dağda lüle gezer  
Elinde p'yala gezer  
Ne gıgıllar<sup>2</sup> ne de yumurtar<sup>3</sup>  
Dalıncağ<sup>4</sup> lüle gezer.  
[Ay, Yıldız]
- 2 Çig-çığa aman<sup>5</sup>  
Gubbesi tamam  
Bir gelin aldım  
Bavası<sup>6</sup> imam.  
[Saat]
- 3 Dağda düleymen<sup>7</sup> gördüm [Deleme = peynir]  
Suda süleymen gördüm [Balık]  
Duzsuz pişen aş gördüm [Helva]  
Yatar göyşer<sup>8</sup> daş gördüm. [Değirmen]
- 4 Guranda mimsiz [İnnadeyna süresi]  
Heyvannarda dilsiz [anık]  
Meyvelerde<sup>9</sup> gülsüz. [İncir]
- 5 Daşdandı kömürdendi  
Keçen<sup>10</sup> gün ömürdendi  
Lüle bir yemiş yedi  
Ağacı demirdendi. [Şiş, kaval<sup>11</sup>]
- 6 Hacılar haca geçer  
Ceht eder gece geçer  
Bir yumurtanın içinde  
Gırh-elli cüce<sup>12</sup> geçer.

[Nar]

1 Gaybolur. 2 Gıdaklar 3 Yumurtlar 4 Arkasınca 5 Zaman 6 Babası 7 Peynir, mayalı süt 8 Geveler 9 Meyva 10 Geçen 11 Kebab 12 Piliç, civeiv.

- 7 Ne yerdedi ne göydedi  
Gendildededi gendilde.

[Baca]

- 8 Ayım ayım ayamat  
İçi dolu g'yamat  
Yaş verdim guru çıhdı  
Mehemmede salavat.

[Fırın, eppek<sup>1</sup>]

- 9 Bu dün'ye geldi cansız  
O dün'ye getdi cansız  
Cennete girdi gümansız<sup>2</sup>.

[Peygenberin hasası<sup>3</sup>]

- 10 Abdas almaz namaz gılmaz  
Camahetden de g'eri galmaz.

[Kölge<sup>4</sup>]

- 11 Bizde bir ç'şi<sup>5</sup> var  
Atta<sup>6</sup> üş t'şi<sup>7</sup> var.

[Sac-ayağı]

- 12 Bizde bir ç'şi var  
Köndelen<sup>8</sup> yat'şı var.

[Mütekke]

- 13 Düzüm<sup>9</sup> düzüm nar  
Düzüme tek gar  
Eslî sedef  
Gondı dilbar.

[Hamır tahtası]

- 14 Tatoglu tattedı  
Ecem sıfatdadı  
rmi<sup>10</sup> dört yıldız  
Dört ayın attadı<sup>11</sup>.

[Nal, Mıh]

Ė e mi bu suda  
Ėalları bu suda  
Yeddisi göye çekildi  
Üçü galdı bu suda.

[Comuş]

1 Ekmek 2 Ümitsiz 3 Asa, el ağacı 4 Kölge 5 Kişi 6 Altta 7 Dişi 8 Yan 9 Hamur tahtası 10 Yirmi 11 Altındadır.

- 16 Dağdan gelir araplar  
Eyağında<sup>1</sup> çoraplar.

[Arı]

- 17 Menim atam<sup>2</sup> atdı men yayan  
Elimde demirden dayah dizine tek çamur  
Gurşağına geçer su  
İşderken gene toz gopar.

[Değirmen, un]

Hidayet Özer

(Ahalkerek: Şagamon köyünden)

### MESEL

Elimi çideri<sup>3</sup>  
Çideriden çideri  
Aşih bir nesne gördi  
Üzi<sup>4</sup> et. içi deri

[Taşlıh<sup>5</sup>]

Ezze Duman

(Kars: Gala içi)

### DĖYİŐME

Ağdaşdan.  
Yendim<sup>6</sup> geldim Ağdaşdan<sup>7</sup>  
Ağ liçek düşdü başdan  
Sege terzi deyeller  
Don<sup>8</sup> piç mege daşdan.

Diğer bir şair:

Elimi<sup>9</sup> Ağdaşdan  
Yendiğ geldiğ Ağdaşdan  
Ağ liçek düşdü başdan  
Mege terzi deyeller  
Gumdan hayatı<sup>10</sup> eş  
Men de don piçim sege daşdan.

Hidayet Özer

(Ahalkerek: Şagamon köyünden)

1 Ayağında 2 Babam 3 At kösteyi 4 Yüzü 5 Tavuğun kuraşınının aşağısındaki sert mahel 6 İndim 7 Köy adı 8 Entari 9 Öyle mi 10 İpekten iplik.

BAĞLAMA<sup>1</sup>

- 1 Aş<sup>2</sup>ağdan bir ay doğdu  
Aş<sup>2</sup>ıg aş<sup>2</sup>ıgı boğdu  
Anası beşikde<sup>3</sup>ken  
Gızı bir oğlan doğdu<sup>4</sup>.

Hidayet Özer

(Ahalkalek: Sağamon köyünden)

- 2 Elemi gan-ayağı  
Gan tutmuş gan ayağı  
Bögün men bir nesne gördüm  
Üş başı var on-ayağı<sup>5</sup>.

Ezze Duman

(Kars: Gala içi)

## NORUZ TÜRKÜLERİ

İlin ahır<sup>4</sup> çerçenbesi<sup>5</sup> geçesinde üzüh salırdık, niyet tuturduh. Onnän sorâ da her çıhan üzüh üçün bir mahnı<sup>6</sup> çağrê<sup>7</sup>rdik :

Üzük atdıh çâyra  
Soybu<sup>7</sup> düşdü bâyra  
Yığılıg goyum gardaş  
İşimiz döndü he<sup>8</sup>re.

Elehler<sup>8</sup> elehler  
Çermenif<sup>9</sup> ağ bilekler  
Havar geçsin o yarâ  
Hasıl oldu dilekler.

1 İki şair arasında vaki olan deyişmelerde, birisinin diğerini bağlaması  
2 Şairin deyişmede arkadaşını bağlaması üzerine dışarıya çıkıp ayın doğduğunu ve  
eve dönerek bir çocuğun dünyaya geldiğini haber vermesini ifade etmektedir. Buradaki  
beşik kelimesi bir köyün adıdır 3 Kapuda inek sağan kadın ki, üç baş teşkil etmektedirler.  
Bunlardan : 1 - Kadının kendisi 2 - Sağdığı inek 3- İneğin yavrusudur ki, bunların  
bağlamada işaret edilen on ayakları vardır 4 Son-5 Çarşamba 6 Türkü, mani 7 Işık  
8 Elekler 9 Sıvanıp.

Keher atın kekili  
 Təl təl olu tökülü  
 Gurvan olum o gardaşa  
 Bir böyük öyün<sup>1</sup> vekili.

## NORUZ BAYRAMI TÜRKÜSÜ\*

Bu ğeje noruz ğejesidi  
 Döyletdiler<sup>2</sup> bajasıdı  
 Vərenin oğl—olsun  
 Vərmiyenin gız—olsun  
 Bir ğözü de kor olsun  
 Tendire düşsun  
 Gırmızı bişsin.

Henife Özer  
 (Zarşat)

## DİL

- 1 Garşıda dağ gar buram buram  
 Üreyim<sup>3</sup> bağlar derd—le verem  
 Orada yohmu bir gurguşun<sup>4</sup> gelem  
 Yaza ğönderem bir guru salam.
- 2 Gaşdarın<sup>5</sup> gara neynim<sup>6</sup>  
 Çekilmiş dara neynim  
 Elim yetmez ünüm<sup>7</sup> çatmaz  
 Uzağ düşmüş ara neynim.
- 3 Gaşdariyin garasına  
 Hal goyum arasına  
 Aç bağ üreyimin yarasına

1 Evia 2 Zenginler 3 Yüreyim 4 Kurşun 5 Kağların 6 Ne edeyim 7 Sesim.

\* Nevruz gecesi bir araya toplanan mahalle çocukları ve delikanlıları, damların üzerinde gezerek evlerin bacalarından torla, sepet sallamak suretile yumurta, çorap, elma, üzüm ve saire gibi muhtelif eşya toplarlar ve bu münasebetle bu şarkıyı söylerler.

- 4 Üstünnen al yorğanı<sup>1</sup>  
Etfefi halhal yorğanı  
Ezreil ğelmiş can bazarıdı  
Üstünnen al yorğanı
- 5 Bu dağda maral azdı  
Oyçu çoğ maral azdı  
Ağlama abı-ğözdü  
Ölmerem yaram azdı.
- 6 Bu ne havardır  
Yaralarım gavar<sup>2</sup> gavardır  
Köşmüş<sup>3</sup> ğetmiş bir yanığ  
Bir yanığ niye bėyheverdir.
- 7 Araza<sup>4</sup> ğemi ğeldi  
Gemiynen hamı<sup>5</sup> ğeldi  
Ağla gözderim  
İndi ayrılığ demi ğeldi.
- 8 Bu dağlar ulu dağlar  
Çeşmeli dağlar ulu dağlar  
Meni bu-ğünde ğören  
Göy<sup>6</sup> çişner<sup>7</sup> bulud ağlar.
- 9 Ele sepe dağlar  
Göy ğeymiş sepe dağlar  
Tutaydım eşğ- elinnen  
Ğeleğdim ğene sepe dağlar.
- 10 Gülēm<sup>8</sup> barı  
Gül ekdim<sup>9</sup> gülēm barı  
Gannı felek ne goyur ağlıyam  
Ne de goyur gülēm barı.
- 11 Maralım ğle düşdü  
Tezdi<sup>10</sup> çölden çöle<sup>11</sup> düşdü

1 Yorğanını 2 Kabarık 3 Gücümüş 4 Aras nehri 5 Herkes 6 Gök 7 Kişner 8 Güleyim  
9 Diktim 10 Kaçtı 11 Ovaya.

Goşuniydik<sup>1</sup> başgın taıdıh<sup>2</sup>  
Sevdelim ele düşdü.

Hidayet Özer

(Abalkelek: Sağamon köyüden)

## ÇOVANNAN AĞASININ DEYİŞİ

Çovan:

Eylen<sup>3</sup> eylen oğlan  
Çekim zoğal<sup>4</sup> deyoneyin  
Atdan yere salēm oğlan.

Ağa:

Gelirdim misir<sup>5</sup> çlennēn  
Duman aldı yolum çovan  
Sonalar sağı soldadı  
Tutulmaz gılış<sup>6</sup> bēldeđir.

Çovan:

Çovan odu ala gapa  
Gızıl gannān geype yapa  
Üş ay burda süre<sup>7</sup> sapa  
Payız yola selēm oğlan.

Ağa:

Sonalar sağı soldadı  
Tutulmaz gılış bēldeđi  
Bavamın gözü yoldadı  
Üç ay burda neje galēm çovan.

Çovan:

Sel teki aħaram  
Al-yanağa gızıl gül taħaram  
Üçünnēn birini seye pay çıħaram  
Gayıt<sup>8</sup> burdan ğeri oğlan.

Ağa:

Çovan odu sine dağlıyam  
Derdimi kime ağlıyam  
Kerim paşanın oğlıyam  
Diyar'bekirdi elim çovan.

1 Asker idik 2 Balduk, uğradık 3 Dur 4 Kızılceik 5 Mısır 6 Kılıç 7 Durak 8 Dön.

Çovan:

Çovan gurvandı dilige  
Kem bahmaz hülbul gülüne  
Canım fiyaz'da yoluğa  
Etme meçe zulum—ğa.

Çovan:

Men oğuvurdum ezelinnèn  
Bağlar tökdü hezelinnèn<sup>2</sup>  
Misrin üç güzelinnèn  
Ağam Noyruz beyim geldi  
Paşam Noyruz beyim geldi  
Ossun ossun saralsın  
Duşmannarıq solsın  
Müjdeler Zeynef hanımın ossun.

Henife Özer

(Ahalkerek : Sağamon köyünden)

## MAHNI

Yayla yayla yaylaları geçmeli  
Gelem alif gaş—gözünü yazmalı  
Topuğu halhal<sup>3</sup> burnu hizmalı<sup>4</sup>  
Bir zaman da beşe<sup>5</sup> bekar geçmeli  
Ağam hardan<sup>6</sup> aşar yolu yaylanın  
Hanım hardan aşar yolu yaylanın

Mehmet Altınçabak

(Kars : Hınzırık)

## 'DAŞDAMA'LAR

1

Ey yanşah<sup>7</sup> düşün sözügü seni müşgül hal eylerem  
Gurudu nitgi nefesiğ elifaziği lal eylerem  
Min<sup>8</sup> tümennik<sup>9</sup> fiëtiği endiri bir pul eylerem  
Geh<sup>9</sup> gurar gurar imtihan olu ezim galmagal eylerem

1 Kurban 2 Kuru yaprak 3 Bilezik 4 Burun küpeşi 5 Böyle 6 Nereden 7 Serseri,  
küstah 8 Bin 9 Cehd.

El içinnèn itigin salı mesğanıyı çöl eylerem  
 Kafdar<sup>1</sup> küsdü siğirriseğ gışdarıyı<sup>2</sup> şil<sup>3</sup> eylerem  
 Ormanda meşe samsarı<sup>4</sup> çingılda<sup>5</sup> çaggal eylerem  
 Ters pelek yapıtı gaban<sup>6</sup> ağzı bağı mal eylerem  
 Ğeh atar sabrâyı düze Ğeh nahırda kal<sup>7</sup> eylerem  
 Ğeh diyer torvakeş deve Ğah galtavan fil eylerem  
 Gatar heyvan zümresine Ğar himara döl eylerem  
 Cismiğe vurar palanı endemiği çul eylerem  
 Bendeder tablaħan'ya yem suyuğu bol eylerem  
 Boynuğa taħar yurarı<sup>8</sup> çalbadara<sup>9</sup> gul eylerem  
 Enter<sup>10</sup> meymun, şebek<sup>11</sup>, zozo<sup>12</sup> çarpanağı<sup>13</sup> zil eylerem  
 Erölmiş arvat miselli<sup>14</sup> döydürürem<sup>15</sup> dizderiğe  
 Beykar goca garı kimi mehlil<sup>16</sup> goyar dul eylerem.

## 2

Çünkünkü dilig balmış neüçün alısağ<sup>17</sup> sazi  
 Derünüğda derc eyliyif tüşünüf deşeydiğ sözü  
 Ğendiği bilmez beďasıl cismime salısağ közü  
 Ustasına teħnedenin ağıbet korolur Ğözü  
 Ğam tay kimi çifte atıf dumana gatırđiğ tozu  
 Alağarğa korıyapalağ<sup>18</sup> berrana<sup>19</sup> keçel<sup>20</sup> kerkezi  
 Civilletin<sup>21</sup> fitnekardı nesliğ gelleş<sup>22</sup> Ğendiğ cazı<sup>23</sup>  
 Meydanda zenne zanallar sen teki<sup>24</sup> nānecif gızı  
 Aşma hicap perdesini ligabatda şaħla üzü<sup>25</sup>  
 Olusan cilvelü gadın başığa dolasağ bezi  
 Summatın guzoy tülküsu cesaretin aran<sup>26</sup> gazi<sup>27</sup>  
 Ğozannarda sıçan eşif tozaħda suręyrseğ izi  
 Ne çaposaq<sup>28</sup> ne de zağar<sup>29</sup> ne gırıħsan<sup>30</sup> ne de tazi  
 Baharda tuyuğ<sup>31</sup> tökülü onçün hoşdamęrseğ yazı  
 Gesepħanda çoħ olu kelbi mel'un salaħana  
 Seni gatar o tayfıya nafagağı yal<sup>32</sup> eylerem.

1 Sırtlan 2 Ayaklarını, bacaklarını 3 Sakat 4 Sansar 5 Küçük taş 6 Yaban domuzu  
 7 Erkek camız 8 Yuları 9 At ve katur kârvanının başçısı 10, 11, 12 Maymun cinsleri  
 13 Tef zili 14 Misilli 15 Dövdürüm 16 Melil 17 Almışsın 18 Baykuş 19 Yabanı 20 Kel  
 21 Cibilliyetin 22 Kalles 23 Cadı 24 Gibi 25 Yüzü 26 Yayla 27 Kaz 28, 29, 30 Köpek  
 cinsleri 31 Tüyün 32 Hayvanlara verilen sulu un.

## 3

İdreki kem hayal elifazı y tmez imlaya  
 F ni d nyeye ebdacinn n yoğsul hizmet  der baya<sup>1</sup>  
 Beş zmin ildiz cemolsa beş endirir bir tek aya  
 M hiken hecelet  eker şemside g rende ziya  
 Perli peykam terđi t hmet oğ kimi  nifdi yaya  
 Toğunuf delse cismigi ecef halig varar neye  
 Saça s k t durmağ yarar zeyhatig varıfıdı yaya  
 Zıfaf olmuş kedi kimi  ığırıf d şme vayvaya  
 Beli gırığ şahmar kimi indi sallam ĥaki paya  
 Bir ĥoryat<sup>2</sup> gurbağa değli sende yoğdu abır haya  
 Ona ĥenet  deyyende atıle r d ş r  aya  
 Veş nada nepek bayđuř mağallahda<sup>3</sup> yersiz goya  
 U ursam on g n geğerseğ  ingillara deye deye  
 Baharda t y g t k l r benziyerseğ gırığı taya  
 Eĥreb ossan esme oğur d nderirem tosbağaya  
 Gul ş enni yin bu t hmeti toğunsa dağı eridi  
 Arığ kestenkale kimi s ks ğ  gıl eylerem.

G l sdan  obannar  
 (Zarşat : Goş k y nden)

## SAYACI T RK S NDEN

Saya sayadan  
 Damazlığı mayadan...

İnek deyyer:

M r mer melerem  
 Dağı dağı delerem  
 Geyyran  eyran balalarım<sup>4</sup> var benim  
 Sarı sarı kerelerim var benim.

Comuş deyyer:

Merekleri dolduruğ  
 Boyundruğumu yanduruğ  
 Kotana geğmesem

1 Zengine 2-Hoyrat 3 Takla atmak 4 Yavrularım.

Vuruş meni öldürüg  
 Hündür<sup>1</sup> hündür tayalarım<sup>2</sup> var, benim  
 Gırmızı gırmızı buğdalarım var benim

Eşşek deyer:

Men hamıdan fağıram<sup>3</sup>  
 Batdağa<sup>4</sup> batında dağ daşdan ağıram  
 Gurt-guş görende yiyemi<sup>5</sup> çağırırım  
 Zurnadan artıh sesim var benim.

Öküz deyer:

Üç ay gış bekaram  
 Üç ay iyeme nökerem<sup>6</sup>  
 Çayır çimen men sökerem  
 Hündür hündür tayalarım var benim  
 Eşref eşref buğdalarım var benim.

---

Canım gemer goyun  
 Balası emër goyun  
 Yıyeş seniğ ujuñnân<sup>7</sup>  
 Bêlne bağlar kemer goyun.

---

Canım saçah goyun  
 Bereden gaçah goyun  
 Sana göz yetirenin  
 Gözüne p<sup>u</sup>çah goyun

---

Canım şişek goyun  
 Yunu bir döşek goyun  
 Bulamanı tez yetir  
 Gırdı uşah goyun.

---

1 Yüksek 2 Ot yıgını 3 Mazlumum, zavallıyım 4 Bataklığa 5 Sahibimi 6 Erkek hizmetçi 7 Yüzünnen.

Canım bozala goyun  
 Yolda yozala goyun  
 Yiyeq seniğ ujuđnān  
 Bir alađōz gız ala goyun.

Canım ala teke  
 Başıma bala<sup>1</sup> teke  
 Gezeyen arvatdarım  
 Surfasını yala teke.

Goyunun yüzü geldi  
 Dolandı düzü geldi  
 Çovanın gucağında  
 Bir gōzel guzu geldi.  
 Henife Özer.  
 (Zarđat)

### TÜRKÜLER

Çetme çetme dur dağlar  
 Saça yağsın nur dağlar  
 Kōşdü<sup>2</sup> eller yurd-ağlar.

Ulu dağlar çeşmeli dağlar  
 Divinnē<sup>3</sup> kōşdü yaşıl bağdı sonalar  
 Gōyüđ iğler bulud ağlar.

Henife Özer  
 (Zarđat)

### ATASOZÜ

1 Eşşek açar küllükde  
 Neçe beke tūnnükde<sup>4</sup>

1 Bela 2 Göçdü 3 Dibinden 4 Kalabalık.

- 2 Eken de yoğ piçen de yoğ;  
Yeçmeye ortağ osmannı.
  - 3 Papah namıs üçündü.
  - 4 Leçek namıs üçündü.
  - 5 Sayılı goyunu gurt yimez.
  - 6 Üzüğ ağolsun galaycı panbığı kimi.
-

### III. Bölüm

## **DÜNBÜLLÜ=ÇARİHÇİ URUĞU**

Ağızı

## DÜNBÜLLÜ'LERİN KÖTÜYÜ

Bizim kötük babalarımızın babası Eli Gızılı Nağı bey idi. O Hıydan İydire ğelip, Urus ğeleññ sorà biz ordan ğaşmıñıñ, ermeni ğelip bizim yerrere dolmuş. Ermeniden ğeri alabilmemiñik; ğelip Çarıñçıda' yer tutmuş. Biz bura ğelende İnan İrevanda idi.

## DESTAN

Marantsov<sup>2</sup> samavar zarnıñın çaynik<sup>3</sup>  
İçim gız elinnñ deyim bir de tøk  
Kutavva döz<sup>4</sup>ekler yastıñları tük<sup>4</sup>  
Sarılip yatmağın bir lezeti var.

Bir otağ tiydirip İyde kolunnñ<sup>5</sup>  
Üstüne töytürüp durna telinnñ  
Bir ğözel söymüşem<sup>6</sup> İydir elinnñ  
Tek tek öpüşmenin ne lezeti var.

Dizadan<sup>7</sup> çıñanda Elican<sup>8</sup> yolunda  
Bir gızın adına Leylan dediler  
Dindirdim oñuynan vurdu şineme  
Memesin yarama derman dediler.

Portağın memesi mermerdi döz<sup>9</sup>  
Etlazdı<sup>10</sup> yanağı incidi dişi  
Şirin olur ağı buñofun<sup>11</sup> öpüşü  
Telinnñ öppeyin ne lezeti var.

Bazarcın<sup>12</sup> dütnü Ananof<sup>13</sup> kağız  
Paprozu<sup>14</sup> bükeydi bir nõvreste gız  
Bir men olum bir gız bir otağ yalğuz  
Sarılip yatmağın bir lezeti var.\*

1 Dñnbüllü uruğunun yerleştığı köyün adıdır 2 Semaveri imâl eden fabrikatörün adıdır 3 Çaydan 4 Tüy 5 Fundadan 6 Sevmişim. 7 İğdir'in bir köyü 8 Bir köy adıdır 9 Portakal 10 Atlas 11 Gerdaın 12 Has ad 13 Has ad 14 Sığara.

\* Dñnbüllü = Çarıñçı Uruğuna ait bütün malzeme Gudrotullah İydirli'den derlenmiştir.

## YAYCI' GÖZELLEME'Sİ

Yāvcının üsyanı duman  
 Çoynuma salıpsaq güman  
 Bayaz toppub çarhı tuman  
 Men Yāvcıdan övlenecece.

Yāvcının üsyanı bulah  
 Sular gelir zolah zolah<sup>1</sup>  
 Gızdar var ki lala dodah  
 Ana vallah men Yāvcıdan övlenecece.

Yāvcının üsyanı arpa  
 Mallar<sup>2</sup> gelir gırpa gırpa  
 Menim yarım hamıdan hırda<sup>3</sup>  
 Men Yāvcıdan övlenecece.

Yāvcının üsyanı taya<sup>4</sup>  
 Tayadan bahıllar aya  
 Gelinner ağca maya  
 Men Yāvcıdan övlenecece.

## KÜLLÜK GÖZELLEME'Sİ

Hayatda<sup>5</sup> sağır camışı  
 Eşiye<sup>6</sup> gelir fışafışı<sup>7</sup>  
 Meherlemin gırtdamışı<sup>8</sup>  
 Bize bir daş tulazdadı<sup>9</sup>  
 Tutsaydı öldürüdü  
 Helem yavaş tulazdadı.

1 Bir köyün adıdır 2 Yol yol, çizgili 3 Büyük baş hayvan 4 Küçük 5 Ot yığını  
 6 Avlu 7 Dışarıya 8 Pisliği 9 Kartlaşması 10 Fırlatdı.

Hayatda sağır góy<sup>1</sup>nu  
 Bize görseidir bóynu  
 Meherlemin ağ-tornu  
     Bize bir dağ tulazdadı  
     Tutsaydı öldürüdü  
     Helem yavaş tulazdadı.

Hayatda sağır ineyi  
 Bize görseidir bileyi  
 Meherlemin ağ mineyi  
     Bize bir dağ tulazdadı  
     Tutsaydı öldürüdü  
     Helem yavaş tulazdadı.

Bu pay kimin pâyıdı  
 Eğitse yoldan gâyıdı  
 Tumanı<sup>1</sup> merfeş<sup>2</sup> tâyıdı<sup>3</sup>  
 Bağı kendirden artığdı  
 Deyirmen üstü goruğ  
 Arvatdar yığır boruğ  
 Arvat söze bağmasa  
 Ağzına bir yumruğ.

### HACI İMRAN'IN DESTANI

Gılıç değer men gındayam  
                                     Yar-o-can  
 Kimse bilmez ne dindeyem  
 Hacı İmranın<sup>4</sup> beľindeyem  
                                     Yar-o-can  
 El desdeye<sup>5</sup> yetinçedi.

Geme değer men nökerem  
                                     Yar-o-can  
 Demir gapılar sökerem  
 Lağda lağda gan tökerem  
                                     Yar-o-can  
 El desdeye yetinçedi.

1 Eteklik 2 Denk yapmak için kullanılan dört köşeli kap 3 Dengidir 4 Dünbül-  
 lülerin meğhur eğkıyasıdır 5 Kabze.

## EŞGİYA DERVİŞ DESTANI

Şeker deyer Derviş<sup>1</sup> ağa  
 Yenme dağdan ğirme bağa  
 Gazzahlar doldu otağa  
 Öldürdüler Derviş beyi.

Şir—eli<sup>2</sup> goşar harabanı<sup>3</sup>  
 Sedat<sup>4</sup> bağlıyar garanı  
 Gözüğ çıhsın Hıyrabanı<sup>5</sup>  
 Ere verdiler Lalani<sup>6</sup>.

Dervişin anası paşa  
 Atını bağladı daşa  
 Aynalı<sup>7</sup> goşa goşa  
 Öldürdüler Derviş beyi.

Bazara ğetdiler guzu  
 Sineme goydular közü  
 Bu ğelen Dervişin gızı  
 Öldürdüler Derviş beyi.

## TÜRKÜLER

Elemi<sup>8</sup> ğeşdi<sup>9</sup> mennèn.  
 At—oğun ğeşdi mennèn  
 Daryaya körpü oldum  
 Gör neler ğeşdi mennèn ey ala ğöz.

1 Aslı itibarile «Küllüklü» olup meşhur Hacı İmran'ın arkadaşıdır 2 Dervişin amcasının oğlu 3 Arabayı 4 Derviş'in annesi 5 Derviş'in bembşiresi 6 Derviş'in karısı 7 Bir nevi tüfenk 8 Oylemi 9 Geçti.

Ezzim sarı yardan  
 Su ğelir sarı yardan  
 Feleyin gaydasıdı  
 Ayrır yarı yardan ey ala ğöz.

---

Ezzim o da meni  
 Al ğencel' budà meni  
 Zilfin ejdaha olmuş  
 Gorğuram uda meni ey ala ğöz.

---

Garabağda talan var  
 Meni derde salan var  
 Ağla ğözderim ağla  
 Ğözü yolda galan var.

---

Bayazıda vardım ğöründü dağlar  
 İydire varmadan açılmış bağlar  
 Hèm'sirem silada ah çeker ağlar  
 Yol vèr Arđı<sup>2</sup> yol vèr men de çøkayım  
 Melmeket suyunnàn men de içayım.

---

Bayazıdın suyu durudur ağmaz .  
 Askerin yüzüne kimseler bağmaz  
 Postayı yohladım mektubun çığmaz  
 Mektubum atılmır posta neynasın.

---

Arđı değikleri bir ulu dağdı  
 Üstümüze yağan yağmurnan gardı  
 Anneler bilir ki yavrular sağdı  
 Ne yaman arāyi uzatdığ felek  
 Pedere yolları ğözetdiğ felek.

---

Arğı cephesinde atılan toplar  
 Kasıldı<sup>1</sup> kelleler gövdeler hoplar  
 Firga gomandanı fırgayı toplar  
 Ne yaman arayı uzatdıq felek  
 Yarım yolları<sup>n</sup> göztediğ felek.

Arğı cephesinde oldum on-başı  
 Sol böyrümnen çıhdı süngünün başı  
 Yanıma gelmir tohtur min-başı  
 Ne yaman arayı uzatdıq felek  
 Pedere yolları göztediğ felek.

### DEYİŞME

(Pamış Nanayı)

Aldı hanım:

Geçirdim yolca yolca  
 Yolun gırağı<sup>2</sup> yonca  
 İyid ölmüş gan gusmuş  
 Aldığı varmı mence.

A dı erkek:

Geçirdim Orğuncuya<sup>3</sup>  
 Atım düşdü yoncuya  
 Allah yazımı yazmış  
 Bir nuranı gocuya.

Aldı hanım:

Gedeler gelir cütten<sup>4</sup>  
 Gızlar çıhır meçitden  
 Bir ele yar sévmişem  
 Köyneyi ağı<sup>5</sup> çitden<sup>6</sup>.

Aldı erkek:

Elinde günü<sup>7</sup> olaydım  
 Gebinde minniy<sup>8</sup> olaydım  
 Bir güzel önnüy olaydım  
 Döşünde<sup>9</sup> Leylan hanımın.

1 Kasıldı 2 Kenarı 3 Köy adıdır 4 Ekinden, çitden 5 Beyazlı 6 Basma 7 Şemsiye  
 8 Binlik 9 Göğsünde.

## İYDİR TÜRKÜSÜ

(Ağlama)

Ağalma allanıpdı  
 Putağdan sallanıptı  
 Onbeş yaşında bir gız  
 Kafdara<sup>1</sup> allanıpdı

Al ver sarı gız  
 Bahçaların barı gız  
 Goyma meni yalğuz.

Alalmanın dördünü  
 Söv gözelin merdini  
 Sövrersen gözelin söv  
 Çekme çirkin derdini

Al ver sarı gız  
 Bahçaların barı gız  
 Goyma meni yalğuz.

Gidërdim dur diyen yoğ  
 Kebab oldum y'yen yoğ  
 Ayrılığ çöynëyni<sup>2</sup>  
 Mennën başga gıyen yoğ

Al ver sarı gız  
 Bahçaların barı gız  
 Goyma meni yalğuz.

## DÜNBÜLLÜ TÜRKÜSÜ

Gedir allah budu sennën dilayim  
 Artıg ola namısımız arımız  
 Bir atadan atmış oğul törüye  
 El uzadağ bir surfuya<sup>3</sup> hamımız.

1 İhtiyara 2 Gömleyini 3 Sofriya.

On-beşimiz yaylarda<sup>1</sup> yaylıyağ  
 On-beşimiz ekin-tikin eyliyek  
 On-beşimiz ağayâni söyleyik,  
 On-beşimiz guran kitab okuyak  
 Ortalıkda sultan olağ b'rimiz.

Atmış toy eyliyek atmış oğlana  
 Atmış erkek pilav üste buğlana  
 Atmış kehlân ser töyliye bağlana  
 Haydiye<sup>2</sup>de düşman üste ham'mız.

### EMRAH<sup>3</sup>

Durnam geçersen nehiye  
 Dönüp bahmassan geriye  
 Sövdicağim han periye  
 Durnam yara salam söyle.

Durna gelir düzüm düzüm  
 Boynu ganadınnan uzun  
 Durna benim iki gözüm  
 Durnam yara salam söyle.

Durnam geçersen Keşana  
 Guma dōşene<sup>4</sup> dōşene  
 Sövdicağim per nişana  
 Verdim bir nişana geldim.

Durnam geçder olsan bizim ellere  
 Gatiğ<sup>5</sup> söyle, gaymağ söyle, yağ söyle  
 Erzu-halim beyan eyle anama  
 Boynum armut sarı, canımı sağ söyle.

Gudretullah İydirli

(İğdir : Yukarı Çarışçı köyünden)

1 Yazlarda 2 Teşvikle saldırtmak 3 Gemericiden Dübür Ahmet oğlu Emrah'dır  
 4 Yere kapanarak 5 Yoğurt.

IV. Bölüm

# **KACAR URUĞU**

Ağızı

## EHMET VEZİR

Günnerin bir gününde, bir dene<sup>1</sup> Ehmet vezir vardı. Bu Ehmet vezir-  
nen bunnar iki gardaşdı. Bunnarın heresinin bir gızı bir oğlu vardı. Bir  
gün Ehmet vezir gardaşına dedi ki :

— Gardaş, gel men gızımı verim senin oğluğa.

Bunnar o zaman oldu ku, ehd—etdiler bu gız da bu oğlan da yekeldi<sup>2</sup>.  
İkisi de yekeldiler, bunnar övlenmeli vahdında gıznan oğlan, her iki birbirne  
aşşığ—öldular.

Ehmet gızını gardaşının oğluna vermedi. Gardaş o zaman oldu ku,  
buna elçi yolladı, bu dedi ki pekey gelsin gızımı verēyim. Bu da aışşam—ile-  
yin, elçilerini yığırdı bunun otağına getdi. Deme, bu gızını vermemey  
istiyir. Gapının dalına<sup>3</sup> para gücüne bir dene cellet goydu. Bunun gırh  
dene, adamlarını gardaşıyle hep barabar öldürdü.

Bu gardaşının oğlunun arhasıcah<sup>4</sup> iki dene atdı<sup>4</sup> gönderdi. Haradısı<sup>5</sup>  
onu tapıq<sup>6</sup> getirip. Onu da öldürece.

Bu iki atdı, getdiler bu oğlanı getirdiler. Yolun bir yerinde, atdının  
birisi brine dedi ki, gel bunu öldürmüyek. Bunun köyneyni<sup>7</sup> alaş bir dene  
guş vuraş guşun ganiynan bunun köyneyni gana bulyaş, aparaş<sup>8</sup> deyek ki  
gannı köyneyni getirdik.

Bu oğlanın gannı köyneyni götürdüler ağalarına verdiler.

Oğlanı diri buraşdılar. Bu oğlan yolda gederken, buna yolda iki molla  
rast—oldu. Bunu tanıdılar. Deditiler ki :

— Hara<sup>9</sup> geditersen? Bu dedi ki :

— Emicem gezebe gelmiş, benim gırh dene babamnan barabar, ağa-  
yanımı öldürdü. Bunnar bunnân sordı ki :

— Niye öldürdi ?

Bu da dedi ki :

Babam getdi, emicemin gızını mağa ala. Onda gapının dalına cellet  
goydu, öldürdüler, iki dene de atdı gönderdi meni öldürmeye. Menim de  
gannı köyneynimi aldılar, bir guş vurdular, guşun ganna buladılar, meni  
ötürdüler<sup>10</sup>.

Bunnar munu götürdüler, bunun emsinin yanna. Emsine<sup>11</sup> minnet çledi-  
ler, emsi munu öldürmesin. Emsi munnarın minnetini gabul çledi, dedi ki :

— Menim gızımı bir de dilne almayıcaş. Buna bunnar sövlediler ki,  
gızını dilige alma.

Bu dedi ki :

— Peki, men munun gızını dilime almayıcaşam.

Tane 2 Büyüdü 3 Arkasına 4 Atlı 5 Neredese 6 Bulu 7 Gömleyini 8 Götürelim  
9 Nereye 10 Geçirdiler, bıraktılar 11 Amcasına.

Emsi dedi ki :

— Bir neçe dene söz deşin. Menim gızımı dilne almadı munu öldürmiyecem. Yoñ aldısa öldürecek.

Bu sözü sövledi. Geçti gızını da bağladı. Bu geçeni<sup>1</sup> öldürmey istedi. Mollalar muna minnet elediler, elinnèn aldılar. Dədiler ki, munu sürgün ele goy geçsin.

Bu sürgün eledi, geçti bu. Yolda bir tüccara rast oldu. Tüccar muna dedi ki : Oğlum hara<sup>2</sup> geçdirseq?

Dedi ki emim meni öldürürdü, men elinnèn gaşdım.

Bu dedi ki geçdek menim yan'ma, men seni özme<sup>3</sup> oğul çliyim. Menim bir gızım var onu da sege verim.

Bunu bu apardı, év'ne, gızına dedi ki :

— Gızım sen munu yahçı saħla<sup>4</sup>, bu filan tüccarın oğludu. Seni verecek muna.

Zaman oldu ku, bu geçti tüccarına. Munun gırh dene bağı vardı. Bu gızına dedi ki : men gelincek, bir gırh gün seferne geçirem. Günde bir bağı buna geçdiresen. Gırh güne geder<sup>5</sup>de men özümü yetirerem, seni buna verip toy çaldıracam. Otuz doğuzunu vererseq, gırhını vermezseq.

Babası geçti tüccarına. Gız bu oğlannan günde bir bağı gezirdiler. Gırh gün doldu. Babası gelmedi. Bu gız gırhıncımın açarını<sup>6</sup> istedi, gız vermedi. Oğlanın belinde kemendi vardı. Aşdı<sup>7</sup>, atdı tufara. Tufardan geçdi, bağda gezirdi bağı gördü kü bir dene bilbil bir glün üstünde, çak çak çliyif gezir. Bu bilbilin ganatı, deydi bu güle, bu glün bir yarpağı düşdü.

Bilbil özünü vurdu güle ki, bu gülü götürsün. Üreyinnèn<sup>8</sup> çalısı bilbilin batdı küreyinnèn çığdı. Bu beçara bilbil, sürüne sürüne başını goydu bu gülün üstüne canın taşırđı<sup>9</sup>.

Oğlan dedi ki : hāy hāy, dedi. Bir bilbil bir gülden öterin<sup>10</sup>, özünü çalıya vuranda men burda durmam. Orada bir neçe söz<sup>11</sup> dedi. Bilbili kefin defin eledi, goydu haggına. Çığdı gıznan halal hümbet eledi, dedi ki : men geçirem.

Gız dedi ki : yoñ goymam seni. Seni mağa babam taşırđıdı. Babam gelsin de geç.

Oğlan dedi ki : yoñ men geçecem.

Oğlan geçirdi, yolda babası geldi. Oğlana dedi ki : oğlum hara geçdirseq. Dedi ki yoñ emi meğ geçecem.

Emsi muna dedi ki : oğul, sen geçme. Men, geçdek babagan gızı alif verecek. Bunnarın ikisi de gaytdılar<sup>12</sup>, eve doğru geçdiler, yemek yediler. Üş gün orda durdular. Üş günnèn söra, emsiyenn geçdiler bu oğlanın emsinin yanına. Emsine minnet elediler, gızı aldılar verdiler oğlana.

1 Delikanlıyı 2 Nereye 3 Kendime 4 İy muamele et 5 Kadar 6 Anahtarını 7 Açtı 8 Yüreyiden 9 Teslim etdi 10 İçin, ötürü 11 Şarkı 12 Döndüler.

Toy çaldırdılar, şirinniye içdiler. Nüberek<sup>1</sup> olsun dediler. Halal hümbet  
çlediler. Bu emsi geldi, oğlan galdı oz yerinde, mirazına<sup>2</sup> çatdı<sup>3</sup>.

Hacı, Söyün oğlu Aras  
(İğdir : Gacar - Tohaoçalı köyünden)

## SÖZ

### I

Ey feley seniğ eliğnèn  
Avadolan görmedim  
Ciynağğa<sup>4</sup> geçennerden  
Çeri dönen görmedim.

Çoh süleymannar gördüm  
Hökm eyledi gafdan gafdan  
Öz yerinde genel<sup>5</sup> tutuf  
B'na salan görmedim.

Benki Helebe varanda  
El atdığ tutduğ meni  
Sen ki giymetimi bilmezdiğ  
Ne ucuz satdığ meni.

Çog havalanma deli gonul  
Gel danış her gedaynan  
Bir gün olur sindiğ<sup>6</sup> döner  
Dörvan<sup>7</sup> var elden geçer.

Aşna yarığ terğın gılıf  
Yada bel bağlama  
Yad gelip aşna oluncağ  
Aşna-yar elden geçer.

### II

Dağılır fikir hıyalım  
Urgaşır<sup>8</sup> naraynan  
Tebipsiz dertçekirem  
Mehlemsiz yaraynan.

1 Mübarek 2 Muradına 3 İrişti 4 Pençoşine 5 Karar 6 Vaktin 7 Devran 8 Sızlıyor.

Deli gönul arzılıyar gëdek vetene  
 Vetene be vetenim  
 Üç aylıh yoldur  
 Tükenmez bir aynan.

Letif şah da vatenninën cıdadı  
 Üstümüzde duran gedir hudadı  
 Gephe felek yeksanyınan budadı  
 Vurdu cıda saldı dağlara meni.

Gargçeledim deryaya umane seni  
 Buyursa cellata gurdular darı  
 Hücran yeksanı get<sup>1</sup>tarımarı  
 Geherri canımı gem buduyufdu.

Dindirmeynen oğul yanar ağılaram  
 Zalim felek hetrime deyifdi  
 Bir terlanın ganatıynan uçurdum  
 İtgin gëtmış meni meril goyufdu.

Görmedim heş dünyada  
 Senin kimi hoş gubarsızı  
 Sen de gözden saldı tutarsızı  
 Bele iş de elden ayıfıdı.

Hacı, Söyün oğlu Aras

(İğdir : Gacar - Tohanaçalı köyünden)

## GACAR HAYATI

Biz şergi bilmezih. Ben reçberrik yapardım. Her gün sabërte cifte gëdirdim. Terlada çift sürerdim. Terlaya karım, çocuğum bahām<sup>2</sup> gëdirik. Terlada arabaynan tel daşıyırh.

Öyle olursa biz de yemeye otururuş, yemekde yuğurt, ertmek, bozbaş, yumurta, pilav yiyerik. Bunun üstünnën su içerik.

İki saat uyduhdan şöra galgıp çalışmağa başlarım. Gadınnar uyumazdar, onnar çalışallar, aşışama geder.

Terlada oturup çay goyarh, hepimiz birrikte çay içerik. Aramızda bırısi şerği söyler. Biz de bunu dinnerik.

1 Düşkünlük 2 Hep beraber.

Ahşamda arabanı goşarıñ koa<sup>1</sup> dönerik. Koy çocubları elleriyne gova su daşıyılar. Koymuzun pungarı<sup>2</sup> yoñdur. Biz Aras suyu içerik.

Bizim koyun çoh zengini var. Koyun içerisinde beş-on dene odası olan da var, fugaranın de yalnız bir odası<sup>3</sup> var.

Odanın içerisinde heli-helçe, yemeni var. Bunnarı yere sererik.

Her zengin evinde bir gonağ-odası var. Gonağ geldiği zaman onu o-oduya alırıñ. Ahşam olarkan gonağa yemek getiririk<sup>3</sup>. Yemeklerimizin en-eyisi pilavdır.

Ben koydaydım. Bəkçi geldi hever verdi yarın lydire gedeceksen. lydirde şöbyye esğerriyeye gedeceksen. Ben de arabıya mindim lydire gētdim. Şöbyye gētdim, şöbye de beni sa<sup>4</sup>at beşde makiniye mindirdi Garsa yolç-ētdi. Yanımda başga otuz beş kşi vardı. Öyle vahdı gēldik Garsa çatdıñ.

Burda bizi inzibat dayresine burdan da mevgiye gētürdüler. Sōra ordan da Erep tabıyyē gētürdüler. Şimdi heyvana bahıram.

Heş kimsem yoñ. Annem babam befat olmuş. Ben işgi işmem. Gurguşunnan<sup>4</sup> beni vursaq ben işmem.

On dağar yerim var. Pambuñ ekerem. Terlanı ciftnen sürerem, pambuñ ekerem, sōra altı yēdi defa suvrram.

**Mehmet Aras**

(İğdir : Gacar - Toñaçalı köyünden)

## TÜRKÜ

Zilim buyu galdı sende nişanā  
Ayrılığ-ataşı kar eyler-cenē<sup>5</sup>  
Layıç deyil yahçı-ğēde yamanā  
Yahçisan yahçı sōv yamanā.

Gün-ortaynan<sup>6</sup> ilkininin arası  
Gadir mevlam nedir bunun çarası  
Hançel<sup>7</sup> deyil kāmē deyil yarası  
Bir kız yaraliyip yaram var benim.

**Gurban Akyol**

(İğdir : Gacar - Toñaçalı köyünden)

## ARAZ TÜRKÜSÜ

Arazın kırahları<sup>1</sup>  
 Dolu gelir arhları  
 Şeh düşmüş güle benzer  
 O kızın yanahları.

Araz üste büz-üste  
 Kebap bişer köz-üste  
 Goy meni öldürsünner  
 Bir ala göz kız-üste.

Ağ gülü atdım çaya  
 Camalin benzer aya  
 Cavan ömrüm çürüdü  
 Günneri saya saya.

**Hemze Hakverdigil Dönmez**  
 (İğdir : Gacar - Tohaçalı köyünden)

## TÜRKÜ

Aman lele şikayete gelmişem  
 Bugün evhalımın yaman günüdür  
 Feleğin teybiri tegayıl olsun  
 El-elden üzüldü aman günüdür.

Çıgdım<sup>2</sup> havuz başına  
 Bir kız çıgdi karşıma  
 Sevda nedir bilmezdim  
 Sen getirdiğ başıma.

Cigaram yana yana  
 Od düşdü şirin cana  
 Neçesin koyam gidem  
 Kalaşın yana yana.

**Ahmet Aslan**  
 (İğdir : Gacar - Tohaçalı köyünden)

1 Sahilleri 2 Çıktım.

V. Bölüm

**TÜRKMEN URUĞU**

Ağızı

## SERENCE

Zamanın birinde bir deyirmançı vardı. Onun da bir tene oğlu vardı. Dedi ki :

— Oğlum, sen meşiye<sup>1</sup> get bir gaç<sup>2</sup> dene odun getir dedi.

Bu oğlanı meşiye yolladı, oğlan geldi meşiye, arhadaşlarıyinen barabar. Oğlan bir çamın dibinde yatdı. Yatarken bir düş gördü. Ben dedi bu ağaçları kessem bir gan etmiş olurum dedi.

Arhadaşları geldiler yanına. Oğlan boş deyirmana getdi. Babası önüne çıhdı. Bahdı ki, her-keş odun getirmiş, oğlan boş gelmiş. Dedi ki :

— Oğlum, niye boş-geldim dedi?

— Dedi : baba ben bir düş gördüm dedi. Söylemeden oğlanın gafasına vurdu. Dedi : ben düşümü geçer anama söylerim dedi. Anası getdi ki ekmek bişiriyordu. Ana ben bir düş gördüm dedi, o da oğlanın gafasına vurdu.

Oğlan dedi ki :

— Bunnar dedi ahlını şaşırmiş dedi, yeni deli olmuş dedi. Ben başımı alı<sup>3</sup>m da diyâr diyâr gideyim.

Oğlan yola ravan oldu, epeyce bir yol getdi. Uyhusu geldi. Oğlan daşın üzerinde uyudu. Hind padişahın oğlu, avda guşdaydı. Gördü ki bir gızartı var.

Oğlannardan birine dedi ki : get bah gör ne var. Geldiler bahdılar ki bir baba yit,

Ahşam oldu, oğlanı aldı, getdiler. Gider getmez, zindana atdılar. Yemên padişahı dedi ki Hind padişahına ki :

— Benim sende yeddi senenin haracım vardır, bene vërsin. Benim sende üş tene gavlüm<sup>3</sup> vardır.

Dedi : gavlüg nedir?

Şimdi bu burda dursun, oğlannın haber vërek:

Onun bir tene gızı vardı. Gırh tene de çeyrası vardı. Bir gün seyahata çıhdılar, geri gelirken babasının, zindanından geçerken, oğlanı gördü. Gızın göynü<sup>4</sup> düşdü.

Çeyrasının birisine dedi ki :

— Get bene üş tene lağımıcı getir. Lağımıcıları getirdi padişahın gızı dedi ki :

— Ne vërelim, benim saçahlığının altında babamın zindanına ayağ üstü geçem gelëm dedi.

1 Orman 2 Kaç 3 Kavlim 4 Gönlü.

Farazın dedi ki ne-gaten<sup>1</sup> altın istiyor, dedi. Dedi ki: on tene altın ver dedi. Yirmi tene altın verdi, sekiz günün içerisinde, ayağ-üstü geçem gelem dedi. Sekiz günün içerisinde tamam etdi.

Bir-gün gız sini donaltdı<sup>2</sup> oğlanın yanına geldi. Dedi ki:

— Beni, almazmısın?

O da dedi ki:

— Sen bir padişah gızısın, ben deyrmançının oğluyum, ben seni, nasıl alayım dedi.

Gız dedi ki:

— Deyirmançı orda dursun. Padişah da orda dursun, sen beni al dedi.

Bunnar birbirine gavil-gerer gurdular. Gız, oğlanın yanına her sabahları gelir geçderdi. Bir-gün gızın çehresi eşgi geldi. Dedi: canım sâ<sup>3</sup> gurban olsun, niye çehren tökükdü, dedi.

Dedi: ben tökdürmüyüm de kim tökdürsün; Babamın, yeddi senenin haracı geçiyor. Dedi ki:

— Nedir ki bir söylesen.

Üş tene ara-bistan atı yollamış. Anası hangisi, ortancıl tayı hangisi?

Dedi ki:

— Sen şimdi onnarı üş-gün ve arpa ve yonca ve suya goyurmazsınız. Onnardan en ileri anaları gider. Onun peşine büyük ortancıl tayı igider. Şimdi onnar, köle gide bir çüt<sup>4</sup> cuvap söylesen.

Babası da deyer ki, söyle gızım. Onnarı da suya goyur, en ileren anaları gidermiş, aynı resmince yaza yollıyasın. Onu yolladılar. Soğra dedi ki: iki tene daha gavlim galdı. Gavlin nē<sup>5</sup>miş: Gırh hayatılıh<sup>5</sup> boncuğ. İpē<sup>6</sup> teli boncuğa taşa da yollıyasız.

Oğlan gızın yanına geldi. Çehren niye tökük dedi. Dedi ben tökmüyüm kim tüksün. Atlarda ne varımış ki dedi, gırh arşanlıh boncuğa ipē teli niye taşa da yollıyasız.

Dedi: canım sâ gurban olsun, Gülēmden. Bir garıncanın bacağına, ipē teli niye bağlayın öbür başına da yağı<sup>7</sup> vurun dedi.

O dedi onu gohusuna çeker dedi, gider baş-yuharı. Aynı taşar yoların dedi.

Onuda ele yaptılar, gönderdiler. Dedi ki: gavlimizin ikisi yer'ni aldı, brisi galdı. Dedi ki: gavlin biri nē<sup>5</sup>miş dedi.

Dedi ki: polat galhanna polat çibığı geçecek. Tēllallar çığırdı ki polat galhanna polat çibığı geçecek. Oğlan her brisi geldi de heç brisi yapamadı.

Gız oğlanın yan'na derhal da geldi dedi ki: atdan ne-olurmuş gi boncuğ ne-olurmuş gi, polat çibığı polat galhanna geçecek.

1 Nekadar 2 Donatdı 3 Sana 4 Çift, iki 5 İpek sap 6 İpeyn 7 Sarı yağ.

Đedi ki: canım sâ ğurban olsun, Gölömden, babā de ki heş mi zindanında, heşmi kismeleri<sup>1</sup> yohdur. Onnar da heş birisi yohmudur. Evel allah, ben ğelsem, o gavli de yerine aldırım.

Babası derhal, zindana adam ğönderdi. Oğlanı ğendi gonagna ğötürdü. Oğlum sen bu polat galđanı polat çıbığna geçirebilirmisin? Evel allah, sorā sizin rusđatınıznan<sup>2</sup> geçirim dedi. Oğlan derhal ayağa ğağdı. Polat galđanı derhal eline aldı, oradaki olan meğlugat, dedi ki ne ğürbüz baba-yıt. Derhal oğlan geçirdi onu da ğönderdi. Gavillerim yerini aldı.

Hink pādiřahi, dedi ki: oğlum sâ eşğer, leşğer barabar ğöndereyim.

Oğlan dedi ki: ben eşğer leşğer istemem, benim dedi, bir tene deyneğim vardır. Deyneğimi alır yola ravan olurum. Ğönderirsen beğe, yoh ğönderemezsen ğidemem.

Haydı oğlum allah salamatlığ versin, ğit.

Allaha ısmarladığ. Burdak galannar doadan unutmayın bizi. Sa<sup>3</sup>a ğalır sağ ğene ğörrük birbirmizi, dedi yola ravan oldu oğlan.

Ēpeyce yol ğetdi. Ētđdi bir çobana ras-ğeldi. Bir bayas-sürü, bir de gara sürü. Bir yolun altında otluyur, bir de yolun üstünde otluyur. Çoban ışığı vurdu. Bayas-sürü yolun üstüne çığdı, biri yolun altına eğdi. Dedi bu heğmet neki dedi, bayas-sürüyü yoldan yuğarı, gara süryü yoldan endirdin?

Đedi : ben bu heğmete heğmet demem. Felan yerde bir Memmet varmış dedi. O Memmet dedi benim.

Nere ğidersin dedi?

Đedi: ben yeddi senenin ğaracına ğidiyorum. Ben de sâ arđadařım, dedi çoban. Bu davarış bir tarafa ğider. Dedi ğitmez, dedi.

Bunnar yola ravan oldu.

Ētđdiler bir yere ğbahdılar ki bir değirman var. Yeddi tene daş doluyor. Bağdılar ki bir tene içinde adam var. Yeddi tene daşın ununu da, yeddi defe: Őf acımdan öldüm dedi. Bu dedi ki, ne heğmetdir. Bu heğmete heğmet demem dedi. Felan yerde bir Memmet varmış, polat galđanna polat çıbığını geçirmiş dedi. O Memmet benim dedi.

Đedi nere ğidersin? Yeddi senenin ğaracına ğiderim dedi. Ben de sâ arđadařım, dedi. Bunnar yola ravan oldular. Bir yere ğitdiler ki bir tenesinde, bir daşı ğaldırılmış da diği-diğniyor<sup>3</sup>. Dedi ben nemniyim, maarıptan maşrıfa döğşüyorlar, ben onnarı diğniyorum dedi. Bu ne heğmet ki. Felan yerde bir Memmet varmış da o polat. çıbığını polat galđanna geçirmiş, ona heğmet deşim dedi.

1 Kimseleri 2 Ruhsatınızla 3 Dikkatle dinlemek.

Ben de sâ arhadaşım, dedi. Onnar yola ravan oldular. Bir yere gese gıtdiler de bir tene adam gördüler, ağzından burnundan buz töküliyor. Bu ne hekmət dedi. Felan yerde bir Memmet varmış da o polat çıbığını polat galhanna geçirmiş, ona hekmət derim dedi.

Bunnar padişaha haber gönderdiler ki yeddi senenin haracına geliyollar. Padişah dedi ki: ben, bu haracı versem, heznem<sup>1</sup> hep boşalır. Yeddi tene camış yollarım dedi. Eyer ki yerseler ben onnara yeddi senenin haracını verecem. Diği—diğneyen dedi ki: padişah ne söyledi Deditler ki: ne söyledi. Yeddi tene camış gönderiyollar da, biz onnarın etini yemek şertile.

O değirmanın unnu yeyen dedi ki: siz heş gayıt çekmeyin, ben yalnız yerim dedi.

Yeddi tene camışı getirdiler, kesdiler o bir tenesi yalnız yedi. Padişaha haber saldılar ki bir tenesini yedi Gelsin haracını verelim dedi.

Bunnarı gonağna getirdi, bunnara zehirli yemek verelim dedi. O diğ—diğneyen dedi ki: arhadaşlar, padişah bizi zehirliyecek.

O çoban dedi ki:

Bizim, zehirli yemeyimiz onnarın öğüne gider onnarın zehirsiz yemekleri bizim öğümüze gelir. Düdüyü vurmazsam, elinizi uzatmayın.

Bunnar zehiri tökdüler, yemeyi aldı geldiler. Lâ'ilesi, veziri, bir tarafta otudular. Onnar da hep bir araya oturdular. Çoban düdüyü çıhartdı, düdüyü vurdu. Onnar yemeye başladılar. Padişahın bir tene adamı beyfat etdi.

Bunnarı dedi yaşalım. O buz tökülen dedi ki: ben burnumdan üfürüm, söner.

Velhasılım ki bunnarın haracını vedriler. Gırh deve yükü lira dutdu, Bunnar yola ravan oldular. Onnarın arhadaşları Ezrail, Mikail, Cebrail, İrafıl idi. Geldi padişaha haber gönderdi, onun yanına geldi, müjdeler ossun. Memmet<sup>2</sup> haracı getriyir.

Padişah da garşı geldi oğlana. Dedi ki: oğlum, gözderiyi bir ver öpüyim. Derhal oğlanı içeri götürdüler. Aahadaşları kimdir? Dedi ki: ben, Ezrail, Mikail, Cebrail, İsfafil.

Bu sırada dedi ki: ben bir düş gördüm.

Dedi: heyr—ossun.

Annımdan dedi, bir ay doğdu. Omuzumdan da bir zöhre yıldızı doğdu. Gel oğlum gızımı sene verelim dedi. Gel dedi, al.

Gırh gün gırh geçe toy—düyün etdi. Bir gün, eziz cuma ahşamı, elele verdi de, onnar yedi işdi muradına nail oldu. Biz de bu yanniya geldik.

Mahmut Kütüger

(Poshof : Söyüveren köyünden)

1 Hazinem.

## KEREM'DEN

## I

Muħannedin sözü yigide oħdur  
Sağ gözün sol göze faydası yoħdur  
Ėardaşı Ėardaşı mhtac eyleme.

Eğer Ėardaşı Ėardaşı mhtac eylersen  
Gara torpağlara garđ eyle beni  
Bu dünyada ş nesneden gorħaram  
Bir ayrılıħ bir yoħsulluħ bir lm.

Neće sleymannar taħtan endirir  
Nećesinin glbenzini soldurur  
Nećesini Ėelmez yola gönderir  
Bir ayrılıħ bir yoħsulluħ bir lm.

Dertli Ke rem diyer gonduħ kćlmez  
Acıdır Őerbetini ecel ićilmez  
ş derdim var birbirinden Őećilmez  
Bir ayrılıħ bir yoħsulluħ bir lm.

## II

Yarın efkarından yarın gaminden  
Bene bgn bir ecayip hal öldi  
Benim derdimi bine yetirdi  
Yandı cićercićim kl oldu bgn.

Durnamın ganadı bir garıŐ tełden  
ćekerem ayrılıħ ne Ėelir elden  
Garip bülbül kibi ayrıldım glden  
Bilbilin glne duruldu bgn.

Ahđı çeşmin yaşı oldı bir ırmağ  
 Bene heram olsun bu yerde durmağ  
 Ne müşğülümüş yardan ayrıлмаđ  
 Geçemnen gündüzüm bir oldı böğün.

Dertli Kerem diyer ya—ben neğeyim  
 Eşime dostuma haber eğeyim  
 Başım alim da diyar diyar gıdeyim  
 Bilmediğim dağlar yol aldı böğün.

**Mahmut Kütüger**

(Poşhof : Söyütveren köyünden)

### TÜRKMEN TÜRKÜSÜ

Su gelir daşa değer  
 Kirpikler gaşa değer  
 Eтme gönül kötülük  
 Bir gün baş—başa değer.

Mendilimde ğara var  
 Yüregimde yara var  
 Ne sen öldüğ ğurtulduğ  
 Ne derdime çarè var.

Ğarşıda ğoyun ğuzu  
 Ğırılmışdır buynuzu  
 Benim bir sevdüyüm var  
 İstanbulun yıldızı.

Mendilim benek benek  
 Ortası çarđı felek  
 Yazı beraber yazladığ  
 Ğüzün ayırdı felek.

**Halil Erdoğan**

(Ardahan : Sankara köyünden)

## ÜŞ ĞİZ TÜRKÜSÜ

Havada ğar sesi var  
Başında mor fesi var  
Yıharım yayla seni  
İçinde yar sesi var  
Üş ğız bir ana  
Dolmuş bir dama  
Ağlıyır yana-yana.

Ğetme ğedenim eylen  
Boyu fidanım eylen  
İllerim beş-on tene  
Benim bir tenem eylen  
Üş ğız bir ana  
Dolmuş bir dama  
Ağlıyır yana-yana

Halil Erdoğan

(Ardahan : Saskara köyünden)

## KARACA OğLAN'DAN

Şefil bayğuş ne ğezersin bu yerde  
Yohmudur veytanın ellerin hanı  
Küsmüşmüsün selamım almadın  
Şıyda bülbül şirin dillerin hanı.

Gara yerde mor menefşe bitermi  
Bahçada alışan çölde yatarımı  
Azat eyleseler uçamazmısın  
Gırışımı gandin şalların hanı.

Emim gızı aş ğapıyı ğeleyim  
Ğestemisin hal-Ğetirin sorayım  
Susuz değilmüsün bir su veyeyim  
Çaylarda çalhanan seşlerin hanı.

Heste başın daş yastığa goyarmı  
 Ergen gıza beyaz bezler uyarmı  
 Her gelip geçtikçe selam vereyim  
 Mezerin daşına yüzüm süreyim.

Göyde ne geçersin âyan yıldız  
 Endim şeyrçeledim ovayı dümdüz  
 Ne geçem geçedi ne günüm gündüz  
 Hep senin cerbinden<sup>1</sup> çekerem gönül.

Gara bulut kibi dağa çökersin  
 Sulu yağmur kibi bağa tökersin  
 Nêrde güzel görseñ boynun bükersin  
 Sanarsın yetimdir divanâ gönül.

Gara cöğlan deyer ögüt kar<sup>2</sup> etmes  
 Güzeller etdiğin kafirler etmes  
 Firengi bağlasan zencir zaptçetmes  
 Demir gaselleri<sup>3</sup> delersin gönül.

Mahmut Kütüger  
 (Poshof : Söyütveren köyünden)

## ERMENİ GIZI

İstanbuldan çıhdım dere yüzüne  
 Rasçgeldim bir ermeni gızına  
 Yeme işme bah gözelin yüzüne  
 Dönmezmişin gara gözdi<sup>4</sup> dinime.

İstanbulda padişahan fermanı  
 Dönüyor da mızrağın yalmanı  
 Gel gız müslüman ol galma ermeni  
 Dönmezmişin gara gözdi dinime.

1 Cebrinden 2 Tesir 3 Kafesleri 4 Gözlü.

Hacılar da baca ğeder hac olur<sup>1</sup>  
 Demirçiler ellerinde tuc olur<sup>2</sup>  
 Ermeniye dñndermesi ğuc olur<sup>3</sup>  
 Dñnmez misin gara ğozdi dinime.

Yaylıya ğiderken yoluğ olayım  
 Açılmış bahçada ğülüğ olayım  
 . . . . .  
 Dñnmez misin gara ğozdi dinime.

Doldur puvar<sup>3</sup> doldur bir tas içeyim  
 İçip içip al ğerdana saçayım  
 Sen teki<sup>4</sup> ğözelden nasıl ğeçeyim  
 Dñnmez misin gara ğozdi dinime.

Gız:

Yaylıya ğiderken yol eksik değül  
 Sen kimi yigite yar eksik değül  
 Var ğet oğlan var ğet girmen dinige.

Oğlan:

İsmimi sorarsan ismim Alidir  
 Bizim din de cümle dinden uludur  
 Ğel gız müslüman ol galma ermeni  
 Dñnmez misin gara ğozdi dinime.

Gız:

İsmim Aliyse ğirdim dinige  
 Golları sığatla<sup>5</sup> da dola boynuma  
 Sizin din de cümle dinden uluymuş  
 Ğirdim dinige.

Mahmut Kütüğer  
 (Poşhof : Söyütveren köyünden)

1 Hacı olur 2 Tunç 3 Pınar 4 Gibi 5 Sıva.

## TÜRKÜ

Ana ben bir güzel gördüm  
Bahar cennet sarayından  
Gamaşdı gözümün nuru  
Onun hüsnü cemalından.

Bahçanın gapısını aşdım  
Sanarsın cennete düşdüm  
Hem öpdüm hem hallaşdım  
Lebi şekerden ayrıldım.

Sallandı girdi bahçıya  
Mor menefşe boynun burdu  
Ağışlar<sup>1</sup> salama durdu  
Gül utandı heçabından.

Bahçanın gapısı güldür  
İçinde öten bülbüldür  
Şefil Emrah sene guldur  
Yaş yerine gannar<sup>2</sup> töker.

Gel gönül getme şurbete  
Ya gelinir ya gelinmez  
Her gözele meyl verme  
Ya sevülür ya sevülmez.

Gönül sen yüce bir dağsın  
Goy gözeller başa çıhsın  
Gönüllükde bir sen ossan<sup>3</sup>  
Anda turab olacahsın.

1 Ağaçlar 2 Kanlar 3 Olsan.

Söylerim sözüme gelmez  
 Yuğular<sup>1</sup> gözüme görünmez  
 Şam memen yüzüme deymez  
 Bir oyandan bir buyandan.

Pencereden melül mesül bağan yar  
 Ciğerimi eşğataşına yağan yar  
 Beni goymuş yad ellere bağan yar  
 Gağıc<sup>2</sup> edem gülmiyeseñ sevdğüm.

Tafşırma'sı:

Çıhaydım Arlı dağına  
 Şeyredehydim cennet bağına  
 İmam Rızanın torpağına  
 Düşe de üle öleydim.

Mahmut Kütüger

(Poşhof: Söyütveren köyünden)

## HAYATIM

Ben evümden gardeşlerimden suyum sarmadı. Babama da ede derim. Söra arada cahallih varıdı. Bunu annam edeme duyuruyur. Ekmek yediyimiz yerde edem dedi: oğlum İmam uşahların içinde minnetli ekmek yeme. Senin adda oğlum yoh, dedi.

Ben de düşündüm tâbi edem bu meseleyi söyledikden bu ev baa haram oldu. Ben de üçay söylemedim. Tâbi evde bulunan yemeglerden, allahın verdiğinden, beşe de biraşillardı. Ben de yemezdim. Babam dâzemin oğluna söylüyor ki, ben oğlum İmamı darıtdım. Bu meseleleri de söyledim. Söyledim zamannan beri, kızlarımtza, aylamıza, gelinnerimize, gardaşlarna da söylemiyor.

Altı sene gurbet geçdim, altı seneden söra eve geldim. Ve ireçberlik kıtan<sup>3</sup> zamanında geldim, kıtan duttum.

Kıtanadaki benim işim majgalıdır. Kıtanı açdıgdan çayır, tarla, tırpannan biçdik. Şimdi de eşgerim.

İmam Kıt

(Poşhof: Sora köyünden)

## DESDENE

Bende bu düýne geldim geledi  
 Feleg bizi daşdan daşa çalıyor  
 Verdi ecel köynäni<sup>1</sup> taşdım änime<sup>2</sup>  
 Atıyor yüzümüze guliyor şu gaype felek.

Zengin diyerke<sup>3</sup> maldan edeller  
 Yit yit diyerke<sup>4</sup> candan edeller  
 Irızgın çoh diyi güyenme malua<sup>5</sup>  
 Ömür telef edip odlara yanarsın.

Sen de bü düynede<sup>4</sup> galırım zanma  
 Yit ölüyor gelin yarda galıyor  
 Düýne sekiz gündur<sup>5</sup> doğuz gicedir  
 Felayin malı çoh diy ağır hocadır.  
 Eşine gelen hemen alıyor.

İmam Kıt  
 (Poshof : Sora köyünden)

## HACI BEY DESDANI

Hacı beyin yazıları  
 Da<sup>1</sup>uşan goyman tazıları  
 Öldürdüler Hacı beyi  
 Yetim galdı gzuları.

Yan veriyor yan veriyor  
 Enterisi mor veriyor  
 Öldürdüler Hacı beyi  
 Hayvalıhda can veriyor.

1 Gömleyini 2 Eynime 3 Malına 4 Dünyada 5 Gündür.

Hayvalıhda galhđım yayan  
 Dayan o dizlerim dayan  
 Istanbuldan tohdor ğelmış  
 Uyan Hacı beyim uyan.

Atım oynar at içinde  
 Gümüş kostek var gıçında  
 Eller düğünde bayramda  
 Hacı bey yoh içinde.

Hazerne hazerne  
 Guşlar gonmuş mezarne  
 Hacı beyin gır-atnı  
 Çekin sultan bazarna.

Az ğederim çok ğederim  
 Dere tepe düz ğederim  
 Uyan Hacı beyim uyan  
 Gelin ğeldim gız ğederim.

İmam Kıt

(Poşhof : Sora köyüden)

## TÜRKÜ

Ğöy bulut damar damar  
 Yămur yohdur nerden damlar  
 Giderim yönüm dâğdır  
 Bu ne meyvah bāđdır  
 Neçe ki canım sâğdır  
 Ben kazanıym yâr yeşin.

Yeşenim turannıdır  
 Sevdığüm buralıdır  
 Mendilimin cicigi<sup>1</sup>  
 Edirehü<sup>2</sup> boncū.

1 Nakışı, süsü 2 Etrafıo.

Ay bendi bendi güzel  
Yıkma bu gendi<sup>1</sup> güzel<sup>2</sup>  
Bir öpdüm beş dişledim  
Yardan aldım acığı<sup>3</sup>.

İlenğerin paşırı  
Budur bunun ahırı.

İmam Kıt

(Poshof : Sora köyünden)

## TÜRKÜ

(Bar tutularak oynandığı zaman söylenir)

1

Çıhdım anbar yoluna  
Bahdım yarın yoluna  
Bir incecik gar yağmış  
Yarın tozlu yoluna

2

Çıhdım aya bahmıya  
Çif<sup>4</sup> zırzalar<sup>5</sup> tahmıya  
Ne paşıl<sup>6</sup> şenniği var  
Goymaz yara bahmıya.

3

Çıbıh kesdim meşeden  
Dibi mor menefşeden  
Çoş da güzel degülsün  
Gendiyi dolandırma.

4

Yüce dağ başında mâziya mazi  
Ayahlar turâbı yolların tozu  
İnanma sevdüğüm yad çlin sözü  
Yara deyen sözü ben dememişem.

1 Köy, kend 2 Güzel 3 İntikam 4 Çift 5 Süs 6 Kıskaç.

5

Yüce dağ başında fener mi yanar  
Her yiğit başına döylet mi gonar  
Yeşiliği<sup>1</sup> dürüyüm<sup>2</sup> aş goynua ğireyim  
Yara deyen sözü men dememişem.

6

Yüce dağ başında gar geter geter<sup>3</sup>  
Arının verdiğü bal bene yeter  
Arının verdiğü balı neynerem  
Yarnan yatdiğim kar<sup>4</sup> bene yeter.

7

Bülbül ne yatarsan dalın başında  
Gelem oynar kirpiyinde ğaşında  
Silada sevdüğüm on—beş yaşında  
Ötme garip bülbül ğönüm<sup>5</sup> şen değül.

Mahmut Kütüger

(Poshof : Söyütveren köyünden)

## GELİN TÜRKÜSÜ

Narmandan ğelirken Gorucuğ yolunda  
Terlemiş memeler orağ elinde  
Hate<sup>6</sup> yohdur bu ğelinin dilinde  
Yolçuyu yolunda eyler<sup>7</sup> bu ğelin.

Gurban oliyim<sup>8</sup> başındaki valiya<sup>9</sup>  
Nası<sup>10</sup> ğıymış yollamışlar tarliya  
Yolçuyu yolundan eyler bu ğelin.

Ğaşlar boyunduruğ memeler ganter  
Hirsense bu ğelin Narmanı satar  
Bütün Erzürü-nü<sup>11</sup> değer bu ğelin.

1 Yeşil renkte elbise 2 Toplayayım 3 Katar 4 Kâr 5 Gönlüm 6 Hata 7 Durdurur  
8 Olayım 9 Örtü 10 Nası 11 Erzuruma.

Gelinin geçdiği allı galata<sup>1</sup>  
 Gelin de gelir bah saltanata  
 Aş buvaş<sup>2</sup> altına haller<sup>3</sup> tökülür  
 İğralanma<sup>4</sup> gelin belim gırsarsın.

Mahmut Kütüger

(Poshof : Söyütveren köyünden)

## TÜRKÜLER

1

Ben böy<sup>5</sup>n pirime vardım  
 Pir divanı güldür—gül  
 Oturmuş masa başına  
 Tahti—ravan güldür—gül.

Aleş—gül yeşili gül  
 Has—bahçanın kenarında  
 Sevlü<sup>6</sup> ağacı güldür—gül.

Gülü gülünen üyüdürlər  
 Günden deyirman yeridiller  
 Aşar hargı<sup>6</sup> döner çarhı  
 Bendi puvar<sup>7</sup> güldür—gül.

Aş nesimi can nesimi,  
 Aşgın nefesi gül  
 Oturan meşman<sup>8</sup> gardaşımın  
 Demi meşman güldür—gül.

2

Ey hebibim sen varken  
 Ya ben kime yavralayım<sup>9</sup>  
 Sen bir gani setderken  
 Ya ben kime yavralayım.

1 Ruba 2 Gerden 3 Benler 4 Sallanma 5 Selvi 6 Arık, çay 7 Pınar 8 Misafir  
 9 Yalvarayım.

A. Caferoğlu

Orocum<sup>1</sup> meħracım hacım  
Senin başındaki tacım  
Mahbaramdan<sup>2</sup> gağ deymende  
Al defdere bağ deymende  
Ya ben kime yavralayım.

Arşda yalın oynuyanda  
Başda beyin gaynıyanda  
Ehsan sende olmuyanda  
Ya ben kime yavralayım.

Nesimim sultanım ħanıım  
Comartsın benim efendim  
Ya ben kime yavralayım.

3

Aşığ ol sadığ ol ħey adamoğlu  
Ėendiyin<sup>3</sup> her yere atmalı deymil  
Ėüfereyin<sup>4</sup> Ėedrinı bilirsın  
Her yere satmalı deymil.

şahlar şahından da tutdum demanı  
Beħüda dolanma dağı ormanı  
Herboyraza savurmazığ ħarmanı  
Ĥađ elinden esen yeğ Ėözlerik.

şükür sıdđı seyrceylerik cahanı  
Yusuf M'sre Ėeldi Yusufu sanı.

4

Bilmem ħayal yoğsa ħelfete<sup>5</sup> daldım  
Yol bilmez iz bilmez serĖanda galdım  
Gavundan<sup>6</sup> Ėardařdan yarımından oldum  
Yadıma düşüptür eğlerim benim.

1 Orocum 2 Mahpare 3 Kendin 4 Cevher, para 5 Helvete 6 Kavimden, akrabadan.

Ben İbrahım mat olmuşam özüme  
 Ateşimden uyhu girmez gözüme  
 Vurulmuşdum o aslanın kızına  
 O da güllerimi soldurdu benim

5

Ezeli bahar yaz ayları gelende  
 Galdır o lelenin<sup>1</sup> yarpağından öp  
 Bir yar sennen<sup>2</sup> can ha can olsa  
 Çenesini galdır bufağından<sup>3</sup> öp.

Guranda ohunan surre yahşıdır  
 Nemerdin gerdeni sına<sup>4</sup> yahşıdır  
 Öpmiye gujmiye sına<sup>5</sup> yahşıdır  
 Gönül yavralır<sup>6</sup>ki yanağından öp.

6

Dosdun bahçasında üş gül açılmış  
 Göz gezdirdim gülün bri düzgündür  
 Çohdan berli<sup>7</sup> ben o yarı görmedim  
 Saatım gün geçer günüm yüz gündür.

Bu dünya doludur hubları çohdur  
 Benim sevdüğümün menendi yoğdur  
 Yahşiyi yamanı yerden<sup>8</sup> hağdır  
 Zilifi seçşio<sup>9</sup> boy enbere düzgündür.

7

Çıhdım şeyreyledim dumannı dağlar  
 Duman bu dağlara ne güzel uymuş  
 Haggın birliğine şükür eyledim  
 İman mö'münlere ne güzel uymuş.

Düyünde bayramda edeller zinnet  
 Peyğenberden galmiş farzla sünnet  
 Münküre cehennem, mü'mine cennet  
 Nalêt şeytana ne güzel uymuş.

1 Lâle 2 Seniole 3 Gerdenından 4 Kırıla 5 Sine 6 Yalvarır 7 Beri 8 Yaradan 9 Seçgin.

İbrahim d̄er incil ind̄esaya<sup>1</sup>  
 Dil verildi elindeki asaya -  
 Tevrette Dağ o da zabır Musaya  
 Guran Muhammede ne güzel uymuş.

## 8

## AŞIK ABBAS'TAN

Deli gönül gene sultan olmuşsun  
 Özbaşına sultan olmağ yâni ne  
 Bir kisme<sup>2</sup>ki sennen galgıp oturmaz  
 Ona haçân haçân demek yâni ne.

Barar suyu gözesinden bağlallar  
 Ciyer'me eşğoduna dağlallar  
 Yaman işe ezel başdan ağıllallar  
 Ğeri dönüp pişman olmağ yâni ne.

Çağır aşığ Abbas ol şahlar şahı  
 Üstümüzde hazır o gıblağaha  
 Ya bir pek devruş ol ya da isbaha<sup>3</sup>  
 Ara yerde sergan galmağ yâni ne.

## 9

## BAR TÜRKÜSÜ

Aşih d̄er harayından  
 Guş uşmas<sup>4</sup> sarayından  
 Günde bir kerpiş düşer  
 Ömrümün sarayından.

Aşih d̄er nice yânim<sup>5</sup>  
 Mum olim geçe yânim  
 Bene yanmiyan yara  
 Ben ona nice yânim

1 Endi İsa'ya 2 Kimse 3 Doğru 4 Uçmaz 5 Yanayım.

Aşîh der yandı canım  
 İrhara<sup>1</sup> galdı canım  
 Deşem el beni kınar  
 Deşemesem yandı canım.

Hey puşular puşular  
 El deymeden hışılar  
 Yedi yıldır seşerim  
 Yeni duydu komşular.

Gavaş gazeli yarım  
 Dünya gözeli yarım  
 Anam babam beşlesin  
 İle gezelim yarın.

Gavaşdan gazel indi  
 Dibine güzel indi  
 Bir öpdüm bir dişledim  
 Dişime nazar—indi.

Bacada yatan oğlan  
 Kömleyi keten oğlan  
 Babam sene gız vermez  
 Hebersiz yatan oğlan.

Hala<sup>2</sup>—yben<sup>3</sup> varmıdı  
 İçi dolu narmıdı  
 Bene beş yüz veriller  
 Heş heberin varmıdı.

Üzüm—üzüm—üzümsün  
 Benim iki gözümsün  
 Sen—etme ki untdum  
 Gece gündüz sözümsün.

Sarı kavun dilimi  
İtirdim b lb l m   
Çi em y skek yerlere  
Arıyım sevg l m .

Belinde kemermiyim  
Dilinden emermiyim  
Bir k y bir yana olsa  
Yar senden d nermiyim.

Ata vurdum gantarma<sup>1</sup>  
Çek bahçamı otarma<sup>2</sup>  
Sen benimsin ben senin  
Gir goynuma utanma

Gelin gızlar sudan ge ek  
Su bulanış nerden i ek  
Bebek  old  kefin<sup>3</sup> bi ek.

Alma atdım yuvarlandı  
Ge di beş<sup>3</sup>içe dayandı  
Ben sandım yavrum uyandı.

Mauludan çıhdım yaya  
Dayan ey dizlerim dayan  
Gardaş atlı bacı yayan.

Gaynatamdan hecab e dim  
Galdırdım yavrumu atdım  
Dayan dizlerim dayan.

İbrahim Yavuz

(Sarıkamış : Boyalı k y nden)

## MENİLER

Körpüden geçdi gelin  
 Saş<sup>1</sup>-bağı düşdü gelin  
 Bu gelin haralıdır<sup>2</sup>  
 Hınısın maralıdı  
 Bú gelinin üzünnen  
 Yüz yit yaralıdır  
 Gümürnün paytonnarı paytonnarı  
 İpekdir kıytannarı kıytannarı  
 Goymayın mehelleye  
 Üş tene şeytannarı şeytannarı.

Olän ey çavuş bir-bele bah  
 Çavuş ey dadaş dön-ğeri bah  
 Gendili geñdili yar  
 Sallama dadaş mendili yar.

Böyn ben geldiim Gölenin ayını gördüm  
 Otuz gırg-ğelinin boyunu gördüm  
 Gede tutma golumu  
 Sıharsın gol bağıcı  
 Tökersin gül yağımı.  
 Gümürnün paytonnarı paytonnarı  
 İpekdir kıytannarı kıytannarı  
 İbrahim Yavuz  
 (Sarıkamış : Boyalı köyünden)

VI. Bölüm

**AYRIM, AFŞAR VE BAYAT  
URUĞLARI**

Ağızı

# I. AYRIM URUĞU AĞIZI

## MOLLA NESREDİN NAĞILI

Bir gün Behli-daneinde oğluna dedi ki: oğlum dedi, bir ineyimiz var apar<sup>1</sup> bunu sat. Oğlu bu ineyi götürür çarşıya-ğedir. Çarşıda üç lotuya<sup>2</sup> iras-ğelir.

Enevelde lotunun birisine iras-ğelir, çarşının başında, deyir ki: oğlum bu geçiyi harya<sup>3</sup> götürürse? Soğra bu tüşündü kü, dedem<sup>4</sup> māa deyirdi ki bu inekdi. İndi bu deyir ki geçi. Götürüm deyir başga yerde satım.

Bu-ğedir lotunun birisine iras-ğelir, bu lotu deyir ki: bu çep'i māa satarmısağ? Oğlan deyir ki: canım orda iras-ğeldim dediler ki: geçi; burya-ğeldim dediler ki: çepiş.

Oradan da geçip-ğetdi. Gurtulacağdaki lotuya iras-ğelir. Lutu deyir ki: bu oğlağı satarmısağ? Oğlan tüşünür kü dedem dedi ki: bu inekdi; indi de oğlağ dedi. Yağçisi odiki götürüm geçi deyene verim. Menim dedem yanı-ş olmuş bu geçiymiş. Bu götürür ineyi, geçi deyən lotuya verir. Üş püçüñ lire para alır. Parayı<sup>5</sup> goyur çebine, tşüne tşüne-ğedeyr, eceba dedeme ne deyerem? Bu-ğedir evine çatır. Bahır ki dedesi oturmuş.

Dedesi buna deyir ki: oğul ineyi satdım mı?

Bu deyir, dede, sen māa inek vermişdiğ, men götürdüm çarşıya, her kes māa iras-ğeldise, geçi dedi. Ordan-ğeşdim birisine iras-ğeldim, o da dedi ki: bu çep'i satarsağ? Men de dedim ki: sataram. Ordan da-ğeşdim; ğene bir adama iras-ğeldim. O adam māa dedi ki, bu oğlağı satarsağ alam? Men dedim: canım, oğlağ adına satdığıma, götürüm barım, geçi adına satım. Men götürdüm geçi adına satdım.

Molla Nesredin dedi ki:

Eyvağ, lotulara iras-ğeldiğ oğul, zerele<sup>6</sup>-yoh dedi. Molla Nesredin-ğece yatıp sabagñan-ğalğdi.

Bunun bir eşşeyi vardı. Palannıyıp mindi. Bu sürüp çarşıya yetiş-ba yetişde, eşşeyini eyledi. Bir neçe<sup>6</sup> dene altın çağardıp, bu eşşeyin ağzına doldurdu. Sürüp lotulara iras-ğeldi. Lotular bağdı ki Molla Nesredin-ğelir. Adam-ağıllı bir eşşek minmiş. Bu bir biz eşşeyin boynuna batırınca, haman hamana altınları tökdü. Bunnar bir-birriyennon danışdılar ki, biz bu eşşeyi Molla Nesredinden alağ.

Bunnar-ğelip Molla Nesredinin yanına çıhdılar: Molla Nesredin bu-

1 Götür 2 Lüti, külhanbeyi 3 Neroye 4 Babam 5 Zarar 6 Kaç.

eşşeyi satarmısaq? Molla Nesredin de dedi ki : sataram; emme fietini verem-messiz. Bunnar dediler ki, fiети neyse değinen.

Molla Nesredin dedi ki: benim bu heyvanmın fiети beş-yüz liredir, özügüz gördüğüz, bu eşşek bunnarın aşağı verilmmez.

Bunnar dedi: olsun verék. Bunnar paręyi verip eşşeyi aldılar. Bunnar aldılar Molla Nesredin dedi ki:

Bu eşşeyi götüreceksiniz bir samandığa bağıyacaşınız. Suyunu da arpasını da yanında goyacaşınız. Bir hefteden sogra geçip, paralaręızı getirip, bölceksiniz.

Molla Nesredin oradan goyup getdi.

Lotular da bu eşşeyi götürüp bir samandığa goydular. Otunu, samannı, demek hamsını<sup>1</sup> goydular yanna, gapsını kilitdiyip, getdiler.

Eşşek yeyip içip, şişip öldü.

Bunnar hefte tamam olup, geçip samannığın gapsını açıp, bağıplar ki, eşşek geberip. Bunnar tüşünüller, Molla Nesredin bu ineyin feleketini bizim başımıza getirdi. Gedek Molla Nesredini öldürek. Molla Nesredin de bunnarın geldiyini özü bilirdi. Bu iki davşan balası<sup>2</sup> tutup eve getirdi.

Bu Molla Nesredin davşanın birni götürüp çüte<sup>3</sup> geçdir. Geçip bu çüt sürür, bağır görür ki lotular geliller. Lotular buna çatır. Molla Nesredin allah, guvat verşin. Molla Nesredin deyir ki: hoş geldig.

Molla Nesredin çepik<sup>4</sup> gelir, davşanı açır, deyir ki: geçip eve deyer-sen ki, gonağımız gelip, yahçi pişmişder elesin Bu davşanı bırakır.

Davşan geçdir—ama lotular metel<sup>5</sup> galır. Deyir: Molla Nesredin bu ne oyundu tutmuş bu davşan ne yahçi ki sizin eve geçdir, itden gorşmur. Molla Nesredin gaydır deyir ki : gardaşım, bu davşanı men uşahken tut-dum, örgetdim, her zaman geçer evden ne lazımsa<sup>6</sup> getirir.

Bunnar birbiriyne gene teybirleşiller. Deyir ki:

Bu davşanı alaş. Biz gezeręi bir adamış Her vade göndererik evden arvatdarımız bize lazım olanı göndereller.

Bunnar davşanı Molla Nesredinden istiyiller.

Molla Nesredin deyir ki: bu davşana siziz gücügüz çatmaz.

Bunnar deyir ki: niye gardaşım, fiети neyse değinen.

Bu deyir ki : gardaş üç-üz lire verirseğiz verrem.

Bunnar paręyi verir, Molla Nesredin de çütü açır, doğruğu<sup>8</sup> eve geliller.

Amma ki Molla Nesredinin eve gönderdiyi davşan gelmemişdi. Evde bir denesi de vardı. Bunnar gelip eve çatıllar, bu deyir, arvat paltar<sup>7</sup> goy-ginen gonağımız<sup>8</sup> gelif otursunnar.

1 Hepsini 2 Yavrusu 3 Çifte, ekine 4 Çabuk 5 Şaşırıp 6 Dosdoğru 7 Elbise de-mekse de, burda asıl manası üzerinde oturulacak ev eşyasıdır 8 Misafirimiz.

Arvat getirip paltar goyur. Bunnar oturullar. Oturdıhdan soğra, bunnara yañçı çörek, yañçı yemek getirir. Bunnarı yedikden soğra Molla Nesredin deyir ki:

Arvat davşanı satdım, getir ver gonaşlar aparşınar<sup>1</sup>. Arvat davşanı getirir, bunnara verir, bunnar orđan goyup, ğediller.

Bunnar ğetdikden soğra, aparıllar davşanı, evlerini örgediller, davşanı ğötürüp çarsıya ğediller. Çarsıya ğediller, ğün-orta<sup>2</sup> olur, bunnar, deyir: arhadaş, acıhdıh, davşanı ğöndererek, biraz pişmiş pişirsinner, ğedek yeyek.

Bunnar davşanı otürüller. Davşan eve ğetmezdi, başını alıp bir terefe ğedeyr

Bunnar ğün-orta olur eve ğeliller. Ne arvat pişmiş eliyip, ne de bir şey, heş bir şey yoğdu. Bunnar, deyiller:

Canım, biz davşanı ğönderdik, sâa heber vere. Bize pişmiş eleyeseğ biz de ğelek yeyek. Arvat dedi:

Ne davşan ğördüm ne de bir şey.

Arvat bunnara deyince, bunnar tüşündüler; herhalde, Molla Nesredin ğene bize firillağ<sup>3</sup> eledi. Dedi: gardaş ğedeyin, bu sefer Molla Nesredini öldüreyin. Bunnar orđan durup, yola tüşdüler. Molla Nesredin de bir goyun bağarsağı alıp gesseplerden, ğannan doldurdu. Getirip evde bir yere goydu Bunnar ğelip lotular Molla Nesredinin evine çatdılar<sup>4</sup>. Bu dedi ki: arvat dur, gonağımız ğelip, biraz pişmiş eleğinen. Arvat ğej galhıp, eme Molla Nesredin de, bağarsağı arvadın boğazına bağlamışdı. Bunnar da oturup tamaş-çeliyirdiler.

Arvat ğej galhınca Molla Nesredin çepik galhıp arvadı yıhdı. Cibinden pıçağı çıhardıp, arvadın boğazna çekdi.

Bunnar bağdılar, Molla Nesredin arvadı öldürdü, boğazınan adam ağıllı gan ahır. Bunnar tüşündüler, biz ğaçah, bunun şeri bizi tutacağ.

Bunnar beşe tüşününce, Molla Nesredin gayıtdı ki: gardaşım ğaçmayığ, beşe olmasa arvat söze bağmaz. Siz duruğ men onu dirildecem, deyip durup bir ğemiş ğetirdi. Ğetirip bunun ağızına goydu, dur diril, deyince, arvat haman ayağa galhdı.

Bunnar öz özderine tüşündüler. Eyyah bu Molla Nesredinin ne felleri varmış, deyince birbirlerine teyyirreşdiler.

Arhadaş biz bu ğemişi alağ, bizim arvatlarımız heş-vağıt bizim sözü-müze bağmıllar, biz bunu aparah, arvatdarımızı öldüreğ, istediymiz zamanda, dur-diril deyerik, dirililler.

Bunnar alıp ğemişi ğediller. Ğediller bu böyük yoldaşları deyir ki: gardaş buğün sıra menimdi; ğemişi men aparacam. Bunnar deyir: canım

1 Götürsüeler 2 Ögle 3 Oyun oynadı 4 Vardılar.

bu bizim böyüğümüzdü, aparacak goy aparsın. Bu gemişi götürüp eve geçdir. Bahır görür kü arvat oturup, ahsam olur. Ahsam olduhdan soğra bu arvadnan sözü çepleşdirir, çepleşdirince bu galhır, cibinnën pıçağı çihar-dır arvadı kesir. Arvadı kesdikden soğra, çepik deyir: oğlan men arvadı kesdim, geçin getirin bu Molla Nesredinin feli görüm arvadı diriltir, diriltir.

Gemişi getirir goyur arvadın ağzına: dur-diril, dur-diril deyir. Bahır görür canım, arvat dirilmedi. Vay deyir bunun ocağı da bassın<sup>1</sup>, arvat da geçti.

Bu deyir canım arvat öldü arhadaşlara heş demiyim. Bu sabağ olur, gemişi da götürür çarsıya geçdir. Çatır arhadaşlarının yanna, deyir: arhadaş neylediğ?

Deyir: neylecem, kesdim diriltim. Her defe Molla Nesredin allatdı<sup>2</sup>, bu sefer de biz Molla Nesredini allatdıh, deyince, arhadaşlar dedi ki: yahçı oldu. En nehéti<sup>3</sup> bunnar üçü de arvatdarı öldürdü.

Bunnar dedi ki: birigiz öldürdügüz, deyeydiğiz öbirmiz öldürmiyeydik. Bu dedi ki: çle olmasaydı, siz mennen barabar, getmezdiğiz Molla Nesredini öldürmeye, deyince, bunnar: gardaş geçdeyin, Molla Nesredine ne oyun getirse öldüreyin. Bunnar burdan yola tüşdüler.

Molla Nesredin de, bunnar gelmeyini bilirdi. Dedi: arvat, men dedi özüm özüme, bir gebir gazdım. Men oruya girecem. Sen de lotular gelen-de başıqa, gözüğe döy<sup>4</sup> ağla. Gebrin de üstünnën bir epeyce açılı goy. Yanıma da bir kömür tenekenin içine doldur goy yansın. Arvat bunnan barabar, gebirsenniye<sup>5</sup> geldiler. Molla Nesredin gebre girip uzandı.

Arvada dedi: benim üstümü basır. Arvat bunun, yanına kömürü goydu, kömür yandı. Bu da başdıyıp gebrin üstünü torpaqladı. Bir yerden açılı goydu.

Bu gaydıp gelip şehre, bir epeyce kişmiş<sup>6</sup> alıp, goyup hırcuna, atıp çiyine<sup>7</sup>, geçti gebirsenniye. Koyde deşinner ki, Molla Nesredin ölüp.

Bunnar, herkes gelirdise bacı bu nedi dağıdırsan? O da deyirdi ki: Molla Nesredin ölüp, onun ehsanıdı. Bu dağıdıp evine geldi. Evine geldik-den soğra lotular da eve geldi.

Arvat bir fugannan ağılıyır ki sorma. Lotular dedi ki:

Bacı niye ağılıyırsan?

Bu dedi ki: Niye ağlamayım. Molla Nesredin kimin eslan erim ölüp. Men ağlamıyacam kim ağılıyacak. Bunnar tüşündüler. Oğlan, Molla Nesredin öldü, bizim bu geden paramız geçti, hem de arvatdarımız geçti, beşe olurmu? Biz geçdeyin bunun gebrini heber alağın.

Bunnar gelip arvada dediler ki: gedek Molla Nesredinin gebrini, bize görset. Arvat dedi gârdaş, gëdeyin. Ordan gelip gebirsenniye çıhdılar. Bunnar dediler ki: bacı, gel yavuşa! Molla Nesredinin gebrini bize görset. Arvat dedi ki:

Gârdaş, Molla Nesredini çoş istiyirem<sup>2</sup> üreyim yaralıdı. Teze gazılan gebir Molla Nesredinindir. Görседip, arvat geri döndü.

Ne yapış Molla Nesredine? Geldiler bağıdılar ki bunun gebrinde bir az delik var. Bunnar dediler ki, Molla Nesredin bizi yağıdı. Buna ne yapış lazım.

Bunnarın böyüğü gayıtdı ki:

Madamsa Molla Nesredin bizi yağıdı, biz de abrez<sup>3</sup> deye bunun gebrine oturaş. Bunnar başdıyır oturmağa. Molla Nesredin neyliyi: cibinde öz ismine bir möhr vardı. Bu möhrü gızardır, bunların oturduğu zaman, bunnara möhr basır.

Bunnarın üçünü de möhürüyür. Bunnar kiçciyi tutup galhdığında, deyiş gârdaş sizi bilmedim, amma meni bu Molla Nesredinin ölüsü de yandırdı dirisi de yandırdı.

Bunun böyüğü gayıtdı ki:

Argadaş, bunun ölüsü de bir poş dévil dirisi de.

Ordan goyup geçdiler. Arvat bunnarın geçdiyini duyar. Geçir gebri açır Molla Nesredini çağardır. Molla Nesredin gelir, ganun bilen bir adama bir istida yazdırır.

Menim üç dağmalı<sup>4</sup> gulum seniş şehrişde gezir. Fagat buğeder men özüm bunnara emek verdim, menim neğeder de paramı götürüp burya geldiler, deyiş yazdırıp, götürüp dorğu muahkemeye verdi.

Bunnar muahkemede. Molla Nesredine dediler ki: seniş gullarış dağması harasındadı. Bu dedi ki men şer demem. Men arhasına möhr basmışam.

Lotular geliller, bunnarı soyundurup bağıdılar ki Nesredin hocanın dediyi dorğudur.

Bunnarı tutup Molla Nesredine gul deye verdiler. Bunnar eşiye çıhıp Molla Nesredine yalvardılar. Amandı biz sepe bir şey çlemedik, her ne çledigse siz bize çledigiz.

Molla Nesredin dedi ki:

İnek, geçi adına alınır mı? Siz meni heş bilmedigiz?

Siz bunnân sogre andiçiq ineyi geçi yerine almıyacış ve bu lotuluşdan vaz geçeciyyik. O zaman sizi buraşacam.

1 Yakıca 2 Severim 3 Abdest 4 Dağmalı.

Bunnar metel galdılar. Bizim bir senetimiz yoğ; birisi gayıtdı ki: Molla Nesredinn n yağa gutarammiyacığ. YaĖĉisi budu ki andıĉek yağıyı kuta-rağ Bunnar Molla Nesredine andıĉıpler inandırırıplar.

Molla Nesredin bunnarı buradır. EĞer bir de sizi beğe yerde g rsem, bunn n daha beğer yapacam. Bunnarı buradığ g tdi.

Bizim de nağıl t kendi.

Mesim İldoguz  
(Duzluca : Sariabdal)

## AYRIM T RK LERİ

1

Kesildi niğan m yad oldu veten  
G zden itdi<sup>1</sup> bizim yerin dağları  
Leyli nahar intizarı var canda  
Figan eyler seher s bh n  ağları.

Hani iki babamın teccare teğdi  
Felek meni gurbet  le birağdı  
Ezzelki sinemin elavlı<sup>2</sup> vağdı  
Yeğgise serimin  en<sup>3</sup> dumanı.

Malı m lk  g td k burya geder  
Derdim biridise binnere yeğer  
Hinn n<sup>4</sup> beğe sağlığınan galasız.

Letif Ŗah oğluydum bir boyu besde  
Toyum yasa d nd  deryanın  ste  
Sığa p ncereden yon dizi  ste  
Beğ re leleme bir heber eyle.

Letif Ŗah oğluydum terlan elimde  
Her vağıt gezdirendim Ŗayın<sup>5</sup> golumda  
Men de gorĖmazdım beğe  l mden  
Beğ re leleme bir heber eyle.

Letif şah oğluydum deryâde galdım  
İmdadı çağırdım imdat bilirdim  
Tağdânın üstünde yalguz ölürdüm  
Męhruban sultana bir heber eyle.

Uçan guşdar genetiynen uçarmış  
Uş bizim diyâra bir heber eyle.

Hündüsdan elinde gurdurdum darı  
Öldürme lelemi yazııdı barı  
Bir gılışda saldım Esendiyarı  
şad<sup>1</sup> oldum miraza<sup>1</sup> yetdim bir zaman.

Seni tek<sup>2</sup> şahları piyandaz etdim  
Öz ģaki pây<sup>3</sup>ma ģetdim bir zaman  
Hündüsdan elinde eylendim durdum  
Donnân dona ģeydim bezirģan oldum.

Męhruban sultanı baģçada buldum  
şad oldum mirâza yetdim bir zaman  
Seni tek şahları piyandaz etdim  
Öz ģaki pây<sup>3</sup>ma ģetdim bir zaman.

## 2

Ĥab-i içinde yatan bęyheber Seyyad  
Uyan seyyat uyan al vağdı ģeldi  
Eğer baģmanısan<sup>4</sup> dur-al barıı  
Ĥerdan sarıp guģmah<sup>5</sup> bel vağdı ģeldi.

Ĥel ikimiz ģirek bir aģotaģa  
Danışanda dodah deysin dodaģa  
Boyug benzer selb<sup>5</sup> üstünde p<sup>u</sup>taģa  
Eğer baģmanısan bar vağdı ģeldi.

1 Murada 2 Gibi 3 Baģçıvan 4 Kucaklamak 5 Selvi.

Beçäre gülşeyem dillere destan  
 Ağ sinem getirmiş bağ'nan bosdan  
 Eğer bağmanısan bar vahdı geldi  
 Geçerem garalar beklerem yolu.

Neçe min seneler ola ömrüm  
 Seyyat men senin beklerem yolın.

Eliynën gelmişem men de amana  
 Uca dağlar garğ—olupdu dumana  
 Üzüm sürtem, men de gelem veten imana  
 Uyan sövdiceğim al vahdı geldi.

## 3

Anamnan dedem meni döydüler  
 Dannanmamış<sup>1</sup> üzümce çoğlu söydüler  
 Gelerken yolumu azıtdım orda  
 Mövlam mırat vërse görerem bir de.

Anam dedem<sup>2</sup> ağlamaşdan kor—oldu  
 Gerip gurbet hindi bize yol oldu  
 Daha bizde yoşdu güman hey.

Bir güzel sövmüşdüm on yeddi yaşında  
 Cığa pervazında meme tuşunda  
 Zilllerin darıyıp gara gaşında  
 Gara gıynağında inci dişinde.

Men yarı görmüşdüm bağda çok güzel  
 Gardaşımnan anam yoluma başar  
 Yarın eşği hindi ciyarım yaşar  
 Dedem çihar yol—üste yoluma başar  
 Yarı gördüm bağda men de güzel hey

Men ordan geleli yarım yaşçıydi  
 Gıynaqları hırda<sup>3</sup> özu yaşçıydi

## 4

Aramızı garrı dağlar alıpdı  
 Görünmez gözüme oralar hindi  
 Şel Yağubu<sup>1</sup> yar koyunnân gavalar<sup>2</sup>  
 Görünmez gözüme oralar hindi<sup>3</sup>.

Ara yerde söhpet oldu dem oldu  
 Yardan ayrılmağımız ne möykem oldu  
 Şükür üzün gördüm gönul şad oldu  
 Yanağa düzdürüp lalalar hindi.

Bülbül kimin çoğ cafağı çekmişem  
 Yarpağ kimin gurbet ele düşmüşem  
 Yar seniğ eliğnen men de bişmişem  
 Görünmez gözüme oralar hindi.

Ağlıya ağlıya gözüm kor oldu  
 Saraldı gül rengim soldu  
 Neçe aynan neçe il oldu  
 Görünmez gözüme oralar hindi.

Üşeynem geldi zarâ zinarâ  
 Guralar ağacı çekeler dara  
 Görünmez gözüme oralar hindi.

## 5

Oğünükü aşdım siziğ gapını  
 Yapıgızı gördüm çamurdan hey  
 İstedim gapını açam içeri gelem  
 Yar elini hamırda gördüm bir hey.

Yarım daramış zillini tökmüş beline  
 Gıyamatta galan gelmez diline  
 Şefil Üşeynem geçem eliğe  
 Sende görmemişem ahırı iman hey.

## 6

Peyeden<sup>1</sup> çihir bir cüt<sup>2</sup> camışı  
 Yahçi olur yarın helvet gonuşu  
 Dalda<sup>3</sup>da öpüşü bir tek görüşü  
 Yahçi olur dodağ dodağa deyende;

Üşeynin sözderi dedim men yazdın  
 Ne cevır<sup>4</sup> eyledin derdiğe dözdüm<sup>5</sup>  
 Üş-beş sene men de gehriğe dözdüm  
 Hindi men gezerem seni tapınca<sup>6</sup>.

Hüseyin Buğa

(Duzluca : Demirahhan köyünde)

## DEYİŞME

Abbasın üstünde sevgisinin demeyine bah. Bir gelinnen bir ey gızın behsidir:

Aldı gız:

Gız da d'yer böyün dövrän mendedi  
 Açılmamış bahça derilmemiş gül  
 El deymemiş bağı bostan mendedi.

Aldı gelin:

Gelin d'yer ördeyim var gazım var  
 Üste hırdabatdı sedef sazım var  
 Yeridikce dokguz gızca nazım var  
 Gızdan artıh eşgu savda mendedi.

Aldı gız:

Gızda d'yer gel ikimiz durah durah bir goşa  
 Uzağdan bahannar etsin tamaşa  
 Ömür serf-eyledim getirdim başa  
 El deymemiş gül 'reyhan mendedi.

Aldı oğlan:

Bir terlännan bir şıkarın behsidi  
Sizden artış eřđi savda mendedi  
Can gurban eyleserem her ikisine de  
Sizden artış eřđi savda mendedi.

Hüseyin Buğa

(Duzluca : Demirşahan köyünden)

## IT TÜRKÜSÜ

Tökeller çobanllar südü itdere  
Gıyametde goyun vermezder yaddara  
İtimiz yağıdı goyunda yatar  
Gurt menzili olsa yoluna tutar  
Bir sert itim olsa min gurda yeter  
Sevgilidi bizim itler çoh orda.

Yaylanın etrafını dağdan höreller<sup>1</sup>  
Gurtdar ğelerse yolda ğöreller  
Gava gava<sup>2</sup> çoh uzağa ğedeller  
Min düşman olsa batmaz bir ite.

Hüseyin Buğa

(Duzluca : Demirşahan köyünden)

## II. AFŞAR URUĞU AĞIZI

### AFŞAR TÜRKÜLERİ

1

Türkin yeni dağleri var  
Ne ğüzeldi şimdi bağlar  
Mor sünbüllü ğüller sönmiş  
Bülbül süsmiş heçranner var.

1 Öreller 2 Kova kova.

Ağlama sen nazlı vetan  
 Yetişiris sene inan  
 Her terefim kan içinde  
 Máhf oldık biz yetişiriz.

Coruh neheri gan fışgırıp akıyor  
 Yetim Bayırbut boyni büküp bakıyor  
 Bu véhşetler ciğermi türbeleri yıkıyor.

Trabzon Trabzon bu ateşe dürma yan  
 Gere deniz başdan başa kızıl gan  
 Aman Allah ne din galdi ne iman  
 Orman kibi doğranıyor yetiman.

## 2

İsvicreye bedel Bingol dağleri  
 Muş ovasi Vanin şanlı bağleri  
 Tortum bahçelzri dumlu dağleri  
 Yâd eğer ağlariz eşgi çağleri.

Elajğertle Ezürümün ovasi  
 Goyun guzzi yetiştirir yaylası  
 Bu yayleler Türküstanın ovasi.

Bayazit altinde Zengezur bağı  
 Türküstan elidir arslan yatağı  
 Eflela<sup>1</sup> ser çekmişler Ağrı dağı  
 Türk elinin öz yatağı.

İzmir ovasinde hendeg eşildi  
 Üçüzü bin islamin başi kesildi  
 Gebe gadinlerin garni deşildi  
 Gız gelin galmâyup bekar bozildi.

Şipgi aşar Yavuz gahreman  
İsmet paşadır yiğittir bir arslan  
Görmedi mislini bu keni cihan  
Verirdi düşmanlere nece bin ziyan.

Fevzi paşadır alidir şani  
Nece metçetmiyem o handani  
Türkler üzge ayani  
Misafirperveridir elül<sup>1</sup>ve'deni<sup>2</sup>.

Salah paşa der açem meydani  
Türklerin arslani  
Merdçe gurban olëm vetañe.

## 3

Uyan alım sabah oldi  
Bağrım yanıp kebab oldi  
Yanan ciğer küle döndi  
Evler öni fındıg  
Fındığın dälüne gondug  
Biz de yeni gelin oldıg  
Uyan alım sabah oldi.

Evler öni harman  
Harmande oğunir ferman  
Bekar kızler cane derman  
Uyan alım sabah oldi  
Bağrım yanıp kebab oldi  
Yanan ciğer küle döndi  
Gün toğmezden neler oldi.

1 Aliyyül 2 Va'de.

Evler öni gavaş  
Elim kene yüzüm tabaş  
Yarım ölmüşdir bayah<sup>1</sup>.

[Nakarat]

Evler öni çiçek  
Gızlar gelin keten piçek  
Alim ölmüş oldi gerçek.

[Nakarat]

Evler öni horma<sup>ns</sup>  
Hormanın talları bürma  
Gönderdiler gelecek davul zurna.

[Nakarat]

Evler öni merzel<sup>s</sup>  
Merzelden hocalar gezer  
Anam babam hille sezer.

[Nakarat]

4

Havada bülüt yoş bu ne dumandır  
Mehlede eli yoş bu ne şivandır  
Anam yemendir güli çimendir  
Çedan gelmiyor acep nedendir.

Gışlenin öni sıra söğütler  
Önünde yürüyan aşger yitler  
Binbâşi gelir öğüt eder  
Önünde yürüyan baba-yitler.

Bürasi Müşdür havası hoşdür  
Çedan gelmiyor acep ne işdir.  
Dorğut Auşar

(Ardahan - Hasköy: Hoçuvan nahiyesi)

### III. BAYAT URUĞU AĞIZI

#### AŞIK ABBAS'TAN

Abbas deyer müselliye varmadan  
El uzadıp gonça gülün dermeden  
Birsi yarap benem birsi kim ola.

Şah İsmail da atasına guzudu  
Deyilenner bütün ara sözüdü  
İydin şöhreti iki gözüdü  
Amandı şah baba öldürme beni.

Abbas deyer yollar üste duraram  
Gah ağlaram gah boynumu buraram  
Çeden karvan sege bir oğ vuraram  
Yendir keçavanı goy yarı görüm.

#### TÜRKÜ

Gapılarında var bir tut ağacı  
Bir tamı<sup>1</sup> şirindi bir tamı acı  
Sege gurban olum Sehwe<sup>2</sup> galmacı<sup>3</sup>  
Ya benim sevdiğim ya da bir gerel<sup>4</sup>.

Uca dağlar uca sağlar garını  
Bilbil çeker gülün ahı zarını  
Ne müdetdi görmemişdim yarımı  
Görenen gören can gurban dedim.

1 Tadı 2 Sekine 3 Gelin bacı 4 Karar.

Ben geçiremem seni kime tafşırım<sup>1</sup>  
Deryalar mirekkep meşeler gelem  
Yazdırı galinnên beşe.

Derya gırağında<sup>2</sup> verdim sege nesihat oğul  
Göze goruş yohdur dil başa bela  
Dolandır<sup>3</sup> başığı selamet oğul.

**Cabbar Şan**  
(İğdır : Bayat köyünden)

VII. Bölüm

**YERLİ KARS**

Ağızı

## DARAHLI GUŞ

Bu bir gelinimiş. Başına su almımiş. Elinde darağ başını darırken, gay-nâtası<sup>1</sup> gelir, deyir ki:

Allah, ben nası<sup>2</sup> gaynatamın üzüne çihim<sup>3</sup>. Deyir: Allah ya beni bir guş et, ya beni öldür, beni gaynatam görmesin. Bir darağlı guş oldu çihdi çetdi dağlara.

Zöhre Kemenc

(Kara : Gala içi)

## HALVACI GÖZEL

Vahtın birisinde bir zengin adam varıdı. Bir de bir gızı varıdı. Bu adam mehle<sup>4</sup> imamini çağırđı, deği ki: ben tüccarığa gidiyim. Benim avüme neki lâzım olursa sen al hoca getir ben senin hesabıg veririm. Evelde evelki tüccarrar, gafle-gatırnan ökünü<sup>5</sup> tutardı, tüccarığa geçderdi. Sorâ banđi şehere geçderse, o tüccar geçderdi, o şeherden böyüğinden ruh-sâtye alırdı, sorâ gelirdi, malını satardı.

İşte imama tenbeh etdi ki, benim evümün esğigini alâsin. Ben gelir senin hesabıg veririm.

Sabağdan galđı, tüccar geçdi, galđı hoca. Hoca da günde bir defen gelirdi o tüccarın evüne, deyirdi:

Gızım neyin esğig. senin? Neyin esğigise, behen de getirim. Bu da söylerdi, hoca de geçder getirirdi.

Bir-gün sabağnan, gız hamır yoğurirdi. O sıra hoca gâpiyi vurdi. Ne getirmise gız, bilehleri çermehli<sup>6</sup>, hocanın garşısına getdi. Geçende, hocanın getirdiğini aldı. Alannân sorâ hoca hunun bilehleri ele bir havaslandı ki, hocanın ureği bozuldi. Sorâ getdi bir goca-gari buldi. Sen bü-lürsün bu gızı gandır da bennen baş bir eşsin.

Goca-gari getdi gızın. avüne, deği ki:

Gızım, işte felan ağa, felan ağa beş-altı ağa adını saydı, onların garıları selam etdiler, biz hamama gidirik, o da gelsin.

Gız da gâhdi, üstünü geçydi, bezendı getdi hamama bu gariynan barabar. Bu gari deği ki: gızım, soyun, sen hamama gir, onnar da gelir.

Gız da soyundi içeri girdi. Bir de bağdı ki hoca da, soyunmuş içeri girdi.

1 Kayın pederi 2 Nasıl 3 Çıkayım 4 Mahelle 5 Yükünü 6 Sıvanmış.

Hoca dedi ki: Ben sennèn ötüri olirim.

Gız düşündi ki, daha hocadan gurtuluş yoh. Hocaya dedi ki:

Hoca mädem ki sen benimsin, ben de senün, şindi dur hoca, seni bir elüminen çimdirim<sup>1</sup>, sorâ sen benimsin ben de senin.

Gız başladı hocayı çimdirmiyeye. Bir galıp sabını ezdi, bütün hocanın canına sürtdi. Sorâ tasi, gız, goydi peştamalın içine; geçdi hocanın yamacına, öggaden vurdi hociya, hoca upp—uzun galdi.

Gız orda biraşdi hocayı, çihdi üstünü geçydi. Gız şeherden dişeri çihdi, yola düşdi getdi. Bir başğa şeherin gırâğna<sup>2</sup>. Bir daşın dibinde oturdi. Oturdundan sorâ, o şeherin pâdişahnın oğliynan läle, av—guşa getmişdiler. Dedi ki:

Läle, böğün her ne av—guş edersek benimdir.

Getdiler av—guş vuramadılar, döndüler, geliller şehre; geldiler bu gıza ras—geldiler. İşte dedi lālem bu gızı ben—alacām, ve de gızı aldı, terkisine, getirdi év<sup>3</sup>ne. Aldi gızı.

Bu gızdan iki oğlan oldi. Bir de bir gız oldi. Bir gün, bu gız, geçce er<sup>4</sup>ne dedi ki:

Beni babamğile yolla. Bu da pekçy dedi, sabağdan lāleye dedi ki:

Bir tabur esğer al, sen de barabar, benim garımı götür babasığile, göster getir. Läle de esğeri aldı, erzağını aldı, gızı da mafaya bindirdiler, çocuhlarıynan barabar yola düşdüler. Oğünü getdiler ahşame geden, ahşame yahın yihdılar ükü bir yere ki, o geçce orda galalar. Läle de gızın çadırına gidir gelirdi. Ahşam namazinnan sora esğer yatdi. Läle gahdi gızın çadırına getdi. Dedi ki: gel sennen baş—bir edek.

Gız dedi ki: olamaz.

Olamaz deyende, oğlanın birinin golunnän dutdi, dedi: bunu öldürürüm.

Dedi ki: öldür.

Öldürdi lāle, sabağdan esğer gahdi, dediler ki: lāle hazırranağ? Dedi ki şahzedenin bir oğli mehrim olmuş, onu defni edek de sorâ yola düşek-

Oğlani gıy<sup>5</sup>ladılar<sup>4</sup>, yola düşdüler. Ahşame geden gene yol getdiler. Gene bir yerde yihdılar üklerini, o geçce orda galalar.

Ahşam namazi geçdi, lāle gene getdi bu gızın çadırına. Gene dedi ki: gel sennen baş—bir edek.

Olmaz dedi.

Olmasa dedi böğloğon<sup>5</sup>da öldürürüm.

Dedi öldür. Öldürdi.

1 Yıkayayım 2 Kenarına 3 Kocasına 4 Gömdüler 5 Bu oğlanını.

Sabağnan gene çavuş gahdi, gətđi ki lālem gābah'mi? Lale dēdi ki şahzedinin o bir oğulda mahrim olmiş. Onuda galdıraş da sorā gidek. Galdırdılar, guy<sup>1</sup>ladılar çocuğı, haydin yola ravan olaş, gidek.

Oğün de gētdiler. Ahşame geden gene yol gētdiler. Ahşam oldi gene burda rahatlığ edek, dēdi. Gene yēdiler, işdiler, ahşam oldi, ahşam namazınnan sorā, lāle gene çadıra gētdi, dēdi ki:

Bah oğlannarān yazığın gelmedi, şimdi gızı da öldürecēm.

Dēdi ki: o ki oğlannarı öldürdün, gızı da öldür.

Gızı da öldürdi. Sabağ oldi, çavuş gēldi gene lālenin çadırna, dēdi ki: lālem, gēdek mi?

Dēdi gene gētmēy'n. Dēdi ki şahzedinin gız çocuğu da v<sup>1</sup>ar idi, o da megrim oldi. Onu da guy<sup>1</sup>ladılar. Gahdılar üklediler, gene yola dūşdiler. Gene gētdiler ahşame geden. Ahşam yahın idi gen bir sul<sup>1</sup>yerde gondular. Gene ahşam namazınnan sorā, gene gētdi lāle gızın çadırna dēdi ki:

Bah çocuğların öldürdüm, seni de öldürecēm.

Sōra dēdi ki, beni goy gidim ahā<sup>1</sup>ele<sup>2</sup> gidim, abdeş alim gelim dēdi.

Lāle inanmadı ki gēlmēsın, dēdi.

Dēdi ki, gelirim dēdi. Eğer inanmırsen bir ip bağla belime dēdi. İpi bağladı, lāle bir ucunnān tutdı.

Gız gētdi ipin menziline, ipi belinden aşdı bir uzun daşā bağladı, gız gaşdı. Lāle ipi çekir ele<sup>1</sup>bülir ki gız gene oradadır. Halbuki gız gāşdı.

Bir menzil behledi, behledi, bahdı ki, bu heş gelmir, gāhđi gēndi gētdi. Gētdi ki ipi daşā bağlamış, gēndi yoh. Lāle gēldi çadırna yātđi. Sabahdan gahdılar, çavuş gene gētdi lālenin çadırna, dēdi lālem gidek mi?

Dēdi ğeri gidek.

Niye dēdi, ğeri niye gidek.

Dēdi ki çocuğlar öldi, garı da gaşmış. Ğeri gēldiler, gēldiler şahzede dēdiler ki, çocuğlar öldi, garın de ğeçe gaşdı, biz de ğeri gēldik.

Şahzade bu işe çoh meraklandı, çoh düşüncehliğ oldi. Bu beşe dūş<sup>1</sup>o<sup>1</sup>nirken gel gelelim şimdi gıza:

Gız gēldi bir çobanın yanna, dēdi ki:

Çoban bu asbalarımı sé<sup>1</sup>en<sup>2</sup> verim, sen bé<sup>1</sup>en<sup>4</sup> goyun kes, garınını bé<sup>1</sup>en ver, eti meti sé<sup>1</sup>en. Çoban kesdi goyunı, garınını çığartdı gıza verđi. Gız da garını yēhadi, saşlarını topladı, başına gēçirdi. Oldi bir kel oğlan.

Bu gız ğele ğele, babasının melmeketine gēldi. Gētdi bu bir halvacının yanna şeğird oldi. Bu halvacının ğün<sup>1</sup>be<sup>1</sup>ğün müşterisi artdı. Neden

1 Kalkım 2 İşte öyle 3. Sana 4 Bana.

ardı, bu kız temiz halva bişirirdi. Adını goydılar, «Halvacı güzel». Gelen geçden yerişen' dedi ki, gidek «Halvacı güzelin» tüken'ne, halva yiyek. Beşe adlandı bir vaht, söylendi gétđi.

Şahzede dedi:

Haydi lüle sennen gurbete gidek: Atları bindiler, gele gele o şehere gđdiler. Dđdiler ki: burda temiz geyfe kimin var dđdiler. Dđdiler «Halvacı güzelin» geyfesinnen temiz geyfe yoğdur.

Geldiler atdan endiler, hizmetciler atları ağora çekdiler. Gendileri geyf'ye gđtdiler. Ağşam oldu, bir adam geldi ki «Halvacı güzel» e dedi, seni felan ağa çağırı, seni davet edir.

Buyur gidek dedi. Dedi ki gider selam edersin felan ağ'ya ben gelemem misafirlerim var gelemem. Amma, kız bu misafirleri tanıdı.

Bu gđtdi dedi ki: «Halvacı güzeli» gđlmir. Niye gđlmir. Dedi ki misafirlerim var. Dedi ki: gđt de ki misafirleri de al gđl. Aldi misafirleri o gonağa o mezlişe gđldi. Safa hoş etdikden sora, kız bağdı ki, babam dörda, molla dörda. Dđdiler ki: bişe söyle diyniyek. Hep dđdiler ki bülmirik biz söyleyemezik. Yá kim nđylesin?

Hepsi genel<sup>9</sup> goydi ki «Halvacı güzel» söylesin.

Halvacı güzel dedi ki, ben söylerim, bé<sup>n</sup>en bır gaz gđtirin. Gazi gđtiriler, bir ocađ yağdı, şişe tahdi, nası ki gars<sup>9</sup> kababi. Sorá dedi ki:

Burya bir nöbetci goyarséz, kimse girip çığm'yacağ. Beşe yaparsáz ben söylerim.

Gız başgasının adıynan, başına geçenleri cema<sup>n</sup>ata söyledi. Söyliyen-de gız tez tez dedi «dönderin gaz yanmasın, sözler hilaf olmasın, ne içerden dişari, ne dişardan içeri gidip gelen olmasın» dedi. Hikat da sıra mollaya ki geldi, molla sancılandı. Molla dedi ki: ben bir dişeri çığim. Şahzade dedi ki: olmaz, otur. Hikatı şahzade annadi. Lâlenin de, mollanın da şahzade boynuni vurdi. Gene gızı aldı geldi gendi evüne.

Ustamızın adı hıdevr  
Elimizden gelen budur  
Göyden uçalma düşdi  
İkisi diyniyene  
Biri de söyleyene.

Ağir Sarbaşoğlu  
(Kars : Gala içi)

HORAVEL = KOTAN TÜRKÜ<sup>1</sup>Majgal<sup>2</sup>:

Elinde süt küleği<sup>3</sup>  
Sütten beyaz bileği.

odağlar:

Hodé~hodağ hō~hō  
Dördüne vurmıyanın  
Halassının ardına  
Hō~hō.

Majgal<sup>4</sup>:

Bu gelen haşılımdır  
Ortası yeşilmidir.

Hodağlar:

Hodé~hodağ hō~hō.

Hodağ:

Horik<sup>5</sup> horik begler yeri  
Küçük göbek onnan geri  
Gara gayış ayran aşi  
Harazan kertik başı  
Majgala verim yaşi  
Hodé~hodağ~hō~hō.

Majgal<sup>6</sup>:

Gırmızı tuman<sup>7</sup> ağ baldır  
İçindeki ne maldır.

Kadın:

Ay hepüre hepüre  
Hodağların ağzına ossurēm  
Ma.galın ağzı köpüre.

Âşir Sarbaçoğlu

(Kars : Gala içi)

1 Temmuz ayında kotan sürülürken, öküzlerin boyunduruğu üzerine oturup «ho, ho» diyerek öküzleri süren gençlerin söyledikleri «Türkü»dür 2 Kotanın arkasındaki maj'dan tutarak oku tarlaya basdıran kimse 3 Kova 4 Kotana yemek getirilirken söylenir 5 En öndeki bir çift öküz 6 Bu esnada kotanın yanından bir kadının geçmesi üzerine majgal kadına hitab ediyor 7 Eteklik.

## NENNİ

Nenni deyim yatâsın  
Gızıl güle batâsın  
Gızıl gül senin olsun  
Kölgesinde yatâsın.

---

Atim dutim ben seni  
Şekere gatim seni  
Havıya bulut gelende  
Beylere gatim ben seni.

---

Eledim eledim höllüg eledim  
Böyütdim beçerdim eşger eşyledim.

---

Ellerin balası külden torpağdan  
Benim balam gülden yarpağdan  
Nenni de balam â nenni  
Nenni de yavrum â nenni.

---

Gızım gızım gızâna  
Gızını verin hızâna  
Hızânâhça gazana  
Seltmem geÿe bezene.

---

Gızdır nazdır  
Bin guruşazdır  
Bin daha getir  
Gel Seltmemi götür  
Nenni de balam â nenni  
Nenni de yavrum â nenni.

---

Meydanda atlar  
 Yan-yana otlar,  
 Balama gurban olsun  
 Goş-goş iğitler.

Günnaz  
 (Kars : Aynalı köyünden)

## MENİLER

1

Sarıgamışın yolları  
 Eyri büyri golları  
 Mendil-alım süpürim  
 Balam gelen yolları.

2

Ben bir ördeğ-olaydım  
 Yol üstüne gonaydım  
 Geçip gelen yolçıdan  
 Ben balamı soraydım.

3

Pencereden guş-uşdı  
 Mendilim suya düşdi  
 Ağla gözlerim ağla  
 Ayrılığ bize düşdi.

4

Yazı yazdım garadan  
 Dağlar gağsın aradan  
 Yā rebbim sen gavuşdur  
 Yeri göği yār-eden.

5

Mektip yazdım bülésin  
 Oğuyasın gülésin  
 Bu mehtibim üstüne  
 Durmiyésin gelésin.

6

Bu dağın ardı hış-ħaş  
 Heberin alım gârdaş  
 Mektip yazdım yolladım  
 Geldi deydi mi gârdaş.

7

Gardaş benim neligim  
 Yaşamda iğneligim  
 Köçende köçüm gârdaş  
 Gonanda kölgeligim.

Günnaz

(Kara: Aynalı köyünden)

EMRAH'IN<sup>1</sup> TÜRKÜŞÜ

Ĥondġer efendime tarif eylayım  
 Sahat çuħurnun<sup>2</sup> nuvar çağları  
 Yaz açılcaħ onnar çıħar yaylaġa  
 Gezer ġeřt ełeller ġözel daġları.

Bahar olcaħ olar çeltik ekeller  
 Yüġ tutuban şeherrere tøkeller  
 Seherden beylere Ĥonça tutallar  
 Galın gaymaħları kere yaġları.

Yaħcı olu İrevanın ġözeli  
 Sevdiceyim řeřdiceyin teź-alı  
 Altı beďö<sup>3</sup> atdı ġarġı nızalı  
 Meýdana ġirende bey-oġlannarı.

Bu sözderi deyende Em'ra<sup>n</sup>, Ĥondġer paşa deyir ki: oġlum Em'ra<sup>n</sup>, heş diġer melmeketder yoħdumu? Sen aġzıyı ařcaġın İrevanın «Sahat çuħurnu» metettiġ. Emrah gayıtdı<sup>4</sup> deđi ki: paşam saġ-ossun. Eyer iziniġ ossa, diġer melmeketderi de met-eliyim. Bundan sorà Emirah deyir ki:

1 Erivanlı bir aşıktır. Sevgilisi Selbi hanımdır. Söylendiġine ġöre XVI - XVII asırda yaşamıştır 2 Mahal adıdır 3 Cins 4 Döndü.

Üç-üz atmış altı günde on iki-ayda  
Baharın eyli vesli çağı yahçıldı  
Adamın isminde Mehemmet, Eli  
Hesen, Hüseyin, Zeynal, Tağı yahçıldı.

Ağ lâlâ<sup>1</sup> irengiç gızıl gül muyuç  
Heşderin çöreyi Yedêrin huyu  
Merendin pëndiri Serhendin suyu  
Erdövül yaylâğı dağı yahçıldı.

Gızıl gümüş ahar çayların sêli  
Älemin muradı verer mēh-ye<sup>li</sup>  
Gürcüstan vâlisi ʿrumun êli  
Hindin gelemkarı ağı yahçıldı.

Erebistan iyidi Türkmânın atı  
Düşmanın üstüne varallar gatu  
İran bereketi şahın dövleti  
İspafan bahçası bağı yahçıldı.

Garadağ gırğısı Garabağ ovu  
Gencenin boyağı ipeyi govu<sup>2</sup>  
Tebrizin gutnusu Şamagğı movu<sup>3</sup>  
Marāğa düyüsü<sup>4</sup> yağı yaçıldı.

Emrah dēyer can da yarın havası  
Loristan iyidi hürşud devesi  
İmam-ırze dēyeller onda bu besi  
Meşedin saygısı sağı yahçıldı.

## II

Emrah İstanbula geçdirken, Sabat çuhurnun tükeneceyinde, ğeriye do-  
nup dēyir:

1 Lâle 2 Koza 3 Mavi 4 Pirinci.

Uçá uçá gelir Bağdat elinnèn  
 Köçüg bölük bölük bölündü durna  
 Seni meni yarádanın eşğına  
 Eylen gara barıgım<sup>1</sup> delindi durna.

Evlerimiz Garangunun<sup>2</sup> başında.  
 Sular ahar han—Arğının<sup>3</sup> tuşunda<sup>4</sup>  
 Ceyenni cenğelli göller başında  
 Menim erzem<sup>5</sup> yará verildi durna.

Dar yerde galanda çağır allahı  
 O seni damanda goşmaz billahı  
 Han Selbiye müjde götür Emrahı  
 Bir itğince<sup>6</sup> gulum bulundu durna.

Ali Işık

(Kars - Şüregel : Külveren köyünden)

### BEHBUDUVON<sup>7</sup> VAHTINDA

Çoğ da at oynatma ey dinî batıl  
 Dayanğinen üstüpe al—osman gelir  
 Seysen min atıdı seysen min yayan  
 Seysen min de serheng balaman gelir.

Sıpgız ilan kimi elatımız var  
 Nızalı cidalı hep kehlan suvar  
 Seysen min atıdı elinde tevvar  
 Şikâr etmiş gaynağında<sup>8</sup> gan gelir.

Gulu<sup>9</sup> deyer bada işdim pirimnen  
 Horasanda gurşanmışam belimnen  
 Neçe şahzadalar durup yerinnèn  
 Geçipdi bağdattan küllü—Van gelir.

Ali Işık

(Kars - Şüregel : Külveren köyünden)

1 Bağım 2 Bir mahalle adıdır 3 Ağrı dağı 4 Sırasında, karşısında 5 İstidam  
 6 Gaybolmuş 7 Rus generali Bebbudof'un zamanında, Kırım harbi esnasında söylenmiş  
 bir Türkü ki, 1855 harbına aittir 8 Pençesinde 9 Kulu o devri Şüregel'in bir şairidir.

## MENİ'LER

1

Garşıda almalıhlar  
Suda oynar balıhlar  
Ne be1e' sevdā gördük  
Ne be1e ayrılıhlar.

2

Bahçıya bar bulunur  
Hayv'ya<sup>2</sup> nar bulunur  
Ağlarsan balan ağla  
Yarına yar bulunur.

3

Havalar bulutlandı  
Bulutlar kilitlendi  
Ykleyin gatrı deve  
Berhanam<sup>3</sup> Őiritlendi<sup>4</sup>

4

Havada bulut benem  
Dolanır bulut benem  
Dilimden unutsan  
Gebilden<sup>5</sup> unutmanam.

5

Ėtme Ėtme eylen—dur  
Halım sene ayandır  
El benim etek senin  
Ėtme Ėtme dayan dur.

6

Gaynar puğar olaydım  
Leblerine dolaydım  
Bu Ėe1e balamın  
Yanında ben olaydım.

1 Böyle 2 Ayva 3 Krva1cının ev eğyası 4 Őiritlendi 5 Kalpten.

7

Dağlar garala galdi  
 Otlar sarala galdi  
 Oda yaptı dam tikdi  
 O—dâ veranâ galdi.

8

Yük dibinde beş alma  
 Beş'ni al beş'ni alma  
 Ezraila çoğ minnet etdim  
 Canım al eşim alma.

9

Elemi yarım alma  
 Yemedim yarım alma  
 Feleğe çoğ minnet etdim  
 Canım al yarım alma.

Zöhre Kemeç

(Kars : Gala içi)

## YAĞIŞ DUASI

Kepçe.gelin ne ister  
 Gaşış gaşış yağ ister  
 Allahdan sulı yağmır ister  
 Ver allahım ver bir sulı yağmır.

Zöhre Kemeç

## MESEL

1. Dili yoğ, bilbili çoğ, rehani çoğ, gohusi yoğ, günde gırh—sekkiz  
 gılış değer, ganı yoğ, o nedir?

[Kilim]

2. Ağır halîy çırpamadım, ufağ daşı tökemedim, bu nedir?

[Gök + Yıldız]

3. Hamam hamam, gubbesi tamam, bir gelin aldım, babası imam.

[Saat]

4. Bir küçücük odacığ içi doli yongacığ. [Ağız - diş]  
 5. Bir küçücük mil dâşi, dolanır dağ' dâşi. [Göz]  
 6. Dağdan gelir dâh kimin, golları budah kimin, eğilir su işmiye,  
 bağırır oğlah kimin. [Türk Arabası]  
 7. Burdan vurdum gılici Helebde oynar uci. [Şimşek]  
 8. Atdım atána, deydi çotána, suda balığa, düzde çeyrana. [Yıldırım]  
 Zöhre Kemeç  
 (Kars : Gala içi)

### AHGON'UN TÜRKÜSÜ

Sa'uh suların başında  
 Bir hêt çekilmiş daşında  
 Gazah gelir savaşında  
 Dağıtdılar daşın Ahgon  
 Ne belalı başın var Ahgon.

Elvan elvan çiçeklerin  
 Gezeridi göyçeklerin  
 Dersefilin goçağların  
 Dağıtdılar daşın Ahgon  
 Ne belalı başın var Ahgon.

Camısı benzer cennete  
 Bağ içindeki zinnete  
 Şenniğin düşdi gurbete  
 Dağıtdılar daşın Ahgon  
 Ne belalı başın var Ahgon.

Goşa dilbar goşa dilbar  
 Ben may'lam gaşa dilbar  
 Mevlam ayrılığ vermesin  
 Göyde uçan gaşa dilbar.  
 Âşir Sarbaçoğlu  
 (Kars : Gala içi)

## NECİBİN TÜRKÜSÜ

Zamanın birinde bir Necib varmış. Sarıgamişın Divit köyünde. Bu çok vahitli adammış. Ve gendisi, ayilesi köyçek' adamlarmış. Feğət bunun bir arhadaşı varmış Köse—Ahmet isminde. Buna da Ahmet bek dellermiş. Necibinen gardaşlıg olmuşlar. Necib aşgere gëtdikden sorá, bu Necibin garısına göz goymuş. Feğət bir imkanını bulamamış. Bu dutmuş bir meytip yazmış Necibe göndermiş, gardaşım acele bu garının boş kağıdını gönderesin, Fena yola çıhmışdır. Şindi ise bene tohınir. Babasıgile gëssin, dëssin ki filankesin gızı sevilir. Dëmesin Necibin garisi sevilir.

Bu Köse—Ahmet meytip gönderdikden sonra günnerin birinde gëdir meytip Necibe degir<sup>1</sup>. Necip alır gözden geçirir. Bahır ki benim garım beke kötü yola çıhmazdı. Feğət Ahmedinen bunnar çok sevümlü bir arhadaşdılar. Bu dogri sandi bunun sözünü, yazdı bir meytip gönderdi melmekete. Telli bennën üşden dohuza boş olsun.

Bir gün meytip gëldi köye. Köse—Ahmet aldı oğudi, köyün heyetini sesledi.

İşte Necib Telliyi boşamış, gelin bunu babasının evine yollayın gëtsin. Heyet acele, seni Necib boşamış, baban evine gët dedi. Tellişe feryadı figan etti, ben ölene geden evümnën çıhmam, Köse—Ahmed ise oranın derebeği idi. Galdırdı golunnën atdılar zorluğınan babasının evüne gönderdiler. Üşbeş gün sorá tekral<sup>2</sup> Telliyi gëndine istedi. Feğət babası gorbüşinden vërdi. Telliyi Köse—Ahmede, çümki<sup>4</sup> Köse—Ahmet oranın derebeği idi.

Bir kaç gün aradan gëçdikden sorá, bu Necib tşündi, saralıp solmaya başladı. Bu iş neydi ben işledim. Feğət onun bir gumandani var idi çok Necibi severdi. Bir gün Necibi yanına çağırdı nöldi sene yavrum nöldi, dedi ve sordı.

Necip buna işin neticesini annatdı. Eski zamanda vesait felan yöğidi. Buna tutdı bir bolük aşger gatdı. Haydi oğlum evünü yoğla da gel.

Bunnar<sup>3</sup> günnerin birinde yola revan oldular, Anadolıye gëldiler, Necibgilin köyne yağlaşdılar. Necib orda bir çobana bir kaç lire vërdi, gët benim bacima<sup>5</sup> müjde vëř, gardaşın' gelir. Bacisi derhal duyar duymaz, başına torpağlar saçdı, gardaşına garşı gëtdi.

Gardaşı bu hali görür—görmez, baci hëyir ola dedi.

Bacisi dedi: gardaşım bu iş ne işidi bize işledin, Telliğin boş kağıdını gönderdin. Şimdise Telliği de Köse—Amed aldı. Necip bunu duyar

1 Güzel 2 Vastı olur 3 Tekrar 4 Çün ki 5 Hemşireme.

duymaz, atdan tepesinin üstüne yığıldı. Bunu selece<sup>1</sup> eve getirdiler. Feğət Köse—Ahmet gurnaz idi, asgerlerin herbirini bir eve misafir verdi.

Gel haberi Necibden verelim. Gözünü açdı ki gendi evünde yatahta yatır. Yanında Telli yoğ. Söyledi ki bene Telliği bir sesleyin yanıma gelsin.

Feğət bacısı dedi: Köse almışdır, Telliği nerden getirim, dedi. Gomsular, getdi yalvardılar Köseye: şu Telliği bir gönder Necibin yanına. Zaten Necibden daha fayda yoğ. Gine evüne dönsün gelsin.

Telliğe Köse gönderdi. Ecele get geri gel. Telli bürünceğinen<sup>2</sup> Necibin yan'na girdi. Aldı Necib: bäh Telliğe ne deyecek:

Telli bürünceğın çalmış beline  
Telli neçün gelmirsın yanıma  
Sen ezelden gıydın benim canıma  
Telli sene gurban derim söyleme.

Aldı Telli:

Buyurun ağalar sedire geçin  
Derdimin üstüne teze dert biçin  
Necibden boş kağıt geldiğ<sup>1</sup>—üçün  
Necib sene gurban küsdüm söylemem.

Aldı Necip:

Eşildi mezerim tezdeder canım  
Yalvar yâredene almasın canım  
Hemd—olsun Mevlâyeye yanımda yarım  
Telli sene gurban derim söyleme.

Aldı Telli:

Istanbul yollari cızıdır cızı  
Aşdılar yâremi basdılar duzi  
Necip dedikleri bir körpe guzi  
Necip sene gurban küsdüm söylemem.

Aldı Necip:

Eşildi mezerim gebrim gazındı  
Gonu—gomşi sizden elim üzüldi  
Yazıh yazıh yazım beşe yazıldı  
Telli sene gurban derim söyleme.

1 Sediye ile 2 Bürüadüğü örtüsile.

Aldı Telli:

Sen gçetmiş gideli serayımnan çıhmadım  
Ağellere al gınalar yahmadım  
Älem gözeli idi dönüp bahmadım  
Necip sene gurban küsdüm söylemem.

Aldı Necip:

Yüklendi barhanam gidiyor köçüm  
Necibi görmeğe gelmirsen neçün  
Düşmandan meytubum geldiğ'üçün  
Telli sene gurban derim söyleme.

Aldı Telli:

Telli bu derdinen yansın ağlasın  
Sitam yaşile ciğer dağlasın  
Etrafım gan deryası bağlasın  
Necip sene gurban küsdüm söylemem.

Aldı Necip:

Aş Telli bürünceğin görëim seni  
Sil gözün yaşını ağlatma beni  
Telli sene gurban derim söyleme.

Aldı Telli:

Suş benim degildir seni sevdüğüm  
Daha söylememem sennën küsdüğüm  
Atadan anadan candan bezdigim  
Necip sene gurban küsdüm söylemem.

Aldı Necip:

Yüklendi barhanam gidiyor köçüm  
Yanıma gel Telli efetdim suçun  
Telli sene gurban derim söyleme.

Aldı Telli:

Garşiki dağların garlari yağmış  
Lâlesi sünbülü altında galmış  
Necibin gözleri üzümde galmış  
Necip sene gurban küsdüm söylemem.

Dedi söz tamame yetdi. Necip yer-be-yer ruh teslim-çtdi. Telli de Allaha niyaz-çtdi benim de cânımı Necibin üzerinde al od-örada ruh teslim-çtdi.

**Akif Doğan**

(Kara - Sarıkamış : Gara Urđanı nahiyesinden)

## MENİ'LER

1

Meniden mesdim-öğlan  
Kücükden dosdum-öğlan  
Duydum ki evlenmişsin  
Ben sennen-öğlan.

2

Meni demeye ğeldim  
Gaymağ yemeye ğeldim  
Meremim<sup>1</sup> gaymağ değil  
Yarı ğörmä<sup>ve</sup> ğeldim.

3

Yazıya yaban değler  
Ökçeye daban değler  
Gız hetirin galmasın  
Nişannān<sup>2</sup> çoban değler.

4

Yazı yabansız olamaz  
Öyçe dabansız olmaz  
Oğlan niye hetrim galsın  
Sürü çobansız olmaz.

5

Havar<sup>3</sup> kekliyim havar  
Tazım da<sup>v</sup>uşani govar  
Gara kelle çağ-ossun  
Bin-beş lirada ne var.

1 Meramım 2 Nişanınca 3 Haber, acele birisini seslemek.

6

Bacada yatan oğlan  
 Köyneği keten oğlan  
 Beni sene vermezler  
 Beşheber yatan oğlan.

7

Baba ben devrüşmiyem  
 Garalar geçmişmiyem  
 Yarımı eller aldı  
 Niye ben ölmüşmiyem.

8

Biçinciler biçinde  
 Benim yarım içinde  
 Terlik tohum gönderim  
 Yanmış terin içinde.

9

Evleri yahin yarin  
 Çiğ bayan bahim yarim  
 Orta boyan göz değer  
 Hemayil tahim yarim.

10

Sabahdan dudi geçdi  
 Elini yudi geçdi  
 Gurban olum soğahlar  
 Yarim ne dedi geçdi.

11

Sabağın dar sesine  
 Uyandım yar sesine  
 Yarım keylik ben doğan  
 Düşeydim arhasına.

12

Gapıları ganatli  
 Geldi geçdi onatli  
 Ben yarimi tanıram  
 Orta boylu gıratli.

13

Keten köynek mmili  
 Gel oğu bizim dili  
 Ben buralı değilem  
 Mısırın gonca güli.

14

Keten köynek milinen  
 İşlemişem gülünen  
 Edirem yara yollım  
 Atmış iki gulinen.

15

Evleri kşdü bğn  
 Krpiyi geşdi bğn  
 Knde selamlı yarım  
 Selamsız geşdi bğn.

16

Gırat biçine geçer  
 Nalı gıçında geçer  
 Gurban olim o yara  
 Beyler içine geçer.

17

Alat binim alişim  
 Ala krde garişim  
 Ksdrdm nazlı yarı  
 Nrde bulum barişim.

18

Kp dibinde gndime<sup>1</sup>  
 Mayilem efendime  
 Ben küçük yarım küçük  
 Uydurmuşam gndime.

19

Küp dibinde kömeler  
Titrer ağ memeler  
Yar gedri ne bilsün  
Gız seni kimi semeler.

20

Meni<sup>1</sup> meni has meni  
Top zilifden as beni  
Ya bacada gul eyle  
Ya gapıda kes beni.

21

Meni meniye eyler  
Meniden gelen beyler  
Meni yari getirmez  
Bir ezim gönül eyler.

22

Çetdim arpa pişmeye  
Eğildim su işmiye  
Dediler yarım gelir  
Çanatlandım uçmiya.

23

Arpa pişdim az galdi  
Gamış pişdim saz galdi  
Çilen ördeğim çilen<sup>2</sup>  
Gavuşmiye az galdi.

24

Meniye merez deller  
Çil ördeğe gaz deller  
İtirmişem araram  
Abdal ol da gez deller.

25

Çil ördek göle döndi  
Gözlerim şele döndi  
Yar mehleden geçeli  
Mehlemiz çöle döndi.

---

1 Mâni 2 İlahı.

26

Mendili garan<sup>1</sup> olim  
 Dört yani paran<sup>2</sup> olim  
 Nazli hardan bir heber  
 Gör ki sené ne verim.

27

Keşke çolağ olaydım  
 Yara gonağ olaydım  
 Yar peşine gidence  
 Soyuğ sular olaydım.

28

Erzürüm bacaları  
 Mısırın hocaları  
 Yarebbi sen gavuşdur  
 Arafa<sup>3</sup> geçeleri.

29

Garşıda gıza gurban  
 Gaş—gara göze gurban  
 Bezenmiş toydan gelir  
 Terlemiş üze gurban.

30

Garşıda gız galası  
 Gız itirmiş valası  
 Gızın göyni<sup>4</sup> bendedir  
 Goymaz cazi anası.

31

Al işliğin<sup>5</sup> ekleme  
 Ufağdan ilikleme  
 Babam sene gız vermez  
 Boş burayı bekleme.

1 Kara 2 Para 3 Arife 4 Göñülü 5 İçten geyilen kadın elbisesi.

32

Al işliğim eklerem  
 Ufağdan iliklerem  
 Neçe<sup>1</sup> can bu candaysa  
 Ben burayı beklerem.

33

Küp dibinde pırıza<sup>2</sup>  
 Heber verin ħoroza  
 Bu geçeler ötmesin  
 Yar ğelmiş mehlemize<sup>3</sup>.

34

Gız gapıda dur bāri  
 Ħurma verim ye bāri  
 Anan ğelir ğörürse  
 İnném<sup>4</sup> itdi de bāri.

35

Gaşların garasına  
 Kar çekim arasına  
 Dutım senin elinnēn  
 Çekim yar yarasına.

Akif Doğan

(Kars - Sarıkamış)

## Müdâmi'nin Türküleri

1

### MÜDÂMÎ BİR YAZ ĞNÜNE SÖYLEMİŞ

Açıldı ufuglar gar libasından  
 Geldi rûzi bızır yaz eyyamıdır  
 Sathi arz ğeyindi nur libasından  
 Gül bülbüle garşı naz eyyamıdır.

Ëyyami çerhi dñn ne deyin olup  
Cñmle aşg ehline ğem tayin olup  
Mesudlar yaril gol-boyun olup  
Sallanıp bahçede ğez ÷yyamıdır.

Bñlbñlñn feryadı bağlara dñşñp  
Lñle kemendile bağlara dñşñp  
Aşg ile mecnunlar dağlara dñşñp  
Çalar tanburasın saz ÷yyamıdır.

Cem olmuş bir yere erbabı diller  
Derdi ğem sahibi hñli mñşkiller  
Yeşil baş ördekle çalğanır ğñller  
Öter dudi gumru gaz ÷yyamıdır.

Mñdñmi hayalın dñşdü enđine  
Ermedin saadetin denđine  
Şimdi rağbet ğñzel ile zenđine  
Cilveli ğızların naz ÷yyamıdır.

## II

Feleđnen dñşdük meydan enđine  
Dutuşdum feleğe el çaramadım<sup>1</sup>  
İstedim ki olñm<sup>2</sup> bendinnñn halas  
Velñkin bir yana yol çaramadım.

Mağsude ermeden yarıca galdım  
Eşhin temranını bağırma çaldım  
Dostun bahçasında bağmancı<sup>3</sup> oldum  
Yñz bin meñnet çekdim ğñl çaramadım.

1 Çıkaramadım 2 Olayım 3. Bahçivan.

Müdümi bahtın saadete ermemiş  
Nuhset burcundan yana durmamış  
Heç san'at galmadı başım vurmamış  
On para ferinnèn pul çaramadım.

Sabit Yalçın Müdümi

(Kars - Poşhof : Varzına köyünde)

## MÜŞÜR'ÜN TÜRKÜLERİ

### I

Gene bahar oldu coşdı yüregim  
Açar boz bulanık şelli dereler  
Sila derdi vatan derdi yar derdi  
İflah etmes bu dert bizi päreler

Ëhtibar olmazmış yüze gülene  
Canım gurban—olsun gedir bileme  
Kefin<sup>1</sup> yetişmezmiş gerib ölene  
Belki yarın çevresine saralar.

Hayal oldi bu Müşürün sözler  
Deyin yarà gözlemesin yollari  
Her—kesin sévdüğü geçmiş allari  
Goy benim sévdüğüm geçsin gareler.

### II

Yüz—bin mehletile bir bağ besledim  
Yemedim meyvasını el aldı getdi  
Açar göz yaşimi ceyhun eyledim  
Çalkandı dünyayı sel—aldı getdi.

Yüz—bin dert çekmişem bin daha gerek  
Çog—ömür ister ki bir dahi görek  
Yarım elden aldı o zalim felek  
Hoırat dos bağından gül aldı getdi.

1 Kefen.

Nazlı yarım kem h̄ebari ğelipd̄ür  
 Dos'lar aĝlar d̄üşmanlarım ğül̄üpd̄ür  
 D̄ediler ki sefil M̄üş̄ür öl̄üpd̄ür  
 Kimi gazma kürek bel aldı ğet̄di.

## III

Eĝlen Mahmud eĝlen intimasın var  
 Bizden yad̄a d̄üşdi yoli Gencenin  
 Aĝtaryor ğözüm ğezd̄üĝüm yerler  
 Eĝşi dosti hem yarani Gencenin.

Genceden ğeliyor şeydalın sesi  
 Gencede ğiyallar valayı ğasi  
 Pederin vard̄ür aĝır ğaznesi  
 Incisi mercani l̄ali Gencenin

Gencenin etrefi tür̄lü baĝolsa  
 İçindeki bülbülleri çoĝolsa  
 Dahı erzimani çekmem yoli Gencenin.

M̄üş̄ür d̄erki didelerim çoĝoldi  
 Felek ayrılıĝi şimdi verildi  
 Erzincan yollari şimdi çoĝoldi  
 Felek erzumanım galdi neyd̄im.

## IV

Gızlar benim ğetamemi ğetür̄ün  
 Gannı derya Beĝteheri neyledin  
 Biz mürseluĝ mürsellere yeteriz  
 Gannı derya Beĝteheri neyledin.

Duman ğelsin bu daĝlari bür̄üsün  
 Ferman ğelsin ellerini kür̄üsün  
 Amin deyin meleksima deryalarda gurusun  
 Gannı derya Beĝteheri neyledin.

Ben Zöhreyem neğem neğem neyliyim  
 Hançar<sup>1</sup> aləm bu sinamı teyliyim<sup>2</sup>  
 Ölene gader Tahir diyem ağliyim  
 Gannı derya Behteheri neynedin.

Ben Müşürüm neçe yildür çekéydim  
 Merbut olan Gurannâri düzeydim  
 Allaha yavralum mejbür olup galaydım  
 Bu aşgın gönülden son oldı böğün.

## V

## DEYİŞME

Aldı Müşür:

Alçağdan üskekten uçan durnalar  
 Durna yarà selam söyle  
 Dere ve tepe dümdüz gidersin  
 Durna yarà selam söyle.

Aldı durna:

Neçe—bin sorarsın divanà gönül  
 Bizden sene bir gafadar bulunmas  
 Eğer bizi sorarsın Tiflis elinden  
 Sizin ellerde derilmemiş güller var.

Aldı Müşür:

Durnamın ganadı sari  
 Ben ağlarım zari—zari  
 Sevdüğümün erkek oğli  
 Durna oğluma selam söyle.

Aldı durna:

Civanmısın yiğit sen seni düşün  
 Lugman hekim gibi cevherler daşın  
 Ezreil gönülden misafir taşın  
 Zevgun yoğise Ezreil taşın.

1 Hancer 2 Batırmak, vurmak.

Aldı Müşür:

Durnamın başı yeşildür  
Selam istiyen hemşiremdür  
Müşür gârip düşgündür  
Durnam hemşireme selam söyle.

Müşür Öcel

(Kara - Poşof : Popola köyünden)

## NANAY TÜRKÜSÜ

Eleyezli gız:

Eleyez elemnidi<sup>1</sup>  
Dört yanı gelemnidi  
Eleyezden gız seven  
Üreyi<sup>2</sup> veremnidi.

Eleyez<sup>3</sup> başı haça<sup>4</sup>  
Elim dolaşdı saça  
İyid ona demişem  
Sevdiyim alağça.

Eşnekli gız:

Çıhdım Talın<sup>5</sup> göründü  
Talın galın göründü  
Talının gız gelini  
Ayah-yahn göründü.

Talınlı gız:

Çıhdım eşnek<sup>6</sup> göründü  
Eşnek eşsek göründü  
Eşneyin gız gelini  
Tamam eşsek göründü.

Gız:

Çıhdım aya bahmağa  
Gapiya kilit tahmağa  
Oğlan hena getirig  
Gız aine yahmağa.

1 Elemlidir 2 Yüreyi 3 Dağ adıdır 4 Çatal 5 Kusaba adıdır 6 Köy adıdır.

Erkek:

Durma gapı dalında  
Gözüm galdı halıqda  
Anagnan izin alım  
Gelim galım yanıqda.

Gız:

Keber at nalı neyner  
Gözeller halı neyner  
Bir beşe yarı olan  
Dünyada malı neyner.

Erkek:

Ay gabağınca<sup>2</sup>ıldız  
Ağlaram geçe gündüz  
Meni bu derde salan  
İki gelindi bir gız.

Eli Işğ

(Kars - Şüregel : Külveren köyünden)

## ÇOCUĞI TEKERLEMELERİ

1

Üşüdüm<sup>1</sup>üşüdüm  
Dağdan alma döşürdüm<sup>1</sup>  
Almalarım<sup>1</sup>aldılar  
Beni<sup>1</sup>yola saldılar  
Yolda bir darağ buldum  
Darağı verdim nen'ye  
Nene behen<sup>2</sup> bir kete<sup>3</sup> verdi  
Keteyi verdim çobana  
Çoban behen bir goyun verdi  
Goynu verdim bir beşe  
Bey behen bir at verdi  
Atı bindim geçtim gara<sup>1</sup>suya  
Gara<sup>1</sup>sudan gannar ahar

1 Topladım 2 Bana 3 Bir nevi börek.

İki dilbar behen bağar  
 Bøy oğüne salam verdim  
 Küçüğüne aşışoldum.

Fahreddin Çelik  
 (Kara)

2

İyne, iyne  
 Ucu düyme  
 Şam ağacı  
 Şatır keçi  
 Göz ağacı  
 Gotur keçi  
 Haflan, huflan  
 Yırl yırtıl  
 Su iç  
 Gaç gurtul.

3

Bir iki  
 Bülbül teki  
 Daş atar  
 Davşan tutar  
 Cam'ya geçder  
 Caminin gapısı kitdi  
 Oğ'zın başı pitdi.

4

Fındığ, fıstığ  
 Gedife yastığ  
 Vallaha yeñge  
 Ben yapmadım  
 Horoz yapıdı  
 Gız sen çığ.

5

Tağdalarda tağda  
 Biz geçdirik bu hefte  
 İneyimiz doğurdu  
 İsmi olsun Fatma

Aman taraleylim  
 Canım taraleylim  
 İbe ile bülbül  
 Saşları sünbül  
 Gız sen çıhacagsan  
 Çelik, cubuğ cıh.

6

O lise  
 Leblebise  
 Davul kepçe zardalo  
 Etmey'se metmeyise  
 Zardalo.

7

Çıhdım erik dalına  
 On deve gelir  
 Brisine bindim  
 Ablama gëtdim  
 Ablam pilav pişirmiş  
 İçine sıçan tüşürmüş  
 Vallaha yemem  
 Billaha yemem  
 Şu dolaptan ne çıhar  
 Alıyansılı gız çıhar  
 Gızın adı Haşbe  
 Babasının adı gahbe  
 Mendili ipek  
 Gendisi köpek.

Osman Çetin

(Kara - Arpaçay : Küçük-  
 Kımlı köyünden)

8

Bacadan bağıdım pitne<sup>1</sup> göz  
 Birin şaban<sup>2</sup> birin boz  
 Bindim bozun boynuna  
 Endim Helep yoluna  
 Helep yoli cın<sup>3</sup> bazar  
 İçinde avi<sup>4</sup> gezer

Avi beni gorhutdi  
 Gulağlarını sarhutdi  
 Happer hoppar  
 Yarıl yırtıl  
 Su iç gurtul.

**Alaiddin Ulavur**

(Kars - Poshof : Diğor köyünde)

9

Ağan bağan bekrubo  
 Çemdan ğüli hala katzo ho.

**Şükrü Duırsun**

(Kars - Artvin : İlice)

10

Endek mendek  
 Seğsan eleş  
 Dün-beleş  
 Al sana  
 Bir bebeğ

**İskender Balci**

(Kars - Artvin : Şavşat)

11

İbeni  
 İbdim seni  
 Goş-goyan  
 Alış-veriş  
 Bene bir eş ğeliş.

**Celal Özdemir**

(Sarıkamış : Karaırgan köyünde)

## ZAFER OYNU

Ğümrinin paytonnari paytonnari  
 İpekdir gaytannari gaytannari  
 Giderim bu düznen  
 Bir sarı yıldıznan  
 Beni mezere goyun  
 Bir ğınalı ğıznan  
 Ğetdi ğedenim ğetdi  
 Boyu fidanın ğetdi

Gümrinin paytonnari paytonnari  
İpekdir gaytannari gaytannari.

Sultan Çançır  
(Sarıkamış : Bardız)

### MEKTİP MENİSİ

1

Gara gazan daşmaz mi  
Yol gedikden aşmaz mi  
Telesme<sup>1</sup> deli göyül<sup>2</sup>  
Ayrılan gavuşmaz mi.

2

Mektip yazdım garadan  
Dağlar gahsın aradan  
Sen bizi gavuşdur  
Yeri göği yaradan.

3

Bu dağlar olmasaydı  
Sarılıp solmasaydı  
Bir ayrılığ bir ölüm  
İkisi olmasaydı.

4

Mendilim pek beyaz  
Ayrı düştük biz bu yaz  
Ayrılığ bir şey deyi  
Mektibên tez tez yaz.

İnsaf hanım  
(Kars : Bayram paşa)

### BAYATILAR

1

Elemi deyir garga var  
Dağ-başında garga var  
Men gördüyüm terlânın  
Yuvasında garga var.

2

Sarı gavn dilimi  
 Uçurdum bilbilimi  
 Gelğinen tufar<sup>1</sup> dalına<sup>2</sup>  
 Deyim derdi dilimi.

3

Èlemi mináye deyer  
 Halıq mináye deyer  
 Ay var ki güne deymeş  
 Gün var min áye deyer.

4

Èlemi garaᵇbađı  
 Gencenin garaᵇbađı  
 Sevdim goqur gözdü yarı  
 Boynunda garaᵇbađı.

5

Èlemi gencelidi  
 Bir gülü goncalıdı  
 Harda bir gerif görseş  
 Eleş bil gencelidi.

6

Èlemi gencede galdı  
 Gülü goncada galdı  
 Harada bir güzel görseş  
 Bil ki gencede galdı.

## İRAVANIN TÜRKÜSÜ

1

İravan tağda gapı  
 Bala bala bala halaylay  
 Oynar firengin sapı  
 Gel guzum gél, gel  
 Gözüm gél, gelᵇimanım gél  
 Yarı yardan eliyen

Bala . . . . .  
 Dilensin gapı~gapı  
 Gel . . . . .

—  
 Ay gız adıq selvidi  
 Tumanıq gülbenğidi  
 Açar geti gel açab  
 Sandığıq firenğidi.

—  
 İravan çarısı bazar  
 İçinde bir gız gezer  
 Elinde davut<sup>1</sup> gelem<sup>2</sup>  
 Dertdiye derman yazar.

2

İravanda bir guyu var  
 Ay zübejde  
 Şekerden şirin suyu var  
 Ay zübejde  
 Her gözelin bir huyu var  
 Ay zübejde  
 İravannı benim yarım  
 Genfit<sup>3</sup> müsellim Zübejde  
 Keklik müsellim İreyze.

—  
 İravanda men işderem<sup>4</sup>  
 Hençelimi gümüşderem  
 Ğeh öperem Ğeh dişderem  
 İravannı benim yarım.

[Nakarat]

—  
 İravanın ağ yohuşu  
 Çeder yazı geler gışı  
 Gözel gızdarın öpüşü  
 İravannı benim yarım.

[Nakarat]

VIII. Bölüm

# **ERZURUM VİLİYETİ**

Ağızı

## EHMET BEZİRCAN

Vahti zamanında bir Ehmet bezircan var idi. Bu Ehmet bezircan gâyet ağır tüccar idi. Bunun bir mağazası var idi çi, üç dört tene helebici<sup>1</sup> var idi, üç dört tene de yazıcısı var idi. Bir cün mağazada otururıçen mâli satdıhdan sóra, yazıcılar dedi çi: bu sat'lan mâlin hesabına bah. Gelemi eline aldı, hesap etti çi, tükanın bir terafi yemiş, o bir terafi ölecemen<sup>2</sup> durir. Par'ya bahdi çi beşe bir tükan mâl doldirir. Orda ahlıne bir guruntu cetirdi. Cetirdiği kimin<sup>3</sup> ahilnen dev<sup>4</sup>let bir birine iddahaşdılar. Dev<sup>4</sup>let dedi çi:

Ben bu—geden mâl gazandım. Bu gazandığım mâl daha tüçenmez. Ahil dedi çi:

O mâli ben gazandım sen kazanmadın. Ecer ben olmasam, sen bu mali bir cünde yiyer içinden çıkarsan. Dev<sup>4</sup>let dedi çi:

Ben bu mali boğozumdan çesdim artırdım.

Ahil dedi çi:

Ben olmasam sen bu mâli mihâniye, kerhaniya verirsen. Ondan sora aj<sup>4</sup> galırsan.

Dev<sup>4</sup>let dedi çi:

Cel ayrılâş. Ahil vurdi bir yana çetdi, dev<sup>4</sup>let yerinde galdi.

Ëh ahil çıhdıhdan sora, dev<sup>4</sup>letin ne emliyeti<sup>5</sup> olaş. Bu mali ele yidi çi bu dev<sup>4</sup>let daha bi—şeyi galmadı. Garisi dedi çi:

Herif dedi, bu—geden malimiz çetdi. Heş değil bu elimizdeçi olan parâynan bir boyun öçüz al. Bir gaş god da tohum al. Reşberlik yapalım. Bu bir boyun öçüz aldı, bir gaş god da tohum aldı. Başladı reşberliğini yapmiya. Bu reşberlig tohumunu eçerkan, çiftin peşine ciderkan, bahdi çi, hagosdan<sup>6</sup> bir parlaş daş çıhdı. Bu daş —geden güzel parlaş daş çi, olmaz derecelerde. Hama<sup>7</sup> ahil yoş. Bülmir çi bu daş ne daş.

Ahşam oldi bu evüne daşı aldı celdi. Gariya dedi çi: bu daşı buldum. Bu daşı ver çocuklara oynasin. Gari daşa bahdi çi, daş bir güzel daş. Çocukların elne verdi. Gari bahdi çi, çocuklar bu daşı g'racahlar. Ellerinden aldı tereğe goydu<sup>8</sup>. Goyduhdan sorâ, bunnar yatdılar. Bir de ayıldı çi gari, evün içersinde bir işiğ yânir. Gari bahdi çi, lamba yoş, ay işiği de değil, bahdi çi terekte daşın şahusi<sup>9</sup>. O sahat gocasini sesledi. Dedi çi:

Herif gaş hele. Senin bu cetirdiğın, daş ne şölvell daş. Bu nedir? Gocasi dedi çi:

1 Arşınla mal ölçen tezgâhdar 2 Öylece, olduğu gibi 3 Gibi 4 Aç 5 Ehemmiyeti 6 Çiftin tarlada vücuda getirdiği iz 7 Ama 8 Evlerin içersindeki eşya koymaya mahsus raf 9 Işık, şua.

Ben bilmem dedi. Sabağdan cötür bu dâşi sat. Çocuklara bi-parça nafağa al cel.

Sabağdan oldi bu herif çifdine çetdi. Gari-da dâşi aldı şeherin içeri-sine cötürdi. Bir böyüç tüccara cösterdi, dedi çi :

Bu dâşi al da bir gaş guruş bene para ver. Tüecar bağdı çi daşın giy-meti bulunacağ iş decil. Ğendi Ğendine bir mütala yaptı. Dedi çi :

Bu benim şelvetim vërsem bu dâşi alamam.

E bu garinin elinden gandırısam alsam, bunun gocâsi vardır tabî ve bu dâşin sahabi bir böyüç adamdır. Olur çi, ne olur ne olmaz. Garya dedi çi :

Bacım, dedi, ben bu daşa cücüm çatmaz. Bu daş padişaha mehsusdur. Ordan gari aldı evüne celdi. Aħşam gocasi da tarladan evüne celdi. Gari dedi çi :

Herif senin bu cetirdiğın daş, padişaha mehsus daş-imiş.

Buni dedikden sorâ, yatdılar. Hama herif içerde alır verirdi. Sabağ-leyin erçenden gağdı çi, gapılarının önünde bir bezircan çedir. Bezircana sesledi, dedi çi :

Bu çev<sup>4</sup>ran neriye çedir?

Bezircan dedi çi :

Bu çev<sup>4</sup>ran lsdanbula çedir. Dedi çi : eylen. Bir armağanım var. Oni verim de, Osmanni padişahına cötür.

Bezircan dedi çi, cet çet-cetir. Çetdi dâşi aldı celdi. Bezircana ver-dikden sorâ, sormâdi çi, siz nêrelisiz.

Bunnar dâşi aldı çetdiler. Bir ez çi ireli çetdikden sorâ, bezircanın çatibi vardi. Dedi çi : sen bu dâşi aldın. Sormadin çi senin ismin nedir?

Ahan<sup>1</sup> bu dâşi cötürdük Osmanni padişahına. O da bizden sordi çi bu dâşi çim yolladi ve ismi nêydi, ne cuğap<sup>2</sup> vërağ<sup>3</sup>. Bezircan bağdı çi, çatib-in sözi doğrudur.

Ordan çerisin çeriye döndü. Celdi bu adama gapısının ve meh'lesinin<sup>4</sup> nümeresini aldı. İsmi ni örgendi. Ordan çığdı çetdiler.

Cünnerin birisinde, İstanbula çığdılar. Bezircan cötürdi, dâşi padişaha teslim etdi. Padişah daşa bağdı çi, daş giymetli daş. Lâlesini, vezirini top-ladi dedi çi : Evzürümde<sup>5</sup> Ehmed beğ isminde bir adam bu dâşi bize heda-ya cöndermiş. Siz buna ne cuğap vërirsiz. Ve buna garşılığ biz o adama ne hediye edek. Dëdiler çi :

Biz bu daşa garşılığ, biz de ona para cönderek. Bunnar bir kıasa lire olarak bezircana teslim etdi, dedi çi : öenden de çoğ selam cötür. Bezir-can da aldı, lsdanbuldan çığdılar.

Bir günnerin birisinde Evzürüme celdiler. Cötürdi kısasını teslim eğe. Emet bezircanı sesledi, dedi ği : Osmanni padişahi, sene, hedaya cönderdi. Çoğ da selam eğdi. O adam da o nedir dedi hedayası. Dedi ği lirâ. Bu adam cendi cendine bir mütala yapıdı. Dedi ği : bu parayı ben alsam duyar benim boynumu vururlar.

Bezircana dedi ği : bu parayı alır cötürürsen. Benden Ecem şahına hedaya eğersen.

Bezircan bağdı ği, eğe ben götüürüm. Ordan da peşceğimi<sup>1</sup> ahram. Ordan parayı aldı yola revan oldular.

Bir cünnerin birisinde Ecem şahına eğtdiler. Cötürdi parayı teslim eğtdiler. Parayı teslim eğdikden sora Ecem şahı bunnardan sordı. Bu parayı bene çim cönderdi. Bezircan da dedi ği : Osmanni ölçesinde Emet beğ isminde bir bezircan cönderdi seni hedaya olarak. Ordan Ecem şahı, bezircanın peşceğini verdi, dedi ği : sen eğt daha.

Bezircan eğtdikden sorâ, bu da lâlesini, vezirini topladı, dedi ği : Osmanni ölçesinden bene buğeden bir para hedaya celmiştir. Biz buna garşılığ ne cönderrek.

Lâleynen vezir dedi ği : şahım sağolsan buğden parası olan adama biz ne hedaya cönderağ. Veziri dedi ği : Osmanni ölçesinde Ecemhalisi çoğ meşürdir<sup>2</sup>. Biz de ona bir eğy hali cönderağ.

Lâlesi dedi ği : bu paranın sahibinde, hal'ya, çilime, cöre ne var?

Ecem şahı dedi ği : ya ne yapalım. Lâlesi dedi ği :

Bir eğy vardır; şah dedi ği :

Nedir?

Lâla dedi ği :

Şahım sağolsun. Bizim cendi ölçemizde ve düveli eñbilerde, beğe bir zencin tüccar yoğdur. Ancağ bizim hedıya eğdecemiz, senin bacını bu adama verağ. Başga golayı yoğdur.

Şah da bağdı ği, minasibli bir iş. Şah dedi ği : eñ nasıl yapığ ği? Lâlesi dedi ği :

O adamı esğerenin cider, alır, buraya cetiririh. Ordan esğer leşğer aldılar, Osmanni ölçesine hareket eğtdiler.

Bür günnerin birisinde, Evzürüme, celdiler. Lâlesi Evzürüm ahalisinden sordı ği, Emet bezircanın gonağları nerdedir?

Emet bezircan da evvelde zengin idi. Şimdi fihere olduğu halde, çimse tanımır. Her çime sordıyse, çimse tanıyamadı. Cebinden nümeresini çıgartdı gapının nümeresini cösterdi ği, an, bu nümerenin sahibinin evi nerdedir? O adamlar da, bağdılar ği, deñ<sup>3</sup> esđi Emet bezircanı sorıller. Dediiler ği :

Evet, o adam evvelden zencin adam idi. Ahlini gayib eğdikden sorâ,

1 Hediye 2 Meşur, meşhur 3 Tâ.

malini, hepsini yedi. Şimdi fişeredir. Gapının yolunu gösterdiler. Gçtdiler bağıdılar çi, bir fişere adam. Lâlesi dedi çi :

Haydi seni Ecem şahî istir. Bu başladı çi, beni Ecem şahî ne edecek? Dçdiler çi:

Sen Ecem şahına bir kısa lirâ cönderdin mi? Dedi çi, evet cönderdim. Eyleyse dedi haydi, seni şaha götrecëyñ. Ordan aldılar yola revan oldular.

Bür günnerin birisinde, Ecem torpağına ayak basdılar. Şaha heber verdiler çi Ehmet bezircanı getirirñ. Şah ordan bunnari garşılamaıya çığdı. Celdi sordı çi, Ehmed bezircan dñylen adam hancısıdır.

Lâlesi gösterdi çi, işde á o adamdır.

Şah bağıdı çi, üsti yırtıñ, cendi perişān bir adam. Lâliye dedi çi, lâle dedi, bu adam yanışdır. O paranın sahibi beñe niye perişān ola?

Lâlesi dedi çi :

Şahım sağolsun, biz bu adamı gapısının nümeresiynen suval çtdiñ. Bundan başga, daha kimseyi bulamadıñ. Veziri dedi çi :

Osmanni siyasetçidir. Bu adam olur çi, bizi sınar. Ordan bu adamı hamama cönderdiler. Temiz bir çat elbise kesdirdiler. Bunun üzerine ceydirdikden sorâ, buni payitahtına cötürdüler Çay, geyfe işdikden sorâ, şah dedi çi : biz bacımızın meselesini nasıl açañ?

Lâle dedi çi :

Şevçetim sağolsun. Sen burdan çıbarsan biz o adamnan gonusuruñ. Şah ordan çığdı. Lâlesi, veziri, Ehmet bezircan orda galdılar Galdıñdan sorâ, lâlesi dedi çi :

Ehmet beğ, seni buraya cetirmemizin esbabini bñlirmisen? Oda dedi çi, ben ne bñlim. Siz cetirdiz ben de celdim. Lâle de dedi çi :

Yoh çlece<sup>1</sup> dëyil<sup>2</sup>.

Sen şaha bir kısa lira cöndermişdin. Şah da seni ona garşılıñ bacisini sene verecek. Sen buna ne dëyisen? Ehmet bezircan da dedi çi :

Şah bacisini bene verende ben de alıram.

Orda gevri gereñ<sup>3</sup> gıldılar. Gevri gereñi gıldıñdan sorâ bir cūma ahşami zifafa verdiler. Gizi yanına cetirdikleri çimin, ağıl yoh, gizi gördüğü çimin, cendini şaşırđı. Bir müddet orda oturduñdan sorâ, giz da duvağın altında beklir. Ehmet bezircan bağıdı çi, gapının yolu açıñdır. Ordan gāđdı ibriği eline aldı. Dışariya çığdı. İbriği gapının önüne goydi. Ordan savuşdı.

Geçenin bir faslı idi. İran dediğın goca bir şeher. Oyana vurđı, buya vurđı, bir yol çığdamadı. Bağıdı çi, sabah açıldı. Ola ben neçedim. Şah şimdi gaharsa, benim boynumi vurur.

Bağıdı çi, bir yerde böyñk böyñk bir fışğı<sup>4</sup> yigili. Çetdi, o fışğının içine

1 Öylece 2 Değil 3 Kavli karar 4 Gübre.

cirdi. O gece de yağmır yağardı. O fısgılıh da şahın tavlahanasının fısgılı-  
ğıymış, daima ordan atların altına fışğı cötürürlermiş. Sabahdan oldi bir  
adam cönderdiler hele bahın, damadımız gahmışımı? Çetdiler çi giz orda  
durir, yatahlar serili, damat yöh. Giza sordular çi, damat beğ neç oldu.  
Giz da dedi çi: gece ibriği eline aldı dışarya çıhdi. Daha gelmedi. neç ol-  
duğunu bülmirem. Ordan şaha heber verdiler çi, bu gece damat beğ gayib  
olmuş. Şah tellallara emretdi çi, damadı itmiş, her çimçi ölüsünden ve diri-  
sinde heber getirirse dünyalığını verip ahiretine garişmiyacam.

Tellallar nida etmiye başladı. Ahilli başlı olan adam hep içeri gaşdı-  
lar. Deditler çi, bunun ölüsünü de cörsek zeral<sup>1</sup> celir, dirisine cörsek zeral  
celir. Onnar orda galsın biz gelek tavlacılara.

Tavlacılar atlarının altına fışğı cetirirçen bahtdılar çi fışğının içerisinde  
bir adam. Çığartıldılar çi Ecem şahının damadı. O saat şaha heber cötürdü-  
ler. Deditler çi:

Şahım senin damat beğin, bizim atların fışğısının içinden çıhdi. Şah  
gezzebe celdi, emretdi çi dar ağaçlar gurulsun. Buni dar ağaca götürürkan  
ahil orda yetişdi. Ahil beynine cirdiği zamen, ahli başına celdi.

O sahat barmağını galdırdi. Şah bahti çi barmağını galdırdi dedi çi:  
sorun bahın ne deyir?

Lalesi cetdi sordi çi, neçün barmağın galdırdın, bir deyeceğin mi var.  
O da dedi çi:

Benim deyeceğim budur çi, benim ne günahım var. Siz beni sorği su-  
alsız dar ağacına asırsız. Läle cetdi şaha söyledi. Şah da ordan celdi  
yanına. Dedi çi oğlum benim asmanın esbabi budur çi, sen benim tahtımanmi  
becenmedin, yohsa bacımamı becenmedin veya adeletimemi becenmedin.

Damadı dedi çi, ben senin tahtan da becendim ve adaletin de becendim,  
bacan becendim. Yaliniz benim bir ehdim vardır. Ehd dedicin bir adamın  
üzer<sup>1</sup>ne borşmudur, borş decilmidir? Şah dedi çi:

Evet oğlum dedi, borşdur. Fağet senin ahdin ne idi?

Damadı dedi çi benim ahdim buydi çi: ben dedim çi, Ecem şahanın  
baciasini Allahın emriyinen peyğenberin goyduğı şerşeräten alursam içirmi  
dört sahat fışğılıhda galacağam. Şimdi ise ahdim yerine celdi. Onun üçün  
icirmi dört sahat fışğılarının içerisinde galdım - a.

Benim ahdim buyudi.

Şah bahti çi bu adamın sözleri doğrudur. Ordan beratini istedi. Ehmet  
beğ muradına irdi.

Gaya Gılıç

(Erzurum - Pasin : Surbahar köyünden)

1 Zarar.

## MESEL

1

Garadır gatrın decil  
 Sarıdır zarfa' decil  
 Ganatlıdır guş decil  
 Buynuzludur goş decil: [Çeçirce]

2

Elemes melemez  
 Tandır başına celemes  
 Gelsede çeriye dönemez: [Yağ]

3

Hêr'ye hêr'ye  
 Davarı vurdum gêr'ye  
 O nasıl guşdur çi  
 Arha üsti yer'ye: [Ölü]

4

Yol üstinde çitli sandıh: [Mezer]

5

Yol üzerinde yağlı gayış: [İlan]

6

Gara tazî nalladım İsdanbula yoll'adım: [Mektip]

7

Burdan vurdum gilinci<sup>2</sup> Helepde oynadı uci: [Şimşek]

8

Garannih yerde gan uyuşur: [Yoğurt]

9

Uzun uzun urğannar ucunda demir kınnar: [Tilifon]

10

Bir çüçücük mil daşı dolandır dağı—daşı: [Cöz]

11

Oturdum öğüne uydurdum deliğine: [Sandıklınan anahtar]

12

Bir derede bir değirman, galdıramam, yendiremem, çarha vurup dönderemem; ustası gelsin galdırsın da yendirsın de çarha vursun dundersın de: [Sahat]

13

Ay yurtlar yurtlar  
Yusufi yiyen gurtlar  
Dırnağinden su içir  
Tepesinden yumurtlar: [Eçin]

14

Gara tavuğ gaggılar ganatlari şaggılar: [Cöy]

15

Dam ardında teke bağlı, buynuzlari çoçe bağlı: [Gabağ]

16

Bu damın altı himdir<sup>1</sup>  
Himin altında çimdir<sup>2</sup>  
Çimin altında bir cämi  
Cäminin imami çimdir<sup>3</sup>:  
[Bilâlihebbes]

17

Derindir guyi günbüler suyi: Tüvek]

18

Bir guş celir Vandan  
İçi doli andan  
Gırğ gün gırğ geççe namaz gıldı  
Bülmedi çi gıblesi ni-yanda<sup>4</sup>:  
[Yunus peygenber]

Gaya Gılıç  
(Pasız: Surbahan köyündece)

1 Temel 2 Çayır otu 3 Kimdir 4 Haagi tarafia.

## DESTAN

Dineyin ehbaplar benim halimi  
 Felek ganat vurdi gırdi dalimi  
 Çimsem yoħ çi beklesinner yolimi  
 Yalan dünya zindan oldi ben-için.

---

Ne anam vardır ne de pederim  
 Başdan yetim goydi gederim  
 Çeçe cündüz buni meraħ ederem  
 Heram oldi yalan dünya ben-için.

---

Bu yalan dünyada bir cün cülmedim  
 Ben de bılmem çimden intizar yedim  
 Cünden cüne artar ğem-ile derdim  
 Çeçilmez bir hala celdi ben-için.

---

Felek ganat vurdi yiħildi evüm  
 İstemezdi bene bu gara sevüm  
 Ne aħrabam vardır ne de bir gevüm  
 Yanacaħ bir çimsem yoħdur ben-için.

---

Artıħ böyümüşdüm olmuşdum civan  
 Bir yarın bağına cirdim bağcivan  
 Nihayet orda da erişdi fiğan  
 Metem artdı gara yaslar ben-için.

---

İcirmi beş de bir temel atdım  
 İcirmi altıda belaya çatdım  
 Yar senin yüzünden zindanda yatdım  
 İşiħ dünya zindan oldi ben-için.

---

Sevdük biri biri birmizi gurduğ temeli  
 Gabahat bendedir çime demeli  
 Eller gınalı gözler sürmeli  
 Sürmedim sefani geşdi ben için.

Gaya Gılıç

(Pasın: Surbahan köyünden)

## TÜRKÜ

Ne ola halıma merhemet eyle  
 Nedir hu cefalar cana zindancı  
 Çeçe cündüz hesretliğim çekerem  
 Beni hes'ret goyma yara zindancı.

Felek benden aldi içi golimi  
 Cidin diyin o yara cözlemesin yolumi  
 Cöyde uçan guşlar ağlar halimi  
 Heşvahl hes'ret galdım yara zindancı.

Gaya derçi içi didam yaş olur  
 Münçürlerin gara bağri daş olur  
 Vağıt olur çi gem cünler cine hoş olur  
 Etdiğin yanına galmaz zindancı.

Gaya Gılıç

(Pasın: Surbahan köyünden)

## AŞIŞ KEREM<sup>1</sup>

Gide gide gıtdik Narmana  
 Nalbandın bıyıkları bülendi<sup>2</sup> alçana  
 Çekin arhadaşlar çekin atları hârmana  
 Dağdın lezgi canalan Kerem.

1 Eşkiyadır. Erzurum'un Almalar dereasindedir. Aslı Çerkes olup, İran'da, Türkiye'de ve Rusya'da eşkiyalığı ile şöhret bulmuştur 2 Bulaştı.

Keremin atına ala deyeller  
 Belinde galhana gala deyeller  
 Kerem öldücen yalan deyeller  
 Dağının lezgi canalan Kerem.

Kereme goçağ<sup>1</sup> deyeller  
 Üstünün çuluna saçağ deyeller  
 Keremi Kor<sup>2</sup>oğlundan goçağ deyeller  
 Dağının lezgi canalan Kerem.

Şükrü Alguş  
 (Erzurum)

### ÇOBANNAR DESTANI

Ehbab hatiri<sup>3</sup>çin yadigarın var  
 Annasınnar bu maali çobannar  
 Bâzi ekis döner rüzûgarım var  
 Annasınnar bu ehvali çobannar.

Beğendim onnarın ben tebdirin  
 Müttefig tutmuşlar hep bir<sup>4</sup>birini  
 Hegigette tanışalar pirini  
 Galmaz keremelten hâli çobannar.

Memur olmuşlardı cevrü cezaya  
 Heş râzı olmazlar heggü rizaya  
 Hükm<sup>5</sup>edeller otuz altı gezaya  
 Dağların serdâri vâli çobannar.

Mektep mezhep nedir bilmez ayniai  
 Orman kebayiri<sup>6</sup> millet hâini  
 Gurda guşa tegsim eder pâyini  
 Arar bulur gerip mâli çobannar.

1 Yigit, cesur 2 Canavarı, ayisi.

Sırım<sup>1</sup> çekemediz bıylki ğöni  
 Baĥaĥ neye varir bu işin sonı  
 Sabah banđi malın tükendi ğüni  
 Aĥşamdan aĥallar fali çobannar.

Gehrimandır. er meydana çıĥallar  
 Cansız malın nefesini tıĥallar  
 Bir zoppada üş beş dâne yıĥallar  
 Geşmişdir Rüstemi Zâli çobannar.

Elinde hazırlamış keskin piçâğın  
 Neçe fıķarenin yıĥar ocağın  
 Döğüşdürür mâli gırar baçağın  
 Ğayet sever galmâgali çobannar.

Kor<sup>2</sup> olmuş onnarın merhemet ğözi  
 Bir çift çarıĥ üçün keser öküzi  
 Heş biri saĥlamaz goyunna guzi  
 Teze ğeyer çuĥa şali çobannar.

Ğendi gebehemiz ele devürme  
 Dağda ğemiklerden gurdüz çevirme  
 Aĥşam yahni yiyin sabah gavurma  
 İstemesiz yaği bâli çobannar.

Mala möhtac—ettiz kesdiz köküni  
 Bir topal danam var yiyin küküni<sup>3</sup>  
 Aĥirette çekin mabal yüküni  
 Goca şaşgın el hammâli çobannar.

1 Çarık dikmek için kullanılan ince deriden teller 2 Kör 3 Aletini.

Ne çifti sağ goyduz ne de eneği<sup>1</sup>  
 Si . . . haşa burdan böyle heneği<sup>2</sup>  
 Başgıçnan yediz bir çift ineği  
 Dolayırsız laubali çobannar.

Gözünüz görmezden garnınız şişe  
 Yorğansız köyneksiz çıhasız gışa  
 Sonunda Meherremi çıharttı işe  
 Boynunuza öz mabalın çobannar.

**Meherrem Gorhmaz**

(Erzurum : Tortum kazasından)

## ERZÜRÜM

Barèkallah deyelim nâzi hoş Erzurumun  
 Açıldı hep çiçekler yâzi hoş Erzurumun  
 Millet sây're yürüdi çayır çiman b'ridi  
 İgid oynar ciridi düzü hoş Erzurumun.

Pehluvannar yağlanır nam âleme çağlanır  
 Düşman bağı dağların şazi<sup>3</sup> hoş Erzurumun  
 Davul zurna çalınır mârifetli bilinir  
 Dadaş<sup>4</sup> barda salınır<sup>5</sup> sözü hoş Erzurumun.

Gehrimanlıh burdadır bütün şeref bardadır  
 Düşman şhu zardadır buzi hoş Erzurumun  
 Guşlar yapar yuvayı çoğçyleriz devayı<sup>6</sup>  
 Heş olmayız mirayı izi hoş Erzurumun.

1 Sabanın demire geçen yeri 2 Şakayı 3 Keyfi 4 Bar oynayan delikanlı 5 Neşeli hareket yapmak 6 Kavga.

Biz şairiz atarız bali yağa gatarız  
 Düşmannara çatarız sazi hoş Erzurumun  
 Her saltanat burdadır bütün gönül kardadır  
 Bu de ehtidardadır yozi<sup>1</sup> hoş Erzurumun.

Ê h s â n i mubabbeti almış başdan himmeti  
 Seviyor şecaeti güzü hoş Erzurumun.

Mevlut Ehsânî

(Erzurum : Ali paşa mahallesi)

### SERENCEM

Vahti zamanında bizim sultan Süleyman hazretleri var idi. Bu tahtinde oturduğu zaman ahlına bir guruntu geldi. Bu dedi çi : ben atmış yetmiş yaşındayam. Bir züriyetimin olmadığı, gaha<sup>2</sup>da bu mahlugatıma sa<sup>3</sup>ab ola. Bu zözi be<sup>3</sup>le<sup>3</sup> derçen bir fik're daldı. O dalmada olsun lalesi içeri girdi. Selam verdi padişahına. Bu selami verdi amma çi, almadi. Lale geldi cendi işgemesine oturdu. Oturduğu zaman, bir selam daha verdi. Sultan hazretleri başını kaldırdı giyım etti. Lale dedi çi :

Pâdişahım sağ olsun. Ne geder fikre dalmısan.

Dedi çi :

Neçün fiçre daldım ben?

Dedi çi :

Şevketim sağ olsun, içeriye girdiğim zaman, selam verdim, selamimi tebliğ etmedin. Onun için bildim çi sen fikre dalmısan, dedi çi :

Lale, sözün doğrudu, içerimde bir galyan var idi. Lale dedi çi :

Söyle bene, içimizde birbirimizin sırtına vayıb<sup>4</sup> ola. Deyir çi : benim düşüncem odur çi, ben ahan<sup>5</sup> atmış yetmiş yaşına girdim. Bu zamane gelinciye geden bir züriyetimin olmadığı. Lale dedi çi :

Şevketim sağ olsun. Allah böyühtür. Onida vermiye gädirdir. Buni dedi, lale çıhdi dışarı. Getti dolandi, gezdikden sorâ, cine celdi yan'na. Bahti çi padişah, eycemen fikre dalmış. Dedi çi :

Şevketim sağ olsun. Sen get be get gelyeyi artrirsen. Dedi çi :

Lale, benim böğün ahlım dalgali.

Lale dedi çi :

Pâdişahım sağ olsun, bizim de cendimize göre düşmanımız var. Dü-

1 Sığır hayvan 2 Kalka, büyüğe 3 Böyle 4 Vakif 5 İste.

şünceden cendi hücüdün mef<sup>1</sup> edersen. Mef<sup>1</sup>ettikden sorâ, bu milletin haggi bizden sorulur. Bu milleti gahıp b'r<sup>2</sup>ez gezmeli. Halini ehvalini anamâli. Yevmil<sup>1</sup>giyamette b'ze devaçi olmasınnar.

Pâdişah dedi çi :

Sözün doğrudu lâlê. Biz bu milletin hagginden anlameli. Bahalım çi fehir fihere ne haldadır. Dedi çi :

Lâlê, sen b'r<sup>er</sup> tene, devruşan elbisesi yaptır b'ze, çıhip cezelim.

Lale b'r<sup>er</sup> tene devruşan elbisesi yaptırdı. Ordan saraydan herçet ettiler, bir günnerin b'risinde, bir beri<sup>2</sup> yaban düzünde bir dağın kellesine çıhdılar. O dağın kellesinde bir cöze ras<sup>1</sup>geldi, dedi çi :

Lâlê, bu cözenin başi ey<sup>1</sup>serin yer. Burada bir geyfe bişir de, içelim de, ondan sóra, gahıp cezmeli. Bunnar gayfeyi bişirmede olsun, oyandan bir devruşan elbiseli ras<sup>1</sup>celdi.

Selamün<sup>1</sup>aleyçum, şevçetüm sağ<sup>1</sup>olsun. Onu dediği zaman pâdişah aldı şahalini ağzine. Bir düşünciye daldı. Devruş dedi çi :

Pâdişahım sağ<sup>1</sup>olsun, neçün düşünciye daldın? Dedi çi :

Devruş baba, sen benim padişâ olduğimi ne büldün? Devruş dedi çi :  
Bu geden dünyayi ceziren, sen padişâ olduğin annamasam, ben bu dünyayi cezmem.

Bu sözün üzerene, lâlîye dedi çi :

Lâlê geyfelerimizi çetir içelim. Geyfelerini içdikten sorâ, devruş baba cibinden çuhardı bir tene alma verdi, dedi çi : bu almâyı sultan hanımna<sup>1</sup> cuma ahşâmi, zıfâf olduğuz cüni bu almâyı ortadan bölersen yarisini cendin yersen, yarisini da sultan hanıma yedirirsen. Bunu dedikden sorâ, devruş dedi çi : bene bir ibrih<sup>1</sup> ver. Lale de bunun eline bir ibrih<sup>1</sup> verdi. Bu gahdi tenfüse çetdi. Lalêynen pâdişah gözlediler, bahtılarçi bu adam celdi. Lâlîye dedi çi :

Lâlê hele bah<sup>1</sup> çi bu nic<sup>1</sup>öldi. Lâlê çetdi çi ibrih<sup>1</sup> ele doli durir. Devruş bahdi çi, devruş yohdur. Celdi dedi çi : şevketüm sağ<sup>1</sup>olsun, ibrih<sup>1</sup> doli durir, devruş yohdur, pâdişah dedi çi :

Gej bulduh, amma tez yitirdih; bu adam tehe<sup>3</sup> adam dē<sup>1</sup>ldi. O çi elimizden çetdi. Vaht da dar vaht oldi ahşamın. Eh çedecek yerrerini bül-müller. Lalêynen ordan gahdılar. Lâlê dedi: burasi bir issiz dağdır. Çecenin bir fasli öldi, şimdi çöy<sup>4</sup> yohçi çöye çedek. Bu dağın başında sen bir gulaş ver, yahut bir ses yohut da bir çöpek sesi, hele bah<sup>1</sup> çi duya bülürmisen? Lâlê ecildi gulaşini yere verdi. Bahtiçi, derindên bir çöpek sesi celir. Dedi çi : pâdişahım sağ<sup>1</sup>olsun, bu terafdan bir çöpek sesi celir. Dedi çi :

Lâle, o terafi burahma. O terafa cidelim. Ya bir çöydür, ya da çoban mobandır. Bir müddet bunnar çettikden sóra, çoban ışığı cöründi. Bir eski çobanın ateşine yaklaşdılar, bahdılar çi çöpeklerin sesi éyccemen guvetleşdi. Dedi çi: lâle, burda oturalım, olur çi bu çöpekler bizim üzerimize celir.

Onnar orda oturdular. Biz haberi verék<sup>1</sup> çobandan. Meğer ise çobanın davarna gurtlar dadanmış. Bir gurt çi bir davara alişdimi, o davarin terğini vermez. Bu çobanın da iki tene çöpeği var imiş. Biri büyük, bir de çüçüg. Bunnarın içisi de gurtçul. Böyük çöpek meğemse, hâvın imiş. Çüçüg çöpeyin ahlı oğeden çesmir<sup>2</sup>. Bu gurt o esnada davara vurdi<sup>3</sup>. Vurduğı zamanda goyunun brini aldi çetdi. Çoban bu itleri halaladi<sup>4</sup>. Halaladiğı zaman bu itler gurdun üstüne hücüm etdiler. Böyüg it çeriden yetişdi. Nasi çi gurdu cördiyse, çerisin çeri döndi. Çüçük çöpek de ona bahdi, o da çeriye döndi. Çoban bunnarın çeri döndüğüün cördüğü çimin<sup>5</sup>, çoban eline aldi degenegini, bu böyük çöpeye oğeden vurdi çi, yeter deyene gede<sup>6</sup>.

Hem vurir, hem de diyir çi, sultan Miradın hâvın vezirleri çimin. Hâvın nik yapmasa ne olur. Bu sözi söyleriçen, pâdişahnan lâle de orda dinnirdi. Pâdişah dedi çi:

Lâle bu sözi yaz. Bunnar burda olsunlar, davara bir daha gurt vurdi. Bu böyük çöpecin can'na çar etmişdi. Nası çi halaladi ise böyük çöpek yetişdiğı çimin gurda, vurduğıyinen alt etdi. Goyni de gurdun elinden burahdirdi. Haman çoban orda yetişdi, goynu aldi él'ne, goyni çesdi, goyni içi parça etdi, yarisini böyük çöpeğe, yarisini de çüçük çöpeğe verdi.

Dedi çi: her dâvim sultan Miradın, hâvın vezirleri çimin, hâvınınñ etmesez de, gısmetinizi ona buna yedirmesez. Pâdişahnan lâle de orda cine diynirdi. Dedi çi:

Lâle bu cuğabi<sup>7</sup>de yaz. Buni yazdıhdan sorâ, ordan gahdılar, gahdıhları çimin, çobana bağırdılar, dediler çi: çoban baba, çöpeklerin öğüne<sup>8</sup> cel, çoban ordan öğüne celdi, bunnar yanına çetdiler, çobana selam verdiler, çoban bunnarın selamini tebliğ etdi. Bahdi çi bunnar bir sinne<sup>9</sup> adamlar. Çoban bunnara giyam etdi, yer cösterdi. Çeçesini yere serdi, bunnar oturdular. Pâdişah dedi çi:

Çoban baba, bizim ahlığımız var. Çoban gahdi birez davardan süt sağdı, cetirdi temiz bişirdi. Davarcıyınnan bir gaş tene eymeğ çihartdi. Bunnarın önüne goydi yip işdikden sorâ dedi çi: çoban baba biz yorgunuñ. Bize bir yer sar da yatalım. Çoban baba yerini sardi, bunnar rahat etdiler. Pâdişah dedi çi: çoban baba bu davari sen şimdi nerye galdırıp götrecek sen. Çoban dedi çi:

1 Verelim. 2 Akılı o kadar ermiyor. 3 Saldırdı. 4 Hücüm etmek. 5 Gibi. 6 Kadar. 7 Cevabı. 8 Önüne. 9 Sınlı, yağılı.

Buralarda dolandırır, cine cetiriren yanıza. Siz rahatıza bahın.

Çoban birez davari dolandırdıhdan sorâ, guşluğ oldu sabağın, bir da<sup>na</sup> davari cetirdi yan'na bunnarın. Bunnar da gâhdılar. Çoban bunnara temiz-caman<sup>1</sup> bir daha sūd sağdı, yıp işdikden sorâ, pâdişah dedi çi :

Istanbulin yoli buradan hanci terafdan çeder? Çoban baba dedi çi :

Devruş baba, dedi, ben sene cösterirem dedi. Gâhdi çoban bunnarın önüne düşdi, bunnara yollari bir bir tarif etdi. Tarif etdikden sorâ sultan Mirad hazretleri dedi çi :

Çoban baba, bu davar, çöylük davarimi, yoğsam satliş celep davarimi? Çoban baba dedi çi :

Bu davar celep davaridir.

Sultan Mirad hazretleri dedi çi :

Bu davari nêrde satarsiz? Çoban dedi çi :

Istanbulda satariş.

Sultan Mirad dedi çi :

Çoban baba, ben sene bir imza verim, bu davari sattığın zaman, sultan Miradın gonağı yıldız deye celesin. Buna bir imza verdi bu da imzayi aldı sehratlığına<sup>2</sup> goydi. Ordan tohalaşdılar, her biri savuşdi çetdiler. Sultan Mirad ordan paytahtına celdi çoban da ordan daverinin yanına çetdi. Cüz esnasi olduğu zaman, bu davari Istanbula çekdiler. Istanbulda davari satdıhdan sorâ, bu adamın ahlına celdi : bene Mirad ağa beşe demişdi çi, davari satdığın zaman yanima cel. Bu gâhdi aryarah çedir. Ey-Istanbul dediğin yer de bir büyük şeherdir. Bir tenesi önüne celdi, çoban baba dedi çi :

Burda, dedi, Mirad ağanın gonağlari nêredir?

O adam da dedi çi :

Hanci Mirad ağanın?

Dedi çi :

Onun büyük gonağlari vardır.

O adam da dedi çi :

Böyüh gonağlı Mirad ağa, bennem çimdir. Istanbulda böyüh gonağ, oğeden var ki, ben bülmem dedi.

Onnan sorâ. savuşdi çihdi çetdiler. Çoban babanın önüne bir tene sinni bir adam ras-celdi. Çoban baba dedi çi : Mirad ağanın gonağlari nêrededir?

O adam da dedi çi : hanci Mirad ağa?

Çoban baba dedi çi : böyüh gonağlari var.

Dedi çi, ben bülmem, dedi.

1 Temizce 2 Omuzdan asılan kayışlı çanta.

Azıcık ireliye ayrıldıkları çimin birbrinnen bu sinni adam çeriye döndü seslendi çi, çoban baba o Mirad ağa dediğin adam, sene heş bir şey vermedimi?

Çoban da dedi çi :

Ahan efendi, vallah verdi.

Haniya—olur dedi, bahém. Çoban çentesinden kağıdi çıkardı. Bu adamın eline verdi çi, o adam da kağıdi eline aldı bahdi çi, sultan Mirad hazretlerinin imzası.

Dedi çi çoban baba, bu Mirad ağa deydirdir. Bu sultan Mirad hezretleri derler. Bunun yıldızı felanca yerdedir. Bu kağıdi elen alırsan sora sora, çeder yıldızı bulursan.

Çoban baba da kağıdini elne aldı, sora sora yıldızın önüne dayandı. Yıldızın önün de garagollar beklerdi. Bu garagollardan sormadan içeri hōvladı<sup>1</sup>. Garagollar bahdi çi, cendisi bir çoban, içi tene de çöpek yan—sıra vardır. Garagollar dedi çi :

Ëy çoban burası camuş ahırı deydil. Neriye çedirsən? Çoban baba dedi çi :

Ben Mirad ağayı cörmiye geçirem.

Garagollar dedi çi : sen Mirad ağayı ne tanırsən?

Dedi çi bene imza vermişdir. İmzayı elinden aldılar, sultan Mirad hezretlerinin yanına cötürdiler, dediler çi :

Anadoluli, bir tene çoban sennen cörüşmeğ—istir. Senin de onda imzan vardır. Sultan Mirad hezretleri, dedi bahim imzaya. Aldi bahdi çi, cendi verdiği imza. Hama heş hetirliyemir çi ben bu imzeyi nerde verdim. İzin verdi, çoban baba bunun yanına celdi. Celdikden sorâ, birbirlerine selam verdiler. Sultan Mirad hezretleri dedi çi :

Çoban baba, sen nerelisin? Çoban dedi çi :

Ben Anadoluliyem.

Dedi çi : çoban baba, ben bu imzayı, ben sene nerde verdim. Çoban dedi çi :

Gavur dağında sen bene verdin. Davarın yanına celdi<sup>2</sup>vin zaman. Sultan Mirad dedi çi :

Çoban baba sen ó—musan.

Çoban baba dedi çi : evet Mirad ağa.

Ëy dedi çoban baba, sen benim eziz misafirimsen, burda bir hefte gal bir hefte galdıktan sorâ, dedi çi : çoban baba şindiye geden, misafir idin şindiden sorâ, misafirlihten çıhtin. Şindi benim sene ici cugabım var. Bunnarı senden isterim.

Çoban baba dedi çi nedir? Dedi çi :

1 Girdi.

Çoban baba biz çi, çeçe celdih o dağın başındaçi sen davar otarirdin, davari yatirdiğin zaman senin çi davarına gurt vurdi, çöpeklerin çi çetdi gurdun üstüne, gurdi çi alamadilar, o çöpekleri neçün döydün, ve esbabı neydi çi, sen dedin çi sultan Miradın ha'vin vezirleri çimin ha'yınnih edersen ve onnân sorâ çi gurt vurdi, çöpek çi çetdi gurdu alt etdi, o sıra neçün yarısını çestin ona verdin, yarısını da ona verdin, ve esbabı neydi çi, sultan Miradın vezirleri çimin ha'yınnih yapmasaz da, gısmetinizi ona buna yedirmeser. Bunin esbabin sennên sorirem.

Çoban baba dedi çi :

Mirad ağa, dedi, buni mi bennên sorirsen?

Evet dedi bu sözi sennên sorirem.

Çoban baba dedi çi :

İğirmi dört sa'at emri benim elme ver. Ben senin vezirlerin hayınnih olduğını, meydana çuğardıram. İğirmi dört sa'at emri çoban bab'ya verdi. Çoban baba, paytahtın bir gapisi varıdi. Bu teşraldan sökdürdi, paytahtın bir tarafını. İçi gapi yapırdı. Gapilar dolaşış düşdi, içi gap'ya nöbetçi tikdi. Töallal bağtırdı, yediden yetmişe geden bir fert kimse galmiyecab, hepisi payitahtın önüne cem etdi, dedi çi, nöbetçilere çi, bu gapidan teçer teçer alırsız, o gapidan da birer tene çihar. Öteki gapidan çihan herkes evüne çeder, bu başladı şenniği teçer teçer maayene etmiye. Hepisini etti sıra celdi sultan Miradın vezirlerine. Vezirleri teçer teçer içeri aldı, cötürdi odanın birine mâyene yapıdı çi, bahdı çi bu adamlar gabıhli. İçisini de aldı çi, içisi de ele bunnarın boynünü orda yer-be-yer vurdi.

Sultan Miradı seslediler, dedi çi Mirad ağa işte senin ha'vin vezirlerin bunnardır.

Dedi çi : neden mälum.

Dedi çi : mâyene çedebilirsên. Mâyene etdi bahdı çi ikisi de kuf var. Orda annadı çi ha'yındırlar. Āferin dedi çoban sözün doğrudur. Ordan çoban babayı cetirdi, payitahtına, çoban babayı etdi baş vezir. Çoban babayı baş vezir etdikden sorâ, buna bir oda tayin etdi. Çoban baba da cendi odasına celdi, o çoban elbiselerini çihartdı, çeçesini duvarın bir tarafından asdı, esci çarıhlarını da duvarın bir tarafından asdı. Küllahını de bir tarafından asdı. Değeneğini de bir duvardan asdı. Bunnarı asdıhdan sorâ, pâdişah dedi çi : lüle, çet bah çi vezir gahmışmi? Lüle çetdi bahdı çi, çoban elbiselerini, herbirisini bir duvardan asmış. Celdi pâdişaha dedi çi :

Pâdişahım sağ-olsun, senin vezir etdiğin adam, çobannıhdan, cino doymamış. Ve o elbiselerden havası çetmemiş. Buni sen dedin vezir etdin?

Pâdişah dedi çi :

Lüle sesle gelsin bahım hele. Buni sesleyip yannarine celdikden sorâ, yip işdikden sorâ, dedi çi :

Çoban baba, benim sene bir cuğabım var, dedi çi söyle bām'.

Padişah başladı çi, ben seni o çobannıhdan gultardım ve seni baş vezir etdim. Senin bu çobannıhdan, havasın daha çetmemiş.

Çoban baba başladı çi : havasım çetmediğini, sen ne büldün.

Padişah dedi çi :

Benim oğedem büldüğim o çi, esci çoban elbiselerini, cötürmüş başınnan asmısan. Bunun esbabi nedir? Dedi çi :

Padişahım sağolsun, o elbiseleri asmamın sebebi budur çi, ben evelden bir çoban parçasıydım, şimdi ise, cenabı alla<sup>n</sup> bene bir nemet verdi. Şimdi cendim bir parça böyüdüm, elim nemete yetdi diyin o elbiseleri baş ucumdan asmışam. Asmışam çi, göynüme bir mağlubiyet eelmesin. Benim elbiseleri asmamın sebebi budur.

Göynüme meğlubiyet celdiği zaman, cenabı alla<sup>n</sup> beni gulluğundan rededer, ve verdiği nemeti de elimden alır. Esbabi budur.

Bu sözi tamamladıhdan sorâ, Urus düveli, sultan Miradınan harb istedi, dedi çi : bene ya felan yerleri verirsen ver, vermezsen herbim herbirdir. Sultan Mirad de lâlesini, vezirini topladı, dedi çi : lâlem, vezirim.

Urus düveli, bizim felanca vilayetlerimizi istir, ve vermesek de, herbim kerp deyir. Siz buna ne cuğap verirsiz. Lâlesi dedi çi :

Biz Urus düveliyle herb edemezük, istediği yerleri verelim ve şenniği-mizi gırdırmıyalım, baş vezire sordü çi sen ne deyirsen? Baş vezir de dedi çi :

Urus düveli olan hükumata bir ayahlıh yer vermem. Yalınız, sen ondan bir hefte mehel al. Sultan Mirad Urus düvelinden bir hefte emir aldı. Baş vezir gâhdi, esgeri yediden yetmişe geden, payitahdin önüne topladı, dedi çi : oğlum Urus düveli, bizden yer istir. Vermesek de biznen herb çedecek. Şimdi ise herçim çi gönüllü herbe istiraç ederse, ayrılın bir terafa, bunda cebri suratılıh yoh ve bunda gorhi yoh. Bu cuğablari dedikden sorâ, gönüllü seçildi esger, bir alay mevcüdi oldi, gönüllü seçilenin. Obür esgeri tehriş etdi. Haydin oğlum dedi, siz de çedin evünize barhınize sa<sup>n</sup>ab olun bunnari dağıtdıhdan sorâ, bir alay esgerini Urusun üzerene çekdi heber etdi çi Urus düveline, hazırlansın, herbim herbirdir. Urus düveli hazırlandı içi düvel birbirine cenge başladılar. Sultan Miradın baş vezirinin esgeri Urus düvelinin esgerini ele girdi çi, heber götüreni galmadı. Sultan Mirada haber etdiler çi. Urusun payitehdi alindi. Urusi fetetdikden sorâ, esgerini çeri çekdi. Çeri çekdikden sorâ, esgeri saydı çi. Osmanni esgerinden içi tene şehit çetmiş. Baş vezir başladı ağlamıya. Sultan Mirad baş vezire dedi çi : vezirim neçün ağlırsan. Baş vezir dedi çi :

Ben ağlamıyım çim ağlasın, içi tene şehid verdim. Bunun üçün ağlırem.

Dedi çi canım vezirim, Urus düveli çimin hökumatda, içi tene şhid vermissende, çohmi çi: dedi çi pâdişahım sağ—olsun:

Onnari de vermemin. esbabi de budur çi ben onnari cötürdügüm zaman ben o adamlara sormadım çi vetaninden ve çoluğ çocuğundan hasret olan, ayrılın. Bu cuğabi sormadığım için bu adamlarda birisi vetaninden hesret imiş birisinde de çoluğ çocuğ hesretliği var imiş. Onun için bunnarin gözderi çeride imiş. Çeride olduklarına da'ir şhid ettiler. Eger çi onuda sorsaydım, onnari de şhid vermezdim.

Gaya Gılıç

(Erzurum - Pasın: Surhahan köyünden)

### DEĞİRMANCIDAN ŞİKAYET

Diyneyin efendim vesfi halimi  
Dağa<sup>1</sup> galmadı gıllı gal  
Zay edermiş mişterinin malini  
Evinde ölmıyesen Tikine<sup>2</sup> Memmet.

Ustalıhda görmedim şerefi şanı  
Allah alsın senin datlı canın  
Yırtılsın köyneyin çürüsün donun  
Yeddi sene çamaşırsız galasan Tikine Memmet.

Sabahdan erken gağar deyirmen gapusunu açar  
Gelir oturur datlı çay içer  
Evi yıhılsın çah—çah<sup>3</sup> Çөгendere<sup>4</sup> gaçar  
Gaçirttiğ çah—çağı Tikine Memmet.

Bır tahım fugarenin nöbetini sallar sorıya  
llikde damarda ganın guriya

1 Daha 2 Kabadayı, dik gezen kimse, burada lakaptır 3 Buğdayların yavaş yavaş değirmen taşının içeresine dökülmesi için, tahtadan yapılmış ve üzerine nal çakılmış bir alet. Bu nal taş döndükçe ses çıkarır 4 Bir köy adıdır.

Unumun yarısını verdim yöreye<sup>1</sup>  
Bu da helal oldimi Tikine Memmet.

Pasında gördüm şerefi şanı  
Ovaya da dağılsın şerefi namın  
Tikine Memmet alsın allah o datlı canın  
Bu duvaya nail olasan Tikine Memmet.

(Erzurum : Siviğli köyünden)

### PİRE DESTANI

Pire gelir tabbur tubbur  
Pire değil nallı gatr  
Ev sabâbi balta getir  
Bir budini size götür.

Dutdum p'renin ağını  
Annına vurdum dağını  
On beş batman iç yağını  
Mumculara satdım geldim.

Dutdum p'renin üçini  
Arhadaş dutdi gıçını  
Boynuna goydum suçını  
Gas<sup>2</sup>aba verdim içini.

### SIÇAN DESTANI

Siçanımın sırtı sari  
Aş bardağı oldi yari  
Aşi bişiren gari  
Ecep kimin yari  
Dıngır dıngır dıngır siçan.

1 Unu savuran değirmen taşının çevresi ki oraya toplanan unlar değirmençiye kalır.  
Sırf bir hileden ibarettir.

Sıçanım hârmada<sup>1</sup> gezer  
 Tekneye galemfir<sup>2</sup> düzer<sup>3</sup>  
 Kedilerden hille seçer  
 Dıngır dıngır dıngır sıçan.

Bizim sıçan evlenecek  
 Gomsî gızından alacak  
 Sivrisineg saz çalacak  
 Parası yoh dilenecek  
 Dıngır dıngır dıngır sıçan.  
 (Hasankale : Emrekon köyünden)

### ERZÜRÜM HAKKINDA BİR AŞIĞIN DESTANI

Erzürümden çıhan nerler mayalar  
 Onüm sorâ gıder gullar tayalar  
 Size gurban olim laçın gayalar  
 Laçın gaya gıden yardan bir heber, heber.

Bülmem Hinde varım yohsa Hebeşe  
 Bir suvalım var dağlara daşa  
 Dağlar daşlar gıden yardan bir heber, haber.

Aşığ olan deryalara dalıyor  
 İcit olan günün geçip solıyor  
 Yol üstünden elvan çiçeg gohayor  
 Elvan çiçek gıden yardan bir heber, heber.

Şükri Alguş  
 (Erzurum)

1 Evlerde divarlarza içerişine konulan direk 2 Kalenfir 3 Dizer.

## AŞIŞ KEREMİN PASIN KÖYLERİNİ DOLAŞMASI

Ahadir köylerin hâsi  
Bal'nan doldurir tâsi  
Yıhılacağ Galbulasi  
Önnar adam mı doyrur.

Vardığ Alvara  
Hepsi dolar bir şalvara  
Öldük yalvara yalvara  
Onnar adam mı doyrur.

Vardığ ğeldik Sivişliye  
Onnara baba<sup>1</sup> işliye  
İtleri adam dişliye  
Onnar adam mı doyrur.

Gene ğeldik ğözel Yağan  
Yol üstünde petek sağan  
Sağ olasin ğözel Yağan  
Yanında çifte doğan  
Ecep aslım urđadı mı<sup>2</sup>.

Vara vara vardığ Gorucuğ  
Deği üş cünden orucuğ  
Yersez guri bir sucuğ  
Onnar adam mı doyrur.

Şükri Alguş  
(Erzurum)

## DELİGANLI DESTANISI

Ğönül havalandı buludı<sup>3</sup> evkar  
Değim ğönül ğaç ğet çarşı bazara  
Çarşı'ya varmadan bir şubi canan

1 Veba 2 Oğradı mı 3 Kalktı.

Orda galdırdıh namusi ari  
 Dudu burni hottuz<sup>1</sup> gaşlari gare  
 Gırmızı boyali gefesi yeñi  
 Bene söyledi sa<sup>2</sup>at üşden sorâ beklereñ seni  
 Elime aldım bir orgun<sup>2</sup> fener  
 Arhama düzöldi epeyce nefer  
 Edetidi çöşe başında söner  
 Yarin gapısında gıldıh gerali  
 Bir fisge daşını attıgım zaman  
 Meğer beklereñimş verdüğüm canan  
 Aşdı gapısı yar heman heman  
 Lap lup nerdivandan çıhdım yuhari  
 Eveli tağam<sup>3</sup> sorâsı cunbuş  
 Tele<sup>4</sup>tor<sup>4</sup> pıçağlar ağ nazik<sup>5</sup>eller  
 Başladı soymıye yarım hıyari  
 İnkâr etmem yar<sup>1</sup>nan çoğ sürdüm sefa  
 Öyle derinnen geldi birince sede  
 Ne yaman şiddet imiş o kafir gari  
 Mehle<sup>5</sup> imamına dedi gel beri beri  
 Yığıldılar bir ariya geldiler  
 Vurdi yarin gapusini gırdılar  
 Beni tavan arasında buldılar  
 Emir beley<sup>1</sup>miş aldım fermanı  
 Geçirdiler nazlı yarinan beni  
 Bizi etdiler ordan dışari  
 Yar önüm sorâ ben arhası sorâ  
 Aş topuğa tökmüş penpe şelvari  
 Kim ola gapmiya bu şifekari  
 Götürdüler bızı keh<sup>6</sup>ebecin<sup>6</sup> yanına  
 Keh<sup>6</sup>ebey dedi çeçersen benden ziyan  
 Götürüp bizi ol domruğa<sup>7</sup> vurdular  
 Orda benim yaman halüm büldüler  
 Beni sene öldürüz dediler  
 O zaman ağladım pek zari zari  
 Kimseler etmesin beşe bir kari  
 Düzüm düzüm oldi durna gatari.

Şükri Alguş

1 Bağlaktı topuz 2 Gizli 3 Taam, yemek 4 Oldukça keskin bir bıçak nevi 5 Mahalle  
 Kehya bey 7 Kelepçe.

## AĞIT

Esme hey badi zabah bir dahi canan eline  
 Dağudup deste zulfun duşme rağubun diline  
 Coğ da uz<sup>1</sup> verme gonul vahti seherđah eline  
 Aliben şanı migrasini berber eline  
 Umarım berber elin tah temelinden girila  
 Nasır<sup>2</sup> gıydın yarimin zulfunun bir teline  
 Bir teli mecin hindile Yemeni değer  
 Bir teli Bağdadi Masran<sup>3</sup> oni de bulsem eğer  
 Girila iki destin ah edesen arşa gader  
 Kor ola didaların gor Miyesin nurden eser  
 Neçe Mansur cıbi can asmışam ben bu tele  
 Ne reva zulfi siyahın ah docule belden bele  
 Seni şeyfa<sup>4</sup> gılarım ol hıdayi lemyezele.

şukri Alguş

## FARE TÜR KÜ SÜ SÜ M M A N I ' D E N

Bögün niyet edib işe gelmişem  
 İstmanın ateşina yanmışam  
 Yedin fesçitimi gülersin fare.

Dizim tutmir ardı sora varayım  
 Bir daş alıp gara bağrın çalayım  
 Burda bazer yoh çi fesçit alayım  
 Yedin fesçitimi gülersin fare.

Kediler gelbünden dilek dileller  
 Seni yerler ağzın burnun sileller  
 Çöve getse yüstümüze güleller  
 Yedin fesçitimi gülersin fare.

Zalım sen bu dağı nereden aşdın  
 Sen de benim çimi<sup>n</sup> badem işdin  
 Beçare S ü m m a n e hesim mi düştün  
 Yedin fesçitimi gülersin färe.

Şükri Alguş

### HÜDÂYİ'DEN

Böğün ben bir güzel gördüm  
 Ne öpüp ne guca büldüm  
 Ne bādesin içe**—**büldüm  
 Ne mezlişinde bulundum.

Sahın eşga havaslanma  
 Nāra yanmağ ey**—**değildir  
 Girirdar olursan derde  
 Mağzun olmağ ey**—**değildir.

Şevda götürür laçına  
 Ecel goşulmuş köçüne  
 Gam yığ'nağının içine  
 Girmiş olmağ**—**ey**—**değildir.

H ü d ā y i der benzer aya  
 Ah etdim çihşın semāya  
 Gadir bilmez bir sonaya  
 Gönül vermeg**—**ey**—**değildir.  
 (Hasankale : Emrekon köyünden)

### YANIŞ KEREM

Ele<sup>1</sup> bir yar isterim yanağı gülden  
 Gışın<sup>2</sup> zehmeride<sup>3</sup> solmamış ola  
 Ne dosti tan'ya ne düşmanı büle<sup>4</sup>  
 Yad**—**el yanağına deymemiş ola.

Asli hürî periden azma  
 Misli bu cih<sup>na</sup>na gelmemiş ola  
 Biray doğdı semaya garşi  
 Güneş ne yaharsin pervane yahşi.

Onüç ondördünde az olsun yaşı  
 Da<sup>hi</sup> cendi cendini bilmemiş ole<sup>vi</sup>.  
 Şükri Alguş

### GOŞMA

Gönül ister vara yar<sup>di</sup>yarına  
 Ezel bahar gelsin öyle cideyim  
 Havalar bozuktur dağlar yol vermez  
 Yollar çamur gurusun da cideyim.

Çoh öğeller<sup>1</sup> gahramanın çlini  
 Körpüsü yoh geçemedim selini  
 Hanım yaylasini perçem telini  
 Çayır<sup>ç</sup>imen bürüsün<sup>2</sup>de cideyim.

Felek beğenmedim senin tutumun  
 Annına gün calmazmış yetimin  
 Arşa direğ oldi çihar tütünüm  
 Urgadıgım şehirleri yahib ciderim.

Nazli yar gelirdi haftada<sup>ay</sup>da  
 Bundan sorâ<sup>3</sup> celse da<sup>na</sup> ne fayda<sup>vi</sup>  
 Bu ayda değil şu celen ayda  
 Ağstosun on<sup>be</sup>şinde cideyim.

Şükri Alguş

1 Metheder 2 Bitain, kapasın 3 Sonra.

## GOŞMA

Çekmenem bu dünyanın nazını  
 Bizler de severiz yar beyazını  
 Beyler de vermir bize gızını  
 Şimdi bize lazım dul yavaş yavaş.

Bir dilber ki cirse mehbub çağına  
 Açılır veçhinde cül yavaş yavaş  
 Gedem bassa on üç on dört çağına  
 Misi şeyde olur dil yavaş yavaş.

Havay havasa cannar yağanın  
 Menzilsiz megsude her dem bağanın  
 Gendin bülmeznen düşüp gağanın  
 Altının adi olur pul yavaş yavaş.

E r b ā b i<sup>1</sup> gazandi helal kar'ni  
 Dolanmış dünyanın dört envarını  
 Bir-iğit bulmassa öz emsalini  
 Arade emsalin bul yavaş yavaş.  
 Şükri Alguş

## YÜZÜK OYUNU ŞARKISI

1

Yüri talihimi yüri  
 Galmâyalım eħrani emsaldan çeri  
 Sayımız da buldi biri.  
 Bülür oynar bülmez oynar  
 Tordır<sup>2</sup> zevallî zevallî.

1 Meşhur Erzurum halk şairidir 2 Acemî.

2

Beçaredir yüklönmiş yüki  
 Sözüüzün vardır teki  
 Sayımız da buldi iki.  
 Bilir oynar bülmez oynar  
 Tordır zevallı zevallı.

3

Emekler ğetmesin heçe  
 Dövranimiz orđadı<sup>1</sup> bir köçe  
 Sayımız çığmığdır üçe.  
 [Nakarat]

4

Bu şeri düman büridi  
 Damarda ğanı ğurudi  
 Sayımız de buldi dördü.  
 [Nakarat]

5

Şaşgın kibi beçäre düşe  
 Ne—yapsın beçäre ğelmış başa  
 Bizim säyi çığdı beşe.  
 [Nakarat]

6

Açılmaz ğişinin ğati  
 Beçäre bulmadın feti  
 Sayımız de oldi alti.  
 [Nakarat]

7

Aldın mi cihandan dâdi  
 Neğtmeli yahu bu feryadi  
 Sayımız de oldi yeddi.  
 [Nakarat]

---

1 Ugradı.

8

Aramızda var mi deniz  
Sözü söhbetimiz rumuz  
Sayı de olmuşdur sekiz.

[Nakarat]

9

Nedir bu âgide haggız  
Mehebbeti bir-birine gattiz  
Sayımız de oldi dogguz.

[Nakarat]

10

Bu eş bu eserden döne .  
Sanma ki helvet söne  
Sayımız de çıhdı ona.

[Nakarat]

11

Bu ehbabi mehebbête buyura  
Duyup duymâyane duyura  
Sayımız de çıhdı on bire.

[Nakarat]

12

Mehebbetin oldi tâki  
Müşerref bulmuşdur sánki  
Sayımız da oldi on-iki.

[Nakarat]

13

Efkârim yükledim bir goça  
Emeklerim getdi heçe  
Sayımız çıhmış on-üçe.

[Nakarat]

14

Bayguş gonmuş vërane yurda  
Orğâdim bulunmez derde  
Sayımız çıhdı on-dörde.

[Nakarat]

15

Mehebbet hüldi mi neş'e  
Beçäre fâkir düşe  
Sayımız çıhmış ön-beşe.

[Nakarat]

16

Baggallar dartallar dartı  
Cenği eden gılar fêti  
Sayımız oldi on-altı.

[Nakarat]

17

Gefeşlerde öter dudi  
Ne-üçün gılar feryâdi  
Sayımız oldi on-yeddi.

(Nakarat)

18

Aramızda varmi deniz  
Sanma bu hallâri bilmeyiz  
Sayımız oldi on-sekkiz.

[Nakarat]

19

Dubarâyi darda gurdüz  
Ne-üçün boşa yürüdüz  
Sayımız oldi on-dogguz.

[Nakarat]

20

Bu eşg eserinde var mi  
Ölüzgar tersine eser mi  
Sayımız de oldi iğirmi.

[Nakarat]

21

Nolâ bir beçaren nola  
 Düşgünnüğün dağıldı her gola  
 Sayı de çıhdi iğirmi - bire.

[Nakarat]

22

Oyuni oynadıh sánki  
 Dëdim başa - çıharsan belki  
 Sayımız oldi iğirmi - iki.

[Nakarat]

23

Mezete çıhardah goçi  
 Giymeti neçedir gâçi  
 Sayı da buldi iğirmi - üçü.

[Nakarat]

24

Orğadim bir befasız yurde  
 Beni orğatdın bulunmaz derde  
 Sayımız çıhdi iğirmi dörde.

[Nakarat]

Fazıl Saray  
 (Erzurum : Siviqli)

## PEŞRÜV (TEKERLEME)

1

Var varanın  
 Sür sürenin  
 Destursuz bağa girenin  
 Zopadandır ölümü.

2

Gara galhan dağım olsa  
 Gocor - üati terekeme  
 Mal getirir dene - dene  
 Erebiistan lezgi game

Golçağı çeksem goluma  
 At binsem ğeťsem yoluma  
 Gocà Tiflis yarımá  
 Ağ ğidi ğünner  
 Tehne doli nānıdi  
 Külek doli ayrānıdi  
 Rehmetlik Fatti de sāđıdi  
 Devran da o devran idi  
 Ölüzđar bıneğim  
 Gasırđa yeğeğim  
 Mercimek galhanım  
 Dari topbuzım  
 Gındıra<sup>1</sup> gılıcım  
 Dağlarda brov brov<sup>2</sup> ettiğim ğün-  
 ner olaydı  
 Alaca garđaynan ğüleğ duttuğ  
 Çırtma<sup>3</sup> vurdı bene  
 Alta<sup>4</sup> galdığım ğünner olaydı.  
 Fazıl Seray

3

O, mo, garado  
 Sime, sime do  
 Bir man do  
 Lapa tike tike  
 Va vi vo.

4

Çit, pıt  
 Nerden ğeldin  
 Ordan çığ.

5

Eveleme develeme  
 Deve guş  
 Govalama, lastik, leंबर  
 Tāzi tūzi  
 Glici, bezi, keadi, bişdi  
 Billor.

1 Bir nevi ot yahut sazdır, keşkin olduğu için kılıca benzetilir 2 Yiğitlik 3 Çelene  
4 Altta.

## HAYVAN ÇAĞIRMA NİDALARI

Tavukları çağırmaq için	Cū cū cū
Köpekleri » »	Uş uş uş
» » »	Kuçi kuçi kuçi
Kediyi » »	Piş piş piş
Kazları » »	Bili bili bili
Atı » »	Kuri kuri kuri
Koyunu sağmaq için kuzuyu ayırmak kasdile böyle çağırırlar	Hoş hoş hoş
Eşği yakalamak için	Çişo çişo çişo
Öküzü, mandayı ve ineği durdurmaq için	Eho eho eho
Bu hayvanları sürmek için	Ho ho
Mandayı durdurmaq için	Oduvo
Tarcan tarafında (burada bu adda bir eşek cinsi de vardır)	Gölük, gölük
Tavukları kovmaq için	Kışe kışe kışe
Köpöyü kovmaq için	Ost
Öküzleri gütmek için	Oha
Öküzleri durdurmaq için	Ohá

IX. Bölüm

# ÇORUH VİLAYETİ

Ağızı

## HAYATIM

Avazannan çıhdum sahat biridi. Neñema tēl vurun Osman dutuldi. Aynali martinum Bayrama galdi. Eñrefima bañdum garagol, Osman dutuldi. O kuçuk meşada tabağam galdi; yarı yola vardum aklıma galdi.

Koydan şehera geliyérken bir arhadaşma rasğaldum. Sordum şeherde nevar neyoñ. O da dedi bişey yoñdur, dedi.

Sorà sordum, meyva nāfiyet ediyér. Oni gaturdum, sattum, hesabuni aldum gēttum tahil aldum. Atima yukladum. Çıhdum arhadaşinan gētdum. Gonah yerunda galduñ. Oradan gañduñ yolumuza gētduñ.

Zamanun brinda evumuza gētduñ. Anamuz babamuz sórdi. Ne yapduz? dedi.

Biz de dedoñ ne yapab, dedoñ. Sañsalamēt gētduñ, dedoñ. Fietini dedi, gaça gētdi, dedi.

Zamanun birunda kıoya gētdum. Orda duguna rasğaldum. Orada arhadaşnan şeyretdum. Altı gün duginü şeyretdum. Orda sordilar, neñalisun, dedi. Yusufeli dedum. Sordı:

— Hangi kıoydan, dedi.

— Oğdar kıoyi, dedim.

Dedi:

— Gaç gunnoñ yoldur?

— Beş gunnoñ yoldur dedum.

— Sizda ne edarsuz, dedi?

Dedum:

— Lençberloñ, dedum.

Ne leçberloñ edarsuz, dedi.

Hasan Cengiz

(Yusufuli: Oğdar kıoyünda)

DESTAN<sup>1</sup>

Düman dere yuñari  
Girdi daşın altına  
Gız oğlana varıncāz.  
Bir bayılması vardır.

<sup>1</sup> Bu kabil türkülere buraca verilmiş addır.

Gı̄senün yosma dilun  
 Bir s̄öz alması vardur  
 Nedir bu senun nazlarun  
 Vahit<sup>1</sup> galdı azlarum<sup>1</sup>.

Sa<sup>h</sup>at vardur üşden-beşa  
 Gelin gelur civte-yenğa  
 Yeter oldi bu sozlerun  
 Gara-barğım<sup>2</sup> duzlerum.

Çoğ-çেকেcem nazlarun  
 Sabag<sup>3</sup> oldi azlarum.

Osman Çifci

(Yusufeli: Zığlisibir köyünden)

## HUZURİ'NİN ŞİRLERİ

1

Güş verin chibba bu destanıma  
 Heyelat bahsinde nêgrifetim<sup>1</sup> var  
 Sozlarım mehsusdur ehli irfana  
 İrfan olannara riayetum var.

Riayetle yâd eylerim furganı  
 Alimim fergında lefzu me'ani  
 Menguş zemirima seb'el mesani  
 Tam yedi ayetden nesihetum var.

Nesihetum evsafımdan artıgdır  
 Beni vesf etmeyen âlemde yogdur  
 Nufusu âlemden esgerim çoğdur  
 Tâbiri nâgabil saltanatum var.

1 Azarlarım 2 Bağrım 3 Marifetim.

Saltanatım tãbir olunmaz dildan  
Boyle imiş tagdırimiz ezelden  
Alırım haracı yedi-duvalden  
Umum Avrupâda hem şöretüm var.

---

Şöhretüm dağılmış bãyü ğedaya  
Gorhumdan velvele düşmiş dünyaya  
Her nefesim benzar demi isaya  
Munkir olannara mü'cizatüm var.

---

Mü'cizatiledir bunca yerim var  
Hindu yemen ğibi ğezam sed hezar  
Köylarımdır Ezrum ile Usgudar  
Bir İstanbol ğibi vilayetüm var.

---

Vilâyet sayarım ben İstanbôli  
Cebr-ıla almışım şevastopoli  
El-altımda hazır butun Rumeli  
Erabistanda da çoğ milletüm var.

---

Milletümün yogtur heddu hesabı  
Kim saymaga gâdir ketreği âbi  
İnglis elimnên çekar ezâbi  
Şimdi Firansâya 'ezimetüm var.

---

'Ezimetüm Firansâdan Yonana  
Milletini mohtac edayım nâna  
Almaniya elin edem verâna  
Bana yetasiya memleketüm var.

---

Memleketün alıp eçliyem esir  
Nemsanın elini dağıtmag yesir  
İrân olsun ayğ-altında hesir  
Her haçan ki Rusa herâketüm var.

---

Heraketum görüp heyrette gala  
Gars, Tiflis, Batuma, milletum dola  
Velhasil varmalı ta Patrabola  
Eşidannar desün çoğ guvvetum var.

Guvvetila Rus ki çihar aradan  
Durmamalı Çin de çışın sirâdan  
Esgerum leşşerum doysin paradan  
Ordan ğeri donem beraetum var.

Beraetum vardır donem ğeriyâ  
Gayırması gücdür verem yarıyâ  
Bunca esger için yuz bin suriyâ  
Doğsan bin itimnen bir tegitim var.

İtlarım hifz eder bunca davari  
Zayi olan davar çobanın kâri  
Luzum görölursa binsun suvâri  
Elli bin milyon hazır atım var.

Atlarım beşlanur hazır tavlada  
Yalan değıl dedugumdan ziyada  
Pasin yetmazisa arpaya sâde  
Golada her evda binbağotum var.

Otum yetasiya olur her ğuni  
Bir esgere kesem bir tek goyuni  
Pirinç ekdurmuşim Kiskimi Vâni  
Burğul uçun guzel Bayzetim var.

Bayazetdan esgerumun burğuli  
Tutun ekdim Ardanuçi Murğuli  
Lehana bostani hep Anadolu  
Hesabet ne denlu m'ekûlatum var.

M'ekulatım değiğumdan ziyada  
Elaltında olan zevgu safada  
Gabag ekdım Uşşım ıla Kortada  
Homhaldada patatis külliyeğum var.

---

Külliyetum patatisden Homhaldur  
Binatıla Meğo havası çoldur  
Nigzuvan Nusuncur şelđamı boldur  
Orda yetmassa danaletum var.

---

Danaletdan bir ferg yoytur T<sup>o</sup>oybara  
Arcivan deresi boyanmış gära  
Utavdan adlıyup varəm Zapora  
Zapor imamıla mehebbetum var.

---

Mehəbbetum vardır annamaz goşa  
Babası çinğane kendisi poşa  
Orada ki tutulursam bir gışa  
Eñem çayaşığı Veçan ketim var.

---

Veçan ketdan Ahalt yahşidir hâlâ  
Deği gonul istar orada gâla  
Oradan Ogdema eğer yol ola  
Sag'lar Ahmet çavuş ne mihnetum var.

---

Mihnetum yog Ogdem vergili yerdir  
Şedudun odami gâyet hınzırdır  
Ahot ehâlisi eroglı erdir  
Ordan zora gelem iradetum var.

---

İradetum gundan gına artırdım  
Ara ya soz geşdi beni itirdim  
Bitun tuccları borca batırdım  
Nemloğlunda yuz yuk metubatum var.

---

Metlubatum tutmuş dünyayı tamam  
 Pirü civan eşler bana çhtiram  
 Boynumi kessaler doğru söylemam  
 Yalan söylemagda meharetum var.

Meharetum var doğrisi yalana  
 Neyim gider dünya gêtse talana  
 Medh etmekle nolur beni bilana  
 Taniyanlar bilir ne gudretum var.

Gudretum yog vareş giden bir nâna  
 Zugurtlûğum gelmez vasfu beyana  
 Muşlus olduğumuz çıhdı ayana  
 Şimdan gëri kima ne minnetum var.

Minnetum kimsaya olsa nareva  
 Yamali tencere yağışir eva  
 İki kutus sahan bir golsuz tava  
 Bir esgi şekila şerafetum var.

Şerafet yetmazmi oleyim meğrur  
 Adımız söylanır âlemda meşhur  
 Borçlıdan galmadı gapıda çamur  
 Ayaglar sesindan çoğ zehmetum var.

Zehmetum var gurutdilar hâkimi  
 Yüklansam bir batman olmaz yükümi  
 Haşa sizden borçlı alsın . . .  
 Evun takımından bir sepetum var.

Sepetum erğidir bir yena alsam  
 Gurtulup mihnattan şâd olup gûlsam  
 Şukr ederim alt'aya bir bulsam  
 Arpa etmegina ganaetum var.

Ganaetum vardır gatıgsız nāna  
 Anıçun düşmazın ğemü hicrana  
 Dēli ğönül borcun nedir yalana  
 Yalan ila omrin vėrdin talana.

Huzūri çođ yalvar nebiçizana  
 Şefaet eşlesin ben nātuvana  
 Çoğ ğunah eşyledum hecaletum var.

## II

İmanıma ğarşı aldı yetişir  
 Ne dimak eceba boğun ğit yarın  
 Tekrār eşyladıkçe beynim ğarışir  
 Soğuğ cumle zıra boğun ğit yarın.

Uşutur insani beçzeri buzdur  
 Bitması yog ne eşiştir ne duzdur  
 Dėvri istibdaddan galma bir sozdur  
 Ne ğeziyor hāla boğun ğit yarın.

Söğmanın tahğırın muadildir  
 Ruştaal bilreda mumasilidir  
 Ruslarda zaftira mukabilidir  
 Miri mali heca boğun ğit yarın.

Usanmış cahili oğur yazari  
 Bir birine gatar çarşı bazari  
 Her kim tutulursa boylar mezari  
 Lekeli bir humma boğun ğit yarın.

Benzamiyor maydanosa tereye  
 Bāzen dertlilari duzar s'raya  
 Migrop kimi ğirmiş her dairaye  
 Tehlukeli boğun ğit yarın.

Bilmam ki yaręya merhemmidir bu  
Her kesa her Őęya elzemmidir bu  
BeŐeriyet ila tev'emmidir bu  
GuruluŐdan dünya boğun ğit yarın.

---

Çekilmaz başında olursa haydi  
Őıanu Őöhretini her yere yaydı  
Eğdam eğselarda cânı olaydı  
Vururdum mutlaga boğun ğit yarın.

---

Herkes bu cümladan osandı. bığdı  
Ben değil çoğların cânını sığdı  
Nice fugaranın ocanın yığdı  
Ederekden yağma boğun ğit yarın.

---

Aman yāreb nedir bunun ilāci  
Toğı acığdırır doyurmaz āci  
NiŐadırdan keskin zehirden āci  
Yaman bir beddua boğun ğit yarın.

---

Kim dinnar bir sozi hiç Őeva Őeva  
Tüylari urpurtur benziyor devä  
Galannığda yatar soğmazım eäva  
Olısa keskin ziya boğun ğit yarın.

---

Ayvana anbara dolısa istemam  
Lugman ilaç diye bolısa istemam  
Ayva gadar almas olısa istemam  
Ğelse badi hava boğun ğit yarın.

---

Furun'cinin dağilini doldurur  
 Gahveci<sup>yi</sup> otelci<sup>yi</sup> gúldürür  
 Fakirleri uç dört günde oldurur  
 Bu igrenç macera boğun ğit yarın.

---

Bozar meğdeları garartır yuzi  
 Boş bir sozdur ne tadi var ne tuzi  
 Uzursuz d'yenin kor olsun ğözi  
 Goparır vaveyla boğun ğit yarın.

---

Idarecilerin ğezer peşinda  
 Zehri her yerinda deyl dişinda  
 Peg çoğ gullanilir täpu işinda  
 Bu mefhumsuz me'na boğun ğit yarın.

---

Ne tarazu çeker ne gantar tartar  
 Dunyayı zaptçetdi ğetdigçe artar  
 Ağzi buruşdurur buğazi yirtar  
 Yutulmeyan halva boğun ğit yarın.

---

Hastaları dayandırır esaya  
 Sebr çylese tuy bitirir kosaya  
 Baş ağirtir cive eker keşaya  
 Biçimsiz bir bela boğun ğit yarın.

---

Bayaza bir bagsa eder simsiya<sup>n</sup>  
 Ağze alınması en boyuğ ğüna<sup>n</sup>  
 Cumleđi şerrinnän hıfz ede alla<sup>n</sup>  
 Biçimsiz boş hulya boğun ğit yarın.

---

Sairleri sevar uzağa getmaz  
 Toprağa bir çul ekilsa bitmaz  
 Yuzi bir arada beş para etmaz  
 Neticesiz dalğa boğun git yarın.

Ekseri zengina olur musafir  
 Méhkemelerde de yog değil vafir  
 Helg eplerina de girdi bu kafir  
 Utanmaz biheya boğun git yarın.

H u z ü r i bu sozi sena eplerim  
 Dertsiz zamanında deva eplerim  
 Geçsin yeraltına dua eplerim  
 Çigmasın bir daha boğun git yarın.

## III

## GOŞMA

Eksinadır bu deranın sular  
 Yaz oldi kesilir giş oldi çoşar  
 Lêke her ne gadar getse ileri  
 Duşmanın altına hırgasın döşer.

Câhil olan cesur olur eksari  
 Hasudda görölmez rahat eseri  
 Sivri akillidir bazı serseri  
 Gızinnân darılır garısın boşar.

H u z ü r i olmalı gelendar meşreb  
 Divanêi ağla getirmaz mekteb  
 Çıgdi zamanede yeni bir mezheb  
 Remezan dutmeyan bayrama goşar.

Ali Zuhûri Coşgun  
 (Yusufuli : Zor köyünde)

X. Bölüm

**S Ö Z L Ü K**

## A

- abrel (Kar.)  
*Nisan ayı.*
- abrez (Ay.)  
*Abdesthane.*
- acala (Ter.)  
*Acele, çabuk.*
- acal (Ter.)  
*Acel.*
- acap (Af.)  
*Acep.*
- acıg (Tm.)  
*İntikam.*
- açar (Kac., Kar.)  
*Anahtar.*
- ağ (Kar.)  
 1. *Ber patiska.*  
 2. *B az.*
- ağıstos ( r.)  
*A<sub>o</sub> stos.*
- ağı (Te.)  
*Zehir.*
- ağılı (Ter.)  
*Zehirli.*
- ağış (Tm.)  
*Ağaç.*
- ağuz (Ter.)  
*Hayvanların ilk doğduğu sıradaki südü ve bundan yapılan katı yoğurt gibi yemek.*
- aftafa (Kak.)  
*İbrik.*
- ahan (Er., Kar., Ter.)  
*İşte, şimdi, şimdice.*
- ahân = ahan
- ahır (Ur., Kar.)  
 1: *Son, nihayet, akibet, netice.*  
 2. *Ahır.*
- ahırda (Ur., Kar.)  
*Sonda, neticede. nihayet.*
- ahor (Kar.)  
*Ahır.*
- ahşam (Um.)  
*Akşam.*
- ahtarmaş (Ur., Kar.)  
*Aramak, araştırmak.*
- ahunt (Ur., Kar.)  
*Ahonda, hoca.*
- aj (Um)  
*Aç.*
- ajala (Ter.) = acala
- ajığı tutmaş (Ter.)  
*Kızmak, hiddetlenmek.*
- ajıh (Ter.)  
*Hiddet, kırgınlık.*
- ajıhlanmaş (Ter.)  
*Birisine bağırarak, çağırarak, hiddetlenmek, kızmak.*
- ajmaş (Um.)  
*Acıkmak.*
- ala (Ter.)  
*Elâ.*
- alacalıh (Ter.)  
*Ë t m e k'le beraber, Müzevirlik etmek.*
- alaf (Kar.)  
*Ot.*

- alafdar (Er.)  
*Ekin mahsulü satan kimse.*
- ale (Tm.)  
*Elâ.*
- alhış (Ter.)  
*Takdis, takdir.*
- allanmah (Dün., Ur., Kar.)  
1. (Dün.) *Al rengini almak, al renginde olmak.*  
2. *Aldanmak.*
- allatmah (Ur., Kar.)  
*Aldatmak.*
- amba (Ter.)  
*Ama.*
- ananın aşı tandırın başı (Er.)  
*Hasret ifadesi mukabilinde ve başka birisinin fitine karşı söylenen bir tabir.*
- ander galası (Er.)  
*Yapılması arzu edilen bir şeyin o anda mevcut olmaması, yapılamaması, ve arzusunun hilafına zuhur etmesi.*
- anıh (Kar.)  
*Aşa ve ete konulan kokulu bahar.*
- ana (Ur.)  
*Anne.*
- anna (Tm.)  
*Anne.*
- antiğ (Kar.)  
*Kül içerisinde saklanan köz, ateş.*
- anur (Er.)  
*Onur [kelime eskidenberi bu sahada kullanılmıştır].*
- aqrı (Ter.)  
*O taraf.*
- aparmah (Ur.)  
*Götürmek.*
- araf (Ter.)  
*Arap.*
- arafa (Kar.)  
*Arife.*
- aran (Ter.)  
*Yayla.*
- Araz (Ter.)  
*Aras nehri.*
- Argı (Um.)  
*Ağrı dağı.*
- arh (Um.)  
*Arık.*
- arhaç (Ter.)  
*Yazın sürünün istirahat ettiği yer.*
- arhalamah (Ter.)  
*Bir şeyi arkaya almak.*
- Arlı (Tm.)  
*Ağrı dağı.*
- armıd (Ter.)  
*Armut.*
- arvat (Ur., Kar.)  
*Kadın, zevce, umumiyette kadın.*
- arzi (Ter.)  
*Arzu.*
- arzılamah (Kac., Ter.)  
*Arzulamak.*
- asdan (Ur.)  
*Arslan.*
- aşlı (Kar.)  
*Yapıda atmalar arasına üstten verilen dayak.*
- aşmah (Um.)  
*Aşmak.*
- aşsağı (Kag., Ter.)  
*Aşağı.*
- aşşığ (Kac.)  
*Aşık.*

aşşılı (Er.)  
Aşık.  
ata (Ur.)  
Baba, peder.  
ataş (Ur.)  
Ateş.  
atdı (Ur.)  
Süvari, atlı.  
atma (Kar.)  
Kabuklu ve uzunca yapı  
ağacı.  
avan (Ter.)  
Düşman.  
avdas (Ter.)

Abdest.  
avi (Kar.)  
Ayrı.  
avşar (Ter.)  
Ayuç, elin içi.  
azlamak (Çr.)  
Azarlamak.  
aylıh (Ter.)  
Maaş, bir aylık ücret.  
ayna (Ter.)  
Ayine.  
aynalı (Um.)  
40-50 sene bundan evvelki  
bir tüfenk cinsi.

## B

baba (Er.)  
Yere giresin, ölesin, veba  
hastalığı. Ms.: Baba çığa  
boğzuna, Veba cıksın bo-  
ğazına, ölesin.  
bacı (Um.)  
Hemşire, kızkardeş.  
bad (Kar.)  
Bostan çiti, çalı çırpıdan  
ağulların etrafına gerilen çit.  
bada (Ter.)  
Bâde.  
badlamah (Kar.)  
Bostanın veya ağulların et-  
rafına çit germek.  
badok (Ter.) = badok.  
badok (Kar.)  
Genç ve uzun, atma'dan ince  
ağaç ki, ot ve sap arabala-  
rının zencirleri bunun üze-  
rine atılır. Urgan veya  
zencirler bu badok'u sıkış-

dırarak arabayı pekleştirir.  
bağarsağ (Ay.)  
Bağırsak.  
bağman (Ay., Kar.)  
Bâğcı.  
bağmancı (Ter., Kar.)  
Bağcı.  
bahām (Kac.)  
Beraber, hep birlikte.  
baja (Ter.)  
Baca, köy evlerinde dam-  
dan açılmış pencere.  
bajı (Ter.)  
Hemşire, kızkardeş.  
baı (Er.)  
Bal.  
bala (Ur., Kar.)  
Yavru.  
alah (Er.)  
Köpek ve ayı yavrusu.  
bandah (Ter.)

*Bir yere asmak için, uzun salkım halinde birbirine bağlanmış meyva, yemiş yığını.*

bağşa (Kar.)

*Başku.*

barabar (Kac., Tm.)

*Beraber.*

baravar (Ter., Kak.)

*Beraber.*

barbağ (Ter.)

*Parmak.*

bardeş (Kar.)

*Bağduş.*

barı (Kar.)

*Divar, avlu divarı.*

barış (Kar.)

*Buğır.*

barım (Ay.)

*Bâri, hiç olmazsa.*

barmağ (Um.)

*Parmak.*

basırmağ (Ay.)

*Gömmek, defnetmek.*

başı goltuğa almak (Ter.)

*Herhangi bir tehlikeye hazır olmak.*

başına çevir (Er.)

*Sadaka olarak şunu yap.*

başına kül (Ter.)

*Küfür mukabilinde kullanılır ve «ölesin» manasına gelir.*

başına taş düşe (Er.)

*Mahvolasın, ölesin. kahr-olasın*

başlıh (Kar.)

*Cihaz için erkek tarafından nişanlısına verilen para ki, kızın babası buna cihaz*

*tedarik eder ve onu tekrar erkeğin evine gönderir.*

baş parası (Kar.) = başlıh.

başport (Ter.)

*Paspor.*

batdağ (Ter.)

*Çanır.*

batdağlıh (Ter.)

*Bataklık.*

bava (Ter., Kak.)

*Baba, peder.*

bay (Um.)

*Zedgin, servet sahibi kimse.*

bayah (Ur.)

*Demin.*

beyas (Tm.)

*Be yaz.*

baydağ (Ur.)

*Bayrak.*

Bayırbut (Af.)

*Bayırbut.*

bazar (Ur.)

1. *Çarşı, pazar.*

2. *Pazar günü.*

bêdo (Kar.)

*Cins, iyi.*

bêhlemek (Kar.)

*Beklemek.*

bêkar (Ter.)

*İşsiz.*

bêle (Um.)

*Böyle.*

bêleliğnen (Ter.)

*Bu vasıta ile, bu suretle, öylece.*

bênamaz (Kak.)

*Namaz kılmayan kimse.*

bêr (Er.)

*Hayvanların mandrastı ya-  
hut toplandıkları yer.*

beşlemek (Tm.)  
*Beslemek.*

beybafa (Ter.)  
*Bivefa, vefusuz.*

beygafıl (Ter.)  
*Ansızın, birdenbire.*

beyfat (Tm.)  
*Vefat.*

beyhuş (Er.)  
*Bihuş, akılsız, zekasız.*

beyhavar (Ter.)  
*Habersiz.*

beyheber (Ay.)  
*İlabersiz.*

beyhever (Ter.)  
*İlabersiz.*

bezanmağ (Kak.)  
*Sütslenmek, bezenmek.*

bezetmek (Ter.)  
*Süslemek.*

beğ (Er.)  
*Bey.*

befat (Kac.)  
*Vefat.*

behän = behän.

behän (Ter., Kar.)  
*Banâ (zamir).*

bëli (Um.)  
*Evet.*

belkim (Ter.)  
*Belki.*

bennem (Er.)  
*Ben ne bileyim.*

bere (Ter.)  
*Koyunun sağıldığı yer.*

berhana (Kar.)  
*Karvançanın kendisile taşıdığı ev eşyası.*

beri (Er.)  
*Bozkır, ıssız yer.*

berk (Ter.)  
*Pek, sağlam, kalı, kuvvelli.*

berli (Tm.)  
*Beri. Ms.: çoğdan berli  
Çoktan beri.*

berrana (Ter.)  
*Yabancı, vahşî.*

besdi (Kar., Ter., Kac.)  
*Kâfi, yeter.*

beyem (Kak.)  
*Meğer.*

bezek (Um.)  
*Süs.*

bezenmek (Um.)  
*Sütslenmek.*

bezircan (Er.)  
*Bezirgân.*

bezirgen (Ter.)  
*Bezirgân.*

bezmendek (Ter.)  
*İrice göl kuşu.*

bezvent (Ter.)  
*Kola kuvvet vermek için  
pazu bağlanan meşin-  
den bağ, kolbağı.*

bilbil (Ur., Kar.)  
*Bülbül.*

biçin (Ur., Kar.)  
*Ekinin biçilmesi.*

biçin ayı (Kar.)  
*Temmuz. Bk.: çayır ayı,  
kötan ayı.*

bildir (Ter.)  
*Bıldır, geçen sene.*

bilorlanmağ (Ter.)  
*Bellurlaşmak, parlamak.*

bişi (Kar.)  
*Yığın içerisinde pişirilen  
ve içerisi bir kaç kat yuf-*

*kadan iburet olan yufka,*  
*börek.*  
 bıbrığı (Kar.) = tıbrığı.  
 bildir (Ter.) = bildir.  
 bogun (Çr.)  
*Bugün.*  
 boğoz (Er.)  
*Boğaz.*  
 boğuz (Ter.)  
*Boğaz.*  
 bönduruh (Er.)  
*Boyunduruk.*  
 boyna almak (Ur., Kar.)  
*Üzerine almak, itiraf etmek.*  
 boyraz (Tm.)  
*Poyraz.*  
 boyun olmak (Ter.)  
*Tekeffül etmek.*  
 boyuna almak (Ter.)  
*İtiraf etmek. üzerine almak.*  
 bozbaş (Kar., Ur.)  
*Nohutlu et.*  
 bögrüm ayı (Kar.)  
*Eylül.*  
 böğün (Ter., Tm.)  
*Bugün.*  
 böyreğ (Ter.)  
*Böbrek.*  
 böyün (Kak., Ay., Ter.)  
*Bugün.*  
 böyn (Tm.)  
*Bugün.*  
 brov (Er.)  
*Yigillik.*  
 bugedder (Kar.)  
*Bu kadar.*  
 buğaz (Çr.)  
*Boğaz.*  
 buğutu (Kar.)  
*Erkek geyik.*

bulağ (Tm)  
*Gerdan.*  
 buhari (Er.)  
*Tandırın duman yolu; (Ter.)*  
 buharı.  
 buhof (Dün.)  
*Gerdan.*  
 buhuş (Ter.)  
*Bükük. Ms.: boynu buhuş,*  
*Boynu bükük.*  
 bulah (Ur., Kar.)  
*Çeşme, yolla gelen içme*  
*suyu.*  
 bular (Kak.)  
*Bunlar.*  
 bulunmak (Er.)  
*Kalkmak.*  
 burdak (Tm.)  
*Burada.*  
 buvağ (Tm.)  
*Gerdan.*  
 bügelek (Er.)  
*Hayvanları sokan büyükçe*  
*sinek.*  
 bük (Er.)  
*Budur ağaç.*  
 büklük (Er.)  
*Budur ağaçların bulunduğu*  
*yer.*  
 bülenmek (Er.)  
*Bulaşmak.*  
 bülmek (Er., Ur., Kar.)  
*Bilmek.*  
 bür (Er.)  
*Bir.*  
 bürünçek (Kar.)  
*Bürünülen her elbise.*  
 bürüştürmek (Ter.)  
*Buruşturmak.*  
 büz (Kac.)  
*Buz.*

C

- cadı (Kar.)  
*Mıstır ekmeği.*
- caballıh (Tm.)  
*Gahillik. gençlik. delikanlılık.*
- calah (Kar.)  
*Eklenmiş parça, ağaç aşısı.*
- calamah (Kar.)  
*Ekleme, ağacı aşlamak.*
- camadan (Er.)  
*Kolsuz yelek, bazan yarım kollu da olur.*
- camal (Ter.)  
*Gemâl.*
- camış (Er., Kar., Ur)  
*Manda.*
- canbaz (Er.)  
*Davar ve mal üzerine alış veriş yapan esnaf.*
- cazı (Ter.)  
*Cadı.*
- ceç (Ter.)  
*Tarla biçilirken, mahsulün tırpanın yahut biçki aletinin yanlarına dökülmesi.*
- çerya (Tm., Ter.)  
*Cârtye.*
- çeyran (Ter.)  
*Ceylan.*
- cehellik (Ter.)  
*Gençlik.*
- cellet (Kac., Ter.)  
*Cellat.*
- cemahat (Ter.)  
*Cemaat.*
- cemdek (Kar., Ter.)  
*Gögüs.*
- cen (Kac.)  
*Can.*
- çengel (Kar.)  
 1. *Küçük fidan.*  
 2. *Kavga. gürültü patırtı.*
- cepcen (Er.)  
*Çepken.*
- cerb (Tm.)  
*Gebr.*
- cevir (Ay.)  
*Cebir.*
- ceyen (Kar.)  
*Çiyan.*
- cicig (Tm.)  
*Nakış, süs, örgü.*
- cida (Ur, Kar.)  
*Süngü*
- cilbıra (Er.)  
*Cıbrı yemeği.*
- civ (Ter.)  
*Cep.*
- civgîr (Ter.)  
*Hırsız.*
- civillet (Ter.)  
*Cihilliyet.*
- civt (Çr.)  
*Çift, iki.*
- ciyar (Ay.)  
*Çiğer.*
- ciynağ (Kac.)  
*Pence, tırnak.*
- cığga (Şür.) = cığa.
- cığa (Ter., Ay.)  
*Turna teli, sorguç, külâh-lara takılan değirmi tüy, ki renkli olur.*
- cığal (Ter., Kar.)  
*Ay biçiminde oldukça düz-gün ve mütenasip boynuz.*

çığalbaz (Kar.)

*Sözünden cayan, döneç.*

cılbır (Kar.)

*Yağla soğan dağlanır. Sonra üzerine su dökülür ve çalkalanarak yenir.*

cılğa (Kar.)

*Okundan başka bütiü aksumı ağaçtan olan küçük k o t a n.*

cın (Kar.)

*Cin.*

cıngır (Ter.)

*Müdeni su kabı.*

cırılış (Ter.)

*Yırtık, yırtılmış.*

cırmak (Kar.)

*Yırtmak.*

cırmalamak (Kar.)

*Tirmulamak.*

comart (Tm.)

*Cömert.*

comuş (Ter.)

*Camız, canuş, manda.*

cöz (Er.)

*Kaynak. göz, çeşme.*

cuğab (Er.)

*Cevap.*

cuna (Ter., Kar.)

*İnce tül, eşarp.*

cuvap (Tm.)

*Cevap.*

cüce (Ter., Kar.)

*Piliç, civ civ.*

cürepe (Ter.)

*Göllerde yüzen bir cins kuş.*

cürüg ayı (Kar.)

*Agustos.*

cüt (Ur., Kar.)

*1. Ekin, çift.*

*2. Çift, iki.*

## Ç

çaggal (Ter.)

*Çakal.*

çağ (Ter.)

*Keyfli, neşeli, keyfi yerinde.*

çağa (Ter.)

*Nevzat, yeni doğmuş çocuk.*

çah—çah (Er.)

*Buğdayların yavaş yavaş değirmen taşının içerisine dökülmesini temin için tahtadan yapılmış ve üzerine nal çakılmış bir alet. Nal taşa dokundukça çah—çah diye ses çıkarır.*

çahçah (Kar.)

*Tahtadan yapılmış çit, kısa divar.*

çahır (Kar.)

*Şarap.*

çalbadar (Ter.)

*At ve katır kârvânının başçısı.*

çalğa (Ter.)

*Ağaç dallarından yapılan süpürge.*

çapmak (Ur., Kar.)

*1. Koşmak.*

*2. Bir şeyi kesip koparmak, parçalamak, ikiye ayırmak.*

çapo (Ter.)

*Bir köpek cinsi.*

çar (Er.)

*Kâr, tesir.*

çaramağ (Kar.)

*Çıkarmak, koparmak, elde etmek.*

rgat (Ter.)

*Büyük ipekli kadın baş örtüsü.*

çarpana (Ter.)

*Bir maymun cinsi.*

çarısı (Ay.)

*Çarşı.*

çatmağ (Ur., Kar.)

*Vasıl olmak, erişmek, yetişmek.*

çatdağ (Kar.)

*Çallak.*

çaudar (Ter.)

*Çavdar.*

çavalamış (Ter.)

*Çabulamak.*

çavdar = çavdar.

çayır ayı (Kar.)

*Temmuz.*

çaynik (Um.)

*Çaydan (rusçadan alınmıştır).*

*Keçe.*

çeçil (Ter.)

*Yüzü ve yağı alınmış süllen çıkarılan ve yumak gibi sarılan peynir.*

çeşmek (Ter.)

*Gözlük.*

çetir (Kar., Ter.)

*Şemsiye.*

çekme (Ur., Ter.)

*Çizme.*

çekmek (Kar., Ter.)

*Tartmak (teraziyi).*

çemkirmek ar.)

*Köpeklerin sahibine hav-*

*laması; köpeğin dişlerini göstererek sert sert murlaması; bir kimsenin kendisinden büyüğe çıkışması.*

çen (Ay., Ter.)

*Sis.*

çepiş (Ter.)

*Keçi yavrusu.*

çepleşdirmek (Ay.)

*Konuşurken uyuşmamak; fikir ihtilâfi, uyuşmazlık etmek.*

çeper (Er., Kar., Ur.)

*Çalı çırpıdan çit, alçak divar.*

çepik (Ay., Ter.)

*1. (Ay.) Çabuk.*

*2. (Ter.) Bir nevi kap.*

çer (Ter.)

*Küfür mukabilinde kullanılır Ms.: çer deysin, çerlyesen.*

çerçenbe (Ter.)

*Çarşamba.*

çerlemek (Ter.)

*Hastalanmak, miskinleşmek.*

çermelemek (Kar.)

*Sıvamak (Ms.: kollarını).*

çermenmek (Ter.)

*Sıvanmak.*

çermik (Kak.)

*Pınar, ılda, kaplıca, maden suyu.*

çesmek (Er.)

*Kesmek.*

çevüran (Er.)

*Karvan.*

çideri (Ter.)

*At kösteyi.*

çiğelek (Er.)  
*Vahşî çilek.*

çif (Tm.)  
*Çift.*

çilenmek (Kar.)  
*İslanmak.*

çim (Er.)  
*Çayır otu.*

çimin (Er.) = kimin.

çimdirmek (Ter.)  
*Yıkamak (birisini)*

çimmek (Kar.)  
*Yıkınmak.*

çirdek (Er.)  
*Ufak küp.*

çirmelemek = çermelemek.

çirmenmek (Ter.)  
*Sıvanamak.*

çiş (Ter.)  
*Kişî.*

çit (Er., Ur., Kar.)  
1. (Er.) *Fesin üzerine bağ-*  
*lanan oyah yazma.*  
2. (Kar., Ur.) *Basma.*

çiy (Er.)  
*Aşığın delikli olan tarafı.*

çiyin (Ter., Ay., Kar.)  
*Omuz.*

çiyit (Ter.)  
*Pamuk çekirdeği.*

çıbış (Tm.)  
*Çubuk.*

çıbış (Tm.)  
*Uzun ve yuvarlak demir*  
*parçası, çubuk.*

çılpaş (Ter.)  
*Çıplak.*

çingil (Ter.)  
*Küçük taşlar.*

çirtme (Er.)  
*Çelme.*

çol (Çr.)  
*Çöl.*

çopur (Kar.)  
*Çiçek bozuklu kimse.*

çor (Er., Kar., Ur.)  
*Dert manasında olmak üze-*  
*re küfür mukabilinde kul-*  
*lanılır. Ms.: çor deysin*  
*gibi.*

çorlu (Er.)  
*Dertli.*

çovan (Ter.)  
*Çoban.*

çöl (Ter.)  
*Ova.*

çöpek (Er.)  
*Köpek.*

çörek (Ur., Kar.)  
*Tandırda pişirilen ekmeğ,*  
*umuniyetle yemek.*

çöy (Er.)  
*Köy.*

çöynek (Dün.)  
*Gömlük.*

çöyre (Ter.)  
*Çevre.*

çöyürmek (Ur.)  
*Çevirmek.*

çuhundur (Ter.)  
*Yemekle yenilen bir nevi*  
*nebat yahut sebze.*

çuğullamaş (Bay., Ter.)  
*Birisini jurnal etmek.*

çümki (Kar.)  
*Çünkü.*

çüt (Ur., Kar.)  
1. *Çift, ekin.*  
2. *Çift iki.*

çüt sürmek (Ur., Kar.)  
*Ekin ekmeğ. tarlayı sürmek.*

## D

- dad (Ter.)  
*Tad.*
- dadaş (Er.)  
*Umumiyetle yemeğe denilirse de, bilhassa çocukların iş-tahasını kabartmak için söylenir. Ms.: ğel dadağ ıy yē, Gel yemeyini ye, gibi.*
- dadaş (Er., Ter.)  
*«Bar» oynayan delikanlı.*
- dağa (Er.)  
*Daha.*
- dağan (Kar.)  
*Erkek geyik.*
- dağma (Ay.)  
*Damga.*
- dağga (Ter.)  
*Dakika.*
- dal (Ur., Kar.)  
*Arka sırtı.*
- daldēy (Ter.)  
*Arka, gizli yer, bir şeyin arkası.*
- dalıncab (Ur., Kar.)  
*Arkasınca.*
- damab (Ter.)  
*Keyf. neşe, dimağ; d a m a ğ ı ğ eldi 'Keyflendi, neşelendi, d a m a ğ ı ç a ğ d ır 'Keyfi, neşesi yerindedir.*
- damağ (Kak.) = damab.
- damazlıb (Ter.)  
*Damızlık hayvan.*
- danışmab (Ur., Kar.)  
*Konuşmak.*
- danmab (Ur., Kar.)  
*İnkâr etmek.*
- dannamab (Ay., Ter.)
- Birisini takdir etmek, azarlamak.*
- darab (Ur.)  
*Tarak.*
- darablı (Kar.)  
*Taraklı.*
- daşamab (Ter.)  
*Taşımak.*
- darti (Er.)  
*Tartı.*
- dartmab (Er.)  
*Tartmak.*
- daşgalab (Ter.)  
*Birbiri üzerine yığılmış taşlar, taş yığını.*
- dâün (Er.)  
*Taun, afet.*
- dava (Ur.)  
*1. Harp, kavga, cenk, savaş, alışma.  
2. İlaç.*
- davşan (Ay.)  
*Tavşan.*
- da<sup>v</sup>uşan (Tm.)  
*Tavşan.*
- davut (Kar.)  
*Divit.*
- dazalab (Ter.)  
*Kel.*
- dayanmab (Ur., Kar.)  
*Durmak, tavakkuf etmek.*
- daylıb (Kar.)  
*At yavrusu.*
- dāze (Tm.)  
*Teyze.*
- deyin (Ter.)  
*Borç, diyyün.*
- deyinmek (Ter.)

- Homurdanmak, didinmek, söylenmek.*
- debbe (Ter.)  
e t m e k 'le 'Caymak, itiraz etmek.
- dede (Ur.)  
*Baba, peder.*
- değül (Tm.)  
*Değil.*
- defen (Kar.)  
*Defa.*
- deleme (Ter., Er.)  
*Davarın südüne maya atılıp peynir haline geçmeden ve süzülmeden önceki peltel gibi olan hali ki, kaşıkla yenir.*
- dellek (Ur.)  
1. Berber.  
2. Hamam tellaki.
- dene (Er., Ur., Kar.)  
*Tane.*
- denşeser (Ter.)  
*Sersem, bunak.*
- dennik (Ter.)  
*Kursak.*
- dermek (Ur.)  
1. Toplamak.  
2. Koparmak.
- derzi (Kar.)  
*Terzi.*
- desde (Um.)  
1. Kabze.  
2. Demel, grup.
- desdene (Tm.)  
*Destan.*
- destemaz (Ur.)  
*Abdest (alma).*
- deva (Er.)  
*Savaş, dava.*
- devriş (Ter.)  
*Derviş.*
- devruş (Er.)  
*Derviş.*
- devrüş (Kar., Ter.)  
*Derviş.*
- devürmek (Er.)  
*Devirmek, devretmek.*
- dëyil (Er.)  
*Değil.*
- deymek (Kar., Ur.)  
1. Olmak, olgun hale gelmek (yemiş için).  
2. Dokunmak, vasıl olmak, ele geçmek.
- dibë (Ter.)  
*Haydi.*
- diği-diğmek (Tm.)  
*Dikkatle dinlemek.*
- dilbar (Kar.)  
*Dilber.*
- dindirmek (Ur.)  
*Birisini komuşdurmak.*
- dinge (Ter.)  
*Baş örtüsünün bağlandığı kalıp, 12-15 santimetre kurlunda olup kasnak biçimindedir.*
- dingel (Ter.)  
*Baş örtüsünün altındaki mukavva.*
- dişeri (Kar., Er.)  
*Dışarı.*
- div (Ter.)  
*Dip.*
- dıngillamaş (Ter.)  
*Oynamak, deprenmek, kıtmıdamak.*
- doa (Ur.)  
*Dua.*

dodağ (Ur., Kar.)  
*Dudak.*  
dodu (Ay.)  
*Yağmur yağdırmak için kullanılan kepçe gelin.*  
doğrama (Ter.)  
*Cacık.*  
doğruğu (Ay.)  
*Dosdoğru.*  
doğuz (Tm.)  
*Dokuz.*  
doğuz (Ter.)  
*Dokuz.*  
dohtur = tohtur.  
dolandırmak (Ur., Er., Kar.)  
1. *Gezdirmek, dolaştırmak.*  
2. *İdare etmek, yaşatmak.*  
dolanmak (Er., Ur.)  
1. *Dolaşmak, gezmek.*  
2. (Ur.) *Geçinmek, yaşamak.*  
domruğ (Er.)  
*Keleğçe.*  
domruğ = domruğ.  
don (Ur.)  
*Entari, kadın elbisesi, fıstın.*  
donaltmak (Tm.)  
*Donatmak, süslemek.*  
doğuz (Kac.)  
*Dokuz.*  
dorğamak (Ter.)  
*Doğramak.*  
dorğu (Ay.)  
*Doğru.*  
döşan (Ter.)  
*Tavşan.*  
doydağ (Ter.)  
*Oynak, boş boşuna atulgan kimse, hafif meşrep, kuş beyinli.*  
doysan (Tar.)

*Tavşan.*  
dögül (Ter.)  
*Değil.*  
dögüşmek (Tm.) = *Dövüşmek.*  
döl (Ter.)  
*Tohum, kök, menşey.*  
döndermek (Um.)  
*Çevirmek.*  
dönük (Er.)  
*Kahretme; menfur bir harekete karşı söylenen bir tabir.*  
dörvan (Kac.)  
*Devran.*  
döş (Ur.)  
*Yamaç, göğüs.*  
döşenmek (Kar., Dün.)  
*Yıkılmak, serilmek, yere kapanmak.*  
döşlük (Kar.)  
*Göğsün üzerine bağlanan göğüslük.*  
döşürmek (Kar., Ur.)  
*Toplamak.*  
dövrän (Ay.)  
*Devran.*  
döydürmek (Ur.)  
*Dövdürmek.*  
döymek (Ur., Kar., Er.)  
*Dövmek.*  
döyürmek (Ur.)  
*Devirmek.*  
döylet (Ur.)  
*Devlet, servet, varlık.*  
döyletli (Ur.)  
*Zengin, servet sahibi kimse.*  
döyran (Ter.)  
*Devran.*  
döyü (Ter.)  
*Değil.*

döyüşmek (Ur.)  
*Ceng etmek, savaşmak, vuruşmak, harbetmek.*

dözmek (Ur.)  
*Tahammül etmek.*

dugun (Çr.)  
*Düğün.*

dutmak (Çr.)  
*Tutmak.*

dutulmak (Çr.)  
*Tutulmak.*

dutuşmak (Kar.)  
*Tutuşmak, alevlenmek, yanmak.*

duva (Ter.)  
*Dua.*

düleymen (Ter.)  
*Mayalı süt, peynir.*

düman (Çr.)  
*Duman.*

dünegün (Ter.)  
*Dün. geçen gün.*

düneğin (Er.)  
*Geçen gün, dün.*

dünen (Ter.)  
*Dün.*

eğdam (Çr.)  
*Idam.*

ehdibar (Ter.)  
*İtibar.*

ehram (Er.)  
*Çarşaf yerine kullanılan yün örgü.*

ehsan (Ur.)  
*İhsan.*

ehtibar (Kar.)  
*İtibar.*

düngür (Ter.)  
*Kız babası ve annesi ile oğlan babası ve annesi arasındaki karabet.*

dünye (Kak.)  
*Dünya.*

dürümek (Tm.)  
*Toplamak.*

dustah (Ter.)  
*Tutsak, mahpus.*

düşmek (Ur.)  
*Düşmek, inmek, isabet etmek; Yola düşmek 'Haraket etmek; ahlâ düşmek 'Hatırlamak.*

düyne (Tm.)  
*Dünya.*

düyü (Kar., Ur.)  
*Pirinç.*

düyün (Ter.)  
*Düğün.*

düzdürmek (Ur., Kar., Er.)  
*Dizdirmek*

düzmek (Ur., Kar., Er.)  
*Dizmek.*

düzüm (Dün., Ter.)  
*Düziine, 12 adet.*

## E

ehtidar (Er.)  
*İktidar.*

ehtivar (Ter.)  
*İtibar.*

ehtivarsız (Ter.)  
*İtibarsız.*

ehtiyar (Kag.)  
*İhtiyar.*

ele (Ur., Kar., Er.)  
*Öyle.*

çelece (Er., Ur., Kar.)  
*Öylece.*  
çelemek (Ur., Kar., Er.)  
*Eylemek.*  
çen = hen.  
eç = hen.  
çen (Er.)  
*Koyunun kulağına vurulan nişan,*  
çenek (Er.)  
*Sapanın demire geçen yeri.*  
çeriş (Er.)  
*Büyükmüş gündüra.*

çerket (Kak.)  
*Rekât (namaz).*  
çesa (Tm.)  
*İsa.*  
eşg (Ur., Kar.)  
*Aşk.*  
eşik (Ur., Kar.)  
*Dış, hariç, evin dışarıst.*  
eşref (Çr.)  
*Etraf.*  
éycemen (Er.)  
*lyice.*  
eynine (Ter.)  
*Aynen.*

## E

ede (Tm.)  
*Baba, peder.*  
ecef (Ter.)  
*Acep.*  
ecem (Er.)  
*Acem.*  
ecer (Er.)  
*Eğer.*  
ecceyil (Ter.)  
*Ecaip.*  
eğiş (Er.)  
*Tandırdaki ekmeği ayırmak ve ateşe düşen ekmeği çıkarmak için, bir tarafı çengel diğer tarafı dairevi kürek şeklinde olan demirden bir alet. ersin.*  
eğlemek (Ur., Kar., Er.)  
*Durdurmak.*  
eğlenmek (Ur., Kar., Er.)  
*Dürmek.*  
eğletmek (Ur., Kar., Er.)  
*Durdurtmak.*

egreme (Ter.)  
*Sırma.*  
eheli (Ter.)  
*Ahali, halk.*  
Ehmet (Er.)  
*Ahmet.*  
ebran (Er.)  
*Akran.*  
eşreb (Ter.)  
*Akreş.*  
ejdaha (Ur., Kar., Er.)  
*Ejderha.*  
eçel = ecef.  
elav (Ay.)  
*Alev.*  
elemni (Kar.)  
*Elemli, kederli.*  
ol kölgesi (Kar.)  
*İmza, himâye, tevsiye.*  
emi (Ur., Kar.)  
*Amca.*  
emo (Ter.)  
*Ama.*

emlig (Ter.)  
*Emne çağındaki (hayvan, bilhassa kuzu).*

emliyet (Er.)  
*Emniyet.*

emme (Ay.)  
*Ama.*

eneke (Er.)  
*Kurşunlu aşık.*

enter (Ter.)  
*Bir maymun einisi.*

eppek (Ter.)  
*Eknek.*

er (Kar., Ur.)  
*Koca, zevc.*

Erdövül (Kar.)  
*Erdebil.*

eref (Ter.)  
*Arap.*

eremik (Ter.)  
*Kısrı camız, manda.*

erep (Kac.)  
*Arap.*

ermik (Kar.) = eremik.

ertmek (Kac.; Kak.)  
*Eknek.*

erze (Kar.)  
*Istid'u. arize.*

Erzürüm (Kar., Tm.)  
*Erzurum.*

erziman (Kar.)  
*Arzu.*

eşger (Um.)  
*Asker.*

esil (Ter.)  
*Asil.*

eslan (Ay.)  
*Arslan.*

essa<sup>n</sup> (Er.)  
*Memul edilmeyen bir vaka üzerine: gerçek, doğru, hakikat, gibi munalarda kullanılır.*

eşgere (Ter.)  
*Aşıkâr.*

eşgi (Tm.)  
*Ekşi.*

etref (Kar.)  
*Etraf.*

evdes (Ter., Kak.)  
*Abdest.*

evdesthana (Kak., Ter.)  
*Abdesthane, tuvalet odusu.*

evle (Ter.)  
*Öğle vakti.*

evlek (Er.)  
*Ta layı kısımlara ayrılan hudut.*

evlet (Ter.)  
*Evlât.*

evrişim (Ter.)  
*İbrişim.*

Evezürüm (Er.)  
*Erzurum.*

eye (Kak.)  
*Eğer.*

eylemek (Tm.)  
*Durdurmak.*

eylemek (Er.)  
*Durmak, tavakkuf etmek.*

eyleşmek (Er.)  
*Oturmak.*

ez (Er.)  
*Az.*

eze (Ter.)  
*Uzuv, aza.*

eziz (Ur., Kar., Er.)  
*Aziz.*

Ezreil (Ter.)  
*Ezrail.*

Ezrum (Çr., Ter.)  
*Erzurum.*

ezzim (Ur., Kar.)  
*Azizim.*

## F

- fağır (Ter.)  
*Zavallı, mâsum, sessiz, çekingen.*
- farazın (Tam.)  
*Faraza.*
- Fayat (Kar.)  
*Bayat urı unun adı.*
- Fayatlı (Kar.)  
*Bayat uğruna mensup kimse.*
- fehle (Kak.)  
*Amele, işçi.*
- ferde (Ter.)  
*Perde.*
- Fes (Ter.)  
*Fas (memleketi).*
- feseli (Ter., Kar.)  
*Hamur işi bir yemek, daha fazla börek.*
- fehîr (Er.)  
*Fukîr.*
- fişere (Er.)  
*Fukara.*

- filan (Kac.)  
*Felan.*
- filan ve feşmekan (Kac.)  
*Felan ve saire.*
- firğan (Ter.)  
*Figan.*
- fişne (Kag.)  
*Vişne.*
- fiyaz (Ter.)  
*Kurban.*
- fırğa (Dün.)  
*Askerî fırka.*
- fırılâh (Ay.)  
*Dolaver, oyun.*
- fırsant (Ter.)  
*Fırsat.*
- fış (Dün.)  
*Necaset, pislik.*
- fışgı (Er., Dün.)  
*Hayvan pisliği.*
- fugan (Ay.)  
*Figan.*

## G

- gaban (Ter.)  
*Yaban domuzu.*
- gabden (Er.)  
*Harmını dövdükten sonra, onu toplamak için kullanılan alet.*
- gaç (Tm., Çr.)  
*Kaç, ne kadar.*
- gaçı (Kar.)  
*Makas.*
- gada (Kar.)  
*Kaza. Ms.: gadağ alım 'Kazanı alayımı, kurban olayım, gibi manayı ifade*

- etmektedir. Fakat 'kaza, manasında ise gaza kullanılır.*
- galla (Ter.)  
*Kafile.*
- galle-gatır (Kar.)  
*Kafile, kârvan.*
- gağ (Tm.)  
*Kalk (kalkmak'tan).*
- gağıç (Tm.)  
*Kakınc, kakma.*
- gağmah (Er., Kar., Ur.)  
1. Kalkmak.  
2. (Ur.) Kakmak.

gail (Kak.)

*Kail.*

gala (Kar., Ur.)

1. *Kal'e.*

2. *Hapishane.*

galaş (Ter., Kar.)

*Taş veya odun, iczek gibi şeylerin örgülü ve örgüsüz yığını.*

galamaş (Kar., Ur.)

*Odun ve buna benzer eşyayı üstüste yığmak. Ms.: ocaş galamaş 'Odunları, yahut çalı çırpıyı bir biri üzerine yığıp ateşlemek, ateş yakmak.*

galata (Tm.)

*Rob, elbise.*

gale (Ter.)

*Hapishane.*

galemfir (Er.)

*Karenfil.*

galmagal (Ter.)

*Gürültü, patırtı.*

galyan (Er., Ur.)

1. (Er.) *Geleyan.*

2. (Ur.) *Nargile.*

gançor (Kac.)

*Sayım, davar vergisi.*

gançur (Ter.)

*Davar ve koyun vergisi; diğer telâffuzu g a n ç u r.*

ganmaz (Ter., Kar.)

*Anlamaz, sersem, abdal.*

gağbçur (Ter.) = gançur.

gantarga (Ter.)

*Yular.*

gantarma (Tm.)

*Yular.*

garaşgış (Kar.)

*Birinci Kânun.*

garanguş (Ter.)

*Kırlangıç.*

gara yol (Ter.)

*Cehennem gibi bir mana ifade eden beddua.*

garavaş (Ter.)

*Kadın hizmetçi.*

garazah (Ter.)

*Ala karga.*

gardıgalı (Kar.)

*Mısır.*

gargamaş (Ter., Er.)

*Beddua etmek.*

gargış (Er.)

*Beddua.*

garğı (Kar.)

*Kanış.*

garıhdırmaş (Ter.)

*Şaşırtmak.*

garıhmaş (Ter.)

*Şaşırmak.*

garmaş (Ter.)

*Kanca.*

garmalamaş (Ter.)

*Kapmak.*

garöl (Ter.)

*Bekçi.*

garölluh (Ter.)

*Bekçilik.*

Gars (Kar.)

*Kars.*

garası (Kak.)

*Vücutun arkasından iki omuz arası.*

gartan (Ter.)

*Kadar. Ms.: ne gartan 'Nekadar; Bu gartan 'Bu kadar.*

gasel (Tm.)

*Kafes.*

gasnacah (Ter.)  
*Bir el tutumu, bir el içinin  
alabileceği kadar.*

gaşga (Ter.)  
*Alın beyaz lekeli hayvan.*

gaşmağ (Ur., Kar.)  
*Kaçmak.*

gat (Um.)  
*Kat.*

gatar (Ter.)  
*Kader.*

gaten (Tm.)  
*Kadar.*

gatıg (Çr.) = gatiğ.

gatiğ (Ur., Kar., Er.)  
*Yoğurt.*

gatmagarışığ (Ter.)  
*Karmakarışık.*

gavağ (Af., Ter.)  
*1. Kavak ağacı.  
2. Ön, ön taraf.*

gaval (Ter.)  
*Tef.*

gavalamah (Ay.)  
*Kovalamak.*

gavar (Ter.)  
*Kubarçık.*

gaviğ (Ter.)  
*Kabuk.*

gavın (Kar.)  
*Kavun.*

gavmağ (Kak.)  
*Kovmak.*

gavun (Tm.)  
*Kavim, akraba.*

gayda (Ur., Kar.)  
*Kaide, usûl, nizam, moda.*

gayırmah (Ter.)  
*Yapmak.*

gayıtmah (Ur., Kar.)  
*Geri dönmek.*

gaynağ (Kar.)  
*Pençe, tırnak.*

gaynata (Ter.)  
*Kayın peder.*

gaytarmah (Ter.)  
*Geri vermek, iade etmek.*

gaza = kada.

Gazağ (Ter.)  
*Azerbaycanın Gence vilâ-  
yetinde bir kaza merkezidir.*

gazağ (Ter.)  
*Kazak.*

gazıki (Er.)  
*Kollu yelek.*

gâzıl (Er.)  
*Keçi kılından yapılmış ip.*

gazağ (Ter.)  
*Pilvın dibinde hasıl olan  
sert pirinç tubakası, kazan  
dibi.*

geynevet (Ter.)  
*Kelepçe.*

gebir (Ay.)  
*Kabir, mezar.*

gebirsenniy (Ay.)  
*Mezarlık.*

gebl (Kar.)  
*Kalb.*

gecer (Ter.)  
*İpekli at çulu.*

gedder (bk. bu—gedder).

gede (Er.)  
*Kadar.*

gedem (Er.)  
*Kadem.*

geden (Er., Ur., Kar.)  
*Kadar.*

geder (Kac.)  
*Kadar.*

- gedim (Ur.)  
*Kadim.*
- gedir (Ur.)  
*Kadir.*
- gehr (Ter.)  
*Kahr.*
- gelbi (Ter.)  
*Yüksek (mesela, duğ hak-  
kında).*
- gelem (Er., Ur., Kar.)  
*Kalem.*
- gelb (Ter.)  
*Kalp.*
- gelleş (Ter.)  
*Kalleş.*
- geme (Er., Ur.)  
*Kama.*
- gemiş (Ay., Kak.)  
1. *Kamış, saz.*  
2. (Kar.) «goymağ» fiili ile  
beraber 'Bir işe burun  
sokmak. fuzulî olarak  
müdahale etmek. olmak  
üzere olan bir işi bozmak
- gender (Er.)  
*Kadar; ne gender 'Ne  
kadar.*
- genfit (Kar. [Rus.])  
*Bonbon, kâğıtlara sarılmış  
küçük şeker.*
- gephe (Kac.)  
*Kahbe.*
- geral (Er.)  
*Karar.*
- gere (Af.)  
*Kara.*
- gerel (Er., Ur., Kar.)  
*Karar.*
- gerif (Kar.)  
*Gariş.*
- gessef (Ter.)  
*Kasap.*
- gessep (Ay.)  
*Kasap.*
- geşenk = geşek.  
geşek (Ter.)  
*Yakışıklı. hoş, güzel.*
- get (Kac.)  
*Hep beraber.*
- geter (Tm.)  
*Kutar.*
- getmer (Ter.)  
*Yara üzerindeki sert kabuk.*
- gevl (Ter.)  
*Kavl.*
- gevr (Er.)  
*Kavl.*
- geyfe (Kar.)  
*Kahve.*
- gezef (Ter.)  
*Gazep.*
- gezzeb (Kac.)  
*Gazep.*
- gazzep (Er.)  
*Gazep.*
- giling (Er.)  
*Kılınç.*
- giyaş (Ter.)  
*Koyunların çok hoşlandık-  
ları bir nebat.*
- gizey (Er.)  
*Kızak.*
- gizir (Kak.)  
*Bekçi.*
- gibal (Er.)  
*Haric eşkâl. şekli şemayil,  
tip, biçim, kıvam.*
- gibalında (Ter.)  
*Biçiminde, kıvamında, tipte*
- gıbal (Tm.)  
*Kible.*

- gıç (Ter.)  
*Bacak, ayak.*
- gıgil (Kar.)  
*Tavuğun kıldaklaması.*
- gıgıllamaş (Ter., Kar.)  
*Gıdaklamak.*
- gılça (Kar.)  
*Kalça.*
- gılış (Ter., Kak.)  
*Kılınç.*
- giloşa (Ter.)  
*Müzevvir, dalkavuk; diğer telaffuzu gıloyşa.*
- giloşalıh (Ter.)  
*etmek'le beraber 'Müzevvirlik ve dalgavukluk etmek.*
- gıloyşa (Ter.) = giloşa.
- gına (Kar.)  
*Kına (boya).*
- gındıllamaş (Ter.)  
*Yuvarlamak.*
- gındır (Er.)  
*Sulu yerlerde veya su kenarında biten bir nevi nebat yahut sazdır. Oldukça keskindir.*
- gındıra (Er.)  
*Hasır tokumak için kullanılan ot.*
- gındırırmaş (Ter.)  
*Yuvarlamak.*
- gıraç (Er.)  
1. *Dağların eteklerindeki ve umumiyetle meyilli arazideki susuz tarla.*  
2. *Umumiyetle kumlu toprak.*
- gıraş (Ur., Kar.)  
*Sakil, kenar, kıyı.*
- gırdad (Ter.)  
*Gırdap.*
- gırgı (Kar.)  
*Şahin kuşu.*
- gırh (Ur.)  
*Kırk.*
- gırhmaş (Ur.)  
*Tıraş etmek.*
- gırhş (Ter.)  
*Bir köpek cinsi.*
- gırılmaş (Ter.)  
*Mahv, helâk olmak (canti cisimler için).*
- gırışmal (Ter.)  
*Abdal, sersem.*
- gırma (Er.)  
*Kadın fıstıanlarının eteklerindeki işleme.*
- gırdamış (Dün.)  
*Kartlaşmış, ihtiyarlaşmış.*
- gıryat (Ter.)  
*Gayret.*
- gış (Ter.)  
*Bacak.*
- gıyam (Er.)  
*etmek'le beraber, hörmet etmek, ayak üzerine kalkmak.*
- gıygaç (Kar.)  
*İğri.*
- gıynağ (Ay.)  
*Tırnak, pençe.*
- gıynaş (Ay.) = gıynağ.
- gız (Ur.)  
*Kız.*
- gızman (Er.)  
*Kocaman, büyük.*
- gobal (Er.)  
*Değeneğin topuzlu başı.*
- gobca (Er.)  
*Elbise düğmesi.*

- gocik (Er.)  
*Manda yavrusu.*
- goç (Er.)  
*Koç.*
- goçağ (Ur., Ur.)  
*Cesur, kahraman, yiğit.*
- goçağlı (Kar.)  
*Humaset, cesaret, kahramanlık.*
- goçağlama (Kar.)  
*Halk ağızında, hamaset mahiyetteki şiir nevi.*
- god (Er.)  
*Ekin ölçüsü olup kile'ye muadildir.*
- gohum (Ter.)  
*Akraba.*
- goja (Ter.)  
*İhtiyar.*
- golçağ (Er.) = golçağ
- golçağ (Kar.)  
*Dirseğe kadar kola takılan kolluk.*
- gol çekmek (Ter.)  
*İmzalamak; diğer şekli gol goymak.*
- gol goymak (Ter.) = gol çekmek.
- goloy (Ter.)  
*Kolay.*
- gomandar (Ter.)  
*Kumandan.*
- gonak (Ur.)  
*Misafir.*
- gonak odası (Kac.)  
*Misafir odası.*
- gonga (Er.)  
*Aşığın tepesi üstünde durması.*
- gont (Kar.)  
*Atma ve harma'lar arasına koyularak üzerine döşenen tomruk.*
- goğur (Ter.)  
*Bir renk (tilkinin göz rengi).*
- gopbuz (Er.) = gobal.
- gordu (Ter.)  
*Tarla.*
- goruğ (Ur.)  
1. *Koru.*  
2. (Bay.) *Koruma, muhafaza etme.*
- goruğdurmak (Kar.)  
*Korkutmak.*
- gogodur (Ter.)  
*Koskoca.*
- goş (Çr., Kar.)  
1. (Çr.) *Su kabağı, içi boş kap ve unumiyette eşya.*  
2. (Kar.) *Koç.*
- goşa (Ter.)  
*Çift, iki.*
- goş-başı (Kar.)  
*Daha çok ahır yapılarında yanlara yani hayvan bağlanan sıraların üzerindeki atmalarla divar arasına konulan gon'ların başları goş-başı biçiminde, keserle yapılır ve bunların üzerine mertek veya tuhta döşenir.*
- goşun (Ter.)  
*Asker, ordu.*
- gotur (Kar., Ur.)  
*Uyuz.*
- gourma (Ter.)  
*Kavurma.*
- gov (Kar.)  
*Koza.*
- goyum (Ter.)  
*gardaş kelimesile beraber 'Akraba; diğer telâffuzu gohum*

goyurmak (Tm)  
*Koymak, bırakmak.*

goz (Ter., Kar.)  
1. (Ter) *Kuzuların yattıkları dam.*  
2. (Kar.) *Ceviz.*

goza (Ter.)  
*Tüfenk.*

gubarsız (Kac.)  
*Gamsız, kedersiz.*

gudi (Ter.)  
*Çömlekten yapılmış bir kap.*

gudik (Er)  
*Köpek yavrusu.*

gucmah (Er., Ter.)  
*Kucaklamak.*

gucunmah (Kar.)  
*Bir şeyi üzerine alma hareketi yapmak, gurculmak.*

gucmah (Tm., Kak., Ay.)  
*Kucaklamak.*

gulluğu (Ur.)  
*Hizmetçi, memur.*

gulluğ (Ur, Kar.)  
*Hizmet, emir, memuriyet.*

gumaş (Ter)  
*Kumaş.*

gun (Tm.)  
*Gün.*

gurdacağı (Kar.) = gurt boğozu.  
gurculmah (Ter.) = gucunmah.

gurğuşun (Ter.)  
*Kurşun.*

gurguşun (Kac., Ter.)  
*Kurşun.*

guruğ (Ter.)  
*Yumurtasına oluran tavuk.*

gurt boğozu (Kar.)  
*Yapıda direk başlarının*

*yuvarlak oğaçlar altında iyice durabilmesi için o ağacı kavriyabilecek bir biçimde, yarım ay şeklinde oyulan çukur ki, bu direğin başında olur.*

gurtulacağ (Um.)  
*Bir şeyin nihayeti, sonu.*

gurut (Ter., Er.)  
*Torbaya süzülükten sonra tuzlanıp kurutulan ayran. Ekseriya yumurta biçiminde olur ve kışın yemeklerin içerisine konur, kurut.*

gurvan (Ter.)  
*Kurban.*

gurvət (Ter.)  
*Kurbet.*

guşluğ (Ter.)  
*Kuşluk, sabahla öğle arasındaki zaman.*

guşhana (Er.)  
*Tencerenin bir nevi.*

guşluğ (Er.) = guşluğ.

gutarmah (Kak.)  
*Kurtarmak.*

guvat (Ay.)  
*Kuvvet.*

guymah (Kar.)  
*Gömmek, defnetmek, yerin altına gizletmek.*

guyulamah (Kar.)  
*Gömmek.*

guzel (Çr., Tm)  
*Güzel.*

guzzi (Ay.)  
*Kuzu.*

gürbüz (Tm.)  
*Gürbüz.*

## G

- geçi (Ay.)  
*Keçi.*
- geji (Ay., Ter.)  
*Geç.*
- geje (Ter., Kak.)  
*Gice.*
- ğen (Ter.)  
*Geniş.*
- geşmek (Dün., Kar.)  
*Geçmek.*
- gede (Kar.)  
*Adam.*
- geh (Ter.)  
*Kâh, bazan.*
- gelincek (Kac.)  
*Gelinceye kadar.*
- gem (Ter., Er.)  
*Döven.*
- gend (Tm.)  
*Kent, köy, kasaba.*
- gendi (Kar.)  
*Bulğur.*
- gene (Ur.)  
*Yine.*
- erneşmek (Ter.)  
*Gerinmek.*
- germoşo (Kar.)  
*Kabuğu yumuşak, özü düşer, sert bir ağaç nevidir. Bu ağacın yağı, kelliği gidermek için kullanılır.*
- gev (Ay.)  
*Gök, mavi.*
- gezerği (Ay.)  
*Seyyah.*
- gi (Tam.)  
*Ki.*
- gişi (Ter.)  
*Kişi.*
- gizdin (Ter.)  
*Gizli.*
- ğön (Kak.)  
*Gönül.*
- gonul (Ay.)  
*Gönül.*
- ğölük (Er.)  
*Eşek.*
- ğön (Tm.)  
*Gönül.*
- ğörsetmek (Ur., Kar.)  
*Göstermek.*
- ğörüm (Ter.)  
*Görümce.*
- ğösgü (Ter.)  
*Göğüs.*
- ğöyçe (Ter.)  
*Gökçe, koyunun bir cinsi.*
- ğöyçek (Kar., Ter.)  
*Güzel.*
- ğöyşemek (Ter.)  
*Gevelemek.*
- ğöyül (Kar.)  
*Gönül.*
- ğöyün (Er., Ur., Kar.)  
*Gönül.*
- ğözdemek (Ur., Kar.)  
*Beklemek, tarassut etmek.*
- ğöze (Tm.)  
*Çeşmenin, fınarın gözü, kaynağı.*
- ğözelleme (Kar.)  
*Mevzuu garamî olan şiir tarzı.*
- ğücenmek (Kar.)  
*İkinmak.*
- ğücük (Kar.)  
*Şubat.*

güdar (Ter.)  
*Güzar.*  
güddükçü (Ter.)  
*Sığır çobanı.*  
güfere (Tm.)  
*Cevher, para.*  
güj (Ter.)  
*Güç, kuvvet.*  
güjenmek (Ter.)  
*İkinmak.*  
gülgez (Ter.)  
*Temiz.*  
gülle (Ur.)  
*Kurşun, mermi.*  
güman (Ur.)  
*Umit, zan.*

gümen = güman.  
gün (Ter., Kar.)  
*Güneş.*  
gün-be-gün (Kar.)  
*Günden güne.*  
günnük (Kar.)  
*Yevmiye.*  
gün-orta (Ur.)  
*Öğle vakti.*  
günüz (Ur.)  
*Gündüz*  
günüy (Dün)  
*Şemsiye.*  
güyenmek (Tm.)  
*Güvenmek.*  
güzgü (Kar.)  
*Ayna.*

## Ğ

ğaç (Kar.)  
*Kaç.*  
ğaldırmağ (Tm.)  
*Kal dırmak.*  
ğalmağ (Tm.)  
*Kalmak.*  
ğalmak (Tm.) = ğalmağ.  
ğan (Tm.)  
*Kan.*  
ğanatlanmağ (Kar.)  
*Kanatlanmak.*  
ğar (Tm.)  
*Kar.*  
ğara (Tm.)  
*Kara.*  
ğardaş (Tm.)  
*Kardeş.*  
ğardaşlığ (Kar.)  
*Kardeşlik.*  
ğarşı (Tm.)  
*Karşı.*

ğat (Kat.)  
*Kat.*  
ğayıt (Tm.)  
*Mukayyet.*  
ğaype (Tm.)  
*Kahbe.*  
ğazan (Kar.)  
*Tencere.*  
ğedir (Tm.)  
*Kadir, kıymet.*  
ğem (Ter., Er., Kar.)  
*Gami, gusse, keder.*  
ğerg (Ter.)  
*Garg.*  
ğerif (Ter.)  
*Garip.*  
ğırılmağ (Tm.)  
*Kırılmak, helâk olmak (bil-hassa hayvan için).*  
ğız (Tm.)  
*Kız.*

ğoymağ (Kar.)  
*Koymak.*  
ğoyun (Tm.)  
*Koyun.*  
gul (Kar.)  
*Kul.*  
ğurban (Tm., Kar.)

*Kurban.*  
ğurbet (Tm.)  
*Kurbet.*  
ğurtulmağ (Tm.)  
*Kurtulmak.*  
ğuzu (Tm.)  
*Kuzu.*

## H

hacı—leyley (Ter.)  
*Leylek.*  
haça (Ter., Kar.)  
*Ucu iki dişli çatal biçimindeki sırık.*  
haçan (Ter., Çr.)  
*Ne vakit, ne zaman.*  
hagos (Er.)  
*Sürülürken çiftin tarlada vücuda getirdiği iz.*  
hağış (Ter.)  
*Akik taş.*  
hağ (Ter.)  
*Hak.*  
hağıl (Ter.)  
*Akıl.*  
hağışda (Kar.)  
*Erivan köylerinde, düğünlerde, kızların karşı karşıya deyişmeleri.*  
haı (Er.) = gabden.  
halalamış (Er.)  
*Saldırmak, hücum etmek.*  
halay (Ter., Kar.)  
*Alay, bar, dansı dizisi; diğer telâffuzu haleş.*  
haleş (Ter.) = halay.  
hama (Er.)  
*Ama.*  
hamı (Ur.)  
*Herkes.*

hamımız (Ur.)  
*Hepimiz.*  
hamısı (Ur.)  
*Hepsi.*  
hamısı (Ur) = hamısı.  
han (Ter.)  
*An. vakit, sıra.*  
hancarı (Ter.)  
*Nasıl.*  
hara (Ter.)  
*Neriye. neresi.*  
haraba (Dün )  
*Araba.*  
haralı (Ter.)  
*Nereli.*  
harava (Ter., Kar.)  
*Araba.*  
hardan (Ter.)  
*Nereden.*  
harma (Kar.)  
*Duvara yük binmesin diye, duvar üzerine veya ona yakın bir yere konulan uzun ve direkle tutturulan ağaç.*  
harya (Ter.)  
*Nereye.*  
hasa (Ter.)  
*Asa, el ağacı.*  
hasant (Ter.)  
*Kolay.*

- hası (Ter.)  
*Hangisi.*
- havar (Kar.)  
*Haber.*
- havas (Er., Ter.)  
*Haves.*
- havasdanmağ (Ter.)  
*Haveslenmek.*
- havaslanmağ (Er.)  
*Haveslenmek.*
- hayat (Dün.)  
*Avlu.*
- hayatlığ (Tm.)  
*İpek tire.*
- haydamah (Dün.)  
*Teşvik etmek; haydı diye birisini birine yahut bir işe sâldırmağa teşvik etmek.*
- hayıf (Ter.)  
*Yazık.*
- hayıflanmağ (Ter.)  
*Birisine acımak, bir fena hadise üzerine teessür göstermek.*
- hayva (Kar., Ter.)  
*Ayva.*
- hef (Ter.)  
*Korku.*
- hekmət (Ur.)  
*Hikmet.*
- hef (Ter.)  
*Teşvik.*
- helemek (Ter.)  
*Yuvarlamak, teşvik etmek.*
- hen (Ter.)  
*Koyunun kulağına vurulan işaret. Diğer telâffuzu en (eğ).*
- herk (Er.)  
*Nadas.*
- hersh (Ter.)  
*Hırs.*
- heş (Er., Ur., Kar.)  
*Hiç.*
- heyvan (Ter.)  
*Hayvan.*
- he (Ter.)  
*Evet gibi bir manda kullanılır.*
- hefte (Ter.)  
*Hafta.*
- heğ (Ur.)  
*Hak.*
- hegiget (Er., Ur.)  
*Hakikat.*
- hekât (Ter.)  
*Hikâye.*
- helebici (Er.)  
*Tezgâhdar, arşınla mal ölçen çırak.*
- helek (Ter.)  
*Helâk.*
- heme (Ter.)  
*Hamân.*
- hemeşe (Ter.)  
*Hemişe.*
- henek (Er.)  
*Şaka.*
- hepenk (Ter.)  
*Avda kullanılan tuzak.*
- heresi (Kak., Ter., Ay.)  
*Her biri.*
- herhal (Ter.)  
*Her halde.*
- herkeş (Kar.)  
*Her kes.*
- hesret (Ter.)  
*Hasret.*
- hikat (Kar.)  
*Hikâye.*

him (Er.)  
*Temel.*  
himdi (Ter.)  
*İndi, şimdi.*  
hindi (Kak., Ay., Ter.)  
*Şimdi.*  
hindiyeçen (Ter., Ay.)  
*Şimdiye kadar.*  
Hink (Tm.)  
*Hint.*  
hinnèn (Ay.)  
*Şimdiden; hinnèn be le*  
*'Şimdiden sora.*  
hinsan (Ter.)  
*İnsan.*  
hirslenmek (Tm.)  
*Hırslanmak.*  
his (Ter.)  
*İs.*  
oluş (Ter.)  
*Oluk.*  
horik (Kar.)  
*Kota'n'ın önünde giden çift*  
*öküz.*  
l.ö lamah (Er.)  
*Girmek, sokulmak.*  
hökmət (Ter.)  
*Hükümet.*  
ökumat (Er.)  
*Hükümet.*

höllüg (Kar.) = höllük.  
höllük (Ter.)  
*Çocuğun altına konan top-*  
*rak.*  
hördürmek (Kak., Ter.)  
*Ördürmek.*  
hörgü (Ter.)  
*Örgü; Diğer telâffuzu*  
*h ö r ü k.*  
hörmek (Ay., Ter.)  
*Örmek.*  
suhariç (Er.)  
*Erinmiş yağda kavrulmuş*  
*soğan.*  
hücran (Kac.)  
*Hicran.*  
hücüd (Er., Ter.)  
*Vücut.*  
hümbet (Kac.)  
*Halal hümbet şeklin-*  
*de 'Himmet.*  
hünbed (Kak.)  
*Himmet.*  
hündür (Ter.)  
*Yüksek.*  
Hündüsdan (Ay.)  
*Hindistan.*  
hürmek (Ay., Ter.)  
*Ümek, havlamak.*

## H

hacı (Tm.)  
*Hacı.*  
haş (Tm., Kar., Ter.)  
*Ben.*  
haşça (Ur., Kar.)  
*Seccade.*  
halb (Ter.)  
*Halk.*

halhal (Ter., Kar., Tm.)  
1. *Hallı, nakışlı.*  
2. (Ter.) *Bilezik.*  
hallı (Ter.)  
*Benli.*  
halvat (Ter.)  
*Halvet, gizli.*

hançar (Kar.)  
*Hançer.*  
hançel (Kac.)  
*Hançer.*  
hargı (Tm.)  
*Ark, çay, küçük akar su.*  
harma (Er.)  
*Divar arasına uzatılan tahta yahut ahşap direk.*  
harman ayı (Kar.)  
*Birinci teşrin.*  
harşdih (Ter.)  
*Harçlık.*  
hartan == gartan.  
has (Ay.)  
*Bir cins kumaş.*  
hate (Tm.)  
*Huta.*  
hatırcak (Er.)  
*Yanan tandırım üzerine konan demirden mamul makasvari bir alet.*  
havar (Ter.)  
*Haber.*  
hayatı (Ter.)  
*İpek iplik.*  
hazna (Ur., Kar.)  
1. *Hazine.*  
2. *Büyük havuz (hamamlarda).*  
hecelet (Ter.)  
*Hecalet.*  
hek (Ter.)  
*Hök.*  
helçe (Kac.)  
*Seccade.*  
helfet (Tm.)  
*Halvet.*  
heli (Kac.)  
*Halı.*

hencil (Dün.)  
*Hançer.*  
hençel (Kar.)  
*Hançer.*  
hengel = hingel.  
herel (Er.)  
*Çuvalın büyüğü.*  
hesim (Er.)  
*Hasım.*  
heste (Ur.)  
*Hasta.*  
hetir (Kar., Er.)  
*Hatır.*  
hetirlemek (Er., Ter.)  
*Hatırlamak.*  
hetre deymek (Ur.)  
*Rencide etmek.*  
hever (Kak., Ter., Kac.)  
*Haber.*  
hezal (Ter.)  
*Solmuş hazan yaprakları.*  
hezne (Tm.)  
*Hazine.*  
hıbar (Er.)  
*Küçük ve yassı taş. Ekseriyetle divar yapısında kullanılır.*  
hingel (Kar.)  
*Hamur parçaları suda pişirildikten sonra, ya çorba halinde içilir, ya suyu süzildikten sonra, üzerine yağda pişirilmiş soğançaltı yumurta, yahut yoğurt konarak yenir.*  
hırda (Ur.)  
*Küçük, ufak.*  
hırdaca (Ur.)  
*Mini mini, küçücük.*  
hırba elemek (Ter.)  
*Katletmek, idam etmek.*

hırhız (Kar.)  
*Hırsız.*  
hırman (Ter.)  
*Harman.*  
hızma (Ter.)  
*Buruna takılan küpe.*  
hodak (Er.)  
*Çöten sürülürken öküzlere  
binen küçük çocuklar.*  
horma (Af.)

*Hurma.*  
horyat (Ter.)  
*Hoyrat.*  
hottuz (Er.)  
*Baştaki topuz.*  
hırcun (Ay.)  
*Aybe.*  
hülsğer (Ter.)  
*Hulûskâr.*

## İ

ibriğ (Ter., Er.)  
*İbrik.*  
iftida (Kag.)  
*İftida.*  
iğral (Ter.)  
*İkrar.*  
iğirmi (Ter.)  
*Yirmi.*  
iğit (Ter.)  
*Yiğit.*  
il (Ter.)  
*Yıl, sene.*  
ilan (Kar., Er.)  
*Yılan.*  
ildiz (Ter.)  
*Yıldız.*  
ıldız (Ter.) = ildiz.  
ilé (Tm.)  
*İlla.*  
iley = iley.  
iley (Ter.) = iley.  
*Ön.*  
ilişil (Ter.) = ilişkin.  
ilişin (Ter.)  
*Evvelki yıl; Diğer telâf-  
fuzu ilişil.*

ilişmek (Er., Kar.)  
*Dokunmak.*  
illac (Ter.)  
*İlaç.*  
ilec (Ter.)  
*İlaç.*  
indi (Um.)  
*Şimdi, şimdice.*  
indiyeçen (Ter.)  
*Şidiye kadar.*  
innen beşe (Ter., Bay., Kar.)  
*Bundan sonra.*  
intimas (Kar., Ter.)  
*İltimas.*  
iras (Ay.)  
*Rast.*  
iraat (Ter.)  
*Rast.*  
irazı (Ter.)  
*Razı.*  
irca (Ter.)  
*Rica.*  
irehm (Kak.)  
*Rahm.*  
irehmet (Kak.)  
*Rahmet.*

irék (Ter.)  
Renk.  
irenk (Ter.)  
Renk.  
irëy<sup>n</sup> (Ter.)  
Rahım.  
irëyhan (Ay.)  
Reyhan, fesleğen.  
irica (Ter.)  
Rica.  
irsiz (Ter.)  
Arsız-  
irtmek (Ter.)  
Keçi ve koyun kuyruğu.  
irz (Ter.)  
Irz.  
isbaha (Tm.)  
Doğru, dürüst.  
isdatmah (Kak.)  
Islatmak.  
iskemi (Ter.)  
Iskemle.  
issi (Er.)  
Sıcak.  
issi tandır söuh hamur hörmetine  
eliğ guriya, gözüg çıha, çalınasığ  
çırpınasığ (Er.)  
Beddua makamında kulla-  
nılan bir tabirdir.  
issi yata söuh galhasın (Er.)  
Beddua mukabilinde kulla-

ıldız (Kar.)  
Yıldız.  
ığralanmah (Tm.)  
Sallanarak yürüme, sal-  
lanmak.  
ırahatlığ (Ter.)  
Rahatlık.

mlır ve 'Ölesin, manasını  
ifade eder.  
istemek, (Ay., Kar.)  
Sevmek, arzu etmek.  
isti (Ur., Kar.)  
Sıcak.  
istikan (Ter. [rusçadan])  
Bardak.  
istot (Ter.)  
Biber (pudra halinde)  
işlik (Er., Kar.)  
Gömleyn üzerine geyilen  
galınca gömlek.  
işmek (Kar.)  
İçmek.  
itğın (Ter.)  
Gaybolmuş.  
itirmek (Um.)  
Gaybetmek.  
itmek (Um.)  
Gaybolmak.  
ivriğ (Ter.)  
İbrik.  
iyit (Dün.)  
Yiğit.  
iy (Er., Kar.)  
1. (Er.) Teş'i'nin başındaki  
çengel.  
2. (Kar.) Koku.  
izyaret (Ter.)  
Ziyaret.

## I

ırıbı (Er.)  
İbrik.  
ırıhar (Tm.)  
İkrar.  
ırızğ (Tm.)  
Rızk.

## K

kado (Kak.)

*Kabak.*

kafdar (Ter., Dün., Kar.)

1. *Ihtiyar.*

2. *Sırtlan.*

kal (Ter.)

1. *Erkek, boğa manda.*

2. *Olmamış, yetişmemiş (meyva), acemi, tecrübesiz kimse.*

kalça (Ter.)

*Manda yavrusu.*

kar (Kar. (Ur., Kar.)

1. *Tesir.*

2. *Kâr, menfaat, kazanç.*

3. *Sağır.*

kasilmek (Dün.)

*Kesilmek.*

katıvı (Ter.)

*Kadın elbisesi, kaftan.*

kavaf (Ter.)

*Kebab.*

kefin (Kar., Ur.)

*Kefen.*

keher (Ter.)

*Atın bir cinsidir.*

kehlân (Dün.)

*Altın bir cinsidir.*

kehyebeci (Er.)

*Kehya beyi.*

kekil (Ter.)

*Kakül.*

kekotu (Ter.)

*Kekik otu.*

kelecoş (Er.)

*Tirile benzer bir yemektir. Şöyle olur: ekmek doğranıp bir kaba konur, üzerine*

*su hariç dökülür ve sonra bunun üzerine kurut ayrıntı eklenir.*

kelef (Ter.)

*İplik sargısı, ortası boş yumak.*

kelek (Ter.)

*Hile, oyun, dolap.*

kelekbaz (Ter.)

*Hilekâr, dolanbaz, dolup çeviren.*

kelem (Ter.)

*Lahna.*

keleyağı (Kar.)

*Kadın baş örtüsü.*

kent (Ter.)

*Köy.*

kere (Kar., Ter.)

1. *Yağ'la beraber 'Tere yağı.*

2. (Ter.) *Kulaksız koyun.*

keremelt (Er.)

*Kerâmet.*

kerkez (Ter.)

*Bir kuş cinsidir.*

kerki (Kar.)

*Desdere.*

kerlem (Ter.)

*Defa, kerre.*

kerme (Ter.)

*Koyunun yatak yeri*

kesarya (Ter.)

*Baş bağlanan mendil.*

kesdeler (Ter.)

*Kimseler.*

kesek (Ter.)

*Taş parçası.*

kestenkale (Ter.)

*Kertenkele.*

ket (Ter.)  
*Kent, kasaba, köy.*

kete (Kar., Er., Ur.)  
*«İç» denilen ve yağla unun umacından, 3-5 kat sütle yoğurulmuş ince undan yapılma yufkadan pişirilen yuvarlak çörek. Tandırda veya furunda pişirilir ve lezzelli kısmı ortasında bulunur. Daha çok yolculukta yenir.*

kethuda (Ter.)  
*Köy muhtarı.*

keçel (Ter.)  
*Kel.*

keçen (Ter.)  
*Geçen, geçmiş olan.*

kejova (Ter.)  
*Taht-i revan.*

keşmek (Ur.)  
*Geçmek.*

kibi (Tm., Af.)  
*Gibi.*

kiççik (Ter.)  
*Küçük.*

kimi (Ur.)  
*Gibi; Diğer telâffuzu kimin.*

kimin (Ur., Kar., Er.)  
*Gibi.*

kirelemek (Ter.)  
*Kiralamak.*

kirez ayı (Kar.)  
*Huziran.*

kirkiri (Ter.)  
*El değirmeni.*

kirkit (Kar.)  
*Halt dokunurken ipleri*

*berkitmek için kullanılan tarak.*

kirşan (Er., Kar., Ur.)  
*Gelinlerin yüzüne sürmeğe mahsus yağlı pudra.*

kirva (Er., Ur., Kar.)  
*Sünnet babası.*

kirve (Er., Ur., Kar.) = kirva.

kisme (Tm., Kar.)  
*Kimse.*

kişmiş (Ay., Kar.)  
*Kuru üzüm.*

köha (Ter.)  
*Köy muhtarı.*

kol (Dün., Kar.)  
*Funda.*

kom (Ter.)  
*Kışın koyunların doldurulduğu mahel.*

kor (Ur., Er., Kar.)  
*Kör.*

korş (Ter.)  
*Keskin olmayan (bıçak ve saire.)*

kor-yapalaş (Ter.)  
*Baykuş.*

keçel (Ter.)  
*Kel.*

kotan (Ter.) = kıtan.

koy (Kac., Kak.)  
*Köy; ko a 'Köye.*

köç (Ur., Er., Kar.)  
*Göç.*

köçmek (Ur., Kar., Er.)  
*Göçmek.*

köhlen (Ter.)  
*Atın bir cinsidir.*

kök (Ter.)  
*Şişman.*

köke (Ter.)  
*Yağlı çörek.*

kölge (Ur., Kar.)  
*Gölge.*

kömek (Ter.)  
*Yardım, muavenet.*

kömlek (Tm.)  
*Gömlek.*

köndelen (Ter.)  
*Yan, bir tarafa meyilli.*

könül (Er.)  
*Gönül.*

körpü (Um.)  
*Köprü.*

kösöy (Ter.)  
*Ucu azacık yanmış odun.*

köşmek (Ter.)  
*Göçmek.*

kötek (Ter.)  
*Tokat, dövme, vurma.*

köv (Kar.)  
*Köy.*

kövelek (Ter.)  
*Mantar.*

köynek (Um.)  
*Gömlek.*

köyçek (Kar.) = öyçek.

kşi (Ter.)  
*Kişi, erkek, koca, zevc.*

kuf (Er.)  
*Küf.*

kura (Ter.)  
*Kulaksız koyun.*

küçük (Kar.)  
*Köpek yavrusu.*

kük (Er.)  
*Hayvanın erkeklik uzvu.*

kükü (Ter.)  
*Sebzeden ve yumurtadan yapılmış, hamursuz börek.*

külek (Er., Ter.)  
1. (Er.) *Kova.*  
2. (Ter.) *Rüzgâr.*

külve (Er.)  
*Tandırın hava menfezi.*

künde (Kar.)  
*Hamurun yuvarlak halindeki şekli; Diğer tlâffu zu künt.*

künt (Er.)  
*Hamurun yuvarlak yahut top halindeki şekli, ki merdane ile açılır.*

küp (Er.)  
*Büyük güveç.*

Kür (Um.)  
*Azerbaycan nehirlerinden birisinin adıdır. Hazer denizine dökülür.*

kürdü (Ter.)  
*Koyunun bir cinsidir.*

küre (Ter.)  
*Ufak kulaklı koyun.*

küreme (Ter.)  
*Koyun sütünün içine maya karıştırılmakla hasil olan madde.*

kürümek (Kar.)  
*Kürekle bir şeyi toplamak, temizlemek.*

küşetlemek (Ter.)  
*Gözetlemek.*

küze (Ter.)  
*Tahtadan su kabı.*

L

- lağ (Ter.)  
*Istihza.*
- lağlağı (Ter.)  
*Müstahzi, hafif meşrep,  
boşbağaz.*
- lâle (Tm.)  
*Lala.*
- lahlamah (Ter.)  
*Sağlam bir şeyin yerinden  
oynaması, sallanması.*
- lâla (Kar.)  
*Lâle.*
- lal (Ter.)  
*Dilsiz, ebgem.*
- las (Er.)  
*Tırpanla ot biçilirken otla-  
rın bir tarafa dökülmesi.*
- laylay (Kar.)  
*Ninni.*
- lazıt (Kar.)  
*Mısır buğdayı; Diğer te-  
lâffuzlu lazut.*
- lazut = lazıt.
- lebbik (Er.)  
*Küçük yassı taş.*
- lebluk (Er.)  
*Taraklı kuş.*
- leçek (Ter.)  
*Çiçeksiz ve gayet ince ka-  
dın baş örtüsü; Diğer te-  
lâffuzlu liçek.*
- leğen (Er.)  
*Leyen.*

- lebana (Çr.)  
*Lahna.*
- lek (Kar.)  
*Bostan içerisinde arklarla  
ayrılmış arazi bölmeleri.*
- leklemek (Kar.)  
*Tıkanmak, çok sık nefes  
almak.*
- lele (Ter., Kac., Tm.)  
1. (Ter.) *Lala.*  
2. (Kac.) *Kardeş.*  
3. (Tm.) *Lâle, umumiyette  
gül.*
- lençberluh (Çr.)  
*Rençberlik.*
- lepe (Ter.)  
*Dalga.*
- liçek (Ter.)  
*Kadınların başa bağladık-  
ları mendil, örtü.*
- lisan (Kağ.)  
*Nisan.*
- loğuman (Ter.)  
*Lokman.*
- lor (Ter.) = şor.
- lotu (Kar.)  
*Lûti, boş gezer takımından  
bir kimse, külhanbeyi, ka-  
budayı, şakacı.*
- lülle (Ter.)  
*Boru biçimindeki her şey,  
tüfenk namıdır.*

M

- māa (Ay.)  
*Bana (zamir).*
- maarip (Tm.)

- Mağrip.*
- mabal (Er.)  
*Vebâl.*

mafa (Kar.)  
*Tah-ti revan.*

mağ (Kar.)  
*Yapıda iki atma arasındaki açıklıkki mertek veya tahta ile kapatılır. Yahut ta baca denilen dam penceresinin açılacağı yer.*

mağallah (Ter.)  
*Taklak.*

mahbara (Tm.)  
*Mehpâre.*

mahnı (Ur.)  
*Mani, türkû, şarkı.*

mahrama (Er.)  
*Büyük mendil.*

mahrava (Ter.)  
*Havlu.*

maj (Kar.)  
*Ko tan'ın kollu elceyi.*

majal (Ter.)  
*Mecal, iktidar, kuvvet, takat.*

majgal (Kar., Tm.)  
*Ko tan'ın arkasındaki majdan tutarak oku tarlaya basdıran kimse.*

mal (Ter.)  
*Sığır, camız, inek gibi büyük baş hayvan.*

ma dar (Kar., Ur.)  
*Maht, yani davarı çok olan ve yaylacı kimse.*

maleyke (Kak.)  
*Meldike.*

mamaleş (Ter.)  
*Tepe taklak.*

marama (Kar.)  
*Koza.*

marama gurdu (Kar.)  
*İpek böceği.*

massa (Er.)  
*Mo du'l'un sopası ki, uzun cadır.*

maşrif (Tm.)  
*Maşrik.*

mat (Tm., Kar.)  
*Şaşkın, afallaşmış, mülahayyir, mebhut, hayran.*

mau (Ter.)  
*Mâvi.*

mazaş (Ter.)  
*İntikam.*

maya (Er.)  
*Dişi deve.*

mehman (Tm.)  
*Misafir.*

meçlet (Kar.)  
*Mihnet.*

meşa (Çr.)  
*Orman.*

meşe (Ur., Kar.)  
*Orman.*

meşel (Kar.)  
*Şaşkın, afallaşmış, mülahayyir.*

meçit (Dün.)  
*Meşcit.*

medek (Er.)  
*Mundanın dişisi.*

medek (Kar.) = kalça.

mef (Er.)  
*Mavh.*

meğemse (Ter.)  
*Meğerse.*

mehle (Er., Ter., Af., Kar.)  
1. Mahalle.  
2. (Ter.) Avlu.

meh'le (Er.)  
*Mahalle.*

mehlem (Kac.)  
*Merhem.*

mehlil (Ter.)  
*Melûl.*  
mehrim (Kar.)  
*Merhum.*  
mehsûs (Ter.)  
*Mahsus.*  
meken (Ter.)  
*Mekân.*  
mektip (Er.)  
*Mektup.*  
mektip (Kar.)  
*Kektup.*  
melmeket (Um.)  
*Memleket.*  
men (Ur., Kar.)  
*Ben (zamir).*  
menend (Tm.)  
*Mânend.*  
meni (Ter., Kar.)  
*Ölü üzerine söylenen mani,  
bayatı.*  
meşur (Er., Kar.)  
*Meşhur.*  
merek (Er., Ter.)  
*Samanlık.*  
merem (Kar.)  
*Merâm.*  
merendi (Kak.)  
*Pirinç biçmeğe mahsus kü-  
çük tırpan.*  
meret (Er., Kar.)  
*Sevilen bir şeyin gözden  
düşmesi gibi bir manada  
kullanılır.*  
merfeş (Dün.)  
*Denk yapmak için içerisine  
yorgan, döşek nevinden  
konulan, dört köşeli geniş  
kap, ekseriyetle kilimden  
yapılır.*

meril (Kac.)  
*Meyus, melûl.*  
merzel (Af.)  
*Mezar.*  
mesğan (Ter.)  
*Mesken.*  
mesref (Ter.)  
*Masraf.*  
mesül (Tm.)  
*Melûl.*  
meşe (Ter.)  
*Orman.*  
met (Kar.)  
*Medih.*  
meteh (Ter.)  
*Malah.*  
metel (Ay.)  
*Şaşkın, mülahayyir, afa-  
laşmış.*  
mezah (Er.)  
*Intikam.*  
mezeleşmek (Kar.)  
*Şaka etmek.*  
mezeli (Ter.)  
*Şirin, tatlı, tuhaf.*  
mezendere (Kar., Ter.)  
*İri soy ve daha fazla sarı  
camuz, manda.*  
mezer (Ter., Kar.)  
*Mezar.*  
mezet (Er.)  
*Mezat.*  
mezliş (Er., Kar.)  
*Meclis.*  
micaz (Ter.)  
*Mizaç.*  
midvar (Kak.)  
*Kıymet, değer.*  
mitte (Kar.)  
*Meccanen, parasız.*

mil (Kar.)  
*Dibi çamurlu su.*

min (Ur., Kar.)  
*Bin (1000).*

minasib (Er.)  
*Münasip.*

mindirmek (Ur.)  
*Bindirmek.*

minik (Er.)  
*Kedi yavrusu.*

minmek (Ur.)  
*Binmek, süvar olmak.*

miraz (Kac., Ay.)  
1. (Kac.) *Murad, istek, arzu.*  
2. (Ay.) *Miras.*

mire (Er.)  
*Aşğın üst tarafı.*

mirvari (Ter.)  
*İnci.*

miselli (Ter.)  
*Misillü.*

misir (Ter.)  
*Mısır.*

mismar (Kak.)  
*Çivi.*

misre (Er.)  
*Mısra.*

nizam (Ter.)  
*Nizamlı asker.*

mırıldamaş (Ter.)  
*Mırlamak.*

modul (Er.)  
*Öküzleri çift sürerken ha-  
rekele getirmek için kulla-  
nılan çubuğun ucuna  
takılan çivi.*

molla (Ur.)  
*Hoca.*

moruh (Tr.)  
*Ağaç çileği.*

motal (Ter.)  
*Peynir tulumu.*

mov (Kar.)  
*Mavi.*

möhtec (Ter.)  
*Muhtaç.*

möşöy (Ter. rus. meşok).  
*Torba.*

möykem (Ay.)  
*Muhkem, sağlam.*

muhlus (Çr.)  
*Müflis.*

muj (Kak.)  
*Muy, saç.*

muncuğ (Kar.)  
*Boncuk.*

mundar (Ur.)  
*Murdar.*

munu (Ur.)  
*Bunu; munnan 'Bunun a;  
munnän 'Bundan.*

musurman (Kak.)  
*Müslüman.*

muş (Kak.)  
*Büse.*

muştuluğ (Ur.)  
*Müjde.*

muzdur (Ter.)  
*Sığır çobanı.*

muzik (Er.)  
*Dananın büyüğü.*

müberek (Ter.)  
*Mübârek.*

müettel (Ter., Tm.)  
*Şaşkın, muattal, afallâş-  
mış. Ekseriya mat ve müet-  
tel şeklinde kullanılır.*

mültele (Ter.)  
*Mübtelâ.*

mürebbe (Ter.)  
*Reçel.*  
mürğülemek (Ter.)

*Hafifce uyuklamak.*  
mütekke (Ter.)  
*Mutakka.*

## N

nağıl (Ay., Ter.)  
*Masal, hikâye.*  
nağle (Ter.)  
*La'net.*  
nağartan (Ter.)  
*Ne kadar.*  
nağır (Ter.)  
*Hayvan sürüsünün otlakta geçirdiği zaman ki, sabah-tan akşama kadar devam eder.*  
nağırçı (Ter.)  
*Nağır'ı idare eden çoban.*  
nağış (Er.)  
*İşleme.*  
naif (Ter.)  
*Nâîp.*  
nalét (Tm.)  
*La'net*  
nalli (Er.)  
*Aşığı delip içerisine nal dökmek.*  
nam (Er.)  
*Ne bileyim*  
namıs (Dün.)  
*Mâmus.*  
nanay (Kar.)  
*Çalgının bulunmadığı eğlence yerlerinde, gelin ve kızların, halka biçiminde el ele tutuşarak karşı karşıya, döndermeli, yani iki kullu, birbirine güzel sesle şarkılar söyleyerek oyna-*

*maları.* Bu oyunun halk arasındaki diğer adları halay ve yal ıdır.  
nânecef (Ter.)  
*Necabetsiz, ahlaksız.*  
nariş (Ter.)  
*İnce, narinç, zarif, koyunun bir cinsi.*  
narvız (Ay.)  
*Nevrüz.*  
nası (Er., Kar., Tm.)  
*Nasıl.*  
nayif (Ter.)  
*Nahif.*  
neçe (Ur.)  
*Nasıl.*  
neçe (Ur.)  
*Kaç, ne kadar.*  
neje (Ter.)  
*Nasıl. Diğer telâffuzu neçe.*  
nemçe (Kak.)  
*Tabak.*  
neçe (Çr.)  
*Nine.*  
negeder (Kak.)  
*Ne kadar.*  
neğrifet (Çr.)  
*Marifet.*  
neheti (Ay.)  
*Nihayet.*  
nemè (Ter.)  
*Nâme, mektup.*

nemer (Ter., Kac., Kak., Bay.)  
*Akrat' sı tarafından geline  
verilen her nevi hediye.*  
nemerd (Tm.)  
*Namerd.*  
nemèt (Er.)  
*Nimet.*  
nemsâ (Çr.)  
*Alman.*  
ner (Er.)  
*Erkek deve.*  
nerdivan (Er.)  
*Merdiven.*  
neye (Er., Ur.)  
*Niye, niçin, neden.*  
nezer (Ur.)  
*Nazar.*  
niyanda (Er.)

*Hangi tarafta, nerede.*  
niza (Kar.)  
*Mızrak.*  
noruz (Ter.)  
*Nevruz.*  
novat (Ter.)  
*Nöbet.*  
noyruz (Ter.)  
*1. Hasat.  
2. Nevruz.*  
nöker (Ur.)  
*Erkek hizmetçi.*  
nuvar (Kar.)  
*Turfanda yetişen her şey.*  
nüberek (Kac.)  
*Mübarek.*  
nüsbet (Ter.)  
*Müsbet.*

O

od (Um.)  
*Ateş.*  
oduki (Ur.)  
*Odır ki.*  
o geden (Kar.)  
*O kadar.*  
oğlavi (Er.)  
*Oklava.*  
olgaşmağ (Ter.)  
*Birbirine dolaşmak, karma-  
karışık bir hale gelmek.*  
orgun (Er.)  
*Gizli.*  
orğamağ (Er.) = urğamağ.  
oroç (Tm.)  
*Oruç.*  
oruş (Ter.)  
*Oruç.*

osanmağ (Ter.)  
*Usanmak.*  
otağ (Ur., Kar.)  
*Oda.*  
otarmağ (Er., Kar., Ur.)  
*Ollatmak.*  
otduz (Ter.)  
*Otuz.*  
ottamağ (Ur.)  
*Otlamak.*  
ov (Kar.)  
*Av.*  
oy (Ter.)  
*Av.*  
oycu (Ter.)  
*Avcı.*  
oyuç (Ter.)  
*Avuç.*

## Ö

öğmek (Er.)  
Övmek, methetmek.  
öğün (Tm.)  
Öntaraf.  
ölecemen (Er.)  
Öylece.  
örğenmek (Ur.)  
Öğrenmek.  
örken (Kak.)  
Kement, ip.  
örük (Ter.)  
Örgü.  
ötegin (Ter.)  
Evelki gün.  
ö erin (Kac.)  
Ötürü, için.  
ötmek (Ur., Kar.)  
Geçmek.  
ötürmek (Ur., Kar.)  
Ceçirmek, teşyi etmek.  
ötüri (Kar.)  
İçin, ötürü.  
övlenmek (Kac., Dün.)  
Evlenmek.  
övüç (Ter.)  
Avuç.  
öy (Ur., Kar., Er.)

Ev.  
öy başı (Ter.)  
Her ev.  
öyce (Ter.)  
1. Önce.  
2. Sürünün durduğu yer.  
öymek (Ter.)  
Övmek, methetmek.  
öyüç (Ter.)  
Avuç.  
öyüm. k (Ter.)  
Övülmek.  
öyünde (Ter.)  
Önünde.  
özge (Ter.)  
Yabancı, başka.  
özünkü (Ur.)  
Kendisinininki.  
öz özderine (Ay.)  
Kendi kendilerine.  
özü (Ur., Kar.)  
Kendisi.  
özüm (Ur., Kar.)  
Kendim.  
özünnen geçmek (Ur.)  
Bayılmak, kendisinden geçmek.

## P

paşıl (Ur., Kar.)  
Kıskanç, hasut.  
paşır (Ter.)  
Baktır.  
paşır (Ter.)  
Çamur, balçık.  
palıt (Kar.)

Meşe ağacı.  
paltar (Um.)  
Elbise.  
paltar yuyan (Ur.)  
Çamaşırıcı, çamaşır yıkanan kimse.  
pambuş (Kac.)

*Pamuk.*  
pamuk (Dün.)  
*Pamuk.*  
panbiğ (Ter.)  
*Pamuk.*  
paproz (Ur., Kar.)  
*Sığara (rusçadan alınmıştır).*  
parç (Kar.)  
*Maşrapa.*  
Pa robol (Çr.)  
*Petersburg (şehri)*  
payız (Ter.)  
*Sonbahar.*  
payton (Kar.)  
*Fayton.*  
pazvant (Er.)  
*Dadaşların, kola kuvvet vermek için pazılarına bağladıkları meşinden bağ.*  
peble (Ter.)  
*Pusu. felâket.*  
pelek (Ter.)  
*Pelenk.*  
penpe (Er.)  
*Penbe.*  
pendir (Kar., Ur.)  
*Peynir.*  
periza (Kar.)  
*Paluze (bir nevi yemek).*  
peşcek (Er.)  
*Hediye, bahşiş.*  
peşman (Er., Ter.)  
*Peşiman.*  
peye (Ay.)  
*Ahır.*  
pırtı (Ter.)  
*Elbiselik kumaş.*  
pırtına (Ter.)  
*Fırtına.*

piçmek (Ter.)  
*Biçmek.*  
pişik (Ter.)  
*Kedi.*  
pişmek (Kak.)  
*Biçmek.*  
pişmiş (Ur., Kar.)  
*Herhangi bir yemek.*  
pitmek (Ter.)  
*Bitmek.*  
pitne (Kar.)  
*Filne.*  
polat (Ur.)  
*Çelik.*  
poşa (Çr.)  
*Çingene.*  
portağan (Dün.)  
*Portakal.*  
pökem (Kak)  
*Hep, hepsi.*  
pşi (Kar.) = bişi.  
pşik (Ter., Kar.)  
*Kedi.*  
puç (Ter.)  
Olma k'la beraber 'Mahv-  
olmak, helâk olmak.  
puçah (Ter.)  
*Bıçak.*  
puçah (Ter.)  
*Bıçak.*  
pul (Ter., Kar.)  
*Para.*  
puğar (Kar.)  
*Pınar.*  
pungar (Ter., Kac.)  
*Pınar.*  
punpul (Kar.)  
*Tepeli tavuğun tepesi.*  
pusmağ (Ter.)  
*Gözellemek, takip etmek.*

*tarassut etmek.*

puşu (Tm.)

*İpekten baş örtüsü.*

putah (Ay.)

*Bulak.*

puvar (Tm.)

*Pınar.*

puzulmağ (Ter.)

*Bozulmak.*

püçüş (Ay.)

*Buçuk, yarım.*

pütün (Um.)

*Bütün.*

## K

kağard (Ter.)

*Kuş gagası.*

ķem (Er.)

*Ottan yapılmış ve urgana benzer, bir nevi kalın ip.*

ķırah (Kac.) = ğırah.

*Sahil, kenar.*

ķoçaklama = ğoçaklama.

ķofik (Kar.) = dingē.

ķom (Er., Kar.)

*1. Koyunların ağılı, kışın koyunların kapatıldığı yer.*

*2. = K o m.*

ķor (Er.)

*Kör.*

ķostek (Tm.)

*Köstek.*

ķotan (Kar., Tm.) = kotan.

*8-12 öküzle çekilen pulluk, sapan.*

ķoten ayı (Kar.)

*Temmuz ayı.*

ķotan (Er.) = ķotan.

*Sekiz - oniki boyun hayvanla işletilen büyük sapan.*

ķotülük (Tm.)

*Kötülük.*

ķoy (Çr.)

*Köy.*

ķoz (Er.)

*Üstü açık ağıl.*

ķuçuk (Çr.)

*Küçük.*

ķura (Kar.)

*1. = kura.*

*2. Hilebaz, kurnaz.*

ķurik (Er.)

*Tayın küçüğü.*

ķurun (Kar.)

*Tahtadan yapılmış su kabı.*

ķutavva (Dün.)

*İpek cinsinden bir kumaş.*

## R

rapata (Er.)

*Hamuru tandıra yapıştır- mak için, üzerine hamur serilen söğüt yahut başka bir ağaç çalsından örülen beyzî ve kanburca bir alet. Bu örgünün üzerine yumu-*

*şak ot ve bunun üzerine de çuval parçası dikilir.*

reşberlik (Er.)

*Rençberlik.*

rusgat (Tm.)

*Ruhsat, müsaede.*

S

- sāa (Ay.)  
Sana (zamir).  
saçağ (Er.)  
Püskül.  
saggal (Ur.)  
Sakal.  
saggız (Kak., Ter.)  
Sakız.  
sağdış (Ter.)  
Diğünde erkek nişanlının  
sağında oturan vekili.  
sağmal (Ter.)  
Sağılan duvar.  
sahab (Ter.)  
Sahip.  
sah (Dün.)  
Sağ, selamet.  
sahlamah (Ur.)  
Muhafaza etmek.  
sal (Kar.)  
Cilalı ve kara renkte kal-  
dırım taşının tabii şekli.  
saldat (Ter. [rus])  
Rus neferi, askeri.  
salınmah (Er.) = salınmak.  
«Bar» oyununda neşeli ha-  
rekeller yapmak.  
salınmak (Ter.) = salınmah.  
sallamah (Kar.)  
Sal taşıle hayvanların al-  
tına kaldırım yapmak.  
samandığ (Ay.)  
Samanlık.  
sami (Er.)  
Öküzü boyunduruğa bağ-  
lamak için kullanılan ağaç.  
samsar (Ter.)

- Sansar.  
sanbağı (Er.)  
Öküzü boyunduruğa bağ-  
lamak için kullanılan ağa-  
cın ipten bağları.  
sar—sarma (Tel.)  
Elemek fiili ile beraber  
'Sımsıkı bağlamak, kucak-  
laşmak.  
saş (Tm.)  
Saç.  
savaç (Er.)  
Değirmen suyunu taksim  
etmek için yapılan tertibat.  
savağ (Ur.)  
Sabah.  
savayı (Ter.)  
Başka, Ms.: şennèn sa-  
vayı 'Senden başka; öy-  
den savayı her şeye oğ-  
şar 'Evden başka her şeye  
benzer, gibi.  
savda (Ay.)  
Sevda.  
savuğ (Kar.)  
Şoğuk.  
saz (Ter.)  
Keyfi yerinde olmak, neşeli.  
Ms.: keşim saz dı 'Keyfim  
yerindedir, neşeliyim.  
sazbant (Ter.)  
Suzçı, suz çalan.  
saya (Ter., Tm.)  
1. (Ter) Kuzuların doğdu-  
ru vakit. köy köy dolaşu-  
rak, sürü sahiplerin-  
den hediyeler toplayan

*derviş yahut çoban.*  
2. (Tm.) *Nesir (edebiyat nevi).*  
sayacı = saya.  
sayan (Ter.)  
*Şubat ayı.*  
sayratmağ (Tm.)  
*Nesren söylemek.*  
seşgin (Tm.)  
*Seçgin.*  
sedelenmek (Ter.)  
*Seslenmek, sadalanmak.*  
se<sup>h</sup>en (Kar.)  
*Sana (zemir),*  
sehratlığ (Er.) = sebrtlik.  
sebrtlik (Er.)  
*Deriden kat kat yapılmış  
kuşak yahut çanta. Süslü  
olup herbir katına mendil,  
çakmak taşı, tütün, bıçak  
ve saire gibi lüzumlu eşya  
yerleştirilir.*  
sekil (Ter.)  
*Ayakları beyaz hayvan.*  
sekkiz (Ur.)  
*Sekiz.*  
selb (Ay.)  
*Selvi ağacı.*  
selece (Kar.)  
*Sediye.*  
selmi (Ter.)  
*Selvi ağacı.*  
selvet (Er.)  
*Servet.*  
seme (Ter., Kar.)  
*Ebleh, sersem, abdal.*  
semeni (Kar.)  
*Bir nevi yemektir.*  
senek (Ur.)  
*Topraktan yapılmış su tes-  
tisi.*

sepilmek (Ter.)  
*Serpilmek.*  
serence (Tm.)  
*Serencam, sergüzeşt.*  
serker (Ter.)  
*Kumandan, baş.*  
serma-sar (Ter.)  
Olmağ fiili ile beraber 'Bir-  
birine sımsıkı bağlanmak,  
kucaklaşmak.'  
sertmek (Ter.)  
*Segirtmek, koşturmak.*  
sesdemek (Ur.)  
*Çağırarak, seslemek.*  
setder (Tm.)  
*Settar.*  
sevir (Ter.)  
*Sabır.*  
sevlü (Tm.)  
*Selvi ağacı.*  
sığa (Ay., Tm.)  
*Sıva.*  
sığatlamış (Tm.)  
*Sıvamak.*  
sıhı (Kak.)  
*Sıkı.*  
silah (Ter.)  
*Silah.*  
sıldırımış (Kar.)  
*Altı uçurumlu keskin ve  
insan yürüyemez olan ka-  
yalık.*  
sınahlı iş (Kar., Er.)  
*Tecrübeli iş.*  
sınamağ (Er.)  
*Tecrübe etmek.*  
sınmağ (Ur.)  
*Kırılmak, parçalanmak.*  
sıpar (Ter.)  
*Siper.*

sırat (Ter.)  
*Peynir suyu.*

sırım (Er.)  
*Çarık dikmeğe mahsus deriden yapılmış ince tel.*

sıran (Er.)  
*Bir nevi yemektir; yufka kesilip parçaları parmak kalınlığında büküldükten sonra dikine tepsi içerisine ve yahut saç üzerine konularak kızartılır, üzerine yoğurt konulup yenir.*

sıtam (Kar.)  
*Sitem.*

siyrık (Ter.)  
*Siyrılmış.*

sina (Tm.)  
*Sine, göğüs.*

sind (Kac.)  
*Vakit, devran.*

sini sal olmağ (Ter.)  
*Şehit olmak.*

sinne (Er.)  
*Sinli, yaşlı.*

sinsile (Ter.)  
*Silsile.*

sir (Ur.)  
*Sır.*

siyenk (Ter.)  
*Sinek.*

söget (Ter.)  
*Seyahetten dönerken getirilen hediye.*

soğança (Ter.)  
*Yağda kızartılmış soğan.*

söh (Ter.)  
*Soğuk.*

solahay (Ter.)  
*Solak, sol eli ile iş gören.*

soldış (Ter.)  
*Düğünde erkeğin solunda oturan vekili.*

sona (Ur.)  
*1. Yeşil başlı ve güzel ötüşlü yabanî ördek.  
2. Kadın adı.*

sōra = soğra.

sōra (Um.)  
*Sonra.*

sormağ (Ur.)  
*Emmek.*

soruşmağ (Ur.)  
*Sormak.*

soyha (Er.)  
*Istihfaf ve kısmen istihkar ve şımarık hareketlere karşı hareket etmek, küstahca mükabelede bulunmak.*

soyhalamağ (Ter.)  
*Soyup soğana çevirmek.*

soyhu (Ter.)  
*Işık*

soylama (Tm.)  
*Makamsız türkü ve umumiyetle herhangi bir tarzdaki şiir.*

soyuh (Kar.)  
*Soğuk.*

soz (Çr.)  
*Söz.*

sövlemek (Kac.)  
*Söylemek.*

sövmek (Dün., Kac., Ay.)  
*Sevmek.*

söymek (Ter., Kar.)  
*1. Küfretmek.  
2. Sevmek.*

söyünmek (Ur., Kar.)  
*Sevinmek.*

söz (Ur.)  
*Şarkı, türkü, umumiyetle manzum parça.*

subay (Ter.)  
*Bekâr, evli olmayan.*

sucalanmağ (Ter.)  
*Neşvünüma bulmak, açılmak, dolgun olmak.*

surfa (Dün., Ter.)  
*Sofra.*

surğa (Kar.)  
*Angarya, parasız görülen iş.*

susalmağ (Ter.)  
*Neşesiz, yarı hasta olmak, yarı baygınlık geçirmek,*

*yorgun argın bir hale gelmek.*

suş (Kar.)  
*Suç.*

suvarmağ (Kac.)  
*Sulamak.*

suyuh (Ter.)  
*Pirinçli ve ıspanaklı yemek.*

sümük (Ur.)  
*Kemik.*

sünepe (Ter.)  
*Miskin.*

sürgü (Er.) = gabden.

süysü (Ter.)  
*İnsanda ense, hayvanda ise iki kulak arası ile omuz başı arası.*

## Ş

şahan (Kar.)  
*Şahin kuşu.*

şahus (Er.)  
*Şua. ışık, şölve.*

şarab ayı (Kar.)  
*İkinci teşrin ayı.*

şayin (Ay)  
*Şahin.*

şaz (Er.)  
*Keyf, neşe.*

şeb (Kac.)  
*Şebnem.*

şeyde (Kak.)  
*Şeyda.*

şeyfa (Er.)  
*Şekva.*

şebek (Ter.)  
*Bir maymun cinsi.*

şeddemek (Kak.)  
*Sevmek, okşamak, kucak-*

*lamak.*

şek (Er.) = tohan.

şegirt (Kar.)  
*Şakirt.*

şele (Ur.)  
*Arkada taşınabilen yük.*

şelemek (Ur.)  
*Yükü arkaya yüklemek.*

şepe (Er.)  
*Mart ayında yağan karın yol kenarlarını kapaması.*

şerehet (Ter.)  
*Şeriat.*

şerşeret (Er.)  
*Şeriat.*

şervet (Ter.)  
*Şerbet.*

şeriyet (Kak.)  
*Şeriat.*

şığmağ (Tm.)

*Uçuş pencereden içeri girmek.*  
şillah (Ter.)  
*Takla; şillah atmak 'Takla atmak.*  
şikät (Ter.)  
*Şikâyet.*  
şikil (Ter.)  
*Şekil. resim.*  
şikilci (Ter.)  
*Fotoğrafçı. ressam.*  
şil (Ter.)  
*Sakat.*  
şile (Ter.)  
*Koyu pirinç çorbası.*  
şille (Ter.)  
*Sille, tokat.*  
şirit (Kar.)  
*Serit.*  
şişek (Ter.)  
*Genç dişi koyun.*  
şişey (Ter.)  
*Vücuddaki balık eti.*  
şişlik (Ter.)  
1. *Aşık kemiği.*  
2. *Şişe çekilen et, kebablık et.*  
şit (Ter.)  
1. *Küstah, heddini bilmeyen kimse, aşırı.*  
2. *Alaca bulaca.*  
şitlik (Ter.)  
*Küstahlık, fazlalık, aşırılık.*  
şiven (Af.)  
*Şamata, gürültülü ağlama, yaygara.*  
şivda (Tm.)

*Şeyda.*  
şob (Ter.)  
*Şuh.*  
şor (Ter., Er.)  
1. (Ter.) *Çökelek, peynir suyunu tekrar maya ile çivirdikten sonra çıkarılan çürük peynir suyu; Diğer telâfluzu lor.*  
2. *Tuzlu.*  
şoş (Ter.)  
*Şose.*  
şölve (Er.)  
*Şule, şua, ışık.*  
şöyen (Ter.) = şiven.  
şuğ (Ter.)  
*Şuh.*  
şuluşluş (Ter.)  
*İş bozanlık, bir işin ciddiyetini bozma, ayağa düştürme, ciddiyetsizlik.*  
şuluş (Ter.)  
*Fena, kötü, ciddiyetsiz, ümitsiz. Ms.: işi şuluşdu 'İşi fenadır, ümitsizdir.*  
şum (Ter.)  
1. *Sürülmüş kara has toprak.*  
2. *Pis, meş'um.*  
şümşet (Kak.)  
*Şimşek.*  
şüşşe (Ter.)  
*Şişe.*  
şütük (Ter.)  
*Ninni.*  
şüyen (Af.) = şiven.  
*Ağlama gürültüsü, şamata.*

## T

tābi (Tm.)

*Tabif.*

tablahana (Ter.)

*Tavlı. ahır.*

tafdamaş (Ter.)

*Ayağı ile basıp çiyenmek, vürmek.*

tafsırma (Ur.)

*Bir edebiyat nevi.*

tafsırmaş (Ur.)

*Tenbih etmek, teslim etmek, emanet etmek.*

taftağ (Ter.)

*Tekme.*

tağah (Er.)

*Yeni kumaşın nescindeki tazeliği ve sertliği ifade etmek üzere kullanılan bir tabir.*

tağam (Er.)

*Tuam, yemek.*

tağar (Er.)

*Kürsünün ortasına konulan topraktan yapılmış, yuvarlak ve güveçe benzer bir kap. Umumiyetle kürsünün bütününe, örtüsüne, minderlerine ve saireye de denilir.*

tağıl (Ur., Kar., Er., Çr.)

*Ekin mahsulü, hububat.*

tağsır (Ter.)

*Kabahat, günah. taksir.*

tağ (Ter.)

*Taç.*

tal (Af)

*Ağaç dalı.*

talamah (Kak.)

*Talan etmek.*

tam (Bay.)

*Tad, tam.*

tamamıcaz (Ter.)

*Tamamile.*

tapbaca (Ter.)

*Bilmece.*

tapdamaş (Ter.)

*Çiğnemek, bir şeyin üzerine ayakla basmak*

tapmah (Ur., Kar.)

*Bulmak.*

tappılı (Ter.)

*Ayak sesi, gürültü, bir şeyin düşmesinden hasıl olan ses.*

tatar böreği (Kar.)

*Yufka açıldıktan sonra üzerine bir iki yumurta kırılır. Birbiri üzerine 4-5 yufka ve küçük parça halinde kesilerek suda haşlanır. Süzülür ve üzerine yağ, peynir, yoğurt konarak yenir.*

táuv (Er.)

*Taaccüp edati.*

tay (Ur., Er.)

1. (Ur.) *Denk, yük.*

2. (Ur.) *Eş, akran.*

3. (Er.) *Hizmetçi.*

taya (Ur.)

*Mahsul, ot, çalı çırpı yığını.*

teğlal (Tm.)

*Tellal.*

teğ (Er.)

*Rutubet.*

tenli (Er.)

*Ratip.*

termaş (Er.)

1. *Leyakatsız, beceriksiz, iş yapamıyan bir kimse.*
2. *Küstahca yapılan herhangi bir harekete mukabele olmak üzere kulanılan bir tabir.*

teşt (Er.)

*Çamaşır yıkamaya mahsus yuvarlak ve oldukça geniş leğen.*

teşi (Er.)

*Elde eğirilen yün iği.*

teylemek (Kar., Ter.)

1. (Kar.) *Delmek, deşmek, batırmak, sokmak.*
2. (Ter.) *Döğlamak.*

tez (Ur., Kar.)

*Çabuk, acele, süratle.*

tezmek (Ter.)

*Kaçmak, firar etmek.*

tehe (Er.)

*Fena, kötü.*

teher (Ter.)

*Tavır, hal, hareket; ne teher 'Nasıl.*

tehral (Er.)

*Tekrar.*

tek (Ay., Ter.)

1. *Gibi.*
2. *Yalnız, tek.*

teki (Ter.)

*Gibi.*

tekin (Ter.)

*Gibi.*

telek (Kar.)

*Tek.*

telesik (Kar.)

*Acele.*

telesmek (Kar.)

*Acele etmek.*

teletor (Er.)

*Oldukça keskin bir bıçak nevi.*

telinmek (Ter.)

*Yaklaşmak, sokulmak (hayvan için). Ms. kuzunun emmek için annesine sokulması gibi.*

tencire (Er.)

*Tencere.*

tene (Ter.)

*Tâne, adet.*

tenfüs (Er.)

*Teneffüs.*

tentimek (Ter.)

*Dur hale düşmek, perişan ve şaşkın olmak, sıkışık bir vaziyette bulunmak.*

tepel (Ter.)

*Alın beyaz lekeli davur.*

tepiik (Ter.)

*Tekme.*

teref (Ur., Kar.)

*Taraf, cihet.*

terek (Er.)

*Evlere içerisinde eşya koymaya mahsus dıvar rafları.*

terezi (Um.)

*Terazi.*

terkel (Ter.)

*Tekrar.*

terlan (Kar.)

*Avcı bir doğan soyu.*

terpenmek (Ter.)

*Deprenmek, kıvıldamak.*

terran (Ter.)

*Tarlan.*

ezden (Kak.)  
*Yeniden, tâzededen, tekrardan.*

teze (Er., Ur., Kar.)  
*Tâze, yeni.*

tevdil (Ter.)  
*Tebdil.*

tevret (Tm.)  
*Tevrat.*

teybirleşmek (Ay.)  
*Tedbirleşmek.*

teybir (Kac.)  
*Tedbir.*

tibi (Kak.)  
*Ordu, asker.*

tik (Er., Ur., Kar.)  
*Dik.*

tilge (Ter.)  
*Körpe kuzu kuyruğu.*

tilki (Kar.)  
*Yapıdaki baca, yani, damdan koyulan pencereler delik yaftılınca atma veya giriş başlarına gelen uzun ve yarı zaviyeli, müselles şeklindeki ağaç parçası ki, bunun dar kaidesi öne getirilir. Karşılıklı konulan iki tilki üzerine tahta veya mertek kapatılır.*

tişdemek (Ter.)  
*Dişlemek.*

tıbilgi (Kar.)  
*1. Susuz ve kayalık yerlerde biten ve geç büyüyen kızıl renkli kısa ağaç: Diğer adı bıbirği.  
2. Bu ağaçtan yapılan süpürge.*

tıbağa (Ter.)  
*Kaplumbağa.*

tistan (Er.)  
*Toprak içerisindeki, kabuğu sertce olan kara böcek.*

toflanmağ (Ter.)  
*Toplanmak.*

toğan (Er.)  
*Aşığın alt tarafı.*

toğdah (Ter.)  
*Pür temkin, sâkin, becerikli, tecrübeli.*

toğdamağ (Ter.)  
*Kendisine gelmek, siikûnet bulunmak.*

toğdor (Tm) = toğdur.

toğdur (Ter.)  
*Doktor; Diğer telâffuzu doğtur, toğdor, toğtor.*

toğtor (Ter.) = toğdur.

toğtur (Dün.)  
*Doktör.*

tölamah (Ter.)  
*Kandırmak, aldatmak.*

tomruğ (Kar.)  
*Yuvarlak ve düz herhangi genç bir ağaç parçası.*

top (Ter.)  
*Yığın, topluluk.*

toppuğ (Dün.)  
*Topuk.*

tor (Ter., Er.)  
*1. (Ter.) Balık ağı.  
2. (Er.) Acemi, beceriksiz*

torcu (Ter.)  
*Tor'la balık avlayan kimseler.*

torpağ (Ter.)  
*Toprak.*

torpağ (Er., Ur., Kar.)  
*Toprak.*

torpağ başına (Er.)  
*Beddua mukabilinde kullanılır ve 'Ölesin, manasım ifade eder.*

torpaqlamağ (Ay.)  
*Toprakla kapamak.*

tosya (Er.)  
*Bele bağlanan şal.*

touğ (Ter.)  
*Tavuk.*

toy (Kar., Ur.)  
*Düğün.*

foylahana (Ter.)  
*Tavlu, ahır.*

tög (Er.)  
*Çiy'in aksi tarafı.*

töktürmek (Ur.)  
*Döktürmek.*

töysemek (Ter.)  
*Sık sık nefes almak.*

tuc (Tm.)  
*Tunç.*

tufar (Kar.)  
*Divar.*

tuht (Er.)  
*Yumurlası üzerine oturan tavuk.*

tuj (Ter.) = tuc.

tula (Ter.)  
*Küçük köpek, zağar.*

tulazlamağ (Dün.)  
*Fırlatıp atmak, fırlatmak.*

tullamağ (Ter., Kar.)  
*Atmak, fırlatmak.*

tuman (Kar., Er.)  
1. Erkeklerde don.  
2. Kadınlarda ise eteklik.

tumançağ (Ter.)  
*Donsuz, belden aşağı çıpiak.*

tumarramağ (Ter.)  
*Tımarlamak.*

tustah = dustah.

tuş (Ay., Ter., Kar.)  
*Sıra, semt.*

tuşbalan (Ter.)  
*Süzgeç.*

tuşgullamağ (Ter.)  
*Nişan almak.*

tutah (Er.)  
*Kızgın ve içi yemek dolu guveçi, el yanmasın diye, tutmak için, kullanılan bir kaç kat bez.*

tuy (Ter., Çr.)  
*Tüy.*

tük (Ter., Dün., Kar.)  
*Tüy.*

tüken (Ur.)  
*Dükkân.*

tülek (Kar.)  
*Doğanın başka bir cinsi.*

tülkü (Ter.)  
*Tilki.*

tün (Ter.)  
*Kapalı çarşı.*

tünnük (Ter.)  
*Kalabalık.*

tünt (Ter.)  
*Sert, koyu.*

tüpürcek (Kar., Ter.)  
*Tükürük.*

tüpürmek (Kar., Ter.)  
*Tükürmek.*

tüstü (Ter.)  
*Tütsü.*

tütün (Kak.)  
*Duman, sis.*

tüyenk (Ter.)  
*Tüfenk.*

## U

udmağ (Ter.)

1. *Yutmak.*

2. *Kazanmak.*

udum (Ter.)

*Yutum.*

uca (Ay.)

*Yüce, Yüksek:*

ucalmağ (Ay.)

*Yücelmek, yükselmek.*

ucunnân (Ur.)

*Yüzünden, dolayısıyla.*

uçun (Ter.)

*İçin.*

uğarı (Ter.)

*Yukarı; uğarda 'Yukarıda.*

ulağ (Kar.)

1. *Haber vermek için yola çıkarılan atlı veya arabalı kimse.*

2. *İmeci işlerinde topluca arabaya veya hayvanla çalışan kimse.*

urğaşmağ (Kac.)

*Sızıldamak.*

urğamağ (Er.)

*Ugramak.*

Urum (Ter.)

*Rum.*

urup (Er.)

*Go d'un dörtte biri.*

urus (Er., Ur.)

*Rus.*

urusbu (Ter.)

*Rosbu.*

urvat (Ter.)

*Kıymet (eşya ve insan hakkında).*

urza (Kak.)

*Rızık.*

uşağ (Ur.)

*Çocuk.*

uşmağ (Ay.)

*Uçmak.*

uyhu (Tm.)

*Uyku.*

## Ü

ük (Kar., Ur.)

*Yük.*

üklemek (Kar., Ur.)

*Yüklemek.*

ülkü (Ter.)

*Ürperme, ürkme, korkma.*

ülüzğar (Ter., Er.)

*Rüzgâr.*

ün (Ter.)

*Ses, sada, şöhr et.*

ünnü (Ter.)

*Şöhretli, sanlı, hörmətli.*

ürek (Ur., Kar.)

*Yürek.*

ürüş (Kar.)

*Pay, hisse.*

üs (Dün.)

*Üst; üsbâş 'Harici eskâl.*

üskek (Kar.)

*Yüksek.*

üş (Um.)  
Üç.  
üz (Kar., Ur.)  
Yüz, çehre.  
üze çıkmış (Kar.)  
Yüze çıkmak.  
üzerrik (Ter.)  
Üzerlik otu.

üzmek (Ter.)  
1. Yüzmek, soymak.  
2. Koşarmak.  
üzüh (Ur.) = üzük.  
üzük (Ur.)  
Yüzük.  
üzür (Ter.)  
Huzur.

## V

vagib (Er.)  
Vakıf.  
vaguf (Ter.)  
Vakıf (hasad).  
vaht (Kak., Ter.)  
Vakit.  
vahtut (Ter.)  
Vakit.  
vala (Ter., Tm., Ay., Kar.)  
İnce tül den baş örtüsü,  
vuâl.  
vêde (Ay.)  
Vu'de, zaman.  
vecûf (Ter.)  
Veçhe.

vehd (Ter.)  
Ahd.  
vehlem (Ter., Kar.)  
Merhem.  
velbasılıım (Tm.)  
Velhasıl.  
vesm (Ter.)  
Vasf.  
vetan (Er., Ter., At.)  
Vatan.  
veten = vatan.  
vurgun (Ur.)  
Aşık, sevdalı.  
vurulmuş (Ur.)  
Aşık olmak.

## Y

yad (Ter.)  
1. Yabancı, yad.  
2. Hafıza; yadım da 'Ha-  
fızamda.  
yâdigâr (Ter.)  
Yadigâr.  
yağın (Ter.)  
Yakın, muhakkak.  
yağış (Ur., Kar.)  
Yağmur.

yağlıb (Er., Kar., Ur.)  
Mendil.  
yağmır (Er., Kar.)  
Yağmur.  
yaşa (Ter.)  
Yaku.  
yaşamış (Ter.)  
Yıkamak.  
yağcı (Kac.)  
İyi.

yahçi (Kak., Kac.) = yahçı.

yahın (Ur.)

*Yakın.*

yahot (Ter.)

*Yahut.*

yahşı (Um.)

*İyi.*

yahşi (Um.) = yahşı.

yahun (Kak.)

*Yakın.*

yal (Ter.)

1. *Hayvanlara verilen sulu un.*

2. *Yele (hayvan için).*

yalağuz (Ter.)

*Yalnız.*

yalah (Ter.)

*Ufacık çukur.*

yalguz (Dün., Ay.)

*Yalnız.*

yallı (Ter.)

*Bir kaç kişinin el ele verip, mendille yaptıkları dans, nanay.*

yalo (Ter.)

*Alev.*

yamağ (Er., Ter.)

1. (Er.) *Kulplu ve küçük bakırdun kap.*

2. (Ter.) *Yama.*

yamçı (Ter.) = yapıncı.

yanamağ (Ter.)

*Tehdid etmek.*

yandıрмаğ (Ur.)

*Yakmak.*

yanış (Er.)

*Yanlış.*

yanşah (Kár., Ter.)

1. (Kár.) *Devamsız, münaseletsiz, serseri, küstah.*

2. (Ter.) *Kapı kapı gezerek türkü söylemekle, ekmek ve saire toplayan ve saz çalan kimse.*

yapıncı (Ter.)

*Kült ve kalın erkek örtüsü.*

yarağ (Ter.)

*Silah.*

yaraşlığ (Ter.)

*Süs, zinet.*

yaraşılı (Ter.)

*Güzel, süslü, yakışıklı.*

yaraşmağ (Ter.)

*Yakışmak.*

yarpağ (Ur., Kar.)

*Yaprak.*

yatmağ (Ur.)

*Uyumak.*

yava (Ter.)

1. *Ot ve saireyi kaldırmak için kullanılan çatal.*

2. *Serseri, boşta gezer, işsiz güçsüz.*

yavralmağ (Tm., Kar.)

*Yakarmak.*

yavuğ (Ay.)

*Yakın, nişanlı.*

yaylamağ (Ur., Kar.)

*Yazı yaylada geçirmek.*

yaylığ (Ur.)

*Mendil.*

yayma (Ter.)

*Mahallebi.*

yazığı gölmek (Kar.)

*Acımak.*

yeddi (Um.)

*Yedi.*

yêke (Kar.)

*Büyük, kocaman*

yekelenmek (Kar.)

*Büyümek.*

yekelmek (Kac.)

*Büyümek.*

yeңgi (Ay., Ter.)

*Yeni, tâze.*

yeңdirmek (Bay.)

*İndirmek.*

yeņmek (Ter.)

*İnmek.*

yeşişen (Kar.)

*Herkes, her fert.*

yeşirmek (Ur., Kar.)

*Yürümek.*

yeşişmek (Kar.)

*Hep birden toplanmış olmak, cümbür camaat yürümek, toplanmak.*

yeşir (Ter.)

*Esir.*

yeşişmek (Er., Kar.)

1. *Vasıl olmak, varmak, zamanında bir yere varmak.*

2. (Kar.) *Olgun hale gelmek.*

yeşirmek (Ter.)

*İriştirmek, yetiştirmek.*

yeş (Ter.)

*İyi, daha iyi.*

yeher (Ter.)

*Hayvan eğeri.*

yelin (Ter.)

*Koyunun memesi.*

yeren (Ter.)

*Yâran.*

yeretmek (Tm.)

*Yaratmak.*

yitirmek (Er.)

*Gaybetmek.*

yiye (Ter.)

1. *Sahip.*

2. *İçe, törpü.*

yohut (Er.)

*Yahut.*

yol (Ur.)

*Defa.*

yol (Tm.)

*Yol.*

yola tüşmek (Ay., Ter.)

*Gütmek, sefere çıkmak.*

yosma (Çr.)

*Kahpe.*

yoş (Ter.)

*Kokulu bir ot cinsi.*

yoz (Ter., Er.)

*Umumiyetle sığır hayvan.*

yozalmaş (Ter.)

*İstirahat etmek (hayvan için).*

yöre (Er.)

*Un savururan değirmen taşının bir hile olmak üzere, değirmencinin lehine un akıtan çevresi.*

yuşa (Kar., Er., Ur.)

*Yufka.*

yuşarı (Ter.)

*Yukarı.*

yuşu (Ur.)

*Uyku.*

yumaş (Ur., Kar.)

*Yıkamak.*

yumrağ (Tr.)

*Yumruk.*

yumurtamaş (Ter.)

*Yumurtlamak.*

yumurtdamaş (Ter.) = yumurtamaş.

yun (Ter.)

*Yün.*

yuğul (Ter.)  
*Hafif.*  
yüngül (Ter.) = yuğul.  
yuk (Çr.)  
*Yük.*  
yuklamak (Çr.)  
*Yüklemek.*

yurar (Ter.)  
*Yular.*  
yuz (Çr.)  
*Yüz.*  
yürümek (Kar., Ur.)  
*Koşmak.*  
yüsgeliş (Kak.)  
*Yükseliş.*

## Z

zabañ (Er.)  
*Sabah.*  
zağar (Ter.)  
*Bir köpek cinsi.*  
zap (Ter.)  
*Büyük güveç.*  
zarfa (Er.)  
*Safran.*  
zat (Kar.)  
*İşte, şey, felan, gibi manalarda kullanılır.*  
zeyrek (Ter.)  
*Bezir (nebat).*  
zebir (Tm.)  
*Zebur.*  
zehirmar (Ter.)  
*Zehir.*  
zehmeri (Er.)  
*Zemheri.*  
zemheri (Kar.)  
*İkinci kânun.*  
zencirleme (Kar.)  
*Bir şiir nevi olup bir bendin son kelimesinin, onu takip eden bendin başına getirilmiş olması ve bu tarzdaki umum destan nevi.*  
zeral (Er.)  
*Zarar.*

zerbap (Ter.)  
*Zerli tel, süs.*  
zerel (Ay, Ter.)  
*Zarar.*  
zerraf (Ter.)  
*Kuyumcu.*  
zerzemi (Kar.)  
*Zemin kat.*  
zerziba (Kak.)  
*Süs, altun.*  
ziğva (Er.)  
*Arkası körüklü dar pantolon.*  
zirza (Tm.)  
*Elbise üzerine ve umumiyetle kadınların takındıkları süs.*  
zıvga (Er.) = zığva.  
zibil (Ter.)  
*Çöp, süprüntü; Diğer telâffuz zivil.*  
zilf = zülfi.  
zilfi (Ter.)  
*Zülf.*  
zilif (Kar.)  
*Zülf.*  
zirza (Er.)  
*Kıyıtı içeriden killemek için üç dört yassı halkalardan yapılmış alet.*

zivil (Ter.) = zibil.

zoğal (Ter.)

*Kızılçık.*

zolağ (Ter.)

*Çizgi (bilhassa kumaş ne-  
vinden eşya üzerinde).*

zoppa (Er.)

*Hamle, an.*

zozo (Ter.)

*Bir maymun cinsi.*

zuggum(Er.)

*Zıkkım.*

---

## KARS VİLÂYETİ HASADLARINDAN

### I. KADIN ADLARI

#### A

Ağa  
Ağabani  
Ağahanım  
Ağca  
Ağcabajı  
Ağcabanı  
Ağgız  
Alağöz  
Allı  
Almas  
Anababa  
Anağanım  
Anıh  
Aslı  
Asya  
Ayna  
Azemet

#### B

Badı  
Bağdağül  
Bağdat  
Bahar  
Bağan  
Balagız  
Balahanım

Balahtın

Balıh

Ballı

Banı

Banıbeğim

Banıçiçek

Bayaz

Bayram

Beğim hanım

Benöyşe

Berat

Besti

Beyim

Beyzade

Bibi hanım

Binnaz

Bülgöys

Bülbül

#### C

Cennet

Cevahir

#### Ç

Çeşni

Çiçek

#### D

Datan

Destegül

Dostu

Döne

Dudu

#### E

Emdosdu

Emen

Emet

Emeti

Erdem

Erzürüm

Esmе

Ezze

#### F

Fatmansa

Fayze

Ferhunde

Fikar

Fincan

Firuze

Frenğiz

## G

Gazale  
Gemer  
Gıdı  
Gıdıhanım  
Gızbeğim  
Gızbes  
Gızbez  
Gızlarbeği  
Gızıyeter

## Ğ

Ğögerçin  
Ğöy  
Ğöycebanı  
Ğöysüğüzel  
Ğöyçek  
Ğözel  
Ğüher  
Ğül  
Ğülbahar  
Ğülbanı  
Ğülçiçek  
Ğüldem  
Ğülebatın  
Ğülen  
Ğüler  
Ğüleser  
Ğülgez  
Ğülhanım  
Ğülizar  
Ğülkız  
Ğüllü  
Ğüllüşan  
Ğülnaz  
Ğülperi

Ğülenber  
Ğülsemem  
Ğülsüm  
Ğülşan  
Ğülşen  
Ğülüzar  
Ğümüş  
Ğüneş  
Ğünnaz

## H

Herdem  
Heşret  
Hidayet  
Humay  
Humayı  
Hürü

## H

Hangül  
Hanım  
Hanperi  
Hanzede  
Haşhaş  
Hatın  
Hazel  
Heşrense  
Hurda  
Hurşit

## I

Işık

## İ

İnci  
İnsaf  
İpek

## K

Kezban  
Kezziban  
Kirez  
Kışmış

## M

Mâfo  
Mah  
Mahrub  
Mahtap  
Maral  
Maruli  
Mauş  
Mavi  
Mavişeker  
Maya  
Meşriban  
Meleksima  
Menemşe  
Meneş  
Menöyşe  
Mercan  
Meryem  
Merza  
Mesme  
Meşdi  
Mimi  
Miné

Miralay  
Möhteber

## N

Nabat  
Nadire  
Nazife  
Nami  
Namiñ  
Nargül  
Nazehe  
Nazenin  
Nazlı  
Nene  
Nenehanım  
Nergis  
Nezen  
Niğar  
Nuna  
Nunuş

## O

Orahanım  
Oruç

## Ö

Ödek  
Örüklü

## P

Panbıñ  
Papı

Papıhanım  
Penpe  
Peri  
Peşişan  
Punpul  
Pullu  
Püste

## K

Kalender  
Kıtan  
Kızlarağası  
Kızlarbeyi  
Kızlarpaşası

## R

Reyhan  
Reyhanat  
Rehşende  
Refiye  
Ruhsare

## S

Saçıt  
Salatın  
Salya  
Saltut  
Sara  
Sarabeyim  
Satut  
Sayalı  
Sayat  
Şelvi

Seben  
Seleme  
Seldenet  
Senem  
Seringül  
Seriyya  
Seyad  
Sıgın  
Sırma  
Sine  
Sinezer  
Sinzar  
Siyaset  
Solmaz  
Söna  
Sultan  
Sura  
Surahanım

## Ş

Şahsenem  
Şaraban  
Şarabanı  
Şeker  
Şerebani  
Şıgva  
Şikesde  
Şirin  
Şirinbeyim  
Şiğek  
Şöket  
Şüşe  
Şüşehanım

## T

Tamaşa

Tarhın  
Tarlan  
Tatan  
Telli  
Tezegül  
Tosis  
Tonbul  
Torum  
Tuşan  
Tuşu  
Tuvu  
Tuyğun  
Tükezziban  
Tüntül

## U

Urub

## Ü

Ülker  
Ümüş  
Örgiye

## V

Valide  
Veli  
Vilayet

## Y

Yarpız  
Yayla  
Yaylahanım

Yeter  
Yemen  
Yosma  
Yıldız

## Z

Zelle  
Zernişan  
Ziba  
Zibenede  
Ziver  
Zerrin  
Zozan  
Zöhre  
Zöhrebanu  
Züleyha  
Zülfüye  
Zümrüt

## II. Erkek Adları

## A

Adıgözel  
Adil  
Ağa  
Ağabey  
Ağası  
Ağakışı  
Ağdede  
Alay

Alibaba  
Aligara  
Aligulu  
Allahverdi  
Aslan  
Aşir  
Atakışı

## B

Baba

Bağdı  
Bağır  
Bala  
Balabey  
Bayram  
Bebbut  
Bebir  
Beşir  
Bineli  
Budaş  
Bülbül  
Bünyat

C

Cavanşir

Ç

Çerkez

D

Dadaş  
Daşdemir  
Demir  
Dorğut  
Dünyamalı

E

Eldar  
Eşvaz

E

Emir  
Emresdan  
Eşger

F

Feteli  
Fetullah

G

Gara  
Gedir  
Genber  
Gerip  
Giyas  
Gudret  
Gulu  
Gülüsdan

H

Hacı  
Halay  
Hidayet

H

Hanlar  
Halit  
Hudaverdi  
Hürşit

İ

İbadullah  
İbat  
İmam  
İmamsöyün  
İmamgulu  
İsiam  
İmran

K

Kerem  
Kiççikaga  
Kinyaz

L

Lezgi  
Lütfeli

M

Mansır  
Mehralı  
Medet  
Melik  
Memiş  
Memmet  
Merdan  
Mesim  
Mırat  
Mirza  
Möksüm  
Murtaza  
Mülazim  
Mürsel  
Müşir  
Müznüp

N

Nadir  
Namaz  
Necef  
Nesip

Nesir  
Noruz

O

Oğurlu

P

Paşa  
Polat

R

Resul

S

Sefder

Sefer  
Serdar  
Setdar  
Söyün  
Sultan  
Sürmeli

Ş

Şahbaz  
Şahbender  
Şahgulu  
Şahsuvar  
Şahvelet  
Şefi  
Şemsi  
Şöket

T

Talıp

Tayfur  
Tuğu  
Turap

V

Vagıf  
Vekil  
Veli  
Vezir

Y

Yüzbaşı

Z

Zaman  
Zilli  
Ziyat



## DÜZELTMELER

<u>Sah.</u>	<u>Sat.</u>	<u>Yanlış</u>	<u>Doğru</u>
3	23	gırh	gırh
4	5	'rız	'razı
5	31	orvadin	arvadin
6	28	ğelff	ğelif
6	30	aħnnd	aħund
9	21	Anası	Anası
16	15	eenetdi	cennetdi
17	2	Krapapaħ	Karapapaħ
20	23	vérir	verir
21	18	ğörmemişik	ğörmemişik
25	28	yolnnan	yolunan
26	26	bonuma	boynuma
26	27	düvcllerden	düvellerden
27	8	çıhajam	çıhajam
32	2	neneği	neneni
32	5	ğedif	ğedif
32	24	söylüyeğem	söylüyejëm
»	29	sünhül	sünbül
41	9	Ğözu	Ğözü
46	1	ğirdi	ğirdi
47	7	ğeje	ğeje
50	25	ğol	ğöl
60	15	DÖNDERMF	DÖNDERME
77	1,2,4	yorgağrı	yorgangı
107	32	dedi	dedi
112	11	bükersin	bükersin
129	12	Lutu	Lotu
131	9	ötürüller	ötürüller
131	14	yéyək	yeyək
149	22	ğaşdi	ğaşdi

<u>Sah.</u>	<u>Sat.</u>	<u>Yanliş</u>	<u>Doğru</u>
156	7	cenđelli	cenđelli
163	25	cağ	çağ
171	5	Ėglen	Ėglen
179	25	gel	đel
184	22	cet	çet
191	19	Ėtdiđin	Ėtdiđin
201	11	eelmesin	celmesin
202	10	Surbahān	Surbahān
205	5	Ėnnar	Onnar
206	29	bızı	bizi
235	38	Yağin	Yağin
255	18	(Kat.)	(Kar.)

---

**ISBN: 975 - 16 - 0709 - 4**

**KDV DAHİL**  
**400000**

**Fiyatı : 260.000 TL.**